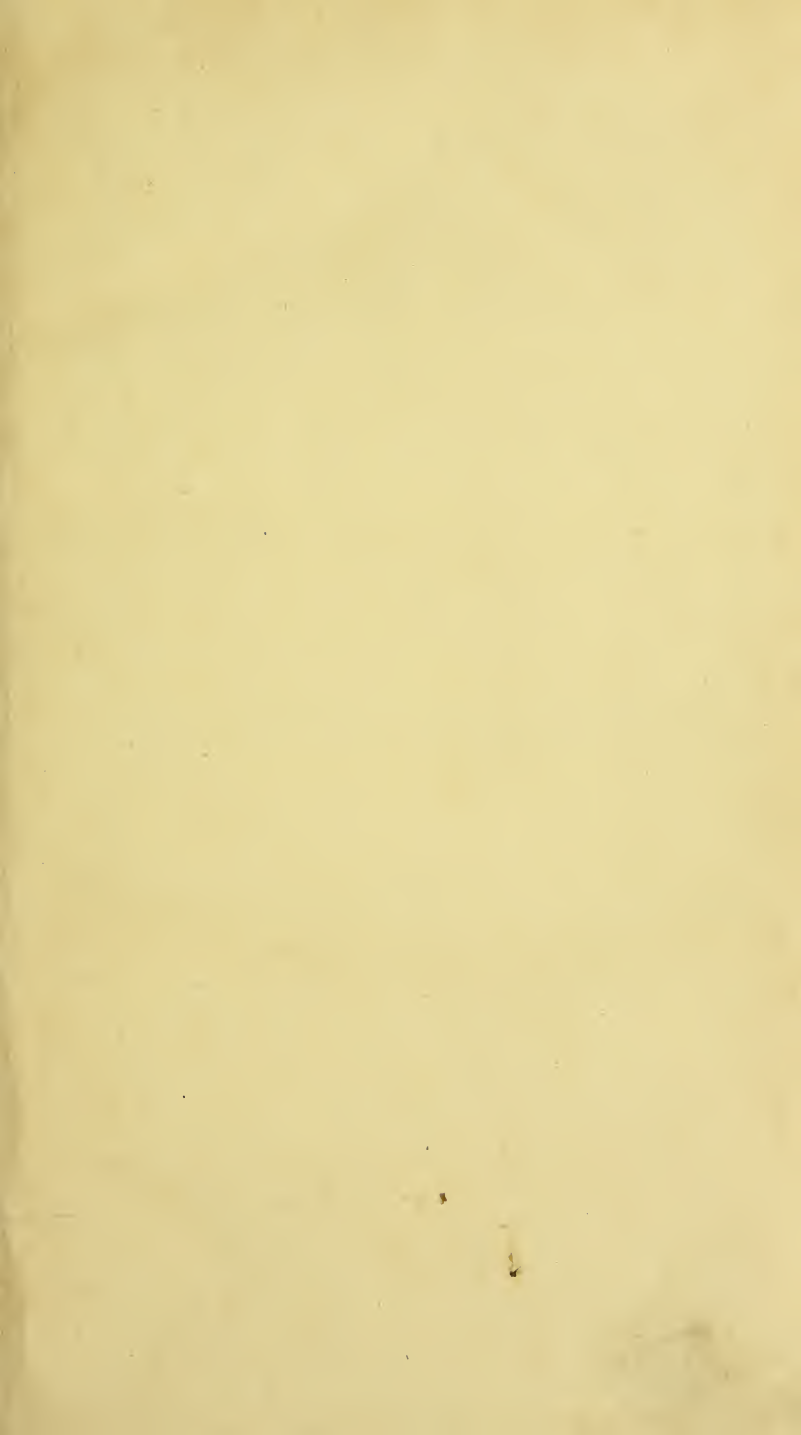


LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY  
OF ILLINOIS

465  
V96n  
1868

J.J. VAN DORSTEN,  
Boekbinder  
LEIDEN.





Digitized by the Internet Archive  
in 2016

**SPAANSCH E SPRAAKKUNST.**

Uitgaven van Hugo Suringar te Leeuwarden  
en alom te bekomen:

**Spraakkunsten van J. Vriend,**

ingerigt tot schoolgebruik en zelfoefening.

Nieuwe italiaansche spraakkunst. Met eene verzameling van de  
meest gebruikelijke woorden en spreekwijzen. Tweede uitgave . . . . . *f* 2,00



Nieuwe spaansche spraakkunst. Met opstellen, lees- en vertaaloefe-  
ningen, benevens eene verzameling van de meest gebruikelijke woorden  
en spreekwijzen. Tweede uitgave . . . . . *f* 2,80



Nieuwe zweedsche spraakkunst. Met opstellen, lees- en vertaaloefe-  
ningen, benevens eene bloemlezing uit de zweedsche letterkunde en een  
beknopt woordenboek der zweedsche taal. Tweede uitgave . . . . . *f* 2,80



Nieuwe deensche spraakkunst. Met eenige opstellen en de meest ge-  
bruikelijke woorden en spreekwijzen. Tweede uitgave . . . . . *f* 0,75

NIEUWE  
SPAANSCH E SPRAAKKUNST

INGERIGT TOT SCHOOLGEBRUIK EN ZELFOEFENING.

---

BENEVENS EENE VERZAMELING VAN DE MEEST GEBRUIKELIJKE WOORDEN  
EN SPREEKWIJZEN , MET OPSTELLEN , LEES- EN VERTAALOEFFENINGEN.

---

BEWERKT NAAR DE NIEUWSTE REGELEN  
DER KONINKLIJKE SPAANSCH E AKADEMIE

DOOR

J. VRIEND.

---

TWEEDE UITGAVE.



LEEWARDEN,  
HUGO SURINGAR.

---

1877

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT  
CHICAGO, ILL.

RECEIVED

APR 10 1877

PHYSICS DEPARTMENT  
CHICAGO, ILL.



465  
V96m  
1868

# BLADWIJZER.



	<i>Blz.</i>
Over den oorsprong en de voortgaande beschaving der Spaansche taal . . . . .	1.
Inleiding . . . . .	5.
I. Hoofdstuk. Over de Spaansche uitspraak . . . . .	5.
II.   "    Over de rededeelen . . . . .	8.
III.   "   Over de geslachten . . . . .	9.
IV.   "   Van het lidwoord . . . . .	10.
V.   "   Over de vorming van het meerv. der zelfst. naamwoorden. . . . .	13.
Over de bijvoegelijke naamwoorden en hunne plaatsing. . . . .	16.
VI.   "   Over de voornaamwoorden. . . . .	23.
VII.   "   Hulpwoorden . . . . .	29.
VIII.   "   Over de vervoeging der regelmatige werkwoorden . . . . .	39.
IX.   "   Over de vervoeging der onregelmatige werkwoorden . . . . .	55.
X.   "   Over de bijwoorden . . . . .	108.
XI.   "   Over de voorzetsels . . . . .	109.
XII.   "   Over de voegwoorden . . . . .	110.
XIII.   "   Over de tusschenwerpsels. . . . .	111.
XIV.   "   Over de woordvoeging . . . . .	111.
Opstellen . . . . .	141.
Lees- en vertaal oefeningen. . . . .	201.
Woorden en zamenspraken . . . . .	239.
Verkortingen, van welke de Spanjaarden bij het schrijven gebruik maken. . . . .	310.

spanish  
1868  
49  
Swetz + Zeitlingen



## ERRATA.

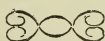
---

Blz.	Reg.	Staat.	Lees.
2	13	y otros.	unos y otros.
6	11	tsjutsjeria.	tsjoetsjeria.
8	3	latijn.	grieksch, of latijn.
28	15	naamwoorden.	voornaamwoorden.
55	12	elfde hoofdstuk.	negende hoofdstuk.
80	22	perfecto, volmaakt.	imperfecto, onvolmaakt.
96	23	va.	ve.
100	20	amare.	amar.
114	38	gazetas.	gacetas.
177	29	persoonlijke.	onpersoonlijke.
205	41	cabalero.	caballero.
208	46	hala —	halla —
254	36	sante.	santo.

## OVER DEN OORSPRONG

EN DE

## VOORTGAANDE BESCHAVING DER SPAANSCHER TAAL.



La real Academia Española hablando de las propiedades de la lengua Castellana se expresa como sigue:

La lengua castellana consta de palabras fenicias, góticas, árabes, y de otras lenguas de los que por dominación ó por comercio habitaron ó frecuentaron estas partes; pero principalmente abunda de palabras latinas enteras, ó alteradas.

Los Romanos estuvieron en España 600 años á lo menos, aunque no se cuente sino desde el de 216 ántes de Cristo, en que vinieron la primera vez con ejército, hasta el 416 después de Cristo en que fué la entrada de los Godos; y si esta cuenta se hace hasta el año 623 de Cristo, en que los Romanos acabaron de perder lo que tenían en España saldrá que estuvieron mas de 300 años.

En este tiempo introdujéron aqui su lengua vulgar que era

*De koninklijke spaansche akademie drukt zich over de eigenschappen der kastiliaansche taal op de volgende wijze uit:*

*De kastiliaansche taal is zamengesteld uit phoenicische, gothische en arabische, alsmede uit woorden van andere talen, (van volken,) die hetzij door overheersching, of door den handel dit land bewoonden, of bezochten; zij is echter het rijkst aan latijnsche woorden, die soms gewijzigd, en soms onveranderd voorkomen.*

*De Romeinen hebben zich op het allerminst 600 jaren in Spanje opgehouden, zelfs dan, wanneer men eerst begint te rekenen van het jaar 216 voor J. Ch. toen zij er voor het eerst met een leger introkken, tot het jaar 416 na Christus, in hetwelk de Gothen in dat land kwamen; en wanneer men deze tijdrekening voortzet, tot het jaar 623 na Christus, toen de Romeinen hunne laatste bezittingen in Spanje verloren, mag men aannemen, dat zij zich meer dan 800 jaren in Spanje hebben opgehouden.*

*Gedurende dien tijd voerden zij hier hunne volkstaal, de latijnsche*

la latina, como lo hicieron en todas las demas provincias que conquistaron.

Con la decadencia del imperio Romano y venida de los Godos se fué adulterando la lengua latina, ó romana, porque como los vencidos necesitaban acomodarse á la lengua de los vencedores, y estos deseaban y procuraban aprender la de los vencidos, contribuyeron y otros á estragar la lengua latina.

Los Godos hallaron dificultad en la declinacion de los nombres latinos, y la dejaron enteramente supliendo los casos con preposiciones.

En los verbos siguiéron en parte las conjugaciones latinas; pero dejaron del todo la voz pasiva, y usaron, para suplirla, de los participios pasivos con el verbo sustantivo *ser*.

Esta lengua latina, asi adulterada, se empezó á llamar Romance, por su derivacion de la romana, ó latina, para distinguirla de la gótica.

Con la irrupcion de los Arabes el año de 714 padeció tambien alteracion el romance; pero como los Españoles empezaron desde luego á sacudir el nuevo yugo, á proporcion de las ventajas que iban consiguiendo, iba tambien nuestra lengua cobrando fuerza y cultura.

El rey Don Alonso el sabio

*in, zoo als zij in alle andere landen deden, die zij overwonnen hadden.*

*Met den afval van het romeinsche rijk en de komst der Gothen, nam de verbastering der latijnsche of romeinsche taal, hand over hand toe, nademaal de overwonnenen zich de taal van de overwinnaars moesten eigenmaken, terwijl deze op hunne beurt, de taal der overwonnenen zochten aanteteleeren, waardoor beiden de verbastering der latijnsche taal bevorderden.*

*De Gothen vonden moeilijkheid in de verbuiging der latijnsche woorden, zij lieten die derhalve achterwege, en vormden de naamvallen door middel van voorzetsels.*

*In de werkwoorden volgden zij gedeeltelijk de latijnsche vervoegingen, zij maakten echter in het geheel geen gebruik van den lijdenden vorm, doch bedienden zich in plaats daarvan, van de verleden deelwoorden met het hulpwoord, ser, — zijn.*

*Deze aldus veranderde latijnsche taal, werd de romaansche genoemd, wegens hare afleiding van de romeinsche of latijnsche, ten einde haar van de gothische te onderscheiden.*

*Met den inval der Arabieren in den jare 714, onderging de romaansche taal insgelijks eene verandering; toen echter de Spanjaarden dit nieuwe juk begonnen afwerpen, won ook onze taal aan schoonheid en kracht, naar mate van de voordeelen die zij behaalden.*

*Koning Don Alonzo de wijze,*

mandó que cesase el uso de escribir en latin los privilegios, donaciones reales y escrituras públicas.

Entre varias obras que compuso, ó hizo componer en romance, merece singular aprecio y elogio la *de las Leyes de las Partidas*, en la cual ostentó nuestra lengua vulgar toda la riqueza y magestad que habia adquirido hasta entonces; y en que llevó grandes ventajas, no solo a otras obras anteriores y contemporáneas, sino aun á muchas posteriores.

Siguieron su ejemplo Don Juan Manuel, hijo del Infante Don Manuel, y el Rey Don Alonso el XI. El primero compuso el libro *del Conde Lucanor*, el segundo el *de Monteria*, ambos dignamente estimados.

Escribiéronse tambien en romance las Crónicas del Santo Rey Don Fernando; de Don Alonso el Sabio; de Don Sancho el IV; de Don Fernando el IV; y de Don Alonso el XI.

Pedro Lopez de Ayala, ya con estilo mas adornado, escribió las Crónicas del Rey Don Pedro, de Don Enrique II, y de Don Juan I.

Alvar Garcia de Santa Maria, y Fernan Perez de Guzman compusieron la *de Don*

*verordende, dat het gebruik om handvesten, koninklijke gifbrieven, en openbare geschriften in het latijn te schrijven, zoude ophouden.*

*Onder de verschillende werken die hij in de romaansche taal schreef, of schrijven liet, verdient het werk getiteld: de las Leyes de las Partidas (zijnde eene verzameling van kastiliaansche wetten en gebruiken) ongemeenen lof en hoogachting, uithoofde hij daarin, al den rijkdom en de heerlijkheid die onze volkstaal tot op dien tijd verkregen had, ten toon spreidt; waarin dit werk niet alleen alle de vroegere werken, en die zijner tijdgenooten overtrof, maar zelfs die, van vele latere schrijvers.*

*Don Juan Manuel, zoon van den Infant Don Manuel, en koning Alonzo XI, volgden zijn voorbeeld. De eerste was de zamensteller van het werk getiteld del conde Lucanor, de andere van het boek, dat tot titel voert: de Monteria (de jagtkunst) beide werken genieten eenen welverdienden roem.*

*Zij schreven insgelijks in de romaansche taal de geschiedenis van den heiligen koning Don Ferdinand; van Don Alonzo (bijgenaamd) de wijze; van Don Sancho IV; van Don Ferdinand IV; en van Don Alonzo XI.*

*Pedro Lopez van Aijala, schreef reeds in eenen sierlijkeren stijl, de geschiedenis van koning Don Pedro, van Don Hendrik II, en van Don Juan I.*

*Alvar Garcia van Santa Maria en Ferdinand Perez van Guzman, schreven die van Don Juan II.*

Juan el II, Juan de Menata, la obra de las trescientas y la coronacion.

El Bachiller Fernan Gomez de Ciudad Real, el Centon epistolario, que contiene unas admirables cartas sobre los principales sucesos del reinado de don Juan el II. Don Alonso Tostado, Obispo de Avila, publico varias obras en Castellano.

Hernando del Pulgar su célebre Crónica de los Reyes Católicos; y algo mas adelante el Doctor Francisco de Villalobos en sus Problemas y otros tratados que compuso en romance, dió á conocer la gracia y primor de que nuestra lengua es capaz.

La publicacion de estas y otras obras semejantes, y la particular atencion con que se dedicaron á cultivar nuestra lengua muchos escritores insignes que han florecido desde el reinado de los Reyes Católicos, la fueron puliendo y perfeccionando, hasta ponerla en el estado en que hoy se halla.

*Juan de Menata, het werk van de wet der 300 en de krooning.*

*Meester Ferdinand Gomez, uit Ciudad Real. schreef eene verzameling van brieven, onder welke men zeer merkwaardige aantreft, over de voornaamste bijzonderheden der regering van Don Juan II. Don Alonso Tostado, bisschop van Avila, gaf verscheidene werken in het Kastiliaansch in het licht.*

*Hernando van Pulgar zijne beroemde geschiedenis der Katholieke koningen, en een weinig later, toonde Doctor Francisco Villalobos, in zijne Problemas en andere verhandelingen, die hij in het romaansch schreef, tot welke teedere en bevallige uitdrukkingen onze taal geschikt is.*

*Het in het licht verschijnen van deze en andere dergelijke werken, en de bijzondere zorg welke eene menigte uitnemende schrijvers, die sedert de regering der Katholieke vorsten gebloeid hebben, aan de veredeling onzer taal besteed hebben, bragten haar langzamerhand door loutering en verbetering tot haren tegenwoordigen toestand.*



## EERSTE GEDEELTE.



### INLEIDING.

De taalkunde leert ons de kunst, om onze gedachten juist uittedrukken, hetgeen zoowel door middel van schrijven, als van spreken geschieden kan.



### EERSTE HOOFDSTUK.

#### OVER DE SPAANSCH E UITSpraak.

Aan deze uitspraak is weinig moeilijkheid verbonden, uithoofde men op eenige weinige uitzonderingen na, die wij verder zullen aantoonen, de woorden geheel en al zoo uitspreekt, als zij geschreven zijn. Men heeft voor een groot gedeelte hare volmaking te danken, aan eene nuttige verandering welke de koninklijke spaansche akademie haar heeft doen ondergaan.

Elke letter in de spaansche taal, moet, dewijl zij eenen hoorbaren en eigendommelijken klank heeft, nauwkeurig betoond worden, waarbij men alle letters hooren laat, zonder eene enkele uit te zonderen, zelfs in de twee en drieklanken en sluitletters.

De Spanjaarden hebben 27 1) letters, welke hun alfabet (abecedario) vormen, en op de volgende wijze uitgesproken worden.

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j,  
a, bee, tsee, dee, e, efe, chee, atsje, i, jota,  
K k, L l, L l, M m, N n, ñ, O o, P p, Q q, R r,  
ka, ele, elje, eme, ene, enje, o, pee, koe, erre,  
S s, T t, U u, V v, X x, Y y, Z z.  
ese, tee, oe, wee, ekis, igriega, tseta.

C luidt voor a, o, u en aan het einde der lettergrepen

1) Men rekent niet onder het getal der letters van het spaansche alfabet de zamenvoeging der *ch*, die met den klank der *c* in de italiaansche woorden *cia*, *cio*, *ciu*, overeenkomt, zoo als men in het vervolg zien zal.

als ook vóór eenen medeklinker, als de nederduitsche K: bijv.: *Comèr*, eten; *cama*, bed; *cuarèsma*, (de) vasten, spreek uit: *komer*, *kama*, *koearésma*.

*El criado*, de bediende; *accion*, daad; *actividad*, werkzaamheid; spreek uit: *Kriado*; *akcion*; *aktividad*.

C, voor E en I luidt bijna als *tse*: bijv.: *cerda*, paardehaar; *cimiento*, grondslag; spreek uit: *tserda*; *tsimiento*.

C voor *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*, luidt als de C der Italianen in *cia*, *ce*, *ci*, *cio*, enz. bijv.: *Charco*, moeras; *cherna*, zalm; *chicoria*, chicorei; *chocolate*, chokolade; *chucheria*, lekkernij, spreek uit: *tsjarko*, *tsjokolate*, *tsjutsjeria*, *tsjerna*, *tsjikorja*; *tsj* moet echter eenigzins scherper uitgesproken worden dan de nederduitsche uitspraak kan aangeven.

*Ch* luidt in Grieksche woorden als *k*, in dusdanige woorden is de klinker die op *ch* volgt, van een *accent circumflex* (A) voorzien, als: *Mechànica*, werktuigkunde; *chìmera*, hersenschim, spreek uit: *Mekanika*, *kimera*.

De spaansche akademie gebruikt in dusdanige gevallen, voor *a*, *o*, *u*, de *c*, in plaats van de *ch*, bijv.: *Mecanica*, en voor: *i*, *ue*, *ui*, de *q*, bijv.: *quìmera*.

*D* mag nooit met de scherpe *t* verwisseld worden, en wordt nog eenigzins zachter als de nederduitsche uitgesproken.

*D* wordt aan het einde der woorden, vooral aan het einde der lettergrepen in namen van steden op dezelfde wijze uitgesproken; bijv.: *Ciudad*, stad; *caridad*, liefdadigheid; *bondad*, goedheid; *Madrid*, Madrid; *Valladolid*, Valladolid.

Velen willen de *D* in sommige woorden niet hooren laten, en zeggen bijv.: *amao*, in plaats van: *amado*, bemind; *he devio*, in plaats van: *he devido*, ik heb geweten; *carida*, in plaats van *caridad*, enz. doch dit is der welluidendheid hinderlijk en strijdt tegen de regelen der spaansche taal, want ieder beschaafde spanjaard laat altijd min of meer de sluitletter *d* hooren.

*G*, voor *a*, *o*, *u*, *ue*, *ui*, wordt als eene zeer zachte *k* uitgesproken, of als de duitsche *g* in de woorden *Gabel*, (tenedor); *geben*, (dar); bijv.: *Gana*, begeerte; *gusto*, smaak, enz.

*G* voor *e* en *i* vormt een keelgeluid, en wordt als de nederduitsche *ch* uitgesproken, bijv.: *Genio*, vernuft; *muger*, vrouw; spreek uit: *Chenio*, *moecher*.

Wanneer *g* de zamengevoegde klinkers *ue*, *ui* voorafgaat, wordt de *u* niet uitgesproken, en heeft de *g* alsdan denzelfden harden klank dien zij voor *a*, *o* en *u* heeft, bijv.: *guia*, wegwijzer; *guerra*, oorlog.

*H*, heeft in het spaansch eene zeer eigendommelijke uitspraak, die voor vreemdelingen zeer moeilijk is, het beste



is dus haar in het geheel niet te laten hooren, men spreke derhalve, de woorden *Hermano*, broeder; *hermoso*, schoon; aldus uit: *Ermano*, *ermoso*.

*H* voor *ue*, luidt ten naastenbij als de nederduitsche *g*, doch wordt hier zeer zacht uitgesproken, bijv.: *huevo*, ei; *hueso*, been, spreek uit: *goeëvo*, *goeëso*.

*J* (jota of chota) vormt een zwaar keelgeluid, en heeft zeer veel overeenkomst met de hebreeuwsche *chet*, bijv.: *Juan*, *Jan*, of *Johan*; *Junio*, *Junij*; *ojo*, oog, spreek uit: *Choean*, *choenio*, *ocho*.

De *j* wordt thans in vele woorden vóór *a*, *o*, *u*, *i*, *e* geplaatst, waar men vroeger de *x* bezigde, bijv.: *Exercito*, landmagt; *xabon*, zeep; *xergon*, stroozak; *xilguero*, distelvink; *xaqueca*, schele hoofdpijn, enz. schrijf: *Ejercito*, *jabon*, *jergon*, *jilguero*, *jaqueca*.

*Ll* luidt als het fransche *ill* in *bataillon*, bijv.: *llover*, regenen; *llamar*, roepen; *mèlla*, schaarde; spreek uit: *Ljovèr*, *ljamàr*, *mèlja*.

*ñ*, luidt als de fransche of italiaansche neusklink *gn* in de woorden *seigneur*, heer; *maquignon*, paardekooper; *mignon*, lieveling, lief; *signore*, heer; *signatura*, handteekening, bijv.: *nifies*, kindschheid; *uña*, nagel, spreek uit: *ninjes*, *oenja*, of volgens de Fr. en Ital. uitspraak *nignes*, *ugna*.

*P* luidt als in het nederduitsch en moet altijd uitgesproken worden, want slechts onder de min beschaafde standen in Spanje, wordt zij weggelaten, dewijl zij *acetar* en *conceito*, in plaats van *aceptar*, aannemen; en *concepto*, begrip, zeggen.

*Q* wordt thans slechts in de woorden *que* en *qui*, en in andere met *que* en *qui* beginnende woorden, gebruikt, bijv.: *Querer*, beminnen, willen; *quien?* wie? waarbij de *u* niet uitgesproken wordt, en de *q* als *k* luidt, spreek uit: *kerèr*, *kièn?*

*Qua*, *quo* worden uitgesproken: *koea*, *koeo*.

Voorheen schreef men vele woorden met *q*, die thans met *c* geschreven worden, bijv.: *Quadrado*, vierkant; *quadero*, schrijfboek; *quanto?* hoeveel? *quarto*, kamer, dus: *cuadrado*, *cuaderno*, *cuanto?* *cuarto*, enz.

*R* heeft eenen scherp klink aan het begin der woorden of lettergrepen, als *rr*: *rico*, rijk; *reír*, lagchen, spreek uit: *rrico*, *rréir*.

*R* luidt echter zeer zacht aan het einde eener lettergreep, of tusschen twee klinkers, bijv.: *Venir*, komen; *ir*, gaan; *erizo*, egel.

*V* heeft altijd den klink der nederduitsche *w*, bijv.: *voz*, stem; *voluntario*, vrijwillig; *voluntad*, wil, spreek uit: *woz*, *woloentario*, *woloentad*.

*X* wordt in de nieuwere schriften niet meer als de eerste letter van het woord aangetroffen, en in het midden, slechts in die van het latijn afkomstig zijn, bijv.: *Axioma*, stelregel; *maxima*, grondbeginsel, spreek uit: *aksioma*, *maksima*.

*X* luidt gewoonlijk aan het einde der woorden als eene scherpe *s*, bijv.: *Relox*, uurwerk; spreek uit: *relós*, hetwelk in het meervoud *relojes*, uurwerken heeft, en waarvan het woord *relajero*, uurwerkmaker, is afgeleid.

*Y*, wordt aan het begin en in het midden der woorden als medeklinker uitgesproken, en heeft alsdan den klank der nederduitsche *j* in het woord ja, bijv.: *Yo*, ik; *ya*, reeds; *yegua*, merrie; *Bayona*, Bajonne (stad), spreek uit: *jo*, *ja*, *jegoea*, *Bajona*.

*Y* wordt aan het einde der woorden als de klinker *i* uitgesproken, bijv.: *Rey*, koning; *ley*, wet.

Men schrijft echter tegenwoordig de *i* in plaats van de *y* aan het einde der woorden, dus verandert *rey*, *ley*, volgens de nieuwere spelling, in: *rei*, *lei*.

In het meervoud wordt nogtans van de *y* gebruik gemaakt, en schrijft men: *reyes*, koningen; *leyes*, wetten.

*Z* luidt iets scherper dan de spaansche *c*, bijv.: *Zahumerio*, reukwerk; *zalamero*, vleijer; *zarzal*, doornhaag, spreek uit: *tsaoemerio*, *tsalamero*, *tsartsal*, enz.

Voor *e* en *i* gebruikt men thans de *c*, in plaats van de *z*, men schrijft dus niet meer *gazeta*, dagblad; *zelo*, ijver, maar: *gaceta*, *celo*.

---

## TWEDE HOOFDSTUK.

### OVER DE REDEDEELEN.

#### § 1.

De spaansche akademie onderscheidt de woorden in negen soorten, te weten: *het lidwoord*, *het zelfstandige naamwoord*, *het voornaamwoord*, *het werkwoord*, *het deelwoord*, *het bijwoord*, *het voorzetsel*, *het voegwoord* en *het tusschenwerpsel*.

#### § 2.

Van deze negen rededeelen zijn de bijwoorden, voorzetsels, voegwoorden en tusschenwerpsels onveranderlijk, daar zij noch verbogen noch vervoegd kunnen worden.

Het lidwoord, het zelfstandige naamwoord, het voornaamwoord en het deelwoord, zijn veranderlijk, naardien hunne uitgangen naar geslacht en getal veranderen, het werkwoord verandert door de vervoeging.

## DERDE HOOFDSTUK.

### OVER DE GESLACHTEN.

#### § 3.

Volgens de akademie heeft de spaansche taal vijf geslachten, te weten: het mannelijke (*genero masculino*), het vrouwelijke, (*femenino*), het zelfslachtige, (*epiceno*), het onzijdige, (*neutro*) en het gemeenslachtige (*comun*).

#### § 4.

Bij de eerste vorming der taal bezigde men het mannelijke geslacht voor de zelfstandige naamwoorden, die iets mannelijks, het vrouwelijke, voor die iets vrouwelijks beteekenden; later heeft men ook andere woorden een mannelijk of vrouwelijk geslacht toegeschreven, zonder meer aan den oorsprong der geslachten te denken.

#### § 5.

Het onzijdige geslacht wordt in het spaansch, noch voor personen noch voor zaken, maar alleen voor bepaalde bijvoegelijke naamwoorden of voornaamwoorden gebruikt, wanneer die eenen algemeenen zin aannemen, bijv.: *Lo bueno*, het goede; *lo malo*, het kwade; *lo mio*, het mijne; *esto*, dit; *eso aquello*, dat daar.

#### § 6.

Zelfslachtig, zijn die zelfstandige naaamwoorden, die zonder eenige verandering beide de seksen onder een en hetzelfde geslacht bevatten, bijv.: *El raton*, de muis; *el milano*, de wouw of kiekendief, enz. waardoor zoo wel het mannelijke als het vrouwelijke voorwerp aangewezen wordt.

#### § 7.

Gemeenslachtige zelfstandige naamwoorden zijn die, welke mannelijk of vrouwelijk zijn, naarmate zij het mannelijke of vrouwelijke lidwoord aannemen, om het geslacht aan te wijzen, bijv.: *El mártir*, de martelaar; *la mártir*, de martelares; *el homicida*, de moordenaar; *la homicida*, de moorderes, enz.

### VAN HET GETAL.

#### § 8.

Er zijn twee getallen, nl.: het enkelvoudige en het meervoudige getal, Bijv.: Enkelv. *El hombre*, *de mensch*.

Meerv. *Los hombres*, *de menschen*.

## VIERDE HOOFDSTUK.

### VAN HET LIDWOORD (*artículo*).

#### § 9.

De spanjaarden hebben drie lidwoorden, te weten:  
*El*, de, voor het mannelijke geslacht,  
*La*, de, voor het vrouwelijke geslacht,  
*Lo*, het, voor de bijvoegelijke naamwoorden, die zelfstandig gebruikt worden; dit *lo* heeft geen meervoud.

### VERBUIGING VAN HET MANNELIJKE ZELFSTANDIGE NAAMWOORD *Señor*, heer.

#### § 10.

<i>Singular</i> , Enkelvoud.		<i>Plural</i> , Meervoud.	
NOM.	El Señor, <i>de heer</i> .	NOM.	Los señores, <i>de heeren</i> .
GEN.	del señor, <i>van den heer</i> .	GEN.	de los señores, <i>van de heeren</i> .
DAT.	á el, <i>of para el señor</i> , <i>aan den heer</i> .	DAT.	á <i>of para los señores</i> , <i>aan de heeren</i> .
ACC.	al señor, <i>den heer</i> .	ACC.	á los señores, <i>de heeren</i> .
ABL.	con, de, en, por, sin, sobre el señor, <i>met, van,</i> <i>in, voor, zonder, op, en</i> <i>over den heer</i> .	ABL.	con, de, <i>etc.</i> los señores, <i>met, van, enz. de heeren</i> .

### VERBUIGING VAN HET VROUWELIJKE ZELFSTANDIGE NAAMWOORD *hija*, dochter.

<i>Singular</i> , Enkelvoud.		<i>Plural</i> , Meervoud.	
NOM.	La Hija, <i>de dochter</i> .	NOM.	Las hijas, <i>de dochters</i> .
GEN.	de la hija, <i>der, of van de dochter</i> .	GEN.	de las hijas, <i>der of van de dochters</i> .
DAT.	á, <i>of para la hija, der of aan de dochter</i> .	DAT.	á, <i>para las hijas, der, of aan de dochters</i> .
ACC.	á la hija, <i>de dochter</i> .	ACC.	á las hijas, <i>de dochters</i> .
ABL.	con, de, <i>etc.</i> la hija, <i>met van, enz. de dochter</i> .	ABL.	con, de, <i>etc.</i> las hijas, <i>met, van, enz. de dochters</i> .

### VERBUIGING VAN ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN DIE LEVENLOOZE ZAKEN UITDRUKKEN.

#### Mannelijk.

<i>Singular</i> , Enkelvoud.		<i>Plural</i> , Meervoud.	
NOM.	El libro, <i>het boek</i> .	NOM.	Los libros, <i>de boeken</i> .
GEN.	del libro, <i>van het boek</i> .	GEN.	de los libros, <i>van de boeken</i> .

DAT. á, of para el libro, <i>aan het boek.</i>	DAT. á, of para los libros, <i>aan de boeken.</i>
ACC. el, al libro, <i>het boek.</i>	ACC. los, á los libros, <i>de boeken.</i>
ABL. con, de, etc. el libro, <i>met, van, enz. het boek.</i>	ABL. con, de, etc. los libros, <i>met, van, enz. de boeken.</i>

### Vrouwelijk.

<i>Singular, Enkelvoud.</i>	<i>Plural, Meervoud.</i>
NOM. La carta, <i>de brief.</i>	NOM. Las cartas, <i>de brieven.</i>
GEN. de la carta, <i>des briefs of van den brief.</i>	GEN. de las cartas, <i>van de brieven.</i>
DAT. á, of para la carta, <i>den brief, of aan den brief.</i>	DAT. á of para las cartas, <i>aan de brieven.</i>
ACC. la, á la carta, <i>den brief.</i>	ACC. las, á las cartas, <i>de brieven.</i>
ABL. con, de, etc. la carta, <i>met, van, enz. den brief.</i>	ABL. con, de, etc. las cartas, <i>met, van, enz. de brieven.</i>

### VERBUIGING VAN EEN ALS ZELFSTANDIG NAAMWOORD GEBEZIGD WORDEND BIJVOEGELIJK NAAMWOORD.

NOM. Lo bueno, <i>het goede.</i>
GEN. de lo bueno, <i>van het goede.</i>
DAT. á lo bueno, <i>of para lo bueno, aan het goede.</i>
ACC. lo, á lo bueno, <i>het goede.</i>
ABL. con, de, etc. lo bueno, <i>met, van, enz. het goede.</i>

### § 11.

#### VERBUIGING DER EIGENNAMEN.

NOM. Emilia, <i>Emilia.</i>	NOM. Madrid, <i>Madrid.</i>
GEN. de Emilia, <i>van Emilia.</i>	GEN. de Madrid, <i>van Madrid.</i>
DAT. á Emilia, <i>aan Emilia.</i>	DAT. á Madrid, <i>aan Madrid.</i>
ACC. Emilia, <i>Emilia.</i>	ACC. Madrid, <i>Madrid.</i>
ABL. de Emilia, <i>van Emilia.</i>	ABL. de Madrid, <i>van Madrid.</i>

#### 1) OVER DE VERBUIGING DER NIET-BEPALENDE LIDWOORDEN *uno, un, una, een, eene.*

#### VERBUIGING VAN HET NIET-BEPALENDE MANNELIJKE LIDWOORD *un, een, MET EEN ZELFSTANDIG NAAMWOORD.*

### § 12.

*Singular, Enkelvoud.* *Plural, Meervoud.*

NOM. Un soldado, <i>een soldaat.</i>	NOM. Unos soldados, <i>eenige soldaten.</i>
--------------------------------------	---

1) Zie § 16.

GEN. de un soldado, van eenen soldaat.	GEN. de unos soldados, van eenige soldaten.
DAT. á un soldado, aan eenen soldaat.	DAT. á unos soldados, aan eenige soldaten. (ten.
ACC. un soldado, eenen soldaat.	ACC. unos soldados, eenigesolda-
ABL. de un soldado, van eenen soldaat.	ABL. de unos soldados, van eenige soldaten.

VERBUIGING VAN HET NIET-BEPALENDE VROUWELIJKE LIDWOORD *una*, eene, MET EEN ZELFSTANDIG NAAMWOORD.

*Singular*, Enkelvoud.

*Plural*, Meervoud.

NOM. Una niña, een meisje.	NOM. Unas niñas, eenige meisjes.
GEN. de una niña, van een meisje.	GEN. de unas niñas, van eenige meisjes.
DAT. á una niña, aan een meisje.	DAT. á unas niñas, aan eenige meisjes.
ACC. una niña, een meisje.	ACC. unas niñas, eenige meisjes.
ABL. de una niña, van een meisje.	ABL. de unas niñas, van eenige meisjes.

Hoewel men volgens de regelen der spraakkunst, het lidwoord *el*, alleenlijk vóór mannelijke zelfstandige naamwoorden bezigen mag, wil nochtans het gebruik, dat men het ook vóór eenige vrouwelijke woorden in het enkelvoud plaatst, die met eene *a* beginnen, bijv.: *el agua*, het water; *el alma*, de ziel; *el águila*, de arend; *el ave*, de vogel, enz. men schrijft dus niet: *la agua*, *la alma*, enz.

Bij de hier als voorbeeld aangehaalde, en nog eenige andere woorden, wil het spraakgebruik, dat men om der weluidendheid te bevorderen, en om het onaangename geluid te vermijden, hetwelk de zamenhorting van twee *a*'s zoude veroorzaken, van de regelen der spraakkunst afwijke; er zijn nochtans zeer vele woorden, waarbij dit niet geoorloofd is, zoo zegt men: *la abeja*, de bij; *la aldea*, het dorpje; *la alegría*, de vreugde, enz. In plaats van *de el*, *á el*, gebruikt men zoo wel in het spreken als in het schrijven *del*, *al*.

### § 13.

In den eersten naamval (nominativo), staat de persoon of de zaak die het onderwerp der rede is, en dus als werkende, lijdende, wordende, of zijnde voorkomt, bijv.: *El padre ama*, de vader bemint.

In den tweeden naamval (genitivo), staat de persoon of de zaak waarvan men spreekt, bijv.: *Hablo del padre*, ik spreek van den vader.

In den derden naamval (dativo), staat de persoon of de zaak, die het doel der handeling is, wanneer aan eenen persoon of eene zaak iets gegeven, of ontnomen wordt, of wanneer iets, ten voor- of nadeele van dezelveu geschiedt, bijv.: *el ama á el padre*, hij bemint den vader.

In den vierden naamval (accusativo), staat de persoon of de zaak, waarop de handeling overgaat, dus het voorwerp der rede, bijv.: *le he dicho de venir*, ik heb hem gezegd, dat hij zoude komen.

In den *ablativo* staat de persoon, of de zaak, welke dient om de stof, het werktuig, de oorzaak, of de wijze waarop iets geschiedt uit te drukken, bijv.: *Habla de los asuntos del padre de mi amigo*, hij spreekt van de zaken van den vader mijns vriends.

---

## VIJFDE HOOFDSTUK.

### OVER DE VORMING VAN HET MEERV. DER ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN.

#### § 14.

Men vormt het meervoud uit het enkelvoud op de volgende wijze:

1. De woorden die in het enkelvoud op eenen korten klinker eindigen, nemen in het meervoud eene *s* aan, bijv.: *carta*, brief; *llave*, sleutel; *cartas*, brieven; *llaves*, sleutels.

2. Die op eenen langen klinker eindigen nemen den uitgang *es* aan, bijv.: *aleli*, nagelbloem; *alelies*, nagelbloemen; *borcegui*, halve laars; *borceguies*, halve laarzen.

Aanmerking. *Maravedi* (eene kleine spaansche munt) heeft in het meervoud *maravedis*, en *maravedises*.

3. De woorden die op eenen medeklinker eindigen nemen in het meervoud insgelijks *es* aan, bijv.: *arbol*, boom; *verdad*, waarheid; *arboles*, boomen; *verdades*, waarheden.

4. De woorden die in het enkelvoud op *z* uitgaan, als: *vez*, maal of keer; *voz*, stem, veranderen de *z* in het meervoud in *ces*, dus: *veces*, malen; *voces*, stemmen.

#### § 15.

### OVER HET GESLACHT DER GEMEEN ZELFSTANDIGE NAAM- WOORDEN, EN OVER DE VERANDERING VAN HET MANNELIJKE IN HET VROUWELIJKE GESLACHT.

1. De woorden, die op *a* of *d* uitgaan, zijn vrouwelijk

als: *palma*, palm; *venda*, zwachtel; *bondad*, goedheid; *teja*, dakpan, enz.

#### UITZONDERINGEN.

*Antipoda*, tegenvoeter; *clima*, klimaat; *dia*, dag; *drama*, schouwspel, tooneelspel; *idioma*, tongval; *sud*, zuiden; *tema*, opstel; *sistema*, stelsel.

2. Even als in het nederduitsch zijn in het spaansch alle letters van het Alfabet, vrouwelijk.

3. Alle zelfstandige naamwoorden, die van werkwoorden afgeleid zijn, zijn vrouwelijk, bijv.: *la leccion*, de les; *la confesion*, de biecht, enz.

4. Tevens zijn ook alle woorden vrouwelijk die eene hoedanigheid uitdrukken, en op *ez* uitgaan, als: *palidéz*, bleekheid; *estrechez*, behoefte, alsmede de volgende, *cicatriz*, lidteeken; *luz*, licht; *nariz*, neus; *niñez*, kindschheid; *nuez*, noot.

5. Mannelijk zijn de namen van rivieren en beeken, alsmede de namen der winden, behalve *brisa*, zachte koelte, *tramontana*, noordewind, welke vrouwelijk zijn.

6. Alle woorden die op *e* uitgaan zijn mannelijk, bijv.: *el talle*, de gestalte; *el lacre*, het zegellak.

#### Uitzonderingen.

*La base*, de grondslag; *llave*, sleutel; *la costumbre*, de gewoonte; *la fuente*, de bron en eenige andere woorden.

7. De woorden die op *o*, *u*, *i*, uitgaan zijn mannelijk, behalve *la mano*, de hand; *la diocesi*, het bisdom; *la metropoli*, de hoofdstad.

8. Alle woorden die eene *l*, *n*, *r*, *s*, *t*, of *z* tot sluitletter hebben, zijn mannelijk, als: *el clavel*, de anjelier; *el melon*, de meloen; *el cenit*, het toppunt, (het punt vlak boven ons hoofd in den Hemel); *el placer*, het vermaak; *el arroz*, de rijst, enz.

#### Uitzonderingen.

*La cal*, de kalk; *la col*, de kool; *la carcel*, de gevangenis; *la miel*, de honing; *la piel*, de huid; *la sal*, het zout; *la clin*, (la crin), het paardehaar; *la imagen*, de beeldtenis, evenbeeld; *la ocasion*, de gelegenheid; *la razon*, de rede, het vernuft; *la flor*, de bloem; *la labor*, de arbeid; *la bilis*, de gal; *la crisis*, het toppunt der ziekte; *la sintaxis*, de woordvoeging.

Woorden die op *x* uitgaan zijn mannelijk, bijv.: *retox*, uur-



werk; hiervan zijn uitgezonderd *salsifrax*, *sassafrax* 1), *sassefras*; *sardónix*, *sardonix*, (zeker edelgesteente); *trox*, korenzolder, welke vrouwelijk zijn.

OVER DE VERANDERING VAN MANNELIJKE, IN VROUWELIJKE  
ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN.

Algemeene regelen.

Mannelijke woorden die op *o* uitgaan, worden vrouwelijk door de verandering der *o* in *a*.

Voorbeelden.

Jardinero, <i>hovenier</i> ;	Jardinera, <i>hovenierster</i> .
Perro, <i>hond</i> ;	Perra, <i>teef</i> .
Antonio, <i>Anton</i> ;	Antonia, <i>Antonia</i> .
Vecino, <i>buurman</i> ;	Vecina, <i>buurvrouw</i> .

De zelfstandige naamwoorden die op *e*, *n*, *d*, *s*, uitgaan, en eene waardigheid, of het land van geboorte aanwijzen, nemen in het vrouwelijke geslacht, den uitgang *esa* aan.

Voorbeelden:

El principe, <i>de prins</i> ;	la princesa, <i>de prinses</i> .
El duque, <i>de hertog</i> ;	la duquesa, <i>de hertogin</i> .
El barón, <i>de baron</i> ;	la baronesa, <i>de barones</i> .
El abád, <i>de abt</i> ;	la abadesa, <i>de abdis</i> .
El francés, <i>de franschman</i> ;	la francesa, <i>de fransche vrouw</i> .
El inglés, <i>de engelschman</i> ;	la inglesa, <i>de engelsche vrouw</i> .
El Holandés, <i>de hollander</i> ;	laholandesa, <i>de hollandsche vrouw</i> .

Uitzonderingen:

*El Aleman*, de Duitscher; *el Sajon*, de Saks; *el Austriaco*, de Oostenrijker; *el Italiano*, de Italiaan; *el Griego*, de Griek, enz. deze woorden volgen den algemeenen regel.

De zelfstandige naamwoorden die eene *y* tot sluitletter hebben, veranderen die in *ina*. Bijv.:

El rey, <i>de koning</i> ;	la reina, <i>de koningin</i> .
----------------------------	--------------------------------

De zelfstandige naamwoorden die op *r* uitgaan, nemen eene *a* in het vrouwelijke aan.

1) Een boom in Indie, die veel overeenkomst met den pijnboom heeft, en wiens bast als geneesmiddel gebruikt wordt.

## Voorbeelden:

El deudor, *de schuldenaar*;      la deudora, *de schuldenares*.  
 El labrador, *de boer, landbouwer*;      la labradora, *de boerin*.  
 El pintor, *de schilder*;      la pintora, *de schilderes*.

Mannelijke woorden, die op *a* uitgaan (er zijn echter weinige), ondergaan geene verandering.

## Voorbeelden:

El monarca, *de vorst, monarch*;      la monarca, *de vorstin*.  
 El poeta, *de dichter*;      la poeta, *de dichteres*.  
 El homicida, *de moordenaar*;      la homicida, *de moorderes*.

Hetzelfde geldt ten opzichte der woorden, die op *gen, tir* en *tigo* uitgaan.

## Voorbeelden:

El virgen, *de jongman*;      la virgen, *de jongvrouw*.  
 El mártir, *de martelaar*;      la mártir, *de martelares*.  
 El testigo, *de getuige*;      la testigo, *de getuige*. 1)

## § 16.

## OVER DE BIJVOEGELIJKE NAAMWOORDEN EN HUNNE PLAATSING.

Alle voorwerpen vertoonen zich aan ons, met hoedanigheden, waardoor het eene voorwerp zich van het andere onderscheidt. Deze hoedanigheden worden door het bijvoegelijke naamwoord uitgedrukt, dat het zelfstandige naamwoord vergezelt. Eenige bijvoegelijke naamwoorden, hebben niet meer dan éénen uitgang, anderen daarentegen, twee. De bijvoegelijke naamwoorden die twee uitgangen hebben eindigen in het mannelijke (masculino) op *o*, en nemen in het vrouwelijke (feminino) eene *a* aan, bijv.: *bueno, buena*, goed; *mala, mala*, kwaad, enz. De bijvoegelijke naamwoorden die slechts eenen uitgang hebben, worden voor beiderlei geslacht gebruikt, als: *grande*, groot; *grave*, zwaar, deftig, ernstig, enz. Er zijn wederom anderen die op *i, l, n, r, s* en *z* eindigen, bijv.: *turqui*, donkerblauw; *facil*, gemakkelijk; *ruin*, gering; *superior*, verhevener, hooger; *capaz*, bekwaam, geschikt, enz.

Het meervoud der bijvoegelijke naamwoorden wordt op dezelfde wijze gevormd, als bij de zelfstandige naamwoorden.

1) Real Academia Española.

De bijvoegelijke naamwoorden *bueno*, goed; *malo*, kwaad; *uno*, een; *alguno*, iemand; *ninguno*, niemand; *primero*, eerste; *postrero*, laatste, verliezen hunne o vóór de zelfstandige naamwoorden, waarmede zij zich verbinden, bijv.: *buen señor*, goede heer; *mal hombre*, slecht mensch; *un rey*, een koning, enz. De *a* der vrouwelijke uitgang mag echter niet weggelaten worden, bijv.: *buena niña*, goed meisje; *mala muger*, kwade vrouw; *una reina*, eene koningin, enz.

Het bijvoegelijke naamwoord *santo* verliest de laatste lettergreep voor de namen van heiligen, bijv.: *San Emilio*, (de Heilige Emilius); *San Luis*, (de Heilige Lodewijk), enz. *St. Domingo*, (de Heilige Dominicus); *St. Tomas*, (de Heilige Thomas) en *St. Toribio*, (de Heilige Toribius), maken eene uitzondering op dezen regel, want men zegt: *Santo Domingo*, enz. *Grande* verliest dikwijls vóór een zelfstandig naamwoord de laatste lettergreep, doch behoudt ze somtijds ook, als: *gran caballo*, groot paard; *gran caballero*, groote, voorname ridder; *grande valentia*, groote dapperheid, moed, enz. De verkorting heeft gewoonlijk geen plaats, wanneer het zelfstandige naamwoord waarmede het onmiddelijk verbonden is met eenen klinker begint, bijv.: *Grande amigo*, groote vriend; *grande alma*, groote ziel, enz. Het verandert insgelijks niet, wanneer het de hoedanigheid, eener grootte, in uitgestrektheid en hoeveelheid beschrijft.

*Ciento*, honderd, verliest de laatste lettergreep voor alle zelfstandige naamwoorden, bijv.: *Cien hombres*, honderd menschen; *cien ducados*, honderd dukaten; in het meervoud zegt men echter: *dos cientos hombres*, twee honderd menschen, enz.

#### OVER DE PLAATSING DER BIJVOEGELIJKE NAAMWOORDEN.

Het is uiterst moeilijk te bepalen, welke plaats de bijvoegelijke naamwoorden, bij de zelfstandige naamwoorden moeten innemen.

In het spaansch staat het bijvoegelijke naamwoord meest altijd achter het zelfstandige naamwoord.

#### Voorbeelden:

Un chaleco verde, *een groen vest.*

Un sombrero redondo, *een ronde hoed.*

Una perdida considerable, *een aanzienlijk verlies.*

Una manzana dulce, *een zoete appel.*

Zapatos blancos, *witte schoenen.*  
 Una cinta ancha, *een breed lint.*  
 Un soldado herido, *een gewonde soldaat, enz.*

Men zegt echter:

Un buen niño, *een goed kind.*  
 Una bella muger, *eene schoone vrouw.*  
 Mala cerveza, *slecht bier.*  
 Mejor vino, *beteren wijn.*  
 Un verdadero amigo, *een waar vriend.*

### § 17.

#### OVER DE TRAPPEN VAN VERGELIJKING.

De bijvoegelijke naamwoorden hebben drie trappen van vergelijking, den stellenden, *el positivo*; den vergrootenden of vergelijkenden, *el comparativo*, en den overtreffenden trap, *el superlativo*.

Een bijvoegelijk naamwoord wordt gezegd in den stellenden trap (*positivo*) te staan, wanneer het niet anders, dan de hoedanigheid van eenen persoon, of die eener zaak beschrijft, zonder op andere personen, of op andere zaken betrekking te hebben, als: *un buen niño*, een goed kind, enz.

In den vergelijkenden trap (*comparativo*), wanneer men niet alleen de hoedanigheid van eenen persoon, of die eener zaak beschrijft, maar tevens eene vergelijking daarstelt, tusschen twee personen of zaken, die dezelfde eigenschap, in gelijke, meerdere, of mindere mate bezitten, bijv.: *El maestro es mas docto que el dicipulo*, de meester is geleerder dan de leerling, letterlijk: de meester is meer geleerd dan de leerling; *los niños son menos prudentes que los ancianos*, de kinderen zijn minder voorzigtig, dan de oude lieden.

In den overtreffenden trap (*superlativo*), wanneer men de hoedanigheid van eenen persoon, of van eene zaak, als zeer groot beschrijft; of wanneer men die hoedanigheid boven al de overige van hare soort stelt, als: *muy bueno*, of *bonisimo*, zeer goed, of allerbest.

Wanneer men zegt: *este pan es muy bueno* of *bonisimo*, dit brood is zeer goed of allerbest, zoo is dit de volstrekt overtreffende trap (*superlativo absoluto*), want men maakt hier geene vergelijking; zegt men echter: *este pan es el mas bueno* of *el mejor*, dit brood is het beste, dan is het een betrekkelijk overtreffende trap (*superlativo relativo*).

De *comparativo* wordt gevormd, door vóór den *positivo*, het woordje *mas*, meer, te plaatsen, bijv.: *dulce*, zoet; *mas dulce*, zoeter, letterlijk: meer zoet.

De *superlativo* wordt op drieërlij wijze gevormd.

1. Door bij den *Comparativo*, de lidwoorden *el* of *la* te voegen, waardoor men den *superlativo relativo* verkrijgt, bijv.: *este pan es el mas bueno*, of *el mejor*, dit brood is het beste.

2. Door de aanhangsels *simo* of *isimo* met den *positivo* te verbinden, verkrijgt men den *superlativo absoluto*; van het eerste aanhangsel wordt gebruik gemaakt, wanneer het woord waarmede het in verbinding gebragt wordt, op eenen klinker uitgaat, welke letter men alsdan in *i* verandert, bijv.: *dulce*, zoet; *dulcísimo*, zeer zoet. Het aanhangsel *isimo* wordt gebezigd, wanneer de sluitletter van den *positivo*, een medeklinker is, bijv.: *sutil*, fijn; *sutilísimo*, zeer fijn.

3. Door vóór den *positivo* het bijwoord *muy*, zeer, te plaatsen, vormt men insgelijks den *positivo absoluto*, bijv.: *Madrid es una ciudad muy hermosa*, Madrid is eene zeer schoone stad.

Van bijvoegelijke naamwoorden, vormt men bijwoorden, door het aanhangsel *mente* er bij te voegen, *dulce*, zoet; *dulcemente*, zoetachtig; *mas dulcemente*, zoetachtiger; *muy dulcemente*, zeer zoetachtig.

### § 18.

Wanneer men de bijwoorden uit den *superlativo absoluto* vormt, verandert men de *o* in *a* en voegt er *mente* bij, als: *dulcísimo*, zeer zoet; *dulcísimamente*, zeer zoetachtig. De bijwoorden, die uit bijvoegelijke naamwoorden die op *ble* uitgaan, gevormd zijn, als: *amable*, beminnelijk; *afable*, vriendelijk, en waarvan de volstrekt overtreffende trap, *amabilísimo*, *afabilísimo* is, vormen *amabilísimamente*, *afabilísimamente*.

Er zijn nog andere trappen van vergelijking, die eenen onregelmatigen vorm hebben, als: *bueno*, goed; *bonísimo*, zeer goed, en het bijwoord *bonísimamente*; *fiel*, getrouw; *fidelísimo*, zeer getrouw; *fidelísimamente*.

De onregelmatige *comparativos* en *superlativos*, zijn die van den gewonen regel afwijken, en op eene eigendommelijke wijze gevormd worden.

### Voorbeelden.

<i>Positivo</i> , stellende	<i>Comparativo</i> , vergelijkende.	<i>Superlativo</i> , overtreffende.
Bueno, goed.	Mejor, beter.	Optimo, zeer goed.
Malo, slecht.	Peor, slechter.	Pesimo, zeer slecht.
Grande, groot.	Mayor, grooter.	Maximo, zeer groot.
Pequeño, klein.	Menor, kleiner.	Minimo, zeer klein.
Bajo, diep.	Inferior, dieper.	Infimo, zeer diep.
Alto, hoog.	Superior, hooger.	Supremo, zeer hoog.

## § 19.

OVER DE AANHANGSELS VAN VERGROOTING EN VERKLEINING  
DER NAAMWOORDEN.*De los nombres aumentativos y diminutivos.*

De spanjaarden maken in hunne taal, zeer dikwijls gebruik van deze aanhangsels, welke zij bij het grondwoord voegen, ten einde daaraan eene uitgestrektere, of beperktere beteekenis te geven.

*Aumentativos*, vergrootende, of vermeerderende, bijv.: van *hombre*, man; *hombron*, *hombrazo*, *hombronazo*, groot, sterk, krachtig man.

Van *muger*, vrouw; *mugeronona*, *mugeraza*, *mugeronaza*, groote, sterke, krachtige vrouw.

Van *grande*, groot; *grandon*, *grandote*, *grandazo*, *grandonazo*, zeer groot, ongemeen groot, enz.

De gewone aanhangsels van vergrooting zijn *on*, *azo*, *ote*.

*Diminutivos*, verminderende, of verkleinende, zijn: van *hombre*, man; *hombrecico*, *hombrecillo*, *hombrecito*, *hombrezuelo*, klein man, of mannetje.

Van *muger*, vrouw; *mugercica*, *mugercilla*, *mugercita*, *mugerzuela*, kleine vrouw, vrouwtje.

Van *chico*, klein; *chiquillo*, *chiquito*, *chicuelo*, zeer klein.

Er zijn ook eenigen die *in* aannemen, als:

*Espada*, degen; *espadin*, kleine degen, degentje.

*Peluca*, paruk; *peluquin*, kleine paruk, parukje.

En wederom anderen die *ete* aannemen, als: *calvo*, kaal; *calvete*, halve kaalkop; *mozo*, jong, jongeling; *mozalvete*, kleine jongeling.

Wanneer men van dieren spreekt gebruikt men *ejo*, bijv.: *animal*, dier; *animalejo*, klein dier, diertje.

## Aanmerking.

*Fusilazo* is geen *aumentativo* van *fusil*, geweer, het beteekent, geweerschot; evenmin is *acerico*, een *diminutivo* van *acero*, staal, want het beteekent speldekussen, kussentje.

## § 20.

De telwoorden dienen om de hoeveelheid der enkele dingen waarvan gesproken wordt bepaald of algemeen uittedrukken, zij worden verdeeld in hoofd of grondgetallen, en rangschikkende getallen of getallen van orde.

De hoofd of grondgetallen duiden de hoeveelheid der enkele dingen aan.

*Uno (una)*, een.  
*dos*, twee.  
*tres*, drie.  
*cuatro*, vier.  
*cinco*, vijf.  
*seis*, zes.  
*siete*, zeven.  
*ocho*, acht.  
*nueve*, negen.  
*diez*, tien.  
*once*, elf.  
*doce*, twaalf.  
*trece*, dertien.  
*catorce*, veertien.  
*quince*, vijftien.  
*diez y seis*, zestien.  
*diez y siete*, zeventien.  
*diez y ocho*, achttien.  
*diez y nueve*, negentien.  
*veinte*, twintig.  
*veinte y uno*, eenentwintig.  
*treinta*, dertig.  
*treinta y uno*, eenendertig.

*Cuaranta*, veertig.  
*cuarenta y uno*, eenenveertig.  
*cincuenta*, vijftig.  
*cincuenta y uno*, eenenvijftig.  
*sesenta*, zestig.  
*sesenta y uno*, eenenzestig.  
*setenta*, zeventig.  
*setenta y uno*, eenenzeventig.  
*ochenta*, tachtig.  
*ochenta y uno*, eenentachtig.  
*noventa*, negentig.  
*noventa y uno*, eenennegentig.  
*ciento*, honderd.  
*ciento y uno*, honderd en een.  
*dos cientos*, twee honderd.  
*quinientos*, vijf honderd.  
*sete cientos*, zevenhonderd.  
*nove cientos*, negenhonderd.  
*mil*, duizend.  
*mil y quinientos*, vijftienhonderd.  
*cien mil*, honderdduizend.  
*un millon*, een millioen.  
*dos millones*, twee millioen.

Rangschikkende getallen of getallen van orde, wijzen eene volgorde aan.

*Primero*, *a*, eerste.  
*segundo*, *a*, tweede.  
*tercero*, *a*, derde.  
*cuarto*, *a*, vierde.  
*quinto*, *a*, vijfde.  
*sexto*, *a*, zesde.  
*septimo*, *a*, zevende.  
*octavo*, *a*, achtste.  
*nono*, *a*, negende.  
*décimo*, *a*, tiende.  
*undécimo*, *a*, elfde.  
*duodécimo*, *a*, twaalfde.  
*décimo tercio*, *a*, dertiende.  
*décimo cuarto*, *a*, veertiende.  
*vigésimo*, *a*, twintigste.

*Vigésimo primero*, *a*, eenentwintigste.  
*trigésimo*, *a*, dertigste. (tigste.  
*cuadragésimo*, *a*, veertigste.  
*quincuagésimo*, *a*, vijftigste.  
*sexagésimo*, *a*, zestigste.  
*septuagésimo*, *a*, zeventigste.  
*octogésimo*, *a*, tachtigste.  
*nonagésimo*, *a*, negentigste.  
*centésimo*, *a*, honderdste.  
*ducentésimo*, *a*, tweehonderdste.  
*trecentésimo*, *a*, driehonderdste.  
*quinientosésimo*, *a*, vijfhonderdste.  
*seiscientosésimo*, *a*, zeshonderdste.  
*milesimo*, *a*, duizendste.  
*millonesimo*, *a*, millioenste.

Deze getallen van orde kunnen ook als bijwoorden gebruikt worden, bijv.: *primeramente*, ten eerste; *segundamente*, ten tweede; *terceramente*, ten derde, enz.

Eenigen gaan op *eno*, *ena*, uit, als: *noveno*, *a*, negende; *deceno*, *a*, tiende; *onceno*, *a*, elfde; *doceno*, *a*, twaalfde; *treceno*, *a*, dertiende; *catorceno*, *a*, veertiende; *quinceno*, *a*, vijftiende; *veinteno*, *a*, twintigste; *treinteno*, *a*, dertigste.

De getallen van orde worden als bijvoegelijke naamwoorden, met de lidwoorden *el*, *la* en *lo* gebruikt.

Behalve deze zijn er ook nog collective en partitive telwoorden, de eersten, *colectivos*, drukken eene zekere hoeveelheid van voorwerpen uit, die onder ééne benaming begrepen worden, bijv.: *un par*, een paar; *una docena*, een dozijn; *un quintal*, een centenaar, enz.

De anderen, *partitivos*, een gedeelte van een geheel, als: *un cuarto de hora*, een vierendeel uurs; *un cuarto de pavo*, een vierendeel van een kalkoen; *una tercia*, een derde; *una cuarta*, een vierde; *la mitad*, de helft; *una media vara*, eene halve el.

Er zijn ook telwoorden, die als bijvoegelijke naamwoorden gebruikt worden, bijv.: *simple*, enkelvoudig; *doble*, dubbel; *triplo*, drievoudig; *cuadruplo*, viervoudig; *quintuplo*, vijfvoudig.

Om de volgreeks van vorsten uittedrukken, bezigt men in het Spaansch de rangschikkende getallen zonder lidwoord, bijv.: *Fernando primero*, Ferdinand de eerste; *Isabela segunda*, Isabella de tweede.

## § 21.

Wanneer men eene plaats uit een ander boek in eenig geschrift aanhaalt, bedient men zich insgelijks van de rangschikkende getallen zonder lidwoord, bijv.: *pagina 82*, *libro segundo*, *capitulo tercero*, *parrafo cuarto*, bladzijde 82, boek 2, hoofdstuk 3, afdeeling 4. *Se encuentra un pasage muy ameno en la historia de España (Mariana) segunda parte, libro tercero, capitulo primero, pagina 48.* Men vindt eene zeer treffende plaats in de geschiedenis van Spanje (Mariana) 1) deel 2, boek 3, hoofdstuk 1, bladzijde 48.

Om den datum aantewijzen, gebruikt men de grondgetallen voor alle dagen van de maand, behalve voor den eersten, wanneer men van het rangschikkende getal *primero* gebruik maakt, men zegt: *el primero de Mayo*, den eersten Mei; *el dos de Junio*, den tweeden Junij; *Madrid el 7 de Marzo*, Madrid den zevenden Maart.

1) Juan Mariana, beroemd spaansch geschiedschrijver, geboren te Talavera in het bisdom Toledo 1537, overleden in 1624. Zijn werk over de sp. geschiedenis voert ten titel: *Hist. de rebus Hispaniae, etc.*



## ZESDE HOOFDSTUK.

OVER DE VOORNAAMWOORDEN (*pronombres*).

## § 22.

De voornaamwoorden zijn woorden, die in de plaats van de zelfstandige naamwoorden gesteld worden, om hunne gedurige herhaling te vermijden.

Er zijn onderscheidene soorten van voornaamwoorden, als: persoonlijke, *personales*; aanwijzende, *demonstrativos*; bezittelijke, *posesivos*; betrekkelijke, *relativos*; vragende, *interrogativos*, en onbepaalde, *indeterminados*.

## § 23.

OVER DE PERSOONLIJKE VOORNAAMWOORDEN.

*(pronombres personales)*.

De persoonlijke voornaamwoorden vervangen de namen der personen zelve. Zij worden in drie soorten onderscheiden, nl. in voornaamwoorden, des *eersten*, *tweeden* en *derden* persoons.

## Eerste persoon.

*Singular.**Plural.*

NOM. Yo, <i>ik</i> .	NOM. Nosotros, nos, <i>wij, we</i> .
GEN. de mí, <i>mijns, mijner</i> , of <i>van mij</i> .	GEN. de nosotros, <i>onzer, van ons</i> .
DAT. á, para mí, <i>me, mij</i> , of <i>aan mij</i> .	DAT. á, para nosotros, nos, <i>ons, of aan ons</i> .
ACC. á mí, <i>of me, mij</i> .	ACC. nos, á nosotros, <i>ons</i> .
ABL. por mí, <i>conmigo, voor mij, met mij</i> .	ABL. por nosotros, <i>voor ons</i> .

## Tweede persoon.

*Singular.**Plural.*

NOM. Tú, <i>gij</i> .	NOM. Vos, vosotros, <i>gij</i> .
GEN. de tí, <i>uws, uwer, van u</i> .	GEN. de vosotros, <i>uwer, van u</i> .
DAT. á, para tí, <i>te, u, aan u</i> .	DAT. á, para vosotros, <i>u, aan u</i> .
ACC. te, á tí, <i>u</i> .	ACC. á vosotros, <i>os, u</i> .
ABL. por tí, <i>contigo, voor u, met u</i> .	ABL. por vosotros, <i>voor u</i> .

## Derde Persoon.

*Singular.**Plural.*

NOM. él, <i>hij</i> .	NOM. ellos, <i>zij</i> .
GEN. de él, <i>zijner, zijns, van hem</i> .	GEN. de ellos, <i>hunner, of van hen</i> .

DAT. á, para él, le, <i>hem</i> , <i>aan hem</i> .	DAT. á, para ellos, los, <i>hun</i> , <i>of aan hen</i> .
ACC. á él, le, <i>hem</i> .	ACC. á ellos, los, <i>hen</i> .
ABL. por, con él, <i>voor</i> , <i>met hem</i> .	ABL. por ellos, <i>voor hen</i> .

*Aanmerking.* De uitgang *os* die voor mannelijke personen gebruikt wordt, verandert in *as* bij de vrouwelijke, in de volgende woorden, *nosotros*, *nosotras*, *vosotros*, *vosotras*, *ellos*, *ellas*, *los*, *las*.

Het wederkeerende voornaamwoord wordt aldus verbogen:

NOM. ontbreekt.

GEN. de sí, *van zich*.

DAT. á, para sí, se, *zich*, *aan zich*.

ACC. se, á sí, *zich*.

ABL. por sí, *voor zich*, *consí*, *consigo*, *met zich*.

In het spaansch wordt het wederkeerende voornaamwoord, aldus verbogen, voor beiderlei geslacht gebruikt.

*Aanmerking.* 1. In de taal des beschaafden omgangs spreekt men gewoonlijk in den derden persoon, en bezigt hiertoe in het enkelvoud het woord *usted*, UEd., en in het meervoud *ustedes*, (*usted* is eene zamentrekking van *vuestra Merced*, Uwe genade, uwe Edelheid,) bijv.: *ha visto Vm... al señor conde?* Heeft UE. (hebt gij) mijnheer den graaf gezien? *han hablado VMs... con el señor Don Juan?* hebben UE. (hebt gijl.) met den heer Johan gesproken?

2. Wanneer men God, eenen vorst, of iemand van hooge geboorte aanspreekt, maakt men van het meervoudige voornaamwoord des tweeden persoons *vos* gebruik, en plaatst het werkwoord in den tweeden persoon meervoud, wanneer het woord in den *nominativo* staat; terwijl men van *os* gebruik maakt, wanneer het in den vierden naamval staat, bijv.: *Principe, vos me habeis mandado de venir aqui*, prins, (vorst) gij (uwe Hoogheid) hebt (heeft) mij bevolen hier te komen; *Señor, os suplico*, Mijnheer, ik smeeek u.

3. Zich-zelf wordt door *si mismo*, *ella misma*, enz. wedergegeven.

4. De voornaamwoorden *me*, *nos*, *te*, *os*, *le*, *lo*, *les*, *los*, worden altijd achter de werkwoorden in de onbepaalde en gebiedende wijs, alsmede achter het tegenwoordig deelwoord geplaatst en er mede verbonden, zoodat de beide woorden één geheel uitmaken, bijv.: *Venga á verme*, kom mij bezoeken; *acostemosnos*, laten wij ons nederleggen; *habiendolos dicho*, terwijl ik hun gezegd heb. Bij de

overige wijzen wordt het voornaamwoord vóór het werkwoord geplaatst.

5. *Le, la, los, las, le, les* worden vóór het werkwoord geplaatst, waarvan zij het *regime direct (accusatif)* of het *regime indirect (datif)* uitmaken.

6. Het woordje *het*, wordt op deze wijze wedergegeven, het hem, *se lo*; het hun, *se los*; het haar, *se la*; het haarlieden, *se las*, Bijv.: *se lo diré*, ik zal het hem zeggen, enz.

## § 25.

### BEZITTELIJKE VOORNAAMWOORDEN.

De bezittelijke voornaamwoorden (*posesivos*) zijn de volgende:

#### Eerste Persoon.

##### *Singular.*

Mi, *mijn, mijne.*  
de mi, *mijns, mijner.*  
á mi, *mijnen, mijner.*

##### *Plural.*

Mis, *mijne.*  
de mis, *mijner, of van mijne.*  
á mis, *mijnen, mijner.*

#### Tweede persoon.

Tu, *uw, uwe.*  
de tu, *uws, uwer.*  
á tu, *aan uw.*

Tus, *uwe.*  
de tus, *uwer, of van uwe.*  
á tus, *aan uwe.*

#### Derde persoon.

Su, <i>zijn, zijne, haar, hare.</i>	Sus, <i>zijne, hare.</i>
de su, <i>zijns, van zijnen, zijner</i> <i>of van zijne, haars, of van</i> <i>-haren, harer, of van hare.</i>	de sus, <i>van zijne, van hare, enz.</i>
á su, <i>zijn, aan zijnen, zijner</i> <i>of aan zijne, haren, of aan</i> <i>haren, harer, of aan hare.</i>	á sus, <i>aan zijne, aan hare, enz.</i>

##### *Singular.*

Nuestro, *a, onze.*  
Vuestro, *a, uw, uwe.*

##### *Plural.*

Nuestros, *as, onze.*  
Vuestros, *as, uwe.*

Men noemt deze voornaamwoorden bijvoegelijke bezittelijke voornaamwoorden, omdat zij altijd door een zelfstandig naamwoord gevolgd worden.

## § 26.

## OVER DE ZELFSTANDIGE BEZITTELIJKE VOORNAAMWOORDEN.

## Eerste persoon.

<i>Sing. Masc.</i>	<i>Sing. Fem.</i>
El mio, <i>de mijne.</i>	La mia, <i>de mijne.</i>
del mio, <i>des mijnen, of van den mijnen.</i>	de lamia, <i>der mijne, of van demijne.</i>
al mio, <i>den mijnen, of aan den mijnen.</i>	á la mia, <i>der mijne, of aan de mijne.</i>

## Tweede persoon.

El tuyo, <i>de uwe.</i>	La tuya, <i>de uwe.</i>
del tuyo, <i>van den uwen.</i>	de la tuya, <i>van de uwe.</i>
al tuyo, <i>aan den uwen.</i>	á la tuya, <i>aan de uwe.</i>

## Derde persoon.

El suyo, <i>de, of het zijne, de, of het hare.</i>	La suya, <i>de, of het zijne, de, of het hare.</i>
del suyo, <i>des zijnen, of van het zijne, van den haren, enz.</i>	de la suya, <i>van de, of van het zijne, van de hare, of van het hare.</i>
al suyo, <i>den, of aan den zijnen, enz. aan den haren, enz.</i>	á la suya, <i>aan de of aan het zijne, aan de, of aan het hare.</i>
El nuestro, <i>de onze.</i>	la nuestra, <i>de onze.</i>
El vuestro, <i>de uwe.</i>	la vuestra, <i>de uwe.</i>

Het meervoud dezer voornaamwoorden wordt gevormd, door bij het enkelvoud eene *s* te voegen. Men noemt ze ook *relativos*, omdat zij op een voorafgaand woord betrekking hebben.

*Aanmerking.* 1. *Mio, mia; tuyo, tuya; suyo, suya*, verliezen hunne laatste lettergreep vóór een zelfstandig naamwoord, bijv.: *mi general*, mijn generaal, enz.

2. *Vuestro, vuestra, el vuestro, en la vuestra*, worden alleen in den verhevenen stijl gebruikt. In den gewonen schrijftrant vertaalt men uw en uwe door *su, sus, de vm, de vms*.

3. De voornaamwoorden *mijn, uw, zijn, haar, onze, uw, hun of haar*, worden in het spaansch, wanneer zij eene bezitting of eigendom aanduiden, door de *relativos mio, tuyo, suyo, nuestro*, enz. wedergegeven, zij schikken zich in geslacht en getal naar het voorafgegane zelfstandige naamwoord, Bijv.: *esta casa es mia*, dit huis is (het) mijne; *estos caballos son mios*, deze paarden zijn (de) mijne.

4. Een *mijner, uwer, zijner, enz.* worden insgelijks door *mio, tuyo, suyo*, enz. wedergegeven, terwijl zij achter het zelfstandige naamwoord geplaatst worden, waarop zij betrekking hebben.

## § 27.

AANWIJZENDE VOORNAAMWOORDEN (*demonstrativos*).

## Singular.

Masc. *Mannel.*Fem. *Vrouwel.*

Este, *deze, deze hier.*  
 ese, *deze, deze daar.*  
 aquel, *deze, deze daar.*

Esta, *deze, deze hier.*  
 esa, *deze, deze daar.*  
 aquella, *deze, deze daar.*

## Onzijdig.

Esto, *dit, dit hier.*  
 Eso, *dit, dit daar.*  
 Aquello, *dit.*

## Plural.

## Masc.

## Fem.

Estos, *deze, deze hier.*  
 Esos, *deze, deze daar.*  
 Aquellos, *deze, deze daar.*

Estas, *deze, deze hier.*  
 Esas, *deze, deze daar.*  
 Aquellas, *deze, deze daar.*

## Aanmerking.

*Este, esta*, wijzen eenen persoon, of eene zaak aan, in de nabijheid van den spreker; *ese, esa*, een voorwerp, hetwelk zich in de nabijheid van den aangesprokenen bevindt; *aquel, aquello*, wanneer het van hun beiden even ver verwijderd is.

Hij (degene) die, zij (degene) die, zij (degenen) die, hetgene dat, of datgene wat, worden door *quien* of *elque, laque, losque, lasque, loque, locual*, wedergegeven.

## § 28.

BETREKKELIJKE VOORNAAMWOORDEN (*relativos*).

De betrekkelijke voornaamwoorden zijn zulke, welke betrekking hebben op personen of zaken, van welke te voren gesproken is, als daar zijn: *que*, welke of dewelke; *que*, wat, hetgeen; *quien, quienes*, welke of dewelke; *que*, welke, dewelke, degene die; — *Elcual, lacual, loscuales, lascuales, locual*, welke, dewelke, welken, denwelken, dewelke, of aan dewelke; — *Cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, wiens, wier, dien, wien, van welken, van welke; welks en aan hetwelk; *cual, cuales*, welke, dewelke.

## § 29.

## Aanmerkingen.

1. *Cual* is het eenigste betrekkelijke voornaamwoord, het-

welk het lidwoord aanneemt. *Que*, *quien* en *cuyo* nemen de voorzetsels *de* en *á* aan.

2. *Que*, dient voor alle geslachten en getallen.

3. *Quien*, *quienes*, worden insgelijks voor alle geslachten, en niet anders dan voor personen gebruikt.

4. *Cual*, *cuales*, worden voor alle geslachten en zoowel voor personen als zaken gebruikt.

5. *Cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, stemmen altijd met de bezitting, doch nimmer met den bezitter overeen.

6. *Cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, worden zonder lidwoord gebruikt.

7. *Que*, *cual*, *quien*, *cuyo*, zijn vragende voornaamwoorden.

8. Het vragende voornaamwoord welke, wordt, wanneer het onmiddelijk met een zelfstandig naamwoord verbonden is, door *que* vertaald.

9. In geval de naamwoorden wie of welke, op een voorafgaand voornaamwoord of zelfstandig naamwoord betrekking hebben, worden wiens, aan wien, wier, enz. door *de quien*, *á quien*, enz. wedergegeven.

### § 30.

#### ONBEPAALENDE VOORNAAMWOORDEN (*indeterminados*).

De onbepaalde voornaamwoorden zijn diegene, welke eene algemeene beteekenis hebben, als:

*Alguno*, *a*, *s*, iemand.

*Alguien*, iemand.

*Ninguno*, *ninguna*, geen, geene.

*Se*, men.

*Nadie*, *ninguno*, iemand, niemand.

*Cualquier*, *cualquiera*, meerv. *cualesquier*, *cualesquiera*, wie, wie het ook zij.

*Quienquiera*, wie ook slechts.

*Uno y otro*, de eene en de andere.

*Ni uno ni otro*, noch de eene, noch de andere.

*Ni uno*, niet een.

*Otro*, *otros*, *otras*, een ander, anderen.

*Los otros*, *las otras*, de anderen.

*De otro*, *s*, eens anderen.

*A otro*, eenen anderen.

*Mismo*, *misma*, *mismas*, zelf.

*El mismo*, *a*, *s*, dezelfde.

*Cada*, ieder.

*Cada uno*, *a*, een ieder, iedereen.

*Mucho*, *mucha*, *s*, veel, vele.

*Poco*, *poca*, *s*, weinig, weinige.

*Todo*, *toda*, *s*, geheel, al, alle.

*Tal*, *tales*, zulk een, zoodanig een, zulk eene, zulke, zoodanige.

## § 31.

## Aanmerking.

1. *Alguien*, dient voor alle geslachten en getallen, wordt van personen gezegd, en in bevestigende gezegden gebruikt.

2. *Alguno, ninguno*, verliezen in het mannelijk enkelvoud de *o*, wanneer zij vóór het zelfstandige naamwoord staan, waarop zij betrekking hebben.

3. *Ninguno, a*, is, in eenen persoonlijken zin genomen, zelfstandig naamwoord, en wordt slechts in het enkelvoud als mannelijk gebruikt, bijv.: *Ninguno dirá que yo estuve allí*, niemand zal zeggen, dat ik daar geweest ben.

4. *Alguno, otro*. Iemand, wordt door *alguno* of *otro* wedergegeven, welke in dit geval onveranderlijk zijn.

5. *Nadie, ninguno*. Niemand, of geen, wordt door *nadie* of *ninguno* vertaald, *Ninguno* of *nadie le ha visto*, niemand heeft hem gezien.

6. *Cada*. Ieder, wordt voor een zelfstandig naamwoord, dat in het enkelvoud staat, en van geen lidwoord vergezeld is, door *cada* wedergegeven.

7. *Todos*, iedereen.

## ZEVENDE HOOFDSTUK.

## § 32.

## HULPWOORDEN.

VERVOEGING VAN HET HULPWOORD, *Haber*, HEBBEN.

Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo he,  
Tú has,  
Él ha,  
Nosotros hemos,  
Vosotros habeis,  
Ellos han,

*Ik heb.*  
*Gij hebt.*  
*Hij heeft.*  
*Wij hebben.*  
*Gij hebt.*  
*Zij hebben.*

*Imperfecto.*

Onv. verl. tijd.

Yo había,  
Tú habías,

*Ik had.*  
*Gij hadt.*

Él habia,  
Nosotros habíamos,  
Vosotros habiaís,  
Ellos habian,

*Hij had.*  
*Wij hadden.*  
*Gij hadt.*  
*Zij hadden.*

*Preterito perfecto.*

Volm. bep. verl. tijd.

Yo hube,  
Tú hubiste,  
Él hubo,  
Nosotros hubimos,  
Vosotros hubisteis,  
Ellos hubiéron,

*Ik had.*  
*Gij hadt.*  
*Hij had.*  
*Wij hadden.*  
*Gij hadt.*  
*Zij hadden.*

*Preterito perfecto.*

Volm. verl. tijd.

Yo he  
Tú has  
Él ha  
Nosotros hemos  
Vosotros habeis  
Ellos han

} *habido.*

*Ik heb*  
*Gij hebt*  
*Hij heeft*  
*Wij hebben*  
*Gij hebt*  
*Zij hebben*

} *gehad.*

*Plusquamperfecto.*

Meer dan volm. verl. tijd.

Yo había  
Tú habías  
Él habia  
Nosotros habíamos  
Vosotros habiaís  
Ellos habian

} *habido.*

*Ik had*  
*Gij hadt*  
*Hij had*  
*Wij hadden*  
*Gij hadt*  
*Zij hadden*

} *gehad.*

*Plusquamperfecto.*

Meer dan volm. bep. verl. tijd.

Yo hube  
Tú hubiste  
Él hubo  
Nosotros hubimos  
Vosotros hubisteis  
Ellos hubiéron

} *habido.*

*Ik had*  
*Gij hadt*  
*Hij had*  
*Wij hadden*  
*Gij hadt*  
*Zij hadden*

} *gehad.*

*Futuro.*

Toekomende tijd.

Yo habré,  
Tú habrás,  
Él habrá,  
Nosotros habrémos,  
Vosotros habréis,  
Ellos habrán,

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

} *hebben.*



*Futuro perfecto.*

Yo habré  
Tú habrás  
Él habrá  
Nosotros habrémos  
Vosotros habréis  
Ellos habrán

} habido.

## Zamengestelde toek. tijd.

Ik zal  
Gij zult  
Hij zal  
Wij zullen  
Gij zult  
Zij zullen

} gehad hebben.

## A a n m e r k i n g.

Wanneer dit werkwoord als hulpwoord gebezigd wordt, heeft het geene gebiedende wijs.

## S u b j u n t i v o.

*Presente.*

Que yo haya,  
Que tú hayas,  
Que él haya,  
Que nosotros hayamos,  
Que vosotros hayais,  
Que ellos hayan,

## A a n v o e g e n d e w i j s.

## Tegenwoordige tijd.

*Dat ik hebbe.*  
*Dat gij hebbet.*  
*Dat hij hebbe.*  
*Dat wij hebben.*  
*Dat gij hebbet.*  
*Dat zij hebben.*

*Imperfecto.*

Que yo hubiese,  
Que tú hubieses,  
Que él hubiese,  
Que nosotros hubiésemos,  
Que vosotros hubiéseis,  
Que ellos hubiesen,

## O n v. v e r l. t i j d.

*Dat ik hadde.*  
*Dat gij haddet.*  
*Dat hij hadde.*  
*Dat wij hadden.*  
*Dat gij haddet.*  
*Dat zij hadden.*

*Condicional.*

Yo hubiéra, *of* habria,  
Tú hubieras, *of* habrias,  
Él hubiéra, *of* habria,  
Nosotros hubiéramos *of* habri-  
amos,  
Vosotros hubiérais *of* habriaais,  
Ellos hubieran, *of* habrian,

## V o o r w a a r d e l i j k e t i j d.

Ik zoude  
Gij zoudet  
Hij zoude  
Wij zouden  
Gij zoudet  
Zij zouden

} hebben.

*Pasado.*

Que yo haya  
Que tú hayas  
Que él haya  
Que nosotros hayamos  
Que vosotros hayais  
Que ellos hayan

} habido.

## V o l m a a k t v e r l e d e n e t i j d.

*Dat ik gehad hebbe.*  
*Dat gij gehad hebbet.*  
*Dat hij gehad hebbe.*  
*Dat wij gehad hebben.*  
*Dat gij gehad hebbet.*  
*Dat zij gehad hebben.*

*Plusquamperfecto.*

Meer dan volm. verl. tijd

Yo hubiera, habria, hubiese	} habido.	Ik zoude	} gehad hebben.
Tú hubieras, habrias, hubieses		Gij zoudet	
Él hubiera, habria, hubiese		Hij zoude	
Nosotros hubiéramos, habriamos, hubiésemos (biéseis		Wij zouden	
Vosotros hubiérais, habriais, hu-		Gij zoudet	
Ellos hubieran, habrian, hubiesen		Zij zouden	

*Futuro de subjuntivo.*

Toekomende tijd der aanv. wijs.

Yo hubiere,	Ik zal	} hebben.
Tú hubieres,	Gij zult	
Él hubiere,	Hij zal	
Nosotros hubiéremos,	Wij zullen	
Vosotros hubiéreis,	Gij zult	
Ellos hubieren,	Zij zullen	

*Infinitivo.*

Onbepaalde wijs.

Presente: Haber.

*Tegenw. tijd: Hebben.*

Preterido: Haber habido.

*Verledene tijd: Gehad hebben.**Participios.*

Deelwoorden.

Presente: Habiendo.

*Tegenw. tijd: Hebbende.*

Preterido: Habido.

*Verledene tijd: Gehad.*

## § 33.

## Aanmerkingen.

1. Het werkwoord *haber*, is niet alleen hulpwoord, maar wordt tevens als onpersoonlijk en bedrijvend werkwoord gebezigd, en neemt alsdan de beteekenis van *tener*, bezitten aan. Wanneer het in dien zin gebezigd wordt, heeft het ook de gebiedende wijs, die het als hulpwoord niet heeft. Bijv.: *Haya aquel*, laat hem hebben, of dat hij hebbe; *haced vosotros*, hebt, of hebt gij; *hayan aquellos*, laat hen hebben.

2. De hulpwoorden zijn in het spaansch zeer onregelmatig; daar zij hier echter afzonderlijk behandeld zijn, zullen wij er weer op terugkomen, bij de andere onregelmatige werkwoorden.

3. Dit werkwoord heeft nog eenen anderen onregelmatigen vorm, in den derden persoon enkel- en meervoud, van den tegenwoordigen tijd der aantoonende wijs, bijv.: *Hay gente*, *hay gentes*, er zijn menschen; in dit geval is het geen hulpwoord.

## § 34.

VERVOEGING VAN HET HULPWOORD, *ser*, zijn.

Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo soy,  
Tú eres,  
Él es,  
Nosotros somos,  
Vosotros sois,  
Ellos son,

*Ik ben.*  
*Gij zijt.*  
*Hij is.*  
*Wij zijn.*  
*Gij zijt.*  
*Zij zijn.*

*Imperfecto.*

Onvolmaakt verledene tijd.

Yo era,  
Tú eras,  
Él era,  
Nosotros éramos,  
Vosotros érais,  
Ellos eran,

*Ik was.*  
*Gij waart.*  
*Hij was.*  
*Wij waren.*  
*Gij waart.*  
*Zij waren.*

1. *Preterito perfecto.*

Volmaakt bepaalde verled. tijd.

Yo fui,  
Tú fuiste,  
Él fué,  
Nosotros fuimos,  
Vosotros fuisteis,  
Ellos fueron,

*Ik was.*  
*Gij waart.*  
*Hij was.*  
*Wij waren.*  
*Gij waart.*  
*Zij waren.*

2. *Preterito perfecto.*

Volmaakt verledene tijd.

Yo he  
Tú has  
Él ha  
Nosotros hemos  
Vosotros habeis  
Ellos han

} *sido,*

*Ik ben*  
*Gij zijt*  
*Hij is*  
*Wij zijn*  
*Gij zijt*  
*Zij zijn*

} *geweest.**Plusquamperfecto.*

Meer dan volm. verledene tijd.

Yo había  
Tú habías  
Él había  
Nosotros habíamos  
Vosotros habíais  
Ellos habían

} *sido,*

*Ik was*  
*Gij waart*  
*Hij was*  
*Wij waren*  
*Gij waart*  
*Zij waren*

} *geweest.*

*Preterito anterior.*

Yo hube  
Tú hubiste  
Él hubo  
Nosotros hubimos  
Vosotros hubisteis  
Ellos hubieron

} sido,

*Futuro.*

Yo seré,  
Tú serás,  
Él será,  
Nosotros seremos,  
Vosotros seréis,  
Ellos serán,

*Futuro perfecto.*

Yo habré  
Tú habrás  
Él habrá  
Nosotros habrémos  
Vosotros habréis  
Ellos habrán

} sido,

*Imperativo.*

Sé tú,  
Sea él,  
Seamos,  
Sed vosotros,  
Sean ellos,

*Subjuntivo.**Presente.*

Que yo sea,  
Que tú seas,  
Que él sea,  
Que nosotros seamos,  
Que vosotros seais,  
Que ellos sean,

*Imperfecto.*

Que yo fuese,  
Que tú fueses,  
Que él fuese,  
Que nosotros fuésemos,  
Que vosotros fueseis,  
Que ellos fuesen,

## Meer dan volm. bep. verl. tijd.

Ik was  
Gij waart  
Hij was  
Wij waren  
Gij waart  
Zij waren

} geweest.

## Toekomende tijd.

Ik zal  
Gij zult  
Hij zal  
Wij zullen  
Gij zult  
Zij zullen

} zijn.

## Zamengestelde toekomende tijd.

Ik zal  
Gij zult  
Hij zal  
Wij zullen  
Gij zult  
Zij zullen

} geweest zijn.

## Gebiedende wijs.

Wees of wees gij.  
Laat hem zijn.  
Laat ons zijn.  
Zijt of zijt gij.  
Laat hen zijn.

## Aanvoegende wijs.

## Tegenwoordige tijd.

Dat ik zij.  
Dat gij zijt.  
Dat hij zij.  
Dat wij zijn.  
Dat gij zijt.  
Dat zij zijn.

## Onvolmaakt verledene tijd.

Dat ik ware.  
Dat gij waret.  
Dat hij ware.  
Dat wij waren.  
Dat gij uaret.  
Dat zij waren.

*Condicional.*

## Voorwaardelijke tijd.

Yo fuera of seria,  
 Tú fueras of serias,  
 Él fuera of seria,  
 Nosotros fuéramos of seriamos,  
 Vosotros fuérais of seriais,  
 Ellos fueran of serian,

Ik zoude  
 Gij zoudet  
 Hij zoude  
 Wij zouden  
 Gij zoudet  
 Zij zouden

} zijn

*Pasado.*

## Volmaakt verledene tijd.

Que yo haya  
 Que tú hayas  
 Que él haya  
 Que nosotros hayamos  
 Que vosotros hayais  
 Que ellos hayan

} sido,

Dat ik geweest zij.  
 Dat gij geweest zijt.  
 Dat hij geweest zij.  
 Dat wij geweest zijn.  
 Dat gij geweest zijt.  
 Dat zij geweest zijn.

*Plusquamperfecto.*

## Meer dan volm. verled. tijd.

Yo hubiéra, habria, hubiese  
 Tú hubieras, habrias,  
 hubieses  
 Él hubiéra, habria, hubiese  
 Nosotros hubiéramos,  
 habriamos, hubiésemos  
 Vosotros hubiérais, habriais,  
 hubiéreis  
 Ellos hubieran, habrian,  
 hubiesen

} sido,

Ik zoude  
 Gij zoudet  
 Hij zoude  
 Wij zouden  
 Gij zoudet  
 Zij zouden

} geweest zijn.

} ware.  
 } waret.  
 } ware.  
 } waren.  
 } waret.  
 } waren

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo fuere of hubiere  
 Tú fueres of hubieres  
 Él fuere of hubiere  
 Nosotros fuéremos of  
 hubiéremos  
 Vosotros fuéreis of hubiéreis  
 Ellos fueren of hubieren

} sido,

Ik zal  
 Gij zult  
 Hij zal  
 Wij zullen  
 Gij zult  
 Zij zullen

} geweest zijn.

*Infinitivo.*

## Onbepaalde wijs.

Presente: Ser,  
 Participio presente: Siendo,  
 Participio pretérito: Sido,  
 Haber sido,  
 Habiendo sido,

Tegenw. tijd: Zijn.  
 Tegenw. deelwoord: Zijnde.  
 Verl. deelwoord: Geweest.  
 Geweest zijn.  
 Geweest zijnde.

## § 35.

VERVOEGING VAN HET HULPWOORD *Tener*, HEBBEN, BEZITTEN.

Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo tengo,  
 Tú tienes,  
 Él tiene,  
 Nosotros tenemos,  
 Vosotros teneis,  
 Ellos tienen,

*Ik heb.*  
*Gij hebt.*  
*Hij heeft.*  
*Wij hebben.*  
*Gij hebt.*  
*Zij hebben.*

*Imperfecto.*

Onvolmaakt verledene tijd.

Yo tenia,  
 Tú tenias,  
 Él tenia,  
 Nosotros teníamos,  
 Vosotros teniais,  
 Ellos tenían,

*Ik had.*  
*Gij hadt.*  
*Hij had.*  
*Wij hadden.*  
*Gij hadt.*  
*Zij hadden.*

1. *Preterito perfecto.*

Volm. bepaalde verl. tijd.

Yo tuve,  
 Tú tuviste,  
 Él tuvo,  
 Nosotros tuvimos,  
 Vosotros tuvisteis,  
 Ellos tuvieron,

*Ik had.*  
*Gij hadt.*  
*Hij had.*  
*Wij hadden.*  
*Gij hadt.*  
*Zij hadden.*

2. *Preterito perfecto.*

Volmaakt verledene tijd.

Yo he  
 Tú has  
 Él ha  
 Nosotros hemos  
 Vosotros habeis  
 Ellos han

} tenido,

*Ik heb*  
*Gij hebt*  
*Hij heeft*  
*Wij hebben*  
*Gij hebt*  
*Zij hebben*

} gehad.

*Plusquamperfecto.*

Meer dan volm. verl. tijd.

Yo había  
 Tú habías  
 Él había  
 Nosotros habíamos  
 Vosotros habíais  
 Ellos habían

} tenido,

*Ik had*  
*Gij hadt*  
*Hij had*  
*Wij hadden*  
*Gij hadt*  
*Zij hadden*

} gehad.

*Pretérito anterior.*

Yo hube  
Tú hubiste  
Él hubo  
Nosotros hubimos  
Vosotros hubisteis  
Ellos hubieron

} tenido,

## Meer dan volm. bep. verl. tijd

*Ik had*  
*Gij hadt*  
*Hij had*  
*Wij hadden*  
*Gij hadt*  
*Zij hadden*

} gehad.

*Futuro imperfecto.*

Yo tendré,  
Tú tendrás,  
Él tendrá,  
Nosotros tendremos,  
Vosotros tendréis,  
Ellos tendrán,

## Eerste toekomende tijd.

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

} hebben.

*Futuro perfecto.*

Yo habré  
Tú habrás  
Él habrá  
Nosotros habrémos  
Vosotros habréis  
Ellos habrán

} tenido,

## Zamengestelde toekomende tijd.

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

} gehad hebben.

*Imperativo.*

Ten tú,  
Tenga él,  
Tengamos nosotros,  
Tened vosotros,  
Tengan ellos,

## Gebiedende wijs.

*Heb of heb gij.*  
*Laat hem hebben.*  
*Laat ons hebben.*  
*Hebt of hebt gij.*  
*Laat hen hebben.*

## Subjuntivo.

*Presente.*

Que yo tenga,  
Que tú tengas,  
Que él tenga,  
Que nosotros tengamos,  
Que vosotros tengais,  
Que ellos tengan,

## Aanvoegende wijs.

## Tegenwoordige tijd.

*Dat ik hebbe.*  
*Dat gij hebbet.*  
*Dat hij hebbe.*  
*Dat wij hebben.*  
*Dat gij hebbet.*  
*Dat zij hebben.*

*Pretérito imperfecto.*

Yo tuviera, tendria, tuviese,  
Tú tuvieras, tendrías, tuvieses,  
Él tuviera, tendria, tuviese,

## Onvolmaakt verledene tijd.

*Ik zoude hebben of ik hadde.*  
*Gij zoudet hebben of gij haddet.*  
*Hij zoude hebben of hij hadde.*

Nosotros tuviéramos, tendríamos, Wij zouden hebben of wij hadden.  
 mos, tuviésemos,  
 Vosotros tuviérais, tendríais, Gij zoudet hebben of gij haddet.  
 tuviéseis,  
 Ellos tuvieran, tendrían, tuviesen, Zij zouden hebben of zij hadden.

*Preterio perfecto*

## Volmaakt verledene tijd.

Que yo haya  
 Que tú hayas  
 Que él haya  
 Que nosotros hayamos  
 Que vosotros hayais  
 Que ellos hayan

}  
 tenido.  
 }

Dat ik hebbe.  
 Dat gij hebbet.  
 Dat hij hebbe.  
 Dat wij hebben.  
 Dat gij hebbet.  
 Dat zij hebben.

}  
 gehad.  
 }

*Plusquamperfecto.*

## Meer dan volm. verl. tijd.

Yo hubiéra, habria, hubiese  
 Tú hubiéras, habrias, hubieses  
 Él hubiéra, habria, hubiese  
 Nosotros hubiéramos, habriamos, hubiésemos  
 Vosotros hubiérais, habriais, hubiéseis  
 Ellos hubieran, habrian, hubiesen

}  
 tenido.  
 }

Ik zoude Ik hadde  
 Gij zoudet Gij haddet  
 Hij zoude Hij hadde  
 Wij zouden Wij hadden  
 Gij zoudet Gij haddet  
 Zij zouden Zij hadden

}  
 gehad hebben.  
 }

}  
 gehad.  
 }

*Futuro,*

## Toekomende tijd.

Yo tuviere,  
 Tú tuvieres,  
 Él tuviere,  
 Nosotros tuviéremos,  
 Vosotros tuviéreis,  
 Ellos tuvieren,

Indien ik zal  
 — gij zult  
 — hij zal  
 — wij zullen  
 — gij zult  
 — zij zullen

}  
 hebben.  
 }

Yo hubiere  
 Tú hubieres  
 Él hubiere  
 Nosotros hubiéremos  
 Vosotros hubiéreis  
 Ellos hubieren

}  
 tenido,  
 }

Indien ik zal  
 — gij zult  
 — hij zal  
 — wij zullen  
 — gij zult  
 — zij zullen

}  
 gehad hebben.  
 }

*Infinitivo.*

## Onbepaalde wijs.

Presente: Tener,  
 Perfecto: Haber tenido,

Tegenw. tijd: Hebben.  
 Verl. tijd: Gehad hebben.



Part. de pret.: tenido,  
 Presente: teniendo,  
                   habiendo tenido,

Verl. deelw.: *Gehad.*  
 Tegenw. deelw.: *Hebbende.*  
                   *Gehad hebbende.*

## ACHTSTE HOOFDSTUK.

### § 36.

#### OVER DE VERVOEGING DER REGELMATIGE WERKWOORDEN.

De regelmatige werkwoorden worden op drieërlei wijze ver-  
 voegd. De drie hier volgende vervoegingen, dienen tot regel  
 voor alle de overigen.

Tot de eerste soort behooren die op *ar* uitgaan, als: *amar*,  
 beminnen.

Tot de tweede soort, die op *er* uitgaan, als: *temer*, vreezen.

Tot de derde soort, die op *ir* eindigen, als: *partir*, ver-  
 trekken.

#### EERSTE VERVOEGING.

*Amar*, beminnen.

#### Modo Indicativo.

Aantoonende wijs.

#### *Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo am-o,

*Ik bemin.*

Tú am-as,

*Gij bemint.*

Él am-a,

*Hij bemint.*

Nosotros am-amos,

*Wij beminnen.*

Vosotros am-ais,

*Gij bemint.*

Ellos am-an,

*Zij beminnen.*

#### *Imperfecto.*

Onv. verl. tijd.

Yo am-aba,

*Ik beminde.*

Tú am-abas,

*Gij bemindet.*

Él am-aba,

*Hij beminde.*

Nosotros am-ábamos

*Wij beminden.*

Vosotros am-ábais,

*Gij bemindet.*

Ellos am-aban,

*Zij beminden.*

#### 1 *Pretérito perfecto.*

Volm. bep. verl. tijd.

Yo am-é,

*Ik beminde.*

Tú am-aste,

*Gij bemindet.*

Él am-ó,

*Hij beminde.*

Nosotros am-amos,

*Wij beminden.*

Vosotros am-asteis,

*Gij bemindet.*

Ellos am-aron,

*Zij beminden.*

2. *Preterito perfecto.*

Volm. verl. tijd.

Yo he  
Tú has  
Él ha  
Nosotros hemos  
Vosotros habeis  
Ellos han

} am-ado.

*Ik heb*  
*Gij hebt*  
*Hij heeft*  
*Wij hebben*  
*Gij hebt*  
*Zij hebben*

} bemind.

*Plusquamperfecto.*

Meer dan volm. verl. tijd.

Yo había  
Tú habias  
Él habia  
Nosotros habíamos  
Vosotros habiaais  
Ellos habian

} am-ado.

*Ik had*  
*Gij hadt*  
*Hij had*  
*Wij hadden*  
*Gij hadt*  
*Zij hadden*

} bemind.

*Preterito anterior.*

Meer dan volm. bep. verl. tijd.

Yo hube  
Tú hubiste  
Él hubo  
Nosotros hubimos  
Vosotros hubisteis  
Ellos hubieron

} am-ado.

*Ik had*  
*Gij hadt*  
*Hij had*  
*Wij hadden*  
*Gij hadt*  
*Zij hadden*

} bemind.

*Futuro imperfecto.*

Eerste toek. tijd.

Yo am-aré,  
Tú am-arás,  
Él am-ará,  
Nosotros am-arémos,  
Vosotros am-aréis,  
Ellos am-arán,

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

} beminnen.

*Futuro perfecto.*

Zamengestelde toek. tijd.

Yo habré  
Tú habrás  
Él habrá  
Nosotros habrémos  
Vosotros habréis  
Ellos habrán

} am-ado.

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

} bemind hebben.

*Imperativo.*

Gebiedende wijs.

Am-a tú,  
Am-e él,  
Am-emos nosotros,  
Am-ad vosotros,  
Am-en ellos,

*Bemin of bemin gij.*  
*Laat hem beminnen.*  
*Laat ons beminnen.*  
*Bemint of bemint gij.*  
*Laat hen beminnen.*

## Subjuntivo.

*Presente.*

Que yo am-e,  
 Que tú am-es,  
 Que él am-e,  
 Que nosotros am-emos,  
 Que vosotros am-eis,  
 Que ellos am-en,

*Pretérito imperfecto.*

Yo am-ara, am-aria, am-ase,  
 Tú am-aras, am-arias, am-ases,  
 Él am-ara, am-aria, am-ase,  
 Nosotros am-áramos, am-áramos,  
 Vosotros am-árais, am-árais,  
 Ellos am-aran, am-arian, am-asen,

*Pretérito perfecto.*

Que yo haya  
 Que tú hayas  
 Que él haya  
 Que nosotros hayamos  
 Que vosotros hayais  
 Que ellos hayan

*Plusquamperfecto.*

Yo hubiera, habria, hubiese  
 Tú hubieras, habrias, hubieses  
 Él hubiera, habria, hubiese  
 Nosotros hubiéramos, habria-  
 mos, hubiésemos  
 Vosotros hubierais, habriaais,  
 hubiéseis (hubiesen)  
 Ellos hubieran, habrian,

*Futuro.*

Yo am-are,  
 Tú am-ares,  
 Él am-are,  
 Nosotros am-aremos,  
 Vosotros am-areis,  
 Ellos am-aren,

## Aanvoegende wijs.

## Tegenw. tijd.

Dat ik beminne.  
 Dat gij beminnet.  
 Dat hij beminne.  
 Dat wij beminnen.  
 Dat gij beminnet.  
 Dat zij beminnen.

## Onv. verl. tijd.

Ik zoude	} beminnen.	Ik beminde.
Gij zoudet		Gij bemindet.
Hij zoude		Hij beminde.
Wij zouden		Wij beminden.
Gij zoudet		Gij bemindet.
Zij zouden		Zij beminden.

## Volmaakt verledene tijd.

Dat ik bemind hebbe.  
 Dat gij bemind hebbet.  
 Dat hij bemind hebbe.  
 Dat wij bemind hebben.  
 Dat gij bemind hebbet.  
 Dat zij bemind hebben.

## Meer dan volm. verl. tijd.

Ik zoude	} am-ado.	} bemind hebben.	Ik hadde	} bemind.
Gij zoudet			Gij haddet	
Hij zoude			Hij hadde	
Wij zouden			Wij hadden	
Gij zoudet			Gij haddet	
Zij zouden			Zij hadden	

## Toekomende tijd.

Indien ik zal	} beminnen.
— gij zult	
— hij zal	
— wij zullen	
— gij zult	
— zij zullen	

Yo hubiere  
Tú hubieras  
Él hubiere  
Nosotros hubiéremos  
Vosotros hubiéreis  
Ellos hubieren

} am-ado,

Indien ik zal  
— gij zult  
— hij zal  
— wij zullen  
— gij zult  
— zij zullen

} bemind hebben.

*Infinitivo.*

Onbepaalde wijs.

*Presente:* Am-ar,  
*Pret. perfecto:* Haber am-ado,

Tegenw. tijd: *Beminnen.*  
Verl. tijd: *bemind hebben.*

*Participios.*

Deelwoorden.

*Presente:* Am-ando,  
*Pasivo:* Am-ado,  
Habiendo am-ado,

Tegenw. tijd: *Beminnende.*  
Verl. tijd: *Bemind.*  
*Bemind hebbende.*

§ 37.

TWEEDE VERVOEGING.

*Temér, vreezen.*

*Indicativo.*

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo tem-o,  
Tú tem-es,  
Él tem-e,  
Nosotros tem-emos,  
Vosotros tem-eis,  
Ellos tem-en,

*Ik vrees.*  
*Gij vreest.*  
*Hij vreest.*  
*Wij vreezen.*  
*Gij vreest.*  
*Zij vreezen.*

*Imperfecto.*

Onv. verl. tijd.

Yo tem-ia,  
Tú tem-ias,  
Él tem-ia,  
Nosotros tem-iamos,  
Vosotros tem-iais,  
Ellos tem-ian,

*Ik vreesde.*  
*Gij vreesdet.*  
*Hij vreesde.*  
*Wij vreesden.*  
*Gij vreesdet.*  
*Zij vreesden.*

1 *Pretérito perfecto.*

Volm. bep. verl. tijd.

Yo tem-í,  
Tú tem-iste,  
Él tem-ió,  
Nosotros tem-imos,  
Vosotros tem-isteis,  
Ellos tem-iéron,

*Ik vreesde.*  
*Gij vreesdet.*  
*Hij vreesde.*  
*Wij vreesden.*  
*Gij vreesdet.*  
*Zij vreesden.*

## 2 Pretérito perfecto.

Yo he  
Tú has  
Él ha  
Nosotros hemos  
Vosotros habeis  
Ellos han

tem-ido.

## Volm. verl. tijd.

*Ik heb*  
*Gij hebt*  
*Hij heeft*  
*Wij hebben*  
*Gij hebt*  
*Zij hebben*

geveesd.

## Plusquamperfecto.

Yo había  
Tú habías  
Él había  
Nosotros habíamos  
Vosotros habíais  
Ellos habían

tem-ido.

## Meer dan volm. verl. tijd.

*Ik had*  
*Gij hadt*  
*Hij had*  
*Wij hadden*  
*Gij hadt*  
*Zij hadden*

geveesd.

## Pretérito anterior.

Yo hube  
Tú hubiste  
Él hubo  
Nosotros hubimos  
Vosotros hubisteis  
Ellos hubieron

tem-ido.

## Meer dan volm. bep. verl. tijd.

*Ik had*  
*Gij hadt*  
*Hij had*  
*Wij hadden*  
*Gij hadt*  
*Zij hadden*

geveesd.

## Futuro imperfecto.

Yo tem-eré,  
Tú tem-erás,  
Él tem-erá,  
Nosotros tem-erémos,  
Vosotros tem-eréis,  
Ellos tem-erán,

## Eerste toekomende tijd.

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

vreezen.

## Futuro perfecto.

Yo habré  
Tú habrás  
Él habrá  
Nosotros habrémos  
Vosotros habréis  
Ellos habrán

tem-ido,

## Zamengestelde toek. tijd.

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

geveesd hebben.

## Imperativo.

Tem-e tú,  
Tem-a él,  
Tem-amos nosotros,  
Tem-ed vosotros,  
Tem-an aquellos,

## Gebiedende wijs.

*Vrees, of vrees gij.*  
*Laat hem vreezen.*  
*Laat ons vreezen.*  
*Vreest of vreest gij.*  
*Laat hen vreezen.*

## Subjuntivo.

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenw. tijd.

Que yo tem-a,  
 Que tú tem-as,  
 Que él tem-a,  
 Que nosotros tem-amos,  
 Que vosotros tem-ais,  
 Que ellos tem-an,

*Dat ik vreeze.*  
*Dat gij vreezet.*  
*Dat hij vreeze.*  
*Dat wij vreezen.*  
*Dat gij vreezet.*  
*Dat zij vreezen.*

*Preterito imperfecto.*

## Onvolmaakt verledene tijd.

Yo tem-iera, tem-eria, tem-iese, *Ik zoude*  
 Tú tem-ieras, tem-erías, tem-ieses, *Gij zoudet*  
 Él tem-iera, tem-eria, tem-iese, *Hij zoude*  
 Nosotros tem-iéramos, tem-eríamos, *Wij zouden*  
 mos, tem-iésemos,  
 Vosotros tem-iérais, tem-eríais, *Gij zoudet*  
 tem-iéseis,  
 Ellos tem-ieran, tem-erían, *Zij zouden*  
 tem-miesen,

*Dat ik vreesde.*  
 — *gij vreesdet.*  
 — *hij vreesde.*  
 — *wij vreesden.*  
 — *gij vreesdet.*  
 — *zij vreesden.*

*Preterito perfecto.*

## Volmaakt verledene tijd.

Que yo haya  
 Que tú hayas  
 Que él haya  
 Que nosotros hayamos  
 Que vosotros hayais  
 Que ellos hayan

tem-ido,

*Dat ik gevreesd hebbe.*  
 — *gij gevreesd hebt.*  
 — *hij gevreesd hebbe.*  
 — *wij gevreesd hebben.*  
 — *gij gevreesd hebt.*  
 — *zij gevreesd hebben.*

*Plusquamperfecto.*

## Meer dan volm. verl. tijd.

Yo hubiéra, habria, hubiese  
 Tú hubieras, habrias, hubieses  
 Él hubiéra, habria, hubiese  
 Nosotros hubiéramos,  
 habriamos, hubiésemos  
 Vosotros hubiérais, habriais,  
 hubiéseis  
 Ellos hubieran, habrian,  
 hubiesen

tem-ido,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden*

gevreesd hebben.

*Ik hadde*  
*Gij haddet*  
*Hij hadde*  
*Wij hadden*  
*Gij haddet*  
*Zij hadden*

gevreesd.

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo tem-iere,  
 Tú tem-ieres,  
 Él tem-iere,  
 Nosotros tem-iéremos,  
 Vosotros tem-iéreis,  
 Ellos tem-ieren,

Indien ik zal  
 — *gij* zult  
 — *hij* zal  
 — *wij* zullen  
 — *gij* zult  
 — *zij* zullen

} *vreezen.*

Yo hubiere  
 Tú hubieras  
 Él hubiere  
 Nosotros hubiéremos  
 Vosotros hubiéreis  
 Ellos hubieren

} *tem-ido,*

Indien ik zal  
 — *gij* zult  
 — *hij* zal  
 — *wij* zullen  
 — *gij* zult  
 — *zij* zullen

} *gevreesd hebben.*

*Infinitivo.*

## Onbepaalde wijs.

Presente: Tem-er.  
 Pret. perf.: Haber tem-ido.

*Tegenw. tijd: Vreezen.*  
*Verl. tijd: Gevreesd hebben.*

*Participios.*

## Deelwoorden.

Presente: Tem-iendo,  
 Pasivo: Tem-ido,  
 habiendo temido,

*Tegenw. tijd: Vreezende.*  
*Verl. tijd: gevreesd.*  
*gevreesd hebbende*

## § 38.

## DERDE VERVOEGING.

*Partir, vertrekken.*

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Yo part-o,  
 Tú part-es,  
 Él part-e,  
 Nosotros part-imos,  
 Vosotros part-is,  
 Ellos part-en,

*Ik vertrek.*  
*Gij vertrekt.*  
*Hij vertrekt.*  
*Wij vertrekken.*  
*Gij vertrekt.*  
*Zij vertrekken*

*Imperfecto.*

Yo part-ia,  
 Tú part-ias,  
 Él part-ia,  
 Nosotros part-iamos,  
 Vosotros part-iais,  
 Ellos part-ian,

1 *Prétérito perfecto.*

Yo part-i,  
 Tú part-iste,  
 Él part-ió,  
 Nosotros part-imos,  
 Vosotros part-ísteis,  
 Ellos part-ieron,

2 *Prétérito perfecto.*

Yo he  
 Tú has  
 Él ha  
 Nosotros hemos  
 Vosotros habeis  
 Ellos han

*Plusquamperfecto.*

Yo había  
 Tú habías  
 Él había  
 Nosotros habíamos  
 Vosotros habíais  
 Ellos habían

*Prétérito anterior.*

Yo hube  
 Tú hubiste  
 Él hubo  
 Nosotros hubimos  
 Vosotros hubisteis  
 Ellos hubieron

*Futuro imperfecto.*

Yo part-iré,  
 Tú part-irás,  
 Él part-irá,  
 Nosotros part-irémos,  
 Vosotros part-iréis,  
 Ellos part-irán,

## Onvolmaakt verledene tijd.

*Ik vertrok.*  
*Gij vertrokt.*  
*Hij vertrok.*  
*Wij vertrokken.*  
*Gij vertrokt.*  
*Zij vertrokken.*

## Volmaakt bepaald verl. tijd.

*Ik vertrok.*  
*Gij vertrokt.*  
*Hij vertrok.*  
*Wij vertrokken.*  
*Gij vertrokt.*  
*Zij vertrokken.*

## Volmaakt verledene tijd.

*Ik ben*  
*Gij zijt*  
*Hij is*  
*Wij zijn*  
*Gij zijt*  
*Zij zijn*

} *vertrokken.*

## Meer dan volmaakt verl. tijd.

*Ik was*  
*Gij waart*  
*Hij was*  
*Wij waren*  
*Gij waart*  
*Zij waren*

} *vertrokken.*

## Meer dan volm. bep. verl. tijd.

*Ik was*  
*Gij waart*  
*Hij was*  
*Wij waren*  
*Gij waart*  
*Zij waren*

} *vertrokken.*

## Eerste toekomstige tijd.

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

} *vertrokken.*



*Futuro perfecto.*

Yo habré  
Tú habrás  
Él habrá  
Nosotros habrémos  
Vosotros habréis  
Ellos habrán

} part-ido,

## Zamengestelde toekomstige tijd.

Ik zal  
Gij zult  
Hij zal  
Wij zullen  
Gij zult  
Zij zullen

} vertrokken zijn.

*Imperativo.*

Part-e tú,  
Part-a aquél,  
Part-amos nosotros,  
Part-id vosotros,  
Part-an aquellos,

## Gebiedende wijs.

Vertrek, of vertrek *gij*.  
Laat hem vertrekken.  
Laat ons vertrekken.  
Vertrekt, of vertrekt *gij*.  
Laat hen vertrekken.

## Subjuntivo.

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Que yo part-a,  
Que tú part-as,  
Que él part-a,  
Que nosotros part-amos,  
Que vosotros part-ais,  
Que ellos part-an,

Dat ik vertrekke.  
— *gij* vertrekket.  
— *hij* vertrekke.  
— *wij* vertrekken.  
— *gij* vertrekket.  
— *zij* vertrekken.

*Preterito imperfecto.*

## Onvolmaakt verledene tijd.

Yo part-iera, part-iria, part-iese,  
Tú part-ieras, part-irias, part-ieses,  
Él part-iera, part-iria, part-iese,  
Nosotros part-iéramos, part-iríamos,  
iríamos, part-iésemos,  
Vosotros part-iérais, part-iriais,  
part-iéseis,  
Ellos part-iéran, part-irian, part-irían,  
iésen,

Ik zoude  
Gij zoudet  
Hij zoude  
Wij zouden  
Gij zoudet  
Zij zouden

} vertrokken.

Dat ik vertrokke.  
— *gij* vertrokket.  
— *hij* vertrokke.  
— *wij* vertrokken.  
— *gij* vertrokket.  
— *zij* vertrokken.

*Preterito perfecto.*

## Volmaakt verledene tijd.

Que yo haya  
Que tú hayas  
Que él haya  
Que nosotros hayamos  
Que vosotros hayais  
Que ellos hayan

} part-ido.

Dat ik vertrokken zij.  
— *gij* vertrokken zijt.  
— *hij* vertrokken zij.  
— *wij* vertrokken zijn.  
— *gij* vertrokken zijt.  
— *zij* vertrokken zijn.

*Plusquamperfecto.*

Meer dan volmaakt verl. tijd.

Yo hubiéra, habria, hubiese	} <i>part-ido,</i>	<i>Ik zoude</i>	} <i>vertrokken zijn.</i>	<i>Ik ware</i>	} <i>vertrokken.</i>
Tú hubieras, habrias, hubieses		<i>Gij zoudet</i>		<i>Gij waret</i>	
Él hubiéra, habria, hubiese		<i>Hij zoude</i>		<i>Hij ware</i>	
Nosotros hubiéramos, habriamos, hubiésemos		<i>Wij zouden</i>		<i>Wij waren</i>	
Vosotros hubierais, habriais, hubiéseis		<i>Gij zoudet</i>		<i>Gij waret</i>	
Ellos hubieran, habrian, hubiesen		<i>Zij zouden</i>		<i>Zij waren</i>	

*Futuro.*

Toekomende tijd.

Yo part-iere,	<i>Indien ik zal</i>	} <i>vertrekken.</i>
Tú part-ieres,	— <i>gij zult</i>	
Él part-iere,	— <i>hij zal</i>	
Nosotros part-iéremos	— <i>wij zullen</i>	
Vosotros part-iéreis	— <i>gij zult</i>	
Ellos part-ieren,	— <i>zij zullen</i>	

Yo hubiere,	} <i>part-ido.</i>	<i>Indien ik zal</i>	} <i>vertrokken zijn.</i>
Tú hubieres,		— <i>gij zult</i>	
Él hubiere,		— <i>hij zal</i>	
Nosotros hubiéremos		— <i>wij zullen</i>	
Vosotros hubiéreis		— <i>gij zult</i>	
Ellos hubieren,	— <i>zij zullen</i>		

*Infinitivo.*

Onbepaalde wijs.

Pres: part-ir,	<i>Tegenw. tijd: Vertrekken.</i>
Pret. perf.: Haber part-ido,	<i>Verl. tijd: Vertrokken zijn.</i>

## Participios.

Deelwoorden.

Pres: Part-iendo,	<i>Tegenw. tijd: Vertrekkende.</i>
Pasado: Part-ido,	<i>Verl. tijd: Vertrokken.</i>

## § 38. B.

AANMERKINGEN OVER HET GEBRUIK DER WERKWOORDEN  
*ser*, en *estar*, *zijn*.

1) Het *substantive* werkwoord *ser* heeft de bijzondere eigenschap, dat het tusschen het onderwerp en gezegde

(subject en predikaat) gebruikt kan worden, bijv.: *Pedro es pintor*, Peter is schilder; *mi amigo es hombre de bien*, mijn vriend is een eerlijk man.

2) *Ser* wordt ook in den lijdenden vorm gebezigd, en verbindt zich alsdan met het deelwoord en den nominativus van het werkwoord, bijv.: *yo era amado*, ik werd bemind; *ella había sido amada*, zij was bemind geworden; *ellos serían amados*, zij zouden bemind worden.

3) Het werkwoord *estar* kan nooit een zelfstandig naamwoord tot voorwerp hebben, want men kan niet zeggen: *estoy capitán*, ik ben kapitein; *está general*, hij is generaal; wanneer het echter op een bijvoegelijk naamwoord of deelwoord betrekking heeft, wordt het wèl gebruikt, bijv.: *estoy sentado*, ik ben kalm, bedaard; *está enfermo*, hij is ziek.

4) Men kan *estar* door middel van de voorzetsels: *á, para, por, sin* met de onbepaalde wijs verbinden, bijv.: *Estoy á ver venir*, Ik ben hier om te wachten; *estoy para salir*, ik ben van voornemen om uittegaan; *estoy por declararme*, ik ben van voornemen mij te verklaren; *estoy sin hacer nada*, ik voer niets uit.

De hier opgegevene, zijn slechts algemeene regelen, aangaande het gebruik der werkwoorden *ser* en *estar*, want het verschillende gebruik dezer beide werkwoorden, kan slechts door het lezen van goede schrijvers, of door den oingang met beschaafde spanjaarden geleerd worden, zoo zegt men bijv.: *estoy bueno*, ik ben welvarende, als ook *soy bueno*; dit laatste gezegde drukt echter niet den gezondheidstoestand des sprekers, maar wèl, de hoedanigheid van zijn gemoed uit, ik ben goed.

## § 39.

### VERVOEGING VAN HET WEDERKEERIGE WERKWOORD

*Engañarse*, zich bedriegen.

Modo Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo me engaño,  
Tú te engañas,  
Él, ella se engaña,  
Nosotros nos engañamos,  
Vosotros os engañáis,  
Ellos, ellas se engañan,

*Ik bedrieg mij.*  
*Gij bedriegt u.*  
*Hij, zij bedriegt zich.*  
*Wij bedriegen ons.*  
*Gij bedriegt u.*  
*Zij bedriegen zich.*

*Imperfecto.*

Yo me engañaba,  
 Tú te engañabas,  
 Él se engañaba,  
 Nosotros nos engañábamos,  
 Vosotros os engañabais,  
 Ellos se engañaban,

1. *Preterito Perfecto.*

Yo me engañé,  
 Tú te engañaste,  
 Él se engañó,  
 Nosotros nos engañámos,  
 Vosotros os engañásteis,  
 Ellos se engañaron,

2. *Preterito perfecto.*

Yo me he  
 Tú te has  
 Él se ha  
 Nosotros nos hemos  
 Vosotros os habeis  
 Ellos se han

} engañado.

*Plusquamperfecto.*

Yo me habia  
 Tú te habias  
 Él se habia  
 Nosotros nos habíamos  
 Vosotros os habíais  
 Ellos se habian

} engañado.

*Preterito anterior.*

Yo me hube  
 Tú te hubiste  
 Él se hubo  
 Nosotros nos hubimos  
 Vosotros os hubisteis  
 Ellos se hubieron

} engañado.

## Onv. verl. tijd.

*Ik bedroog mij.*  
*Gij bedroogt u.*  
*Hij bedroog zich.*  
*Wij bedrogen ons.*  
*Gij bedroogt u.*  
*Zij bedrogen zich.*

## Volm. bep. verl. tijd.

*Ik bedroog mij.*  
*Gij bedroogt u.*  
*Hij bedroog zich.*  
*Wij bedrogen ons.*  
*Gij bedroogt u.*  
*Zij bedrogen zich.*

*Ik heb mij*  
*Gij hebt u*  
*Hij heeft zich*  
*Wij hebben ons*  
*Gij hebt u*  
*Zij hebben zich*

} bedrogen.

## Meer dan volm. verl. tijd.

*Ik had mij*  
*Gij hadt u*  
*Hij had zich*  
*Wij hadden ons*  
*Gij hadt u*  
*Zij hadden zich*

} bedrogen.

## Meer dan volm. bep. verl. tijd.

*Ik had mij*  
*Gij hadt u*  
*Hij had zich*  
*Wij hadden ons*  
*Gij hadt u*  
*Zij hadden zich*

} bedrogen.

*Futuro Imperfecto.*

## Eerste toekomstige tijd.

Yo me engañaré,  
Tú te engañarás,  
Él se engañará,  
Nosotros nos engañaremos,  
Vosotros os engañaréis,  
Ellos se engañarán,

Ik zal mij  
Gij zult u  
Hij zal zich  
Wij zullen ons  
Gij zult u  
Zij zullen zich

} bedriegen.

*Futuro perfecto.*

## Zamengestelde toek. tijd.

Yo me habré  
Tú te habrás  
Él se habrá  
Nosotros nos habrémos  
Vosotros os habréis  
Ellos se habrán

} engañado.

Ik zal mij  
Gij zult u  
Hij zal zich  
Wij zullen ons  
Gij zult u  
Zij zullen zich

} bedrogen hebben.

*Condicional presente.*

## Eerste voorwaardelijke tijd.

Yo me engañaría,  
Tú te engañarías,  
Él se engañaría,  
Nosotros nos engañariamos,  
Vosotros os engañaríais,  
Ellos se engañarían,

Ik zoude mij  
Gij zoudet u  
Hij zoude zich  
Wij zouden ons  
Gij zoudet u  
Zij zouden zich

} bedriegen.

*Condicional pasado.*

## Zamengestelde voorw. tijd.

Yo me habria  
Tú te habrias  
Él se habria  
Nosotros nos habriamos  
Vosotros os habriais  
Ellos se habrian

} engañado.

Ik zoude mij  
Gij zoudet u  
Hij zoude zich  
Wij zouden ons  
Gij zoudet u  
Zij zouden zich

} bedrogen hebben.

*Conjuntivo.*

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Que yo me engañe,  
Que tú te engañes,  
Que él se engañe,  
Que nosotros nos engañemos,  
Que vosotros os engañéis,  
Que ellos se engañen,

Dat ik mij bedriege.  
Dat gij u bedrieget.  
Dat hij zich bedriege.  
Dat wij ons bedriegen.  
Dat gij u bedrieget.  
Dat zij zich bedriegen.

*Imperfecto.*

## Onvolmaakt verledene tijd.

Que yo me engaÑase,	<i>Dat ik mij bedroge.</i>
Que tú te engaÑases,	— <i>gij u bedroget.</i>
Que él se engaÑase,	— <i>hij zich bedroge.</i>
Que nosotros nos engaÑasemos,	— <i>wij ons bedrogen.</i>
Que vosotros os engaÑaseis,	— <i>gij u bedroget.</i>
Que ellos se engaÑasen,	— <i>zij zich bedrogen.</i>

*Pasado.*

## Volmaakt verledene tijd.

Que yo me haya	} engaÑado.	<i>Dat ik mij bedrogen hebbe.</i>
Que tú te hayas		— <i>gij u bedrogen hebbet.</i>
Que él se haya		— <i>hij zich bedrogen hebbe.</i>
Que nosotros nos hayamos		— <i>wij ons bedrogen hebben.</i>
Que vosotros os hayais		— <i>gij u bedrogen hebbet.</i>
Que ellos se hayan		— <i>zij zich bedrogen hebben.</i>

*Plusquamperfecto.*

## Meer dan volm. verl. tijd.

Que yo me hubiese	} engaÑado.	<i>Dat ik mij bedrogen hadde.</i>
Que tú te hubieses		— <i>gij u bedrogen haadet.</i>
Que él se hubiese		— <i>hij zich bedrogen hadde.</i>
Que nosotros nos hubiésemos		— <i>wij ons bedrogen hadden.</i>
Que vosotros os hubiéseis		— <i>gij u bedrogen haadet.</i>
Que ellos se hubiesen		— <i>zij zich bedrogen hadden.</i>

*Imperativo.*

## Gebiedende wijs.

EngaÑate tú,	<i>Bedrieg u.</i>
EngaÑese él,	<i>Laat hij zich bedriegen.</i>
EngaÑemonos nosotros,	<i>Laten wij ons bedriegen.</i>
EngaÑaos vosotros,	<i>Bedriegt u.</i>
EngaÑense ellos,	<i>Laten zij zich bedriegen.</i>

*Infinitivo.*

## Onbepaalde wijs.

Presente: EngaÑarse,	<i>Zich bedriegen.</i>
Pasado: Haberse engaÑado,	<i>Zich bedrogen hebben.</i>

*Participios.*

## Deelwoorden.

Presente: EngaÑandose,	<i>Tegenw. tijd: Zich bedriegende.</i>
Pasado: EngaÑado,	<i>Verl. tijd: Bedrogen.</i>
Habiendose engaÑado,	<i>Zich bedrogen hebbende.</i>

## § 39 B.

## VERVOEGING VAN EEN ONPERSOONLIJK WERKWOORD.

*Llover*, regenen.

Lluéve,	<i>Het regent.</i>
Llovía,	<i>Het regende.</i>
Llovió,	<i>Het regende.</i>
Ha llovido,	<i>Het heeft geregend.</i>
Habia llovido,	<i>Het had geregend.</i>
Hubo llovido,	<i>Het had geregend.</i>
Lloverá,	<i>Het zal regenen.</i>
Habrá llovido,	<i>Het zal geregend hebben.</i>
Lloveria,	<i>Het zoude regenen.</i>
Habria llovido,	<i>Het zoude geregend hebben.</i>
Que llueva,	<i>Dat het regene.</i>
Que haya llovido,	<i>Dat het geregend hebbe.</i>
Que lloviese,	<i>Dat het regende.</i>
Que hubiese llovido,	<i>Dat het geregend hadde.</i>
Lloviendo,	<i>Regenende.</i>

*Helár*, vriezen.*Granizár*, hagelen.*Tronar*, donderen.

## § 40.

## AANMERKINGEN OVER DE WERKWOORDEN.

Men weet, dat onder de benaming van onregelmatige werkwoorden, dezulken verstaan worden, die in de vorming hunner tijden, in zekere opzigten van den regel afwijken, naar welken de regelmatigen vervoegd worden; men houde echter hierbij in het oog, dat de gelijkheid der wortelletters en uitgangen, die het onderscheid tusschen de regelmatigen en onregelmatigen vormt, niet van toepassing is, op die kleine veranderingen, die men wegens de spelling bij eenige werkwoorden moet maken. Men dient dus de regelen der spelkunst van de spaansche taal, wèl te kennen, om geen werkwoord voor onregelmatig te houden, dat het in het geheel niet is. De werkwoorden, die op *car*, *cer*, *cir* en *gar* uitgaan, zijn, en blijven regelmatig, niettegenstaande eenige personen der drie eersten, de *c* in *gu* of in *z* veranderen, en het laatste vóór de *g* eene *u* krijgt, hetgeen wegens de uitspraak der *c* en *g* voor de klinkers *a*, *o* en *u* geschiedt. In de werkwoorden *tocar*, aanroeren; *vencer*, overwinnen; *resarcir*, beloonen; *pagar*, betalen, zegt men: *toqué*, ik roerde aan; *toque él*, hij roere aan; *toquen ellos*, laat hen aanroeren; *toque*, dat ik aanroere, enz.; *venzo*, ik overwin; *venza él*, hij

overwinne; *venzan ellos*, laat hen overwinnen; *venza*, dat ik overwinne, enz.; *resarzo*, ik beloön; *pagué*, ik betaalde; *pague él*, hij betale, omdat men niet zeggen mag: *tocé*, *venco*, *resarco*, *pagé*. Om dezelfde reden is het werkwoord *delinquir*, overtreden, niet onregelmatig, niettegenstaande het de letters *qu* in eenige personen zijner tijden verliest, en daarvoor eene *c* aanneemt, als: *delinco*, ik overtreed; *delincamos*, dat wij overtreden; *qu* wordt alléén in de onbepaalde wijs gebruikt, om de harde uitspraak te vormen, welke de *c* vóór *e* en *i* niet heeft.

## § 41.

De werkwoorden der eerste vervoeging, die in de onbepaalde wijs, eene *e* tot laatste wortelletter hebben, zijn niet onregelmatig, hoewel zij de *e* in eenige tijden verdubbelen, bijv.: *aguijonear*, aandrijven; *alancear*, doorboren; *gorgear*, kweelen, kwinkeleren, (van vogels); *golpear*, slaan, bijv.: *aguijoneé*, *gorgéé*, enz. dewijl de eerste tot het grondwoord behoort, en de tweede de onveranderlijke uitgang van alle regelmatige werkwoorden dezer vervoeging is.

Even zoo is het gelegen met de werkwoorden die op *eer* uitgaan, als: *creér*, gelooven; *leér*, lezen; *poseér*, bezitten; *proveér*, besluiten, want deze zijn niet onregelmatig, niettegenstaande zij den uitgang *i* in *y* veranderen, wanneer zij met den volgenden klinker eene lettergreep vormen, als: *crei*, ik geloofde; *creyo*, hij geloofde; *creyeron*, zij geloofden; — *lei*, ik las; *leyera*, ik zoude lezen; *leyese*, dat ik laze.

Dezelfde verandering van eenen klinker in eenen medeklinker, vindt plaats in de op *uir* uitgaande werkwoorden, zoo dikwijls de *u* en de *i* twee lettergrepen vormen.

## Voorbeelden.

Arguir—arguyo, bewijzen.

Atribuir—atribuyo, toeschrijven.

Constituir—constituyo, instellen.

Contribuir—contribuyo, bijdragen.

Destruir—destruyo, verwoesten.

Distribuir—distribuyo, uitdeelen.

Excluir—excluyo, uitsluiten.

Fluir—fluyo, vloeijen.

Huir—huyo, vlieden.

Imbuir—imbuyo, overreden.

Incluir—incluyo, insluiten.

Instituir—instituyo, inrigten.

Sustituir—sustituyo, in plaats stellen, en nog eenige anderen.



Alle deze werkwoorden zijn regelmatig, dewijl zij geene andere verandering dan die der spelling ondergaan.

De werkwoorden *caér*, vallen; *decaér*, afnemen, vervallen; *recaer*, terugvallen; *oir*, hooren, zijn insgelijks niet onregelmatig, hoewel zij den klinker *i* in den medeklinker *y* veranderen, als: *cayó*, hij viel; *cayéa*, ik zoude vallen; *recayese*, dat ik terug viele; *oyera*, ik zoude hooren. De koninklijke spaansche akademie, rangschikt ze echter onder de onregelmatige werkwoorden, en wel alleen dáárom, dewijl ze in eenige tijden en personen, *yg* aannemen, als: *caygo*, ik val; *oygo*, ik hoor.

## ELFDE HOOFDSTUK.

ONREGELMATIGE WERKWOORDEN VAN DE EERSTE VERVOEGING DIE EENE *i* VÓÓR DE *e* VAN HUN ZAKELIJK DEEL AANNEMEN, IN DE TIJDEN EN PERSONEN, ALS IN HET HIER OPGEGEVENE VOORBEELD.

### § 42.

*ACERTAR*, raden, slagen, voorspellen, treffen, waarzeggen.

Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo acierto,  
Tú aciertas,  
Él acierta,

*Ik raad.*  
*Gij raadt.*  
*Hij raad.*

— —  
— —

— —  
— —

Ellos aciertan,

*Zij raden.*

Subjuntivo.

Aanvoegende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Que yo acierte,  
Que tú aciertes,  
Que él acierte,

*Dat ik rade.*  
*Dat gij radet.*  
*Dat hij rade.*

— —  
— —

— —  
— —

Que ellos acierten,

*Dat zij raden.*

*Imperativo.*

Gebiedende wijs.

Acierta tú,  
Acierte él,

*Raad, of raad gij.*  
*Laat hem raden.*

— —  
— —

— —  
— —

Acierten aquellos,

*Laat hen raden.*

Alle de overige tijden en personen zijn regelmatig. Op dezelfde wijze worden ook de volgende werkwoorden en de daaruit zamengestelde; vervoegd.

Wij hebben hier de onbepaalde wijs en den derden persoon enkelvoud van den tegenwoordigen tijd der aantoonende wijs aangegeven, opdat de leerling des te beter, met de plaatsing der *i* bekend worde, zoowel in deze, als in de onpersoonlijke werkwoorden, die dezelfde onregelmatigheid hebben.

Acrecentar, acrecienta,	<i>vermeerderen, hij vermeerdert.</i>
Adestrar, adiestra,	<i>onderwijzen, hij onderwijst.</i>
Alentar, alienta,	<i>opwekken, hij wekt op.</i>
Apretar, aprieta,	<i>vasthouden, hij houdt vast.</i>
Arrendar, arrienda,	<i>verpachten, hij verpacht.</i>
Asentar, asienta,	<i>passen, hij past.</i>
Atestar, (inplaatsvan llenar) atiesta,	<i>aanvullen, hij vult aan.</i>
Aterrar, atierra,	<i>omverrehalen, hij haalt omverre.</i>
Atravesar, atraviesa,	<i>doorboren, hij doorboort.</i>
Aventar, avienta,	<i>luchten, hij lucht.</i>
Calentar, calienta,	<i>warmen, hij warmt.</i>
Cegar, ciega,	<i>verblinden, hij verblindt.</i>
Cerrar, cierra,	<i>toesluiten, hij sluit toe.</i>
Comenzar, comienza,	<i>beginnen, hij begint.</i>
Concertar, concierto,	<i>inrigten, hij rigt in.</i>
Confesar, confiesa,	<i>bekennen, hij bekend.</i>
Decentar, decienta,	<i>afsnijden, hij snijdt af.</i>
Derrengar, derrienga,	<i>overladen, hij overlaadt.</i>
Despertar, despierta,	<i>ontwaken, hij ontwaakt.</i>
Despernar, despierna,	<i>de beenen afsnijden, hij snijdt de been af.</i>
Desterrar, destierra,	<i>verbannen, hij verbant.</i>
Empedrar, empiedra,	<i>plaveijen, hij plaveit.</i>
Encerrar, encierra,	<i>includen, hij sluit in.</i>
Encomendar, encomienda,	<i>aanbevelen, hij beveelt aan.</i>
Enmendar, enmienda,	<i>verbeteren, hij verbetert.</i>
Enterrar, entierra,	<i>ter aarde bestellen, hij bestelt ter aarde</i>
Escarmentar, escarmienta,	<i>zwaar straffen, hij straft zwaar.</i>
Fregar, friega,	<i>wrijven, hij wrijft.</i>
Herrar, hierra,	<i>met ijzer beslaan, hij beslaat met ijzer.</i>
Helar, hiela,	<i>vriezen, het vriest.</i>
invernar, invierna,	<i>overwinteren, hij overwintert.</i>
Mentar, mienta,	<i>gedenken, hij gedenkt.</i>
Merendar, merienda,	<i>het avondmaal eten, hij eet het avondmaal.</i>
Negar, niega,	<i>ontkennen, hij ontkent.</i>
Nevar, nieva,	<i>sneeuwen, het sneeuwt.</i>

Pensar, piensa,	denken, hij denkt.
Quebrar, quiebra,	breken, hij breekt.
Recomendar, recomianda,	aanbevelen, hij beveelt aan.
Segar, siega,	oogsten, hij oogst.
Semrar, siembra,	zaaijen, hij zaait.
Sentar, sienta,	glad maken, hij maakt glad.
Serrar, sierra,	zagen, hij zaagt.
Temblar, tiembla,	beven, hij beeft.
Tentar, tienta,	betasten, hij betast.
Tropézar, tropieza,	struikelen, hij struikelt.

## § 43.

## ALMORZAR, ontbijten.

In dit werkwoord verandert de *o* van het zakelijke deel in *ue*, in dezelfde tijden en personen, waarin het werkwoord *acertar* eene *i* aanneemt.

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Yo almuerzo,  
Tú almuerzas,  
Él almuerza,

*Ik ontbijt.*  
*Gij ontbijt.*  
*Hij ontbijt.*

— —  
— —

— —  
— —

Ellos almuerzan,

*Zij ontbijten.*

*Subjuntivo.*

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Que yo almuerze,  
Que tú almuerzes,  
Que él almuerze,

*Dat ik ontbijte.*  
*Dat gij ontbijtet.*  
*Dat hij ontbijte.*

— —  
— —

— —  
— —

Que ellos almuerzen,

*Dat zij ontbijten.*

*Imperativo.*

## Gebiedende wijs.

Almuerza tú,  
Almuerze él,  
Almuerzen ellos,

*Ontbijt, of ontbijt gij.*  
*Laat hem ontbijten.*  
*Laat hen ontbijten.*

Op dezelfde wijze worden de volgende werkwoorden en hunne zamenstellingen vervoegd.

Acostarse, acuestase,  
 Acordar, acuerda,  
 Amolar, amuela,  
 Apostar, apuesta,  
 Aprobar, aprueba,  
 Asolar, asuela,  
 Encontrar, encuentra,  
 Engrosar, engruesa,  
 Forzar, fuerza,  
 Consolar, consuela,  
 Contar, cuenta,  
 Desollar, desuella,  
 Encordar, encuerda,  
 Mostrar, muestra,  
 Renovar, renueva,  
 Resollar, resuella,  
 Rodar, rueda,  
 Soltar, suelta,  
 Soñar, sueña,  
 Trocar, trueca,  
 Volar, vuela,  
 Avergonzar, avergüenza,  
 Colar, cuela,  
 Costar, cuesta,  
 Emporcar, empuerca,  
 Hollar, huella,  
 Poblar, puebla,  
 Rescontrar, rescuentra,  
 Revolcarse, revuelcase,  
 Soldar, suelda,  
 Sonar, suena,  
 Tostar, tuesta,  
 Volcar, vuelca,

*zich nederleggen, hij legt zich neder.*  
*toestemmen, hij stemt toe.*  
*slijpen, hij slijpt.*  
*wedden, hij wedt.*  
*goedkeuren, hij keurt goed.*  
*verwoesten, hij verwoest.*  
*ontmoeten, hij ontmoet.*  
*dik worden, hij wordt dik.*  
*dwingen, hij dwingt.*  
*troosten, hij troost.*  
*rekenen, hij rekent.*  
*villen, hij vilt.*  
*een instrument van snaren voorzien.*  
*toonon, wijzen, hij toont.*  
*vernieuwen, hij vernieuwt.*  
*adem halen, hij haalt adem.*  
*draaijen, rollen, hij draait.*  
*losmaken, oplossen, hij maakt los.*  
*droomen, gedenken, hij droomt.*  
*verruilen, veranderen, hij verruilt.*  
*vliegen, hij vliegt.*  
*iemand beschimpen, hij beschimpt.*  
*vloeijen, stroomen, hij vloeit.*  
*kosten, hij kost.*  
*bezoedelen, bevlekker, hij bezoedelt.*  
*met de voeten vertreden, hij vertreedt*  
*bevolken, hij bevolkt. (enz.*  
*vergoeden, herstellen, hij herstelt.*  
*zich wentelen, rollen, hij wentelt zich.*  
*solderen, verbinden, hij soldeert.*  
*klinken, bellen, hij belt.*  
*branden, braden, hij brandt.*  
*draaijen, wenden, het onderste*  
*boven keeren, hij draait; enz.*

## § 44.

ANDAR, gaan.

Indicativo.

*Pretérito perfecto.*

Yo anduve,  
 Tú anduviste,  
 Él anduvo,  
 Nosotros anduvimos,  
 Vosotros anduvisteis,  
 Ellos anduvieron,

Aantoonende wijs.

Volmaakt bepaalde verl. tijd.

*Ik ging.*  
*Gij gingt.*  
*Hij ging.*  
*Wij gingen.*  
*Gij gingt.*  
*Zij gingen.*

## Subjuntivo.

*Imperfecto.*

Yo anduviera,  
 Tú anduvieras,  
 Él anduviera,  
 Nosotros anduviéramos,  
 Vosotros anduviérais,  
 Ellos anduvieran,

## Aanvoegende wijs.

## Onvolmaakt verledene tijd.

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden*

} *gaan.*

Yo anduviese,  
 Tú anduvieses,  
 Él anduviese,  
 Nosotros anduviésemos,  
 Vosotros anduviéseis,  
 Ellos anduviesen,

*Dat ik ginge.*  
 — *gij ginget.*  
 — *hij ginge.*  
 — *wij gingen.*  
 — *gij ginget.*  
 — *zij gingen.*

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo anduviere,  
 Tú anduvieres,  
 Él anduviere,  
 Nosotros anduviéremos,  
 Vosotros anduviéreis,  
 Ellos anduvieren,

*Indien ik gaan zal.*  
 — *gij — zult.*  
 — *hij — zal.*  
 — *wij — zullen.*  
 — *gij — zult.*  
 — *zij — zullen.*

## § 45.

ESTAR, *zijn*, of *wezen*.

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Yo estoy,  
 Tú estás,  
 Él está,  
 Nosotros estamos,  
 Vosotros estais,  
 Ellos estan,

*Ik ben.*  
*Gij zijt.*  
*Hij is.*  
*Wij zijn.*  
*Gij zijt.*  
*Zij zijn.*

*Pretérito perfecto.*

## Volm. bepaalde verledene tijd.

Yo estuve,  
 Tú estuviste,  
 Él estuvo,  
 Nosotros estuvimos,  
 Vosotros estuvisteis,  
 Ellos estuvieron,

*Ik was.*  
*Gij waart.*  
*Hij was.*  
*Wij waren.*  
*Gij waart.*  
*Zij waren.*

## Subjuntivo.

## Aanvoegende wijs.

*Imperfecto.*

## Onvolmaakt verledene tijd.

Yo estuviera,  
Tú estuvieras,  
Él estuviera,  
Nosotros estuviéramos,  
Vosotros estuviérais,  
Ellos estuvieran,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden* } *zijn.*

Yo estuviese,  
Tú estuvieses,  
Él estuviese,  
Nosotros estuviésemos,  
Vosotros estuviéseis,  
Ellos estuviesen,

*Dat ik ware.*  
— *gij waret.*  
— *hij ware.*  
— *wij waren.*  
— *gij waret.*  
— *zij waren.*

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo estuviere,  
Tú estuvieras,  
Él estuviere,  
Nosotros estuviéremos,  
Vosotros estuviéreis,  
Ellos estuvieren,

*Indien ik* } *zal.*  
— *gij* } *zult.*  
— *hij* } *zal.*  
— *wij* } *zullen.*  
— *gij* } *zult.*  
— *zij* } *zullen.* } *zijn of wezen.*

## § 46.

DAR, *geven.*

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Yo doy,  
Tú das,  
Él da,  
Nosotros damos,  
Vosotros dais,  
Ellos dan,

*Ik geef.*  
*Gij geeft.*  
*Hij geeft.*  
*Wij geven.*  
*Gij geeft.*  
*Zij geven.*

*Preterito perfecto.*

## Volmaakt bepaalde verl. tijd.

Yo dí,  
Tú diste,  
Él dió,  
Nosotros dimos,  
Vosotros disteis,  
Ellos diéron,

*Ik gaf.*  
*Gij gaaft.*  
*Hij gaf.*  
*Wij gaven.*  
*Gij gaaft.*  
*Zij gaven.*

## Subjuntivo.

*Imperfecto.*

Que yo diera,  
 Que tú dieras,  
 Que él diera,  
 Que nosotros diéramos,  
 Que vosotros dierais,  
 Que ellos dieran,

## Aanvoegende wijs.

## Onv. verl. tijd.

*Dat ik zoude*  
 — *gij zoudet*  
 — *hij zoude*  
 — *wij zouden*  
 — *gij zoudet*  
 — *zij zouden*

} *geven.*

Que yo diese,  
 Que tú dieses,  
 Que él diese,  
 Que nosotros diésemos,  
 Que vosotros diéseis,  
 Que ellos diesen,

*Dat ik gave.*  
 — *gij gavet.*  
 — *hij gave.*  
 — *wij gaven.*  
 — *gij gavet.*  
 — *zij gaven.*

*Futuro,*

## Toekomende tijd.

Yo diere,  
 Tú dieres,  
 Él diere,  
 Nosotros diéremos,  
 Vosotros diéreis,  
 Ellos dieren,

*Indien ik geven zal.*  
 — *gij geven zult.*  
 — *hij geven zal.*  
 — *wij geven zullen.*  
 — *gij geven zult.*  
 — *zij geven zullen.*

## § 47.

JUGAR, *Spelen.*

## Indicativo.

*Presente.*

Yo juego,  
 Tú juegas,  
 Él juega,  
 — —  
 — —  
 Ellos juegan,

## Aantoonende wijs.

## Tegenwoordige tijd.

*Ik speel.*  
*Gij speelt.*  
*Hij speelt.*  
 — —  
 — —

*Zij spelen.*

*Imperativo.*

## Gebiedende wijs.

Juega tú,  
 Juegue él,  
 Jueguen ellos,

*Speel, of speel, gij.*  
*Laat hem spelen.*  
*Laat hen spelen.*

## Subjuntivo.

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Que yo juegue,

*Dat ik spele.*

Que tú juegues,

— *gij spelet.*

Que él juegue,

— *hij spele.*

— —

— —

— —

— —

Que ellos jueguen 1)

*Dat zij spelen.*

## § 48.

## ONREGELMATIGE WERKWOORDEN DER TWEDE VERVOEGING.

Alle werkwoorden die op *acer*, *ecer* of *ocer* uitgaan, als: *nacer*, groeijen, geboren worden; *empobrecer*, arm worden, verarmen; *conocer*, kennen, krijgen in plaats van de tot het zakelijke deel behoorende *c* eene *z*, in den eersten persoon enkelvoud van den tegenwoordigen tijd, der aantoonende, in alle personen van den tegenwoordigen tijd der aanvoegende, en in den derden persoon enkel en meervoud van de gebiedende wijs.

## Voorbeelden.

*Indicativo, Pres:*

## Aant. wijs. Tegenw. tijd.

Yo nazco,

*Ik groei.*

## Subjuntivo.

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenw. tijd.

Que yo nazca,

*Dat ik groeije.*

Que tú nazcas,

— *gij groeijet.*

Que él nazca,

— *hij groeije.*

Que nosotros nazcamos,

— *wij groeijen.*

Que vosotros nazcais,

— *gij groeijet.*

Que ellos nazcan,

— *zij groeijen.**Imperativo.*

## Gebiedende wijs.

Nazca él,

*Laat hem groeijen.*

Nazcan ellos,

*Laat hen groeijen.*

1) De *u* tusschen de *g* en de *e*, is geene onregelmatigheid van het werkwoord, maar een spelregel.



EMPOBRECER, *verarmen.*

*Indicativo, Presente.* Aantoonende wijs. Teg. Tijd.

Yo empobrezco, *Ik verarm.*

*Subjuntivo.* Aanvoegende wijs.

*Presente.* Tegenw. tijd.

Que yo empobrezca,	<i>Dat ik verarme.</i>
Que tú empobrezcas,	— <i>gij verarmet.</i>
Que él empobrezca,	— <i>hij verarme.</i>
Que nosotros empobrezcamos,	— <i>wij verarmen.</i>
Que vosotros empobrezcais,	— <i>gij verarmet.</i>
Que ellos empobrezcan,	— <i>zij verarmen.</i>

*Imperativo.* Gebiedende wijs.

Empobrezca él,	<i>Laat hem verarmen.</i>
Empobrezcan ellos,	<i>Laat hen verarmen.</i>

CONOCER, *kennen.*

*Indicativo, Pres.* Aant. wijs: Tegenw. tijd.

Yo conozco, *Ik ken.*

*Subjuntivo.* Aanvoegende wijs.

*Presente.* Tegenwoordige tijd.

Que yo conozca,	<i>Dat ik kenne.</i>
Que tú conozcas,	— <i>gij kennet.</i>
Que él conozca,	— <i>hij kenne.</i>
Que nosotros conozcamos,	— <i>wij kennen.</i>
Que vosotros conozcais,	— <i>gij kennet.</i>
Que ellos conozcan,	— <i>zij kennen.</i>

*Imperativo.* Gebiedende wijs.

Conozca él,	<i>Laat hem kennen.</i>
Conozcan ellos,	<i>Laat hen kennen.</i>

## § 49.

HACER, *maken.*

Dit werkwoord maakt eene uitzondering op den regel (§ 40) men vindt hier deszelfs onregelmatigheid.

## Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo hago,  
Tú haces,<sup>1</sup> etc.

*Ik maak.*  
*Gij maakt. enz.*

*Pretérito perfecto.*

Volm. bep. verl. tijd.

Yo<sup>2</sup> hice,  
Tú hiciste,  
Él hizo,  
Nosotros hicimos,  
Vosotros hicisteis,  
Ellos hicieron,

*Ik maakte.*  
*Gij maaktet.*  
*Hij maakte.*  
*Wij maakten.*  
*Gij maaktet.*  
*Zij maakten.*

*Futuro.*

Toekomende tijd.

Yo haré,  
Tú harás,  
Él hará,  
Nosotros haremos,  
Vosotros haréis,  
Ellos harán,

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen* } *maken.*

*Imperativo.*

Gebiedende wijs.

Haz tú,  
Haga él,  
Hagan ellos,

*Maak, of maak gij.*  
*Laat hem maken.*  
*Laat hen maken.*

## Subjuntivo.

Aanvoegende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Que yo haga,  
Que tú hagas,  
Que él haga,  
Que nosotros hagamos,  
Que vosotros hagais,  
Que ellos hagan,

*Dat ik make.*  
*— gij maket.*  
*— hij make.*  
*— wij maken.*  
*— gij maket.*  
*— zij maken.*

*Imperfecto.*

Onv. verl. tijd.

Que yo hiciese,  
Que tú hicieses,  
Que él hiciese,  
Que nosotros hiciésemos,  
Que vosotros hiciéseis,  
Que ellos hiciesen,

*Dat ik maakte.*  
*— gij maaktet.*  
*— hij maakte.*  
*— wij maakten.*  
*— gij maaktet.*  
*— zij maakten.*

Que yo hiciera ,  
 Que tú hicieras ,  
 Que él hiciera ,  
 Que nosotros hiciéramos ,  
 Que vosotros hiciérais ,  
 Que ellos hicieran ,

*Condicional.*

Yo haria ,  
 Tú harias ,  
 Él haria ,  
 Nosotros haríamos ,  
 Vosotros hariais ,  
 Ellos harian ,

*Futuro de subjuntivo.*

Yo hiciera ,  
 Tú hicieras ,  
 Él hiciera ,  
 Nosotros hiciéremos ,  
 Vosotros hiciéreis ,  
 Ellos hicieren ,

Dat ik zoude  
 -- gij zoudet  
 — hij zoude  
 — wij zouden  
 — gij zoudet  
 — zij zouden

} *maken.*

Voorwaardelijke tijd.

Ik zoude  
 Gij zoudet  
 Hij zoude  
 Wij zouden  
 Gij zoudet  
 Zij zouden

} *maken.*

Toekomende tijd der aanv. wijs.

Indien ik } zal.  
 — gij } zult.  
 — hij } *maken* zal.  
 — wij } zullen.  
 — gij } zult.  
 — zij } zullen.

Op dezelfde wijze, als *hacer*, vervoegt men *dehacer*, oplossen, en *satisfacer*, voldoen, te vreden stellen.

## § 50.

ASCENDER, *klimmen, opklimmen, opstijgen.*

Dit werkwoord neemt eene *i* vóór de *e* van het zakelijke deel in dezelfde tijden en personen, waarin het werkwoord *ascertar* die aanneemt, de volgende werkwoorden hebben dezelfde onregelmatigheid.

Atender, atierende, *opmerkzaam zijn, hij is opmerkzaam.*  
 Cerner, cierende, *builen, hij built.*  
 Condescender, condescierende, *toegeven, hij geeft toe.*  
 Contender, contiende, *twisten, betwisten, hij twist.*  
 Defender, defierende, *verbieden, hij verbiedt.*  
 Desatender, desatiende, *geen acht geven, hij geeft geen acht.*  
 Descender, descierende, *afklimmen, hij klimt af.*  
 Desentender, desentiende, *voorgeven niet te weten, hij geeft voor niet te weten.*  
 Encender, encierende, *aansteken, hij steekt aan.*  
 Entender, entiende, *verstaan, hij verstaat.*  
 Extender, extiende, *uitbreiden, uitspannen, hij breidt uit.*  
 Heder, hiede, *stinken, hij stinkt.*

Hender, hiende, kloven, splijten, hij klooft.  
 Perder, pierde, verliezen, hij verliest.  
 Reverter, revierte, overstroomen (bij rivieren), overstroomt.  
 Trascender, trasciende, doordringen, hij dringt door.  
 Verter, vierte, gieten, hij giet.

## § 51.

## ABSOLVER, vrijspreken.

In dit werkwoord verandert de *o* van het zakelijke deel, in *ue*, in dezelfde tijden en personen, waarin dit bij het werkwoord *almorzar* plaats vindt.

Cocer (1), cuece, koken, hij kookt.  
 Condoler, conduele, medelijden hebben, hij heeft medelijden.  
 Conmover, conmueve, bewegen, aandoen, hij beweegt.  
 Demoler, demuele, slechten, afbreken, hij slecht.  
 Desenvolver, desenvuelve, ontrollen, hij ontrolt.  
 Destorcer, destuerce, losdraaijen, ontwringen, hij draait los.  
 Devolver, devuelve, terugzenden, hij zendt terug.  
 Disolver, disuelve, ontbinden, hij ontbindt.  
 Doler, duele, zeer doen, het doet zeer.  
 Envolver, envuelve, inwikkelen, hij wikkelt in.  
 Escocer, escuece, koken, jeuken, hij kookt, het jeukt.  
 Llover, llueve, regenen, het regent.  
 Moler, muele, malen, hij maalt.  
 Morder, muerde, bijten, hij bijt.  
 Mover, mueve, bewegen, hij beweegt.  
 Oler, uele, rieken, hij riekt.  
 Promover, promueve, bevorderen, hij bevordert.  
 Recocer, recuece, herkoken, opkoken, hij herkookt.  
 Remorder, remuerde, berispen, weder bijten, hij berispt.  
 Remove, remueve, bewegen, verroeren, hij beweegt.  
 Resolver, resuelve, oplossen, ontbinden, hij lost op.  
 Retorcer, retuerce, herdraaijen, twijnen, hij herdraait.  
 Revolver, revuelve, bewegen, verroeren, hij beweegt.  
 Soler, suele, gewoon zijn, hij is gewoon.  
 Torcer, tuerce, draaijen, winden, hij draait.  
 Volver, vuelve, terugkeeren, hij keert terug.

(1) *Cocer*, *escocer*, *recocer*, wijken van den algemeenen regel der werkwoorden in *acer*, *ecer* en *ocer* af, (zie bl. 62), want in plaats van eene *z* vóór de *c* aantenemen in de tijden en personen, waarin zulks bij die werkwoorden geschiedt, veranderen zij, wegens de spelling de *c* in *z*, op dezelfde wijze als de werkwoorden in *cer* (zie bladz. 53), men zegt dus: *cuezo*, ik kook; *cueza*, *cuezan*, hij koke, laat hen koken; *cueza*, *cuezas*, dat ik koke, enz. en niet: *cuezco*, *cuezcu*.

## § 52.

## CAER, vallen.

Dit werkwoord is onregelmatig, in den eersten persoon enkelvoud van den tegenwoordigen tijd der aantoonende wijs, in den derden persoon enkel- en meervoud van de gebiedende wijs en in alle personen van de aanvoegende wijs.

De zamenstellingen van dit werkwoord hebben dezelfde onregelmatigheid.

<b>Indicativo.</b>	<b>Aantoonende wijs.</b>
<i>Presente.</i>	<b>Tegenwoordige tijd.</b>
Yo caigo , Tú caes, etc.,	<i>Ik val.</i> <i>Gij valt, enz.</i>
<i>Imperativo.</i>	<b>Gebiedende wijs.</b>
Caiga él, Caigan ellos ,	<i>Laat hem vallen.</i> <i>Laat hen vallen.</i>
<b>Subjuntivo.</b>	<b>Aanvoegende wijs.</b>
<i>Presente.</i>	<b>Tegenwoordige tijd.</b>
Que yo caiga, Que tú caigas, Que él caiga, Que nosotros caigamos, Que vosotros caigais, Que ellos caigan,	<i>Dat ik valle.</i> — <i>gij vallet.</i> — <i>hij valle.</i> — <i>wij vallen.</i> — <i>gij vallet.</i> — <i>zij vallen.</i>

## § 53.

## CABER, bevatten, inhouden.

<b>Indicativo.</b>	<b>Aantoonende wijs.</b>
<i>Presente.</i>	<b>Tegenwoordige tijd.</b>
Yo quepo , Tú cabes, etc.,	<i>Ik bevat.</i> <i>Gij bevat, enz.</i>
<i>Preterito perfecto.</i>	<b>Volmaakt bepaalde verl. tijd.</b>
Yo cupe, Tú cupiste, Él cupo, Nosotros cupimos, Vosotros cupisteis, Ellos cupieron,	<i>Ik bevatte.</i> <i>Gij bevattet.</i> <i>Hij bevatte.</i> <i>Wij bevatten.</i> <i>Gij bevattet.</i> <i>Zij bevatten.</i>

*Futuro.*

Yo cabré,  
 Tú cabrás,  
 Él cabrá,  
 Nosotros cabrémos,  
 Vosotros cabréis,  
 Ellos cabrán,

*Imperativo.*

Quepa él,  
 Quepan ellos,

*Subjuntivo.**Presente.*

Que yo quepa,  
 Que tú quepas,  
 Que él quepa,  
 Que nosotros quepamos,  
 Que vosotros quepais,  
 Que ellos quepan,

*Preterito Imperfecto.*

Yo cupiera,  
 Tú cupieras,  
 Él cupiera,  
 Nosotros cupiéramos,  
 Vosotros cupiérais,  
 Ellos cupieran,

—  
 Que yo cupiese,  
 Que tú cupieses,  
 Que él cupiese,  
 Que nosotros cupiésemos,  
 Que vosotros cupiéseis,  
 Que ellos cupiesen,

—  
 Yo cabria,  
 Tú cabrias,  
 Él cabria,  
 Nosotros cabríamos,  
 Vosotros cabríaís,  
 Ellos cabrían,

## Toekomende tijd.

Ik zal  
 Gij zult  
 Hij zal  
 Wij zullen  
 Gij zult  
 Zij zullen

} bevatten.

## Gebiedende wijs.

Laat hem bevatten.  
 Laat hen bevatten.

## Aanvoegende wijs.

## Tegenwoordige tijd.

Dat ik bevatte.  
 — *gij* bevattet.  
 — *hij* bevatte.  
 — *wij* bevatten.  
 — *gij* bevattet.  
 — *zij* bevatten.

## Onv. verl. tijd.

Ik zoude  
 Gij zoudet  
 Hij zoude  
 Wij zouden  
 Gij zoudet  
 Zij zouden

} bevatten.

—  
 Dat ik bevatte.  
 — *gij* bevattet.  
 — *hij* bevatte.  
 — *wij* bevatten.  
 — *gij* bevattet.  
 — *zij* bevatten.

—  
 Ik zoude  
 Gij zoudet  
 Hij zoude  
 Wij zouden  
 Gij zoudet  
 Zij zouden

} bevatten.

<i>Futuro.</i>	Toekomende tijd.
Yo cupiere,	Indien ik zal
Tú cupieres,	— <i>gij</i> zult
Él cupiere,	— <i>hij</i> zal
Nosotros cupiéremos,	— <i>wij</i> zullen
Vosotros cupiéreis,	— <i>gij</i> zult
Ellos cupieren,	— <i>zij</i> zullen

} *betreffen.*

## § 54.

PONER, *zetten, stellen, leggen.*

Indicativo.	Aantoonende wijs.
<i>Presente.</i>	Tegenwoordige tijd.
Yo pongo,	<i>Ik</i> stel.
Tú pones, etc,	<i>Gij</i> stelt, enz.
<i>Pretérito perfecto.</i>	Volmaakt bepaalde verl. tijd.
Yo puse,	<i>Ik</i> stelde.
Tú pusiste,	<i>Gij</i> steldet.
Él puso,	<i>Hij</i> stelde.
Nosotros pusimos,	<i>Wij</i> stelden.
Vosotros pusisteis,	<i>Gij</i> steldet.
Ellos pusieron,	<i>Zij</i> stelden.
<i>Futuro.</i>	Toekomende tijd.
Yo pondré,	<i>Ik</i> zal stellen.
Tú pondrás,	<i>Gij</i> zult stellen.
Él pondrá,	<i>Hij</i> zal stellen.
Nosotros pondrémos,	<i>Wij</i> zullen stellen.
Vosotros pondréis,	<i>Gij</i> zult stellen.
Ellos pondrán,	<i>Zij</i> zullen stellen.
<i>Imperativo.</i>	Gebiedende wijs.
Pon tú,	<i>Stel, of stel</i> <i>gij</i> .
Ponga él,	<i>Laat hem</i> stellen.
Pongan ellos,	<i>Laat hen</i> stellen.
Subjuntivo.	Aanvoegende wijs.
<i>Presente.</i>	Tegenwoordige tijd.
Que yo ponga,	<i>Dat ik</i> stelle.
Que tú pongas,	— <i>gij</i> stellet.

Que él ponga,	— hij stelle.
Que nosotros pongamos,	— wij stellen.
Que vosotros pongais,	— gij stellet.
Que ellos pongan,	— zij stellen.

*Pretérito Imperfecto.*

## Onv. verl. tijd.

Yo pusiera,	<i>Ik zoude stellen.</i>
Tú pusieras,	<i>Gij zoudet stellen.</i>
Él pusiera,	<i>Hij zoude stellen.</i>
Nosotros pusiéramos,	<i>Wij zouden stellen.</i>
Vosotros pusierais,	<i>Gij zoudet stellen.</i>
Ellos pusieran,	<i>Zij zouden stellen.</i>

Que yo pusiese,	<i>Dat ik stelde.</i>
Que tú pusieses,	— <i>gij steldet.</i>
Que él pusiese,	— <i>hij stelde.</i>
Que nosotros pudiésemos,	— <i>wij stelden.</i>
Que vosotros pudiéseis,	— <i>gij steldet.</i>
Que ellos pusiesen,	— <i>zij stelden.</i>

Yo pondría,	<i>Ik zoude stellen.</i>
Tú pondrías,	<i>Gij zoudet stellen.</i>
Él pondría,	<i>Hij zoude stellen.</i>
Nosotros pondríamos,	<i>Wij zouden stellen.</i>
Vosotros pondríaís,	<i>Gij zoudet stellen.</i>
Ellos pondrían,	<i>Zij zouden stellen.</i>

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo pusiere,	<i>Indien ik zal</i>	} <i>stellen.</i>
Tú pusieres,	— <i>gij zult</i>	
Él pusiere,	— <i>hij zal</i>	
Nosotros pusiéremos,	— <i>wij zullen</i>	
Vosotros pusiereis,	— <i>gij zult</i>	
Ellos pusieren,	— <i>zij zullen</i>	

Dezelfde onregelmatigheid hebben de zamenstellingen *anteponer*, voortrekken, de voorkeur geven; *componer*, zamenstellen; *deponer*, nederleggen, enz.



## § 55.

QUERER, *wenschen, beminnen, willen.*

## Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo quiero ,  
Tú quieres ,  
Él quiere ,  
Nosotros queremos ,  
Vosotros quereis ,  
Ellos quieren ,

*Ik wensch.*  
*Gij wenschet.*  
*Hij wenschet.*  
*Wij wenschen.*  
*Gij wenschet.*  
*Zij wenschen.*

*Preterito Perfecto.*

Volm. bep. verl. tijd.

Yo quise ,  
Tú quisiste ,  
Él quiso ,  
Nosotros quisimos ,  
Vosotros quisisteis ,  
Ellos quisieron ,

*Ik wenschte.*  
*Gij wenschtet.*  
*Hij wenschte.*  
*Wij wenschten.*  
*Gij wenschtet.*  
*Zij wenschten.*

*Futuro.*

Toekomende tijd.

Yo querré ,  
Tú querrás ,  
Él querrá ,  
Nosotros querrémos ,  
Vosotros querréis ,  
Ellos querrán ,

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

} *wenschen.*

*Imperativo.*

Gebiedende wijs.

Quiere tú ,  
Quiera él ,  
Quieran ellos ,

*Wensch, of wensch gij.*  
*Laat hem wenschen.*  
*Laat hen wenschen.*

## Subjuntivo.

Aanvoegende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Que yo quiera ,  
Que tú quieras ,  
Que él quiera ,  
— — —  
— — —

*Dat ik wensche.*  
— *gij wenschet.*  
— *hij wensche.*  
— — —  
— — —

Que ellos quieran ,

— *zij wenschen.*

*Preterito imperfecto.*

Onv. verl. tijd.

Que yo quisiese,  
 Que tú quisieses,  
 Que él quisiese,  
 Que nosotros quisiésemos,  
 Que vosotros quisiéseis,  
 Que ellos quisiesen,

*Dat ik wenschte.*  
 — *gij wenschtet.*  
 — *hij wenschte.*  
 — *wij wenschten.*  
 — *gij wenschtet.*  
 — *zij wenschten.*

Yo quisiera,  
 Tú quisieras,  
 Él quisiera,  
 Nosotros quisiéramos,  
 Vosotros quisiérais,  
 Ellos quisieran,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden*

} *wenschen.*

Yo querría,  
 Tú querrías,  
 Él querría,  
 Nosotros querríamos,  
 Vosotros querríais,  
 Ellos querrían,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden*

} *wenschen.*

*Futuro.*

Toekomende tijd.

Yo quisiere,  
 Tú quisieres,  
 Él quisiere,  
 Nosotros quisiéremos,  
 Vosotros quisiéreis,  
 Ellos quisieren,

*Indien ik zal*  
 — *gij zult*  
 — *hij zal*  
 — *wij zullen*  
 — *gij zult*  
 — *zij zullen*

} *wenschen.*

## § 56.

SABER, *weten.*

Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo sé,  
 Tú sabes, etc.,

*Ik weet.*  
*Gij weet, enz.*

*Prétérito perfecto.*

Yo supe,  
Tú supiste,  
Él supo,  
Nosotros supimos,  
Vosotros supísteis,  
Ellos supieron,

*Futuro.*

Yo sabré,  
Tú sabrás,  
Él sabrá,  
Nosotros sabrémos,  
Vosotros sabréis,  
Ellos sabrán,

*Imperativo.*

Sepa él,  
Sepan ellos,

*Subjuntivo.**Presente.*

Que yo sepa,  
Que tú sepas,  
Que él sepa,  
Que nosotros sepamos,  
Que vosotros sepais,  
Que ellos sepan,

*Imperfecto.*

Que yo supiese,  
Que tú supieses,  
Que él supiese,  
Que nosotros supiésemos,  
Que vosotros supiéseis,  
Que ellos supiesen,

Yo supiera,  
Tú supieras,  
Él supiera,  
Nosotros supiéramos,  
Vosotros supiérais,  
Ellos supieran,

*Volm. bepaalde verledene tijd.*

*Ik wist.*  
*Gij wist.*  
*Hij wist.*  
*Wij wisten.*  
*Gij wist.*  
*Zij wisten.*

*Toekomende tijd.*

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen* } *weten.*

*Gebiedende wi*

*Laat hem weten.*  
*Laat hen weten.*

*Aanvoegende wijs.**Tegenwoordige tijd.*

*Dat ik wete.*  
— *gij wetet.*  
— *hij wete.*  
— *wij weten.*  
— *gij wetet.*  
— *zij weten.*

*Onvolmaakt verledene tijd.*

*Dat ik wiste.*  
— *gij wistet.*  
— *hij wiste.*  
— *wij wisten.*  
— *gij wistet.*  
— *zij wisten.*

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden* } *weten.*

Yo sabria,  
Tú sabrias,  
Él sabria,  
Nosotros sabríamos,  
Vosotros sabríais,  
Ellos sabrian,

Ik zoude  
Gij zoudet  
Hij zoude  
Wij zouden  
Gij zoudet  
Zij zouden

} weten.

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo supiere,  
Tú supieres,  
Él supiere,  
Nosotros supiéremos,  
Vosotros supiéreis,  
Ellos supieren,

Indien ik zal  
—  gij zult  
—  hij zal  
—  wij zullen  
—  gij zult  
—  zij zullen

} weten.

## § 57.

## TENER, houden.

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Yo tengo,  
Tú tienes,  
Él tiene,  
—  —  
—  —  
Ellos tienen,

Ik houd.  
Gij houdt.  
Hij houdt.  
—  —  
—  —  
Zij houden.

*Pret. perfecto.*

## Volmaakt bep. verl. tijd.

Yo tuve,  
Tú tuviste,  
Él tuvo,  
Nosotros tuvimos,  
Vosotros tuvisteis,  
Ellos tuviéron,

Ik hield.  
Gij hieldt.  
Hij hield.  
Wij hielden.  
Gij hieldt.  
Zij hielden.

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo tendré,  
Tú tendrás,  
Él tendrá,  
Nosotros tendríamos,  
Vosotros tendréis,  
Ellos tendrán,

Ik zal  
Gij zult  
Hij zal  
Wij zullen  
Gij zult  
Zij zullen

} houden.

*Imperativo.*

Ten tú,  
Tenga él,  
Tengan ellos,

## Gebiedende wijs.

Houd, of houd *gij*.  
Laat hem houden.  
Laat hen houden.

## Subjuntivo.

*Presente.*

Que yo tenga,  
Que tú tengas,  
Que él tenga,  
Que nosotros tengamos,  
Que vosotros tengais,  
Que ellos tengan,

## Aanvoegende wijs.

## Tegenw. tijd.

Dat ik houde.  
— *gij* houdet.  
— *hij* houde.  
— *wij* houden.  
— *gij* houdet.  
— *zij* houden.

*Pretérito imperfecto.*

Que yo tuviese,  
Que tú tuvieses,  
Que él tuviese,  
Que nosotros tuviésemos,  
Que vosotros tuviéseis,  
Que ellos tuviesen,

## Onvolm. verl. tijd.

Dat ik hielde.  
— *gij* hieldet.  
— *hij* hielde.  
— *wij* hielden.  
— *gij* hieldet.  
— *zij* hielden.

Yo tuviera,  
Tú tuvieras,  
Él tuviera,  
Nosotros tuviéramos,  
Vosotros tuviérais,  
Ellos tuvieran,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden* } houden.

Yo tendria,  
Tú tendrías,  
Él tendria,  
Nosotros tendríamos,  
Vosotros tendríais,  
Ellos tendrían,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden* } houden.

*Futuro.*

Yo tuviere,  
Tú tuvierés,  
Él tuviere,  
Nosotros tuviéremos,  
Vosotros tuviéreis,  
Ellos tuvierén,

## Toekomende tijd.

*Indien ik zal*  
— *gij zult*  
— *hij zal*  
— *wij zullen*  
— *gij zult*  
— *zij zullen* } houden.

Op dezelfde wijze worden vervoegd *atenerse*, zich verlaten; *contener*, inhouden; *detener*, terughouden.

## § 58.

## TRAER, brengen.

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Yo traigo,

*Ik breng.*

Tú traes, etc.

*Gij brengt, enz.**Preterito perfecto.*

## Volm. bep. verl. tijd.

Yo traje,

*Ik bragt.*

Tú trajiste,

*Gij bragt.*

Él traje,

*Hij bragt.*

Nosotros trajimos,

*Wij bragten.*

Vosotros trajisteis,

*Gij bragt.*

Ellos trajéron,

*Zij bragten.**Imperativo.*

## Gebiedende wijs.

Traiga él,

*Laat hem brengen.*

Traigan ellos,

*Laat hen brengen.*

## Conjuntivo.

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Que yo traiga,

*Dat ik brenge.*

Que tú traigas,

— *gij brenget.*

Que él traiga,

— *hij brenge.*

Que nosotros traigamos,

— *wij brenge.*

Que vosotros traigais,

— *gij brenget.*

Que ellos traigan,

— *zij brenge.**Imperfecto.*

## Onv. verl. tijd.

Que yo trajese,

*Dat ik bragt.*

Que tú trajeses,

— *gij bragt.*

Que él trajese,

— *hij bragt.*

Que nosotros trajésemos,	— <i>wij bragten.</i>
Que vosotros trajéseis,	— <i>gij bragt.</i>
Que ellos trajesen,	— <i>zij bragten.</i>

Yo trajera,	<i>Ik zoude</i>	} <i>brengeu.</i>
Tú trajeras,	<i>Gij zoudet</i>	
Él trajera,	<i>Hij zoude</i>	
Nosotros trajéramos,	<i>Wij zouden</i>	
Vosotros trajerais,	<i>Gij zoudet</i>	
Ellos trajeran,	<i>Zij zouden</i>	

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo trajere,	<i>Indien ik zal</i>	} <i>brengeu.</i>
Tú trajeres,	— <i>gij zult</i>	
Él trajere,	— <i>hij zal</i>	
Nosotros trajéremos,	— <i>wij zullen</i>	
Vosotros trajereis,	— <i>gij zult</i>	
Ellos trajeren,	— <i>zij zullen</i>	

Op dezelfde wijze vervoegt men *abstraer*, aftrekken; *atraer*, aan zich trekken; *contraer*, een verdrag sluiten, enz.

## § 59.

VALER, *gelden.*

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenw. tijd.

Yo valgo,	<i>Ik geld.</i>
Tú vales, etc.	<i>Gij geldt, enz.</i>

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo valdré,	<i>Ik zal</i>	} <i>gelden.</i>
Tú valdrás,	<i>Gij zult</i>	
Él valdrá,	<i>Hij zal</i>	
Nosotros valdrémos,	<i>Wij zullen</i>	
Vosotros valdréis,	<i>Gij zult</i>	
Ellos valdrán,	<i>Zij zullen</i>	

*Imperativo.*

Valga él,  
Valgan ellos,

*Subjuntivo.**Presente.*

Que yo valga,  
Que tú valgas,  
Que él valga,  
Que nosotros valgamos,  
Que vosotros valgais,  
Que ellos valgan,

*Pretérito imperfecto.*

Yo valdria,  
Tú valdrías,  
Él valdria,  
Nosotros valdríamos,  
Vosotros valdríais,  
Ellos valdrían,

## Gebiedende wijs.

Laat hem gelden.  
Laat hen gelden.

## Aanvoegende wijs.

## Tegenwoordige tijd.

Dat ik gelde.  
— gij geldet.  
— hij gelde.  
— wij gelden.  
— gij geldet.  
— zij gelden.

## Onvolmaakt verledene tijd.

<i>Ik zoude</i>	} <i>gelden.</i>
<i>Gij zoudet</i>	
<i>Hij zoude</i>	
<i>Wij zouden</i>	
<i>Gij zoudet</i>	
<i>Zij zouden</i>	

Op dezelfde wijze vervoegt men *equivaler*, in waarde gelijk staan.

## § 60.

PODER, *kunnen*.*Indicativo.**Presente.*

Yo puedo,  
Tú puedes,  
Él puede,  
— —  
— —  
Ellos pueden,

*Pretérito perfecto.*

Yo pude,  
Tú pudiste,  
Él pudo,  
Nosotros pudimos,  
Vosotros pudisteis,  
Ellos pudieron,

## Aantoonende wijs.

## Tegenwoordige tijd.

*Ik kan.*  
*Gij kunt.*  
*Hij kan.*  
— —  
— —  
*Zij kunnen.*

## Volmaakt bepaalde verl. tijd.

*Ik konde.*  
*Gij kondet.*  
*Hij konde.*  
*Wij konden.*  
*Gij kondet.*  
*Zij konden.*



*Futuro.*

Yo podré,  
 Tú podrás,  
 Él podrá,  
 Nosotros podremos,  
 Vosotros podréis,  
 Ellos podrán,

## Subjuntivo.

*Presente.*

Que yo pueda,  
 Que tú puedas,  
 Que él pueda,  
 — —  
 — —

Que ellos puedan,

*Preterito imperfecto.*

Yo pudiera,  
 Tú pudieras,  
 Él pudiera,  
 Nosotros pudiéramos,  
 Vosotros pudiérais,  
 Ellos pudieran,

Yo podria,  
 Tú podrias,  
 Él podria,  
 Nosotros podríamos,  
 Vosotros podríais,  
 Ellos podrian,

Que yo pudiese,  
 Que tú pudieses,  
 Que él pudiese,  
 Que nosotros pudiésemos,  
 Que vosotros pudiéseis,  
 Que ellos pudiesen,

*Futuro.*

Yo pudiere,  
 Tú pudieras,  
 Él pudiere,  
 Nosotros pudiéremos,  
 Vosotros pudiéreis,  
 Ellos pudieren,

## Toekomende tijd.

Ik zal  
 Gij zult  
 Hij zal  
 Wij zullen  
 Gij zult  
 Zij zullen

} kunnen.

## Aanvoegende wijs.

## Tegenwoordige tijd.

Dat ik kunne.  
 — — — —  
 — — — —  
 — — — —  
 — — — —

— zij kunnen.

## Onvolmaakt verledene tijd.

Ik zoude  
 Gij zoudet  
 Hij zoude  
 Wij zouden  
 Gij zoudet  
 Zij zouden

} kunnen.

Ik zoude  
 Gij zoudet  
 Hij zoude  
 Wij zouden  
 Gij zoudet  
 Zij zouden

} kunnen.

Dat ik konde.  
 — — — —  
 — — — —  
 — — — —  
 — — — —  
 — — — —

## Toekomende tijd.

Indien ik zal  
 — — — —  
 — — — —  
 — — — —  
 — — — —  
 — — — —

} kunnen.

## § 61.

## ONREGELMATIGE WERKWOORDEN VAN DE DERDE VERVOEGING.

De werkwoorden die op *ucir* uitgaan, als: *lucir*, lichten; *conducir*, geleiden, voeren, hebben dezelfde onregelmatigheid als die, welke op *ecer* uitgaan (zie § 48). Even als uit *empobrécer*, *empobrezco* gevormd wordt, vormt men uit *lucir*, *luzco*.

De werkwoorden die op *ducir* uitgaan, als: *deducir*, aftrekken, afleiden; *inducir*, verleiden; *traducir*, vertalen, hebben behalve deze onregelmatigheid, nog eene andere, zoo als men uit de volgende vervoeging zien zal.

## § 62.

## CONDUCIR, geleiden.

Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Preterito perfecto.*

Volm. bep. verl. tijd.

Yo conduje,

*Ik geleidde.*

Tú condujiste,

*Gij geleiddet.*

Él condujo,

*Hij geleidde.*

Nosotros condujimos,

*Wij geleidden.*

Vosotros condujisteis,

*Gij geleiddet.*

Ellos condujéron,

*Zij geleidden.*

Subjuntivo.

Aanvoegende wijs.

*Preterito perfecto.*

Volm. bep. verl. tijd.

Que yo condujese,

*Dat ik geleidde.*

Que tú condujeses,

— *gij geleiddet.*

Que él condujese,

— *hij geleidde.*

Que nosotros conduyésemos,

— *wij geleidden.*

Que vosotros conduyéseis,

— *gij geleiddet.*

Que ellos condujesen,

— *zij geleidden.*

Yo conduciría,

*Ik zoude*

Tú conducirías,

*Gij zoudet*

Él conduciría,

*Hij zoude*

Nosotros conduciríamos,

*Wij zouden*

Vosotros conduciríais,

*Gij zoudet*

Ellos conducirían,

*Zij zouden*

} geleiden.

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo conduciré ,  
 Tú conducirás ,  
 Él conducirá ,  
 Nosotros conduciremos ,  
 Vosotros conduciréis ,  
 Ellos conducirán ,

Indien ik zal  
 — gij zult  
 — hij zal  
 — wij zullen  
 — gij zult  
 — zij zullen

} *geleden.*

## § 63.

SENTIR, *voelen, gevoelen.*

Dit werkwoord neemt vóór de *e* van het zakelijke deel, in eenige personen eene *i* aan, terwijl het in andere, de *e* in *i* verandert.

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Yo siento ,  
 Tú sientes ,  
 Él siente ,

*Ik voel.*  
*Gij voelt.*  
*Hij voelt.*

— —  
 — —

— —  
 — —

Ellos sienten ,

*Zij voelen.*

*Pretérito perfecto.*

## Volmaakt bepaalde verl. tijd.

Él sintió ,  
 Ellos sintieron ,

*Hij voelde.*  
*Zij voelden.*

*Imperativo.*

## Gebiedende wijs.

Siente tú ,  
 Sienta él ,  
 Sientan ellos ,

*Voel gij.*  
*Laat hem voelen.*  
*Laat hen voelen.*

## Subjuntivo.

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Que yo sienta ,  
 Que tú sientas ,  
 Que él sienta ,  
 Que nosotros sintamos ,  
 Que vosotros sintais ,  
 Que ellos sientan ,

*Dat ik voele.*  
 — *gij voelet.*  
 — *hij voele.*  
 — *wij voelen.*  
 — *gij voelet.*  
 — *zij voelen.*

*Preterito imperfecto.*

## Onvolmaakt verledene tijd.

Yo sintiera ,  
 Tú sintieras ,  
 Él sintiera ,  
 Nosotros sintiéramos ,  
 Vosotros sintiérais ,  
 Ellos sintieran ,

Ik zoude  
 Gij zoudet  
 Hij zoude  
 Wij zouden  
 Gij zoudet  
 Zij zouden

} *voelen.*

Que yo sintiese ,  
 Que tú sintieses ,  
 Que él sintiese ,  
 Que nosotros sintiésemos ,  
 Que vosotros sintiéseis ,  
 Que ellos sintiesen ,

Dat ik voelde.  
 — gij voeldet.  
 — hij voelde.  
 — wij voelden.  
 — gij voeldet.  
 — zij voelden.

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo sintiere ,  
 Tú sintieres ,  
 Él sintiere ,  
 Nosotros sintiéremos ,  
 Vosotros sintiéreis ,  
 Ellos sintieren ,

Indien ik zal  
 — gij zult  
 — hij zal  
 — wij zullen  
 — gij zult  
 — zij zullen

} *voelen.*

Op dezelfde wijze vervoegt men :

Adherir , *aanhangen*; adhiere , *hij hangt aan*; adhirió , *hij hing aan*.

Advertir , *bemerken*; advierte , *hij bemerkt*; advirtió , *hij bemerkte*.

Arrepentirse , *berouw hebben*; arrepientese , *hij heeft berouw*; arrepintióse , *hij had berouw*.

Conferir , *verleenen*; confiere , *hij verleent*; confirió , *hij verleende*.

Convertir , *veranderen*; convierte , *hij verandert*; convirtió , *hij veranderde*.

Diferir , *uitstellen*; difiere , *hij stelt uit*; difirió , *hij stelde uit*.

Digerir , *verteeren*; digiere , *hij verteert*; digirió , *hij verteerde*.

Herir , *wonden*; hiere , *hij wondt*; hirió , *hij wondde*.

Hervir , *koken*; hierve , *hij kookt*; hirvió , *hij kookte*.

Ingerir , *enten*; ingiere , *hij ent*; ingirió , *hij entte*.

Invertir , *het onderste boven keeren*; invierte , *hij keert het onderste boven*; invirtió , *hij keerde het onderste boven*.

Mentir , *liegen*; miente , *hij liegt*; mintió , *hij loog*.

Preferir , *de voorkeur geven*; prefiere , *hij geeft de voorkeur*; prefirió , *hij gaf de voorkeur*.

Requerir, *onderzoeken*; requiere, *hij onderzoekt*; requirió, *hij onderzocht*.

Consentir, *toestemmen*; consiente, *hij stemt toe*; consintió, *hij stemde toe*.

Desmentir, *logenstraffen*; desmiente, *hij logenstraft*; desmintió, *hij logenstrafte*.

Resentirse, *kwalijk nemen*; resientese, *hij neemt kwalijk*; resintióse, *hij nam kwalijk*.

## § 64.

DORMIR, *slapen*.

In dit werkwoord verandert de *o* van het zakelijke deel, in *ue* en *u*, in eenige tijden en personen.

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Yo duermo,

*Ik slaap.*

Tú duermes,

*Gij slaapt.*

Él duerme,

*Hij slaapt.*

— —

— —

— —

— —

Ellos duermen,

*Zij slapen.**Preterito perfecto.*

## Volm. bep. verl. tijd.

Él durmió,

*Hij sliep.*

Ellos durmiéron,

*Zij sliepen.**Imperativo.*

## Gebiedende wijs.

Duerme tú,

*Slaap, of slaap gij.*

Duerma él,

*Laat hem slapen.*

Duerman ellos,

*Laat hen slapen.*

## Subjuntivo.

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Que yo duerma,

*Dat ik slape.*

Que tú duermas,

— *gij slapet.*

Que él duerma,

— *hij slape.*

Que nosotros durmamos,

— *wij slapen.*

Que vosotros durmais,

— *gij slapet.*

Que ellos duerman,

— *zij slapen.*

*Preterito imperfecto.*

## Onv. verl. tijd.

Que yo durmiese,  
 Que tú durmieses,  
 Que él durmiese,  
 Que nosotros durmiésemos,  
 Que vosotros durmiéseis,  
 Que ellos durmiesen,

*Dat ik sliepe.*  
 — *gij sliepet.*  
 — *hij sliepe.*  
 — *wij sliepen.*  
 — *gij sliepet.*  
 — *zij sliepen.*

Yo durmiera,  
 Tú durmieras,  
 Él durmiera,  
 Nosotros durmiéramos,  
 Vosotros durmiérais,  
 Ellos durmieran,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden* } *slapen.*

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo durmiere,  
 Tú durmieres,  
 Él durmiere,  
 Nosotros durmiéremos,  
 Vosotros durmiéreis,  
 Ellos durmieren,

*Indien ik zal*  
 — *gij zult*  
 — *hij zal*  
 — *wij zullen*  
 — *gij zult*  
 — *zij zullen* } *slapen.*

*Participio presente.*

## Tegenwoordig deelwoord.

Durmiendo,

*Slapende.*

§ 65.

PEDIR, *vragen, bidden, eischen.*

In dit werkwoord verandert de *e* van het zakelijk deel in *i*, in eenige tijden en personen.

## Indicativo.

## Aantoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

Yo pido,  
 Tú pides,  
 Él pide,

*Ik vraag.*  
*Gij vraagt.*  
*Hij vraagt.*

— —  
 — —  
 Ellos piden,

— —  
 — —  
*Zij vragen.*

*Preterito perfecto.*

El pidió,  
Ellos pidieron,

Volm. bep. verl. tijd.

*Hij vroeg.*  
*Zij vroegen.*

*Imperativo.*

Pide tú,  
Pida él,  
Pidan ellos,

Gebiedende wijs.

*Vraag, of vraag gij.*  
*Laat hem vragen.*  
*Laat hen vragen.*

*Subjuntivo.**Presente.*

Que yo pida,  
Que tú pidas,  
Que él pida,  
Que nosotros pidamos,  
Que vosotros pidais,  
Que ellos pidan,

Aanvoegende wijs.

Tegenwoordige tijd.

*Dat ik vrage.*  
— *gij vraget.*  
— *hij vrage.*  
— *wij vragen.*  
— *gij vraget.*  
— *zij vragen.*

*Preterito imperfecto.*

Que yo pidiese,  
Que tú pidieses,  
Que él pidiese,  
Que nosotros pidiésemos,  
Que vosotros pidiéseis,  
Que ellos pidiesen,

Onvolm. verl. tijd.

*Dat ik vraagde.*  
— *gij vraagdet.*  
— *hij vraagde.*  
— *wij vraagden.*  
— *gij vraagdet.*  
— *zij vraagden.*

Yo pidiera,  
Tú pidieras,  
Él pidiera,  
Nosotros pidiéramos,  
Vosotros pidiérais,  
Ellos pidieran,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden* } *vragen.*

*Futuro.*

Yo pidiere,  
Tú pidieras,  
Él pidiere,  
Nosotros pidiéremos,  
Vosotros pidiéreis,  
Ellos pidieren,

Toekomende tijd.

*Indien ik zal*  
— *gij zult*  
— *hij zal*  
— *wij zullen*  
— *gij zult*  
— *zij zullen* } *vragen.*

## Participio presente

## Tegenw. deelwoord.

Pidiendo,

Vragende.

Op dezelfde wijze vervoegt men:

Cefñir, *omringen*; cefñe, *hij omringt*; cefñió, *hij omringde*.Colegir, *besluiten*; colige, *hij besluit*; coligió, *hij besloot*.Competir, *mededingen*; compite, *hij dingt mede*; compitió, *hij dong mede*.Concebir, *begrijpen*; concibe, *hij begrijpt*; concibió, *hij begreep*.Constreñir, *dwingen*; constreñe, *hij dwingt*; constreñió, *hij dwong*.Derretir, *smelten*; derrite, *hij smelt*; derritió, *hij smolt*.Elegir, *kiezen*; elige, *hij kiest*; eligió, *hij koos*.Embestir, *aanvallen*; embiste, *hij valt aan*; embistió, *hij viel aan*.Freir, *braden*; frie, *hij braadt*; frió, *hij braadde*.Medir, *meten*; mide, *hij meet*; midió, *hij mat*.Perseguir, *vervolgen*; persigue, *hij vervolgt*; persiguió, *hij vervolgde*.Regir, *regeren*; rige, *hij regeert*; rigió, *hij regeerde*.Rendir, *wedergeven*; rinde, *hij geeft weder*; rindió, *hij gaf weder*.Reñir, *schelden*, *twisten*; reñe, *hij scheldt*; reñió, *hij schold*.Seguir, *volgen*; sigue, *hij volgt*; siguió, *hij volgde*.Servir, *dienen*; sirve, *hij dient*; sirvió, *hij diende*.Teñir, *verwen*; teñe, *hij verwt*; teñió, *hij verwde*.Vestir, *kleeden*; viste, *hij kleedt*; vistió, *hij kleedde*.Conseguir, *verkrijgen*; consigue, *hij verkrijgt*; consiguió, *hij verkreeg*.Expedir, *afzenden*, *afvaardigen*; expide, *hij zendt af*; expidió, *hij zond af*.

## § 66.

VENIR, *komen*.

Indicativo.

Aantoonende wijs.

Presente.

Tegenwoordige tijd.

Yo vengo,

*Ik kom.*

Tú vienes,

*Gij komt.*

Él viene,

*Hij komt.*— —  
— —— —  
— —

Ellos vienen,

*Zij komen.*



*Pretérito perfecto.*

Yo vine,  
Tú viniste,  
Él vino,  
Nosotros vinimos,  
Vosotros vinisteis,  
Ellos viniéron,

## Volm. bep. verl. tijd.

*Ik kwam.*  
*Gij kwaamt.*  
*Hij kwam.*  
*Wij kwamen.*  
*Gij kwaamt.*  
*Zij kwamen.*

*Futuro.*

Yo vendré,  
Tú vendrás,  
Él vendrá,  
Nosotros vendrémos,  
Vosotros vendréis,  
Ellos vendrán,

## Toekomende tijd.

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

} *komen.*

*Imperativo.*

Vén tú,  
Venga él,  
Vengan ellos,

## Gebiedende wijs.

*Kom, of kom gij.*  
*Laat hem komen.*  
*Laat hen komen.*

*Subjuntivo.*

Que yo venga,  
Que tú vengas,  
Que él venga,  
Que nosotros vengamos,  
Que vosotros vengais,  
Que ellos vengán,

## Aanvoegende wijs.

*Dat ik kome.*  
*— gij komet.*  
*— hij kome.*  
*— wij komen.*  
*— gij komet.*  
*— zij komen.*

*Presente.*

## Tegenwoordige tijd.

*Pretérito Imperfecto.*

Que yo viniese,  
Que tú vinieses,  
Que él viniese,  
Que nosotros viniésemos,  
Que vosotros viniéseis,  
Que ellos viesiesen,

## Onv. verl. tijd.

*Dat ik kwame.*  
*Dat gij kwamet.*  
*Dat hij kwame.*  
*Dat wij kwamen.*  
*Dat gij kwamet.*  
*Dat zij kwamen.*

Yo viniera,	Ik zoude	} komen.
Tú vinieras,	Gij zoudet	
Él viniera,	Hij zoude	
Nosotros viniéramos,	Wij zouden	
Vosotros viniérais,	Gij zoudet	
Ellos vinieran,	Zij zouden	

Yo vendria,	Ik zoude	} komen.
Tú vendrias,	Gij zoudet	
Él vendria,	Hij zoude	
Nosotros vendríamos,	Wij zouden	
Vosotros vendrías,	Gij zoudet	
Ellos vendrian,	Zij zouden	

Futuro.

Toekomende tijd.

Yo viniere,	Indien ik zal	} komen.
Tú vinieres,	— gij zult	
Él viniere,	— hij zal	
Nosotros viniéremos,	— wij zullen	
Vosotros viniéreis,	— gij zult	
Ellos vinieren,	— zij zullen	

Participio presente.

Tegenw. deelwoord.

Viniendo,

Komende.

Op dezelfde wijs worden vervoegd:

Desavenir, *gedurig oneens met iemand zijn*; desaviene, *hij is gedurig*, enz.; desavino, *hij was gedurig*, enz.

Prevenir, *verwittigen, voorkomen*; previene, *hij verwittigt*; previno, *hij verwittigde*.

Revenir, *terugkomen*; reviene, *hij komt terug*; revino, *hij kwam terug*.

Sobrevvenir, *overvallen, overkomen*; sobreviene, *hij overvalt*; sobrevino, *hij overviel*.

Provenir, *ontstaan*; proviene, *hij ontstaat*; provino, *hij ontstond*.

§ 67.

ASIR, *grijpen, nemen, vatten*.

Hoewel dit werkwoord bijna niet meer in gebruik is, hebben wij nochtans noodig geoordeeld, het hier te vermelden dewijl men het nog in oude boeken aantreft; het is onregel-

matig in den eersten persoon van den tegenwoordigen tijd der aantoonende wijs, in alle de personen, van den tegenwoordigen tijd der aanvoegende, en in den derden persoon enkel- en meervoud der gebiedende wijs.

Indicativo.	Aantoonende wijs.
<i>Presente.</i>	Tegenw. tijd.
Yo asgo,	<i>Ik grijp.</i>
<i>Imperativo.</i>	Gebiedende wijs.
Asga él,	<i>Laat hem grijpen.</i>
Asgan ellos,	<i>Laat hen grijpen.</i>
Subjuntivo.	Aanvoegende wijs.
<i>Presente.</i>	Tegenwoordige tijd.
Que yo asga,	<i>Dat ik grijpe.</i>
Que tú asgas,	— <i>gij grijpet.</i>
Que él asga,	— <i>hij grijpe.</i>
Que nosotros asgamos,	— <i>wij grijpen.</i>
Que vosotros asgais,	— <i>gij grijpet.</i>
Que ellos asgan,	— <i>zij grijpen.</i>

## § 68.

DECIR, zeggen.

Indicativo.	Aantoonende wijs.
<i>Presente.</i>	Tegenwoordige tijd.
Yo digo,	<i>Ik zeg.</i>
Tú dices,	<i>Gij zegt.</i>
Él dice,	<i>Hij zegt.</i>
— —	— —
— —	— —
Ellos dicen,	<i>Zij zeggen.</i>
<i>Preterito perfecto.</i>	Volm. bepaalde verledene tijd.
Yo dije,	<i>Ik zeide.</i>
Tú dijiste,	<i>Gij zeidet.</i>
Él dijo,	<i>Hij zeide.</i>
Nosotros dijimos,	<i>Wij zeiden.</i>
Vosotros dijisteis,	<i>Gij zeidet.</i>
Ellos dijeron,	<i>Zij zeiden.</i>

*Futuro.*

Yo diré,  
Tú dirás,  
Él dirá,  
Nosotros diremos,  
Vosotros diréis,  
Ellos dirán,

*Imperativo.*

Dí tú,  
Diga él,  
Digan ellos,

*Subjuntivo.**Presente.*

Que yo diga,  
Que tú digas,  
Que él diga,  
Que nosotros digamos,  
Que vosotros digais,  
Que ellos digan,

*Preterito Imperfecto.*

Que yo dijese,  
Que tú dijeras,  
Que él dijese,  
Que nosotros dijésemos,  
Que vosotros dijéseis,  
Que ellos dijesen,

Que yo dijera,  
Que tú dijeras,  
Que él dijera,  
Que nosotros dijéramos,  
Que vosotros dijérais,  
Que ellos dijeran,

Yo diria,  
Tú dirias,  
Él diria,  
Nosotros diríamos,  
Vosotros diríais,  
Ellos dirían,

## Toekomende tijd.

Ik zal  
Gij zult  
Hij zal  
Wij zullen  
Gij zult  
Zij zullen

} *zeggen.*

## Gebiedende wijs.

Zeg, of zeg *gij*.  
Laat hem *zeggen*.  
Laat hen *zeggen*.

## Aanvoegende wijs.

## Tegenw. tijd.

Dat ik *zegge*.  
— *gij zegget*.  
— *hij zegge*.  
— *wij zeggen*.  
— *gij zegget*.  
— *zij zeggen*.

## Onv. verl. tijd.

Dat ik *zeide*.  
— *gij zeidet*.  
— *hij zeide*.  
— *wij zeiden*.  
— *gij zeidet*.  
— *zij zeiden*.

Dat ik *zoude*  
— *gij zoudet*  
— *hij zoude*  
— *wij zouden*  
— *gij zoudet*  
— *zij zouden*

} *zeggen.*

Ik *zoude*  
Gij *zoudet*  
Hij *zoude*  
Wij *zouden*  
Gij *zoudet*  
Zij *zouden*

} *zeggen.*

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo dijere,  
Tú dijeres,  
Él dijere,  
Nosotros dijéremos,  
Vosotros dijéreis,  
Ellos dijeren,

<i>Indien ik zal</i>	} zegen.
— <i>gij zult</i>	
— <i>hij zal</i>	
— <i>wij zullen</i>	
— <i>gij zult</i>	
— <i>zij zullen</i>	

## Participio presente.

## Tegenw. deelwoord.

*Diciendo,*

## Zeggende.

Op dezelfde wijze vervoegt men *predecir*, voorzeggen, voorspellen. *Contradecir*, tegenspreken, behalve in den tweeden persoon enkelvoud van de gebiedende wijs, waar men zegt *contradice*, in plaats van *contradi*.

## § 69.

## BENDECIR, zegenen.

## Indicativo.

## A antoonende wijs.

*Presente.*

## Tegenw. tijd.

Yo bendigo,  
Tú bendices,  
Él bendice,  
Nosotros bendecimos,  
Vosotros bendecis,  
Ellos bendicen,

*Ik zegen.*  
*Gij zegent.*  
*Hij zegent.*  
*Wij zegenen.*  
*Gij zegent.*  
*Zij zegenen.*

*Imperfecto.*

## Onvolmaakt verledene tijd.

Yo bendecia,  
Tú bendecias,  
Él bendecia,  
Nosotros bendeciamos,  
Vosotros bendeciais,  
Ellos bendecian,

*Ik zegende.*  
*Gij zegendet.*  
*Hij zegende.*  
*Wij zegenden.*  
*Gij zegendet.*  
*Zij zegenden.*

*Pretérito Perfecto.*

## Volm. bep. verl. tijd.

Yo bendije,  
Tú bendijiste,

*Ik zegende.*  
*Gij zegendet.*

Él bendijo,  
Nosotros bendijimos,  
Vosotros bendijisteis,  
Ellos bendijeron,

*Hij zegende.*  
*Wij zegenden.*  
*Gij zegendet.*  
*Zij zegenden.*

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo bendeciré,  
Tú bendecirás,  
Él bendecirá,  
Nosotros bendeciremos,  
Vosotros bendeciréis,  
Ellos bendecirán,

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen* } *zegenen.*

*Imperativo.*

## Gebiedende wijs.

Bendice tú,  
Benedicid vosotros,  
Bendigan ellos,

*Zegen, of zegen gij.*  
*Zegent, of zegent gij.*  
*Laat hen zegenen.*

- *Subjuntivo.*

## Aanvoegende wijs.

*Presente.*

## Tegenw. tijd.

Que yo bendiga,  
Que tú bendigas,  
Que él bendiga,  
Que nosotros bendigamos,  
Que vosotros bendigais,  
Que ellos bendigan,

*Dat ik zegene.*  
*— gij zegenet.*  
*— hij zegene.*  
*— wij zegenen.*  
*— gij zegenet.*  
*— zij zegenen.*

*Preterito Imperfecto.*

## Onv. verl. tijd.

Que yo bendijese,  
Que tú bendijeses,  
Que él bendijese,  
Que nosotros bendijesemos,  
Que vosotros bendijeseis,  
Que ellos bendijesen,

*Dat ik zegende.*  
*— gij zegendet.*  
*— hij zegende.*  
*— wij zegenden.*  
*— gij zegendet.*  
*— zij zegenden.*

Yo bendijera,  
Tú bendijeras,  
Él bendijera,  
Nosotros bendijeramos,  
Vosotros bendijerais,  
Ellos bendijeran,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden* } *zegenen.*

Yo bendeciria,  
Tú bendecirias,  
Él bendeciria,  
Nosotros bendeciriamos,  
Vosotros bendeciriais,  
Ellos bendecirian,

Ik zoude  
Gij zoudet  
Hij zoude  
Wij zouden  
Gij zoudet  
Zij zouden

} zegenen.

*Futuro.*

Toekomende tijd.

Yo bendijére,  
Tú bendijéres,  
Él bendijére,  
Nosotros bendijéremos,  
Vosotros bendijéreis,  
Ellos bendijéren,

Indien ik zal  
— gij zult  
— hij zal  
— wij zullen  
— gij zult  
— zij zullen

} zegenen.

*Participio presente.*

Tegenwoordig deelwoord.

Bendiciendo,

Zegenende.

§ 70.

OIR, *hooren.*

De onregelmatigheid van dit werkwoord bestaat hierin, dat het eene *g* achter de *i* aanneemt, in eenige tijden en personen. Het verandert daarenboven de *i* in *y*, vóór de *e* en *o*, in dezelfde tijden en personen, als de werkwoorden die op *cer* uitgaan.

*Indicativo.*

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo oigo,  
Tú oyes,  
Él oye,  
Nosotros oímos,  
Vosotros oís,  
Ellos oyen,

Ik hoor.  
Gij hoort.  
Hij hoort.  
Wij hooren.  
Gij hoort.  
Zij hooren.

*Imperativo.*

Gebiedende wijs.

Oiga él,  
Oigan ellos,

Laat hem hooren.  
Laat hen hooren.

## Subjuntivo.

Aanvoegende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Que yo oiga,  
 Que tú oigas,  
 Que él oiga,  
 Que nosotros oigamos,  
 Que vosotros oigais,  
 Que ellos oigan,

*Dat ik hoore.*  
 — *gij hooret.*  
 — *hij hoore.*  
 — *wij hooren.*  
 — *gij hooret.*  
 — *zij hooren.*

*Pretérito imperfecto.*

Onvolmaakt verledene tijd.

Que yo oyese,  
 Que tú oyesses,  
 Que él oyese,  
 Que nosotros oyésemos,  
 Que vosotros oyeseis,  
 Que ellos oyesen,

*Dat ik hoorde.*  
 — *gij hoordet.*  
 — *hij hoorde.*  
 — *wij hoorden.*  
 — *gij hoordet.*  
 — *zij hoorden.*

Het werkwoord *entreoír*, iets ten halve hooren, heeft dezelfde onregelmatigheid.

## § 71.

SALIR, *uitgaan*.

Dit werkwoord neemt eene *g* na de *l* van het zakelijke deel; behalve deze onregelmatigheid verandert het de *i* in *d*, in den toekomenden tijd der aantoonende wijs, en in den tweeden onvolmaakt verledenen tijd der aanvoegende wijs.

## Indicativo.

Aantoonende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Yo salgo,  
 Tú sales, etc.

*Ik ga uit.*  
*Gij gaat uit, enz.*

*Futuro.*

Toekomende tijd.

Yo saldré,  
 Tú saldrás,  
 Él saldrá,  
 Nosotros saldremos,  
 Vosotros saldréis,  
 Ellos saldrán,

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen*

} *uitgaan.*



*Imperativo.*

Sal tú ,  
Salga él ,  
Salgan ellos ,

## Gebiedende wijs.

*Ga uit, of ga gij uit.*  
*Laat hem uitgaan.*  
*Laat hen uitgaan.*

## Subjuntivo.

*Presente.*

Que yo salga ,  
Que tú salgas ,  
Que él salga ,  
Que nosotros salgamos ,  
Que vosotros salgais ,  
Que ellos salgan ,

## Aanvoegende wijs.

## Tegenwoordige tijd.

*Dat ik uitga.*  
*— gij uitgaat.*  
*— hij uitga.*  
*— wij uitgaan.*  
*— gij uitgaat.*  
*— zij uitgaan.*

*Pretérito imperfecto.*

Yo saldria ,  
Tú saldrias ,  
Él saldria ,  
Nosotros saldríamos ,  
Vosotros saldríais ,  
Ellos saldrian ,

## Onvolmaakt verl. tijd.

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden*

}  
uitgaan.

Op dezelfde wijze vervoegt men *sobresalir*, uitmunten.

## § 72.

## Ir, gaan.

Dit werkwoord is een van de onregelmatigsten in de spaansche taal.

## Indicativo.

*Presente.*

Yo voy ,  
Tú vas ,  
Él va ,  
Nosotros vamos ,  
Vosotros vais ,  
Ellos van ,

## Aantoonende wijs.

## Tegenwoordige tijd.

*Ik ga.*  
*Gij gaat.*  
*Hij gaat.*  
*Wij gaan.*  
*Gij gaat.*  
*Zij gaan.*

*Preterito imperfecto.*

Onvolmaakt verledene tijd.

Yo iba,  
Tú ibas,  
Él iba,  
Nosotros íbamos,  
Vosotros íbais,  
Ellos iban,

*Ik ging.*  
*Gij gingt.*  
*Hij ging.*  
*Wij gingen.*  
*Gij gingt.*  
*Zij gingen.*

*Preterito perfecto.*

Volmaakt bepaalde verl. tijd.

Yo fuí,  
Tú fuiste,  
Él fué,  
Nosotros fuímos,  
Vosotros fuísteis,  
Ellos fuéron,

*Ik ging.*  
*Gij gingt.*  
*Hij ging.*  
*Wij gingen.*  
*Gij gingt.*  
*Zij gingen.*

*Futuro.*

Toekomende tijd.

Yo iré,  
Tú irás,  
Él irá,  
Nosotros iremos,  
Vosotros iréis,  
Ellos irán,

*Ik zal*  
*Gij zult*  
*Hij zal*  
*Wij zullen*  
*Gij zult*  
*Zij zullen* } *gaan.*

*Imperativo.*

Gebiedende wijs.

Va tú,  
Vaya él,  
Id vosotros,  
Vayan ellos,

*Ga, of ga gij.*  
*Laat hem gaan.*  
*Gaat.*  
*Laat hen gaan.*

*Subjuntivo.*

Aanvoegende wijs.

*Presente.*

Tegenwoordige tijd.

Que yo vaya,  
Que tú vayas,  
Que él vaya,  
Que nosotros vayamos,  
Que vosotros vayais,  
Que ellos vayan,

*Dat ik ga.*  
— *gij gaat.*  
— *hij ga.*  
— *wij gaan.*  
— *gij gaat.*  
— *zij gaan.*

*Preterito imperfecto.*

## Onvolmaakt verledene tijd.

Que yo fuese,  
 Que tú fueses,  
 Que él fuese,  
 Que nosotros fuésemos,  
 Que vosotros fuéseis,  
 Que ellos fuesen,

*Dat ik ginge.*  
 — *gij ginget.*  
 — *hij ginge.*  
 — *wij gingen.*  
 — *gij ginget.*  
 — *zij gingen.*

Yo fuera,  
 Tú fueras,  
 Él fuera,  
 Nosotros fuéramos,  
 Vosotros fuérais,  
 Ellos fueran,

*Ik zoude*  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden* } *gaan.*

Yo iria,  
 Tú irias,  
 Él iria,  
 Nosotros iríamos,  
 Vosotros iríais,  
 Ellos irian,

*Ik zoude*<sup>7</sup>  
*Gij zoudet*  
*Hij zoude*  
*Wij zouden*  
*Gij zoudet*  
*Zij zouden* } *gaan.*

*Futuro.*

## Toekomende tijd.

Yo fuere,  
 Tú fueres,  
 Él fuere,  
 Nosotros fuéremos,  
 Vosotros fuéreis,  
 Ellos fueren,

*Indien ik zal*  
 — *gij zult*  
 — *hij zal*  
 — *wij zullen*  
 — *gij zult*  
 — *zij zullen* } *gaan.*

*Participio presente.*

## Tegenwoordig deelwoord.

Yendo,

*Gaande.*

Hoewel wij bij de vervoeging der werkwoorden, de persoonlijke voornaamwoorden overal hebben bijgehouden, worden zij nogtans in het spaansch meest altijd weggelaten, behalve wanneer er de zin eene dubbelzinnige uitdrukking zoude door verkrijgen.

## § 73.

## OVER DE ONPERSOONLIJKE WERKWOORDEN.

<i>Infinitivo.</i>	Onbep. wijs.	<i>Imperfecto.</i>	<i>Pret. perfecto.</i>
Amanecer,	<i>dag worden,</i>	amanecia,	amaneció, <i>etc.</i>
Anocheecer,	<i>nacht worden,</i>	anohecía,	anoheció, <i>etc.</i>
Escarchar,	<i>rijpen,</i>	escarchaba,	escarchó, <i>etc.</i>
Helar,	<i>vriezen,</i>	helaba,	heló, <i>etc.</i>
Granizar,	<i>hagelen,</i>	granizaba,	granizó, <i>etc.</i>
Llover,	<i>regenen,</i>	llovía,	llovió, <i>etc.</i>
Lloviznar,	<i>motregenen,</i>	lloviznaba,	llovizó, <i>etc.</i>
Nevar,	<i>sneeuwen,</i>	nevaba,	nevó, <i>etc.</i>
Relampaguear,	<i>bliksemen,</i>	relampagueaba,	relampagué, <i>etc.</i>
Tronar,	<i>donderen,</i>	tronaba,	tronó, <i>etc.</i>

De onpersoonlijke werkwoorden worden niet anders dan in de onbepaalde wijs, en in den derden persoon enkelvoud der overige wijzen en tijden gebruikt.

## § 74.

De werkwoorden *amanecer* en *anocheecer*, kunnen in alle personen gebruikt worden, doch in dit geval is de persoon het onderwerp van het werkwoord niet, en wordt daardoor niet anders dan de plaats aangewezen, waar deze zich bevond, of in welken toestand hij verkeerde, toen het dag of nacht was, Bijv.: *Yo amanecí en Dresde y anohecí en Friedland*, met het aanbreken van den dag was ik in Dresden en tegen den avond kwam ik te Friedland (aan); *tú anoheciste bueno y amaneciste malo*, des avonds bevondt gij u wel, en den volgenden dag waart gij ongesteld.

Er zijn nog andere werkwoorden, die geen' bepaalden persoon hebben, die hun tot onderwerp dienen kan.

## § 75.

## VOORBEELDEN.

*Hace mal tiempo, het is slecht weér.*

*Importa trabajar, het is noodig te arbeiden (men moet arbeiden).*

*Conviene leer, het is nuttig te lezen, (lezen is nuttig).*

*Acaee una desgracia, er gebeurt een ongeluk.*

*Acontece morir de repente, men zal eenen spoedigen dood sterven.*

*Sucede lo que no se pensaba, hetgeen men niet verwachtte, is gebeurd.*

Parece que lluéve, *het schijnt te regenen.*

In alle deze uitdrukkingen vindt men geenen persoon, waarop zich de werkwoorden *hacer*, *convenir*, *parecer*, enz. betrekken kunnen, dewijl *tiempo* niet het werkwoord *hacer* regeert, maar slechts de uitdrukking van deszelfs beteekenis is.

§ 76.

Wanneer het werkwoord *haber* in den derden persoon enkelvoud, onpersoonlijk gebruikt wordt, heeft het de eigendommelijkheid, zich ook met het meervoud van het zelfstandige naamwoord te kunnen verbinden.

Hay un hombre, *er is, of daar is een man.*

Hay muchos hombres, *er zijn vele mannen.*

Habia tres horas, *het waren drie uren.*

Hubo fiestas, *er waren feesten.*

§ 77.

GEBREKKIGE WERKWOORDEN.

Gebrekkige werkwoorden zijn, *soler*, gewoon zijn; *yacer*, liggen, gelegen zijn; *placer*, bevallen, behagen; *podrir*, rotten, verrotten, en eenige andere, welke niet alleen den eersten en den tweeden persoon ontbreekt, maar daarenboven ook eenige tijden; zij zijn zeer weinig in gebruik.

**PLACER**, *behagen.*

Dit werkwoord wordt gebruikt:

1. In den derden persoon van den presente de indicativo: *me place*, het behaagt mij; *te place*, het behaagt u; *le place*, het behaagt hem.

2. In den derden persoon van den imperfecto de indicativo: *me placia*, het behaagde mij; *te placia*, het behaagde u.

3. In den pretérito perfecto: *me plugo*, het behaagde mij, enz.

4. In den presente de subjuntivo: *plague á Dios*, mogt het Gode behagen.

5. In den imperfecto: *pluguiese*, *pluguiera á Dios*, dat het Gode behaagde.

In den futuro: *si me plugiere*, indien het mij zal behagen.

§ 78.

**PODRIR**, *rotten, verrotten.*

Dit werkwoord heeft slechts, het participio de pretérito: *po-*

*drido*, verrot; den tweeden persoon meervoud van den imperativo: *podrid*, en den tweeden persoon van den condicional: *podririas*, gij zoudet verrotten.

## § 79.

YACER, *liggen, gelegen zijn.*

Van dit werkwoord heeft men niet anders dan: *yace*, en *yacia*.

## § 80.

SOLER, *gewoon zijn.*

Dit werkwoord wordt niet anders dan in den *presente*, en in den *imperfecto de indicativo* gebruikt.

*Suelo*, ik ben gewoon; *sueles*, gij zijt gewoon; *suele*, hij is gewoon; *solemos*, wij zijn gewoon; *soleis*, gij zijt gewoon; *suelen*, zij zijn gewoon.

*Solia*, ik was gewoon; *solias*, gij waart gewoon; *solia*, hij was gewoon; *soliamos*, wij waren gewoon; *soliais*, gij waart gewoon; *solian*, zij waren gewoon.

## § 81.

## OVER DE DEELWOORDEN.

De tegenwoordige deelwoorden van de eerste vervoeging gaan uit op *ando*, als *amare*, beminnen; *amando*, beminende.

Die van de tweede en derde op *endo*, als: *obedecer*, gehoorzamen; *obedeciendo*, gehoorzamende; *oir*, hooren; *oyendo*, hoorende.

## § 82.

Het *participio pretérito* der eerste vervoeging gaat uit, op *ado*, als: *amado*, bemind.

De *participios pretéritos*, van de tweede en derde, op *ido*, als: *obedecido*, gehoorzaamd; *oido*, gehoord.

## § 83.

Voorheen bediende men zich van de tegenw. deelwoorden: *haciente*, *amante*, *partiente*.

Zoo leest men, bijv.: in de algemeene *Crónica* (Part. 1. c. 20.) „*La segunda batalla que hizo Anibal fué pasante los Montes Pirineos.*” De tweede veldslag die Hannibal leverde viel voor, bij het overtrekken van het pyrenesche gebergte.

## § 84.

De *participios pretèritos*, die niet op *ado* of *ido* uitgaan, zijn onregelmatig, ze zijn de volgende :

Abrir,	<i>openen,</i>	abierto,	<i>geopend.</i>
Absolver,	<i>vrijspreken,</i>	absuelto,	<i>vrijgesproken.</i>
Cubrir,	<i>dekken,</i>	cubierto,	<i>gedekt.</i>
Decir,	<i>zeggen,</i>	dicho,	<i>gezegd.</i>
Disolver,	<i>ontbinden,</i>	disuelto,	<i>ontbonden.</i>
Escribir,	<i>schrijven,</i>	escrito,	<i>geschreven.</i>
Hacer,	<i>maken,</i>	hecho,	<i>gemaakt.</i>
Morir,	<i>sterven,</i>	muerto,	<i>gestorven.</i>
Poner,	<i>zetten, plaatsen,</i>	puesto,	<i>gezet, geplaatst.</i>
Resolver,	<i>besluiten,</i>	resuelto,	<i>besloten.</i>
Ver,	<i>zien,</i>	visto,	<i>gezien.</i>
Volver,	<i>wenden, terugko-</i> <i>men,</i>	vuelto,	<i>gewend, terugge-</i> <i>komen.</i>

Alle de zamenstellingen dezer werkwoorden volgen denzelfden regel, als :

Encubrir,	<i>verbergen, verstop-</i> <i>pen,</i>	encubierto,	<i>verborgen, enz.</i>
-----------	---	-------------	------------------------

## § 85.

Er zijn werkwoorden die twee verledene deelwoorden hebben, te weten: een regelmatig en een onregelmatig, ze zijn de volgende :

<i>Infinitivo.</i>	Onbep. wijs.	<i>Part. regular.</i>	<i>Part irregular.</i>
Abstraer,	<i>aftrekken,</i>	abstraido,	abstracto.
Aceptar,	<i>aannemen,</i>	aceptado,	acepto.
Adquirir,	<i>verkrijgen,</i>	adquirido,	adquisito.
Aficionar,	<i>liefde, genegenheid</i> <i>aficionado,</i> <i>inboezemen,</i>		afecto.
Afijir,	<i>inslaan, indrijven,</i>	afijido,	afijo.
Afligir,	<i>bedroeven,</i>	afligido,	aflicto.

<b>Aguzar,</b>	<i>scherpen, slijpen,</i>	aguzado,	agudo.
<b>Ahitar,</b>	<i>te veel eten,</i>	ahitado,	ahito.
<b>Alertarse,</b>	<i>zich haasten,</i>	alertado,	alerto.
<b>Angostar;</b>	<i>inkrimpen, naau-</i>	angostado,	angosto.
	<i>wer worden,</i>		
<b>Astringir,</b>	<i>zamen drukken,</i>	astringido,	astricto.
<b>Atender,</b>	<i>acht geven,</i>	atendido,	atento.
<b>Bendecir,</b>	<i>zegenen,</i>	bendecido,	bendito.
<b>Circuncidar,</b>	<i>besnijden,</i>	circuncidado,	circunciso.
<b>Colmar,</b>	<i>vullen, overladen,</i>	colmado,	colmo.
<b>Combarse,</b>	<i>zich buigen, krom-</i>	combado,	combo.
	<i>men,</i>		
<b>Compeler,</b>	<i>stooten, dwingen,</i>	compelido,	compulso.
<b>Completar,</b>	<i>voltoojen,</i>	completado,	completo.
<b>Comprender,</b>	<i>begrijpen,</i>	comprendido,	comprenso.
<b>Comprimir,</b>	<i>zamen drukken,</i>	comprimido,	compreso.
<b>Conceder,</b>	<i>toestaan,</i>	concedido,	conceso.
<b>Concluir,</b>	<i>eindigen, besluiten,</i>	concluido,	concluso.
<b>Concretar,</b>	<i>verbinden,</i>	concretado,	concreto.
<b>Confesar,</b>	<i>biechten, bekennen,</i>	confesado,	confeso.
<b>Confundir,</b>	<i>verwarren, ver-</i>	confundido,	confuso.
	<i>mengen,</i>		
<b>Consumir,</b>	<i>verteren,</i>	consumido,	consunto.
<b>Contener,</b>	<i>inhouden,</i>	contenido,	contento.
<b>Contentarse,</b>	<i>zich vergenoegen,</i>	contentado,	contento.
<b>Contraer,</b>	<i>zamen trekken;</i>	contraido,	contracto.
<b>Contundir,</b>	<i>kwetsen,</i>	contundido,	contuso.
<b>Convelerse,</b>	<i>inkrimpen, zamen</i>	convelido,	convulso.
	<i>trekken,</i>		
<b>Convencer,</b>	<i>overtuigen,</i>	convencido,	convicto.
<b>Convertir,</b>	<i>veranderen, be-</i>	convertido,	converso.
	<i>keeren,</i>		
<b>Convulsarse,</b>	<i>stuiptrekken,</i>	convulsado,	convulso.
<b>Corregir,</b>	<i>verbeteren,</i>	corregido,	correcto.
<b>Corromper,</b>	<i>bederven, verder-</i>	corrompido,	corrupto.
	<i>ven,</i>		
<b>Corvar,</b>	<i>krommen, buigen,</i>	corvado,	corvo.
<b>Crespar,</b>	<i>krullen,</i>	crespado,	crespo.
<b>Cruentar,</b>	<i>met bloed bemor-</i>	cruentado,	cruento.
	<i>sen,</i>		
<b>Cuadrar,</b>	<i>vierkant maken,</i>	cuadrado,	cuadro.
<b>Cultivar,</b>	<i>bebouwen, aan-</i>	cultivado,	culto.
	<i>kweeken,</i>		
<b>Densar,</b>	<i>verdikken,</i>	densado,	denso.
<b>Descalzar,</b>	<i>de schoenen uit-</i>	descalzado,	descalzo.
	<i>trekken,</i>		



Desertar,	<i>wegloopen, verlaten</i>	desertado,	desierto.
Desnudar,	<i>ontkleeden, uit- kleeden,</i>	desnudado,	desnudo.
Despertar,	<i>wakker maken, opwekken,</i>	despertado,	despierto.
Destruir,	<i>verwoesten,</i>	destruido,	destructo.
Difundir,	<i>verspreiden,</i>	difundido,	difuso.
Digerir,	<i>verduwen, verte-</i>	digerido,	digesto.
Dirigir,	<i>besturen, (ren,</i>	dirigido,	directo.
Elegir,	<i>kiezen, (gen,</i>	elegido,	electo.
Enjugar,	<i>droogen, afdroo-</i>	enjugado,	enjuto.
Expeler,	<i>verdrijven, ver- jagen,</i>	expelido,	expulso.
Extender,	<i>uitstrekken,</i>	extendido,	extenso.
Extinguir,	<i>uitdooven,</i>	extinguido,	extinto.
Estrechar,	<i>vernaauwen,</i>	estrechado,	estrecho.
Estreñir,	<i>verstoppén, hard- lijvig maken,</i>	estreñido,	estricto.
Eximir,	<i>bevrijden, ont- heffen,</i>	eximido,	exento.
Faltar,	<i>ontbreken, missen,</i>	faltado,	falto.
Favorecer,	<i>begunstigen,</i>	favorecido,	favorito.
Fechar,	<i>dagteekenen,</i>	fechado,	fecho.
Fijar,	<i>vaststellen, bepa-</i>	fijado,	fijo.
Fingir,	<i>veinzen, (len,</i>	fingido,	ficto.
Hartar,	<i>verzadigen,</i>	hartado,	harto.
Iludir,	<i>te leur stellen,</i>	iludido,	iluso.
Imprimir,	<i>drukken, (boeken)</i>	imprimido,	impreso.
Improvisar,	<i>voor de vuist ver- zen maken, (ten,</i>	improvisado,	improvisó.
Incluir,	<i>bijvoegen, inslui-</i>	incluido,	incluso.
Incurrir,	<i>ergens in geraken,</i>	incurrido,	incurso.
Infartar,	<i>verstoppén (eene pijp), (ken,</i>	infartado,	infarto.
Infectar,	<i>besmétten, aanste-</i>	infectado,	} infecto.
Inficionar,	<i>aansteken, ont- eeren,</i>	inficionado,	
Infundir,	<i>ingieten, ingeven,</i>	infundido,	infuso.
Injerir,	<i>enten,</i>	injerido,	} injerto.
Injertar,	<i>enten,</i>	injertado,	
Inscribir,	<i>inschrijven,</i>	inscribido,	inscrito.
Inserir,	<i>inlasschen,</i>	inserido,	} inserto.
Insertar,	<i>inlasschen,</i>	insertado,	
Instruir,	<i>onderwijzen,</i>	instruido,	instructo.
Interrumpir,	<i>afbreken, staken,</i>	interrumpido,	interroto.
Intrusar,	<i>indringen,</i>	intrusado,	intruso.

Invertir,	<i>vervalschen,</i>	invertido,	inverso.
Juntar,	<i>voegen,</i>	juntado,	junto.
Limpiaar,	<i>schoonmaken,</i>	limpiado,	limpio.
Maldecir,	<i>vloeken,</i>	maldecido,	maldito.
Malquistar,	<i>tweedragt verwe-</i> <i>ken, (maken,</i>	malquistado,	malquistado.
Manifestar,	<i>openbaren, bekend-</i>	manifestado,	manifesto.
Marchitar,	<i>verflensen, beder-</i> <i>ven,</i>	marchitado,	marchito.
Nacer,	<i>geboren worden,</i>	nacido,	nato.
Ocultar,	<i>verbergen,</i>	ocultado,	oculto.
Omitir,	<i>uittaten,</i>	omitido,	omiso.
Oprimir,	<i>onderdrukken,</i>	oprimido,	opreso.
Oscurecer,	<i>verduisteren,</i>	oscurecido,	oscuro.
Pasar,	<i>doorgaan, voor-</i> <i>bijgaan,</i>	pasado,	paso.
Perfeccionar,	<i>volmaken,</i>	perfeccionado,	perfecto.
Permitir,	<i>veroorloven,</i>	permitido,	permiso.
Pervertir,	<i>verleiden, bederven</i>	pervertido,	perverso.
Polucionar,	<i>bezoedelen,</i>	polucionado,	poluto.
Poseer,	<i>bezitten,</i>	poseido,	poseso.
Prender,	<i>nemen, grijpen,</i>	prendido,	preso.
Prescribir,	<i>voorschrijven,</i>	prescrito,	prescrito.
Presumir,	<i>vermoeden,</i>	presumido,	presunto.
Pretender,	<i>wanen, voorgeven,</i>	pretendido,	pretensio.
Proferir,	<i>uitspreken, uiten,</i>	proferido,	proferto.
Profesar,	<i>beoefenen, belijden,</i>	profesado,	profeso.
Propender,	<i>overhellen, gene-</i> <i>gen zijn,</i>	propendido,	propenso.
Proscribir,	<i>vogelvrij verkla-</i> <i>ren,</i>	proscrito,	proscrito.
Prostituirse,	<i>zich schandelijk</i> <i>gedragen,</i>	prostituto,	prostituto.
Proveer,	<i>voorzien, bezorgen,</i>	proveido,	provisto.
Raer,	<i>schaven, afkrab-</i> <i>ben,</i>	raido,	raso.
Ranciarse,	<i>garstig worden,</i>	ranciado,	rancio.
Rarefacer,	<i>verdunnen,</i>	rarefacido,	rarefacto.
Recluir,	<i>in- opsluiten,</i>	recluido,	recluso.
Reflejar,	<i>terugkaatsen,</i>	reflejado,	reflejo.
Refringir,	<i>de stralen breken,</i>	refringido,	refracto.
Repletar,	<i>vullen, opvullen,</i>	repletado,	repleto.
Restringir,	<i>beperven, intrek-</i> <i>ken,</i>	restringido,	restringido.
Rizar,	<i>krullen,</i>	rizado,	rizo.
Romper,	<i>breken,</i>	rompido,	roto.

Salpresar,	<i>zouten, inzouten,</i>	salpresado,	salpreso.
Salvar,	<i>redden,</i>	salvado,	salvo.
Secar,	<i>droogen,</i>	secado,	seco.
Selegir, <i>no, us,</i>	<i>kiezen,</i>	selegido,	selecto.
Sepultar,	<i>begraven,</i>	sepultado,	sepulto.
Situar,	<i>stellen, leggen,</i>	situado,	sito.
Soltar,	<i>oplossen, ontbin-</i> <i>den,</i>	soltado,	suelto.
Sujetar,	<i>onderwerpen,</i>	sujetado,	sujeto.
Suprimir,	<i>afschaffen, ver-</i> <i>nietigen,</i>	suprimido,	supreso.
Surgir,	<i>aankomen, aan-</i> <i>landen, opwellen,</i>	surgido,	surto.
Suspender,	<i>ophangen, op-</i> <i>schorten,</i>	suspendido,	suspensio.
Sustituir,	<i>in de plaats van</i> <i>een' anderen stellen,</i>	sustituido,	sustituto.
Tender,	<i>spannen, uitstrek-</i> <i>ken,</i>	tendido,	tenso.
Tefñir,	<i>verwen,</i>	teñido,	tinto.
Torcer,	<i>draaijen, wringen,</i>	torcido,	tuerto.
Vaciar,	<i>ledigen,</i>	vaciado,	vacio.
Zafarse,	<i>ontsnappen,</i>	zafado,	zafo.

## § 86.

Men dient er vooral op te letten, dat men bij de regelmatige deelwoorden, voorkomende in de derde kolom, altijd van het hulpwoord *haber* gebruik maakt, om de zamengestelde tijden te vormen, bijv.: *has despertado*, gij hebt opgewekt; *hemos suprimido*, wij hebben afgeschafft.

## § 87.

De onregelmatige deelwoorden, voorkomende in de vierde kolom, worden als *verba adjectiva* gebruikt, en kunnen niet met het hulpwoord *haber* verbonden worden, behalve de volgende vier: *preso, prescrito, provisto, roto*.

Aanmerking. *Roto* wordt meer gebruikt dan *rompido*.

*Injerto, opreso*, en *supreso*, worden insgelijks met *haber* vervoegd. Men zegt dus: *ha prendido*, en *ha preso*, hij heeft genomen, enz.

## § 88.

Er zijn wederom andere deelwoorden, die eenen lijdenden uitgang, en eene bedrijvende beteekenis hebben, als daar zijn:

Acostumbrado, él que acostumbra, *hij, die gewoon is.*

Agradecido, él que agradece, *hij, die dankbaar is.*

Atrevido, él que se atreve, *hij, die stoutmoedig is.*

Bien cenado, él que ha cenado bien, *hij, die een goed avondmaal gehouden heeft.*

Bien comido, él que ha comido bien, *hij, die een goed middagmaal gehouden heeft.*

Bien hablado, él que es comedido en hablar, *hij, die met bevalligheid spreekt.*

Callado, él que sabe callar, *hij, die weet te zwijgen.*

Cansado, él que cansa á otros, *hij, die anderen verveelt.*

Comedido, él que tiene comedimiento, *hij, wiens handelingen en woorden altijd gematigd zijn.*

Desesperado. él que desespera, *hij, die wanhoopt.*

Disimulado, él que disimula, *hij, die veinst.*

Entendido, él que tiene entendimiento, *hij, die verstand heeft.*

Esforzado, él que tiene esfuerzo, *hij, die dapper, moedig is.*

Fingido, él que finge, *hij, die veinst.*

Leído, él que ha leído mucho, *hij, die belezen is.*

Medido, él que mide sus acciones, *hij, die met overleg handelt.*

Mirado, él que tiene miramiento, *hij, die omzigtig is.*

Modérado, él que tiene moderacion, *hij, die bezadigd is.*

Ocasionado, él que da ocasiones de disgusto, *hij, die aanleiding tot ongenoegen geeft.*

Osado, él que tiene osadia, *hij, die stoutmoedig is.*

Parado, él que es tarde, *hij, die traag is.*

Parecido, él que semeja á otro, *hij, die op een' ander gelijk.*

Partido, él que es liberal, *hij, die mild is.*

Pausado, él que procede con pausa, *hij, die bezadigd handelt.*

Porfiado, él que acostumbra porfiar, *hij, die stijfhoofdig is.*

Precavido, él que tiene precaucion, *hij, die met omzigtigheid handelt.*

Preciado, él que se precia de todo, *hij, die verwaand is.*

Presumido, él que presume, *hij, die eenen hoogen dunk van zich zelve heeft.*

Recatado, él que tiene recato, *hij, die geslepen is.*

Sabido, él que sabe mucho, *hij, die geleerd (wijs) is.*

Sacudido, él que sabe defenderse, *hij, die zich weet te verdedigen.*

Sentido, él que siente con facilidad, *hij, die gevoel bezit.*

Sufrido, él que puede sufrir mucho, *hij, die veel verdragen kan.*

Trascendido, él que tiene transcendencia, *hij, die een doordringend verstand heeft.*

Valido, él que tiene valimiento, *hij, die in gunst staat.*

## § 89.

Alle deze deelwoorden hebben ook eene lijdende beteekenis, die men gemakkelijk uit den zin der rede kan opmaken, bijv.: *hombre leido*, *muger leida*, *libro leido*, *carta leida*; de zin der rede toont duidelijk aan, dat *leido* en *leida* in de beide eerste gezegden eene bedrijvende, en in de beide laatste, eene lijdende beteekenis hebben. Wanneer men zegt: *hombre leido*, *muger leida*, dan bedoelt men er mede: een belezen man, eene belezene vrouw, nl.: een man, of eene vrouw die veel gelezen heeft; terwijl *libro leido*, *carta leida* beteekenen, een gelezen boek, een gelezen brief.

## § 90.

Wanneer het verledene deelwoord met het hulpwoord *haber* verbonden wordt, om de zamengestelde tijden te vormen, is het onveranderlijk, bijv.: *he sido*, ik ben geweest; *has estado*, gij zijt geweest; *habrás amado*, gij zult bemind hebben; *la niña ha dicho*, het meisje heeft gezegd; *las mugeres han hablado*, de vrouwen hebben gesproken.

## § 91.

Het verledene deelwoord is insgelijks onveranderlijk, wanneer het met het werkwoord *tener* verbonden wordt, en dit laatste de dienst van hulpwoord verrigt, bijv.: *tengo escrito á mi amigo*, ik heb aan mijnen vriend geschreven; *mi prima tiene escrito á su padre*, mijne nicht heeft aan haren vader geschreven.

## § 92.

Wanneer echter *tener* als bedrijvend werkwoord gebezigd wordt, dan wordt het deelwoord als een *adjectivum* beschouwd, en schikt zich alsdan in geslacht en getal naar het zelfstandige naamwoord waarop het betrekking heeft, bijv.: *tengo escrito un papel*, ik heb eene kennisgeving geschreven; *tengo escrita una carta para mi amigo*, ik heb een' brief aan mijnen vriend geschreven.

Wanneer het verledene deelwoord het hulpwoord *ser* vóór zich heeft, moet het ook als een *adjectivum* beschouwd worden, en schikt zich in dit geval, naar den *nominativo* in geslacht en getal, bijv. *es hombre perdido*, hij is een verloren man; *son cosas acabadas*, het zijn afgedane zaken; *son caudales*

*heredados y haciendas adquiridas*, het zijn geërfde rijkdommen en verkregene bezittingen, (goederen, landerijen.)

## TIENDE HOOFDSTUK.

### OVER DE BIJWOORDEN.

#### § 93.

Het bijwoord is een onveranderlijk woord, dat bij een werkwoord of bijvoegelijk naamwoord gevoegd wordt, om de hoedanigheid, of omstandigheid der werking, lijdning, of des bestaans uitdrukken.

Men verdeelt de bijwoorden, in enkele en zamengestelde. Enkele zijn, die door een enkel woord uitgedrukt worden, als: *mas*, meer; *ménos*, minder; *léjos*, ver, enz.; zamengestelde zijn, die uit verscheidene woorden zijn zamengesteld, als: *ademas*, daarenboven, bovendien; *adonde*, waar? *malamente*, boosaardiglijk; en alle de overige bijwoorden, die op *mente* uitgaan.

Er zijn onderscheidene soorten van bijwoorden:

1° Van plaats: *ahí*, daar; *aquí*, hier; *allí*, daar; *acá*, hier; *acullá*, op deze plaats; *cerca*, bij, nabij; *léjos*, ver; *donde*, *adonde*, waar; *delante*, voor; *detras*, achter; *dentro*, in, binnen; *encima*, boven op; *fuera*, buiten; *arriba*, boven; *debajo*, onder, beneden; *allá*, daar, gindsch; *abajo*, onder, beneden.

2° Van tijd:

*Hoy*, heden; *ayer*, gisteren; *mañana*, morgen; *ahora*, thans, tegenwoordig, nu; *luego*, spoedig, dadelijk, ook (naderhand, vervolgens); *presto*, spoedig, snel; *pronto*, gezwind, snel; *siempre*, altijd, steeds; *nunca*, nooit, nimmer; *jamás*, nooit, nimmer; *ya*, reeds; *miéntras*, terwijl; *tarde*, laat; *temprano*, vroeg, vroegtijdig.

3° Van hoedanigheid:

*Bien*, goed; *mal*, slecht; *así*, zoo; *quedo*, zacht, bedaard, vreedzaam; *recio*, met kracht, krachtiglijk; *despacio*, langzaam; *alto*, hoog; *bajo*, diep; *buenamente*, zonder omslag, met alle gemakkelijheid, en alle de overige

bijwoorden, die door de aanhanging van *mente*, uit bijvoegelijke naamwoorden gevormd worden.

4°. Van vergelijking:

*Mas*, meer; *menos*, minder; *mejor*, beter; *peor*, slechter.

5°. Van orde:

*Primeramente*, eerstelijk, of ten eerste; *ultimamente*, ten laatste; *antes*, te voren, voorheen, vooraf; *despues*, naderhand, later, daarna; *sucesivamente*, vervolgens, na elkander.

6°. Van bevestiging:

*Si*, ja; *cierto*, zeker; *ciertamente*, zekerlijk, in der daad; *verdaderamente*, waarlijk; *indubitavelmente*, ongetwijfeld, ontwijfelbaar, zonder twijfel.

7°. Van ontkenning:

*No*, neen, niet; *nada*, niets.

8°. Van hoegrootheid:

*Mucho*, veel; *poco*, weinig; *muy*, zeer; *harto*, *bastante*, genoeg; *tanto*, zooveel; *cuanto*, hoeveel.

9°. Van twijfeling:

*Acaso*, bij geval; *quiza*, misschien.

---

## ELFDE HOOFDSTUK.

### OVER DE VOORZETSELS.

#### § 94.

De voorzetsels zijn onveranderlijke woorden, die vóór de zelfstandige naamwoorden en voornaamwoorden geplaatst worden, om de verschillende betrekkingen aanteduiden, welke tusschen personen en zaken bestaan kunnen, bijv.: *Yo amo á Luisa*, ik bemin Louise; *yo estoy con mi amigo Antonio*, ik ben bij mijnen vriend Antonius; *este libro es del señor N*, dit boek is van den heer N.

De voorzetsels zijn: *á*, aan; *ante*, voor; *con*, met, bij; *contra*, tegen; *de*, van; *desde*, sedert, van; *en*, in; *entre*, tusschen; *hácia*, tegen, bij, omstreeks; *hasta*, tot; *para*, voor; *por*, door; *segun*, naar, volgens; *sin*, zonder; *sobre*, op, boven; *tras*, na, achter.

De voorzetsels *á*, *con*, *de*, *en*, *por*, *para* wijzen de verschillende betrekkingen aan, die tusschen personen en zaken bestaan kunnen.

---

## TWAALFDE HOOFDSTUK.

OVER DE VOEGWOORDEN.

### § 95.

Het voegwoord is een onveranderlijk woord, hetwelk dient om de deelen eener rede aan elkander te verbinden. Men verdeelt de voegwoorden in: *copulativas*, verbindende; *disjuntivas*, scheidende; *adversativas*, tegenstelling aanwijzende; *condicionales*, voorwaardelijke; *causales*, reden gevende; *continuativas*, reden voortzettende; *comparativas*, vergelijkende en *fnales*, besluitende.

*Copulativas*, verbindende.

*Y*, en; *é*, en; *ni*, noch; *que*, als; *tambien*, ook; *tampoco*, ook niet, evenmin, bijv.: *padre y madre*, vader en moeder; *comerémos é irémos al paseo*, wij zullen het middagmaal gebruiken en zullen gaan wandelen; *ella sabe coser é hilar*, zij kan naaijen en spinnen.

*Disjuntivas*, scheidende.

*Ó*, of; *ú*, of, bijv.: *Juan ó Francisco*, Jan of Frans; *siete ú ocho hombres*, zeven of acht menschen; *muger ú hombre*, vrouw of man.

Aanmerking. *É* wordt in plaats van *y* gebruikt, wanneer het volgende woord met *i* of *hi* begint, en *ú* in plaats van *ó*, wanneer het volgende woord met *ó* of *ho* begint, zoo als men trouwens uit de opgegevene voorbeelden zien kan.

*Adversativas*, tegenstelling aanwijzende.

*Mas*, maar; *pero*, maar; *cuando*, wanneer, in geval dat; *aunque*, hoewel, ofschoon; *bien que*, hoewel, ofschoon; *sino*, maar, anders, anderzins, zoo niet; *dado que*, voorondersteld dat.

*Condicionales*, voorwaardelijke.

*Si*, indien; *como*, als; *con tal que*, mits dat, ten zij.

*Causales*, reden gevende.

*Porque*, omdat, doordien; *pues, pues que*, nademaal, dewijl.



*Continuativas*, reden voortzettende.

*Pues*, dan; *así que*, aldus, zoodat; *puesto, supuesto que*, gesteld dat, voorondersteld dat.

*Comparativas*, vergelijkende.

*Como*, als; *así*, aldus, al zoo, insgelijks; *así como*, even zoo—als.

*Finales*, besluitende.

*Para que*, opdat, ten einde; *por que*, ten einde, opdat; *á fin de que*, opdat.

---

## DE TIENDE HOOFDSTUK.

OVER DE TUSSCHENWERPSELS.

§ 96.

De tusschenwerpsels zijn onveranderlijke woorden, waarvan men zich bedient, om zekere gewaarwordingen der ziel uitte drukken, als: vreugde, smart, droefheid, verwondering, enz. Zij worden ook gebezigd om den aandacht op te wekken.

Men verdeelt de tusschenwerpsels in *in* en *uitwendige*.

*Inwendige* zijn die, welke gebezigd worden om inwendige gewaarwordingen uitte drukken, het zijn de volgende:

*Ah*, ha! *ay*, ach! *ce*, he! *pst!* *chito*, stil! *ea*, frisch op! *moed* *gevat!* — *ha*, ach, ha, ei! *o*, *o!* *ola*, holla! *tate*, hahaha!

*Uitwendige* tusschenwerpsels zijn die, welke eenen van buiten ontvangenen indruk, door nabootsing van hetgeen in de natuur gehoord wordt, aanduiden.

---

## DE VEERTIENDE HOOFDSTUK.

OVER DE WOORDVOEGING. (*Sintáxis*.)

§ 97.

Het is geenszins voldoende, dat men om te spreken, de

woorden kent, die in eene rede moeten gebezigd worden, en de verschillende vormen die zij kunnen aannemen; men dient ook te weten, in welke orde men de woorden moet plaatsen, en welk gebruik men van de verschillende vormen moet maken, waaronder zij kunnen voorkomen, ten einde hunne onderlinge betrekking uitte drukken. De regelen welke men in deze beide opzigten moet volgen, maken dat gedeelte der taalkunde uit, hetwelk men *sintaxis*, of woordvoeging noemt.

## § 98.

## OVER DE LIDWOORDEN.

Het lidwoord *de*, hetwelk men in het nederduitsch achter de woorden mijnheer en mevrouw plaatst, wanneer die door een zelfstandig naamwoord gevolgd worden, dat een ambt, of eene waardigheid uitdrukt, wordt in het spaansch er vóór geplaatst, bijv.: mijnheer de president, *el sēnor presidente*; mevrouw de gravin, *la sēnora condesa*.

Men zegt echter in het spaansch, even als in het nederduitsch, breng mijnen onderdanigsten groet aan mevrouw de hertogin, *pongame vm. á los piés de mi sēnora la duquesa*.

Het lidwoord wordt echter weggelaten wanneer men tot deze personen het woord rigt, bijv.: wat denkt gij er van, mijnheer de president? *¿qué piensa vm. de eso, sēnor presidente?* goeden dag, heer kapitein, of mijnheer de kapitein, *buenos dias, sēnor capitan*.

Wanneer men iemand bij zijnen naam aanwijst, plaatst men in het spaansch, even als in het nederduitsch, het lidwoord vóór het woord *sēnor*, bijv.: de heer Perez heeft mij een bezoek gebragt, *el sēnor Perez vinó á visitarme*.

Men maakt echter in het spaansch, in sommige gevallen van dien aard, van het lidwoord gebruik, dáár, waar het in het nederduitsch weggelaten wordt, bijv.: Mevrouw Valdez bezit groote kennis, *la sēnora Valdez tiene mucha instruccion*.

Het lidwoord *el* wordt somtijds vóór een werkwoord geplaatst, dat in den tegenwoordigen tijd der onbepaalde wijs staat, en als zelfstandig naamwoord gebezigd wordt, als ook vóór andere woorden die, zonder zelfstandige naamwoorden te zijn, als zoodanig gebruikt worden, bijv.: *El leer me gusta mucho*, het lezen behaagt mij zeer; *el comer demasiado es peligroso*, het onmatig eten is gevaarlijk, of onmatig te eten is gevaarlijk; *el sí y el no*, (het) ja en (het) neen; *el pró y el contra*, het voor en (het) tegen.

Men laat in het spaansch het lidwoord weg:

1. Na een werkwoord dat eene beweging van plaats aanduidt, en van de woorden *huis*, *paleis*, *wandeling*, *mis*, *jagt*, *vischvangst*, enz. gevolgd wordt, bijv: *vamonos á misa*, laat ons naar de mis gaan; *al volver de paseo irémos á palacio*, bij het terugkomen van de wandeling, zullen wij naar het paleis gaan.

2. In zekere spreekwijzen, als:.. *es costumbre en Francia...*, het is het gebruik in Frankrijk...; *tener calentura*, de koorts hebben; *en ausencia de....*, in de afwezendheid van.; *á imitacion de los antiguos*, in navolging van de ouden.

Somwijlen vervangt een voorzetsel de plaats van het lidwoord, bijv.: *sentirse con ánimo para*, den moed hebben om . . . , tot...

### § 99.

#### OVER DE BIJVOEGELIJKE NAAMWOORDEN.

Een bijvoegelijk naamwoord, dat op twee zelfstandige naamwoorden die in het enkelvoud staan, betrekking heeft, wordt in het spaansch altijd in het meervoud geplaatst, bijv.: *tiene un perro y un caballo primorosos*, hij heeft eenen schoonen hond en een schoon paard, nl.: hij heeft een' hond en paard die beiden schoon zijn. Wanneer het bijvoegelijke naamwoord op twee, of meer zelfstandige naamwoorden van verschillend geslacht slaat, plaatst men het, in het mannelijk meervoud, bijv.: *el hermano y la hermana son muy doctos*, de broeder en de zuster zijn zeer geleerd.

### § 100.

#### OVER DE TELWOORDEN.

Wanneer men, op de vraag, *hoe laat is het?* antwoorden wil, bedient men zich van de hoofdgetallen, voorafgegaan van het lidwoord *la* of *las*, en laat het woord *uur* weg, bijv.: *¿qué hora es?* hoe laat is het? *es la una*, het is één uur; *es la una y media*, het is half twee; *es la una y tres cuartos*, het is kwartier voor tweeën; *son las tres*, het is drie ure; *son las tres menos cuarto*, het is kwartier voor drieën; *son las cuatro*, het is vier ure, enz. Wanneer het uur op het punt staat van te slaan, zegt men: *las seis estan para dar*, of *pronto darán las seis*, het zal aanstonds zes ure slaan. Indien het uur pas geslagen is, zegt men: *las doce acaban*

*de dar*, het heeft zoo even twaalf ure geslagen. Indien het uur reeds geslagen is, zegt men: *son las cinco dadas*, of *han-dado las cinco*, het is vijf ure geslagen.

Wanneer de spanjaarden willen zeggen: ten vier ure des namiddags, of des namiddags ten vier ure; des avonds ten negen ure; des nachts ten twaalf ure, of des middernachts, zeggen zij: *á las cuatro de la tarde*, *á las nueve de la noche*, *á las doce de la noche*.

## § 101.

## OVER DE VOORNAAMWOORDEN.

Het voornaamwoord *het*, wordt vóór het werkwoord *zijn* in den derden persoon weggelaten, bijv.: het is een wonderwerk, *es una maravilla*; het zijn gekken, *son unos locos*.

Wanneer in het nederduitsch in een gezegde *het* door *dat* gevolgd wordt, laat men beiden in het spaansch weg, bijv.: het is te vergeefs dat wij arbeiden, *en vana trabajamos*.

Wanneer in het nederduitsch het voornaamwoord *het*, door het voorzetsel *tot* gevolgd wordt, laat men in het spaansch dit voornaamwoord weg, en gebruikt in plaats van het voorzetsel, het lidwoord *el*, bijv.: *no es cosa fácil el poner en razon á un encasquetado*, het is niet gemakkelijk een' stijfkop tot reden te brengen.

Wanneer het voornaamwoord *het*, het werkwoord *zijn* voorafgaat, en een bijvoegelijk naamwoord daarop volgt, of een ander werkwoord dat in eenen onpersoonlijken zin genomen wordt, laat men *het*, in het spaansch weg, bijv.: het is billijk, *es justo*; het is betamelijk, *es conveniente*; het betaamt, *importa*; het is noodzakelijk, *es menester*, enz.

*Uno-a*, en *otro-a*, worden vaak met het lidwoord gebezigd, bijv.: *el uno decia que sí, y el otro que no*, de eene zeide ja, en de andere zeide neen.

Het voornaamwoord *men* wordt gemeenlijk door *se* wedergegeven, en het werkwoord in den derden persoon enkelvoud geplaatst, bijv.: *se cree*, men gelooft; *se asegura*, men verzekert; *promitióse una recompensa*, men beloofde eene belooning.

Somtjds wordt *se* in uitdrukkingen van den volgenden aard gebezigd: *en las gazetas se dicen mil mentiras*, in de nieuwspapieren worden duizende leugens gezegd. *Se* wordt dikwijls ook geheel weggelaten, men plaatst alsdan het werkwoord in den derden persoon meervoud, bijv.: *cuentan que....*, men vertelt dat...., *aseguran que....*, men verzekert dat.... Er zijn ook eenige gevallen, in welke *men* door

*uno* wedergegeven wordt, bijv.: *creo uno fácilmente aquello que desea*, men gelooft gaarne hetgene men verlangt.

## § 102.

## OVER DE WERKWOORDEN.

Elk bedrijvend werkwoord, regeert met, of zonder voorzetsel, het zelfstandige naamwoord dat er op volgt; het regeert het met het voorzetsel, indien het zelfstandige naamwoord, een redelijk wezen aanduidt, bijv. *amar á su prójimo*, zijnen naasten beminnen; *amar á Dios*, God beminnen; *aborreced á alguno*, iemand haten; *lo que á vm. le divierte*, á mi me enfada, hetgeen u vermaakt, verveelt mij; en zonder het voorzetsel, in alle andere gevallen, bijv.: *aprender una lengua*, eene taal leeren; *domar sus pasiones*, zijne hartstogten bedwingen.

Deze regel is nogtans niet zonder uitzonderingen, er zijn gevallen waar het voorzetsel á wegvalt, eensdeels omdat het zich niet met alle soorten van werkwoorden verbindt, en aan den anderen kant, omdat het somwijlen de rede dubbelzinnig of stootend zoude maken, als ook, omdat men het niet bij een werkwoord kan bezigen, hetwelk dit voorzetsel vereischt, bijv.: gelukkig (zijn) degenen die goede vrienden hebben! *¡dichosos aquellos que tienen buenos amigos!* ik vergelijk de menschen bij de golven der zee, *comparo los hombres á las olas del mar*. De rede zoude iets stroefs hebben, indien men zeide: *dichosos aquellos que tienen á buenos amigos; comparo á los hombres á las olas del mar*.

De werkwoorden die eene beweging uitdrukken, regeren in het spaansch het werkwoord dat er op volgt, met het voorzetsel á, indien dit werkwoord in de onbepaalde wijs staat, bijv.: laat ons gaan wandelen, *vamos á pasear*; kom mij bezoeken, *venga vm. á verme*; hij zal u komen spreken, *irá á hablar contigo*.

Somwijlen wordt het werkwoord dat in de onbepaalde wijs staat, weggelaten, en door het voorzetsel *por* vervangen, bijv.: ga wijn halen, *vaya vm. por vino*; ga den doktor halen, *vaya vm. por el médico*.

*Andar* en *ir*, gaan, regeren het werkwoord dat er op volgt en in het *gerundium* staat, zonder voorzetsel, bijv.: zij gaan zingende door de straten, *van of andan cantando por los calles*; zij zullen het iedereen zeggen, *lo irán diciendo á todos*.

Het hulpwoord *zijn*, wordt in eenen onpersoonlijken zin ,

bij voorkeur door *hacer* (maken) wedergegeven, wanneer het op een tijdstip betrekking heeft, bijv.: het is drie jaren dat hij te Madrid woont, *hace tres años que vive en Madrid*; het zal morgen twee maanden zijn, dat hij gekomen is, *mañana hará dos meses que llegó*.

## § 103.

## OVER HET GEBRUIK DER VERSCHILLENDE TIJDEN VAN DE WERKWOORDEN.

Men maakt in het spaansch meer gebruik van de enkele, dan van de zamengestelde tijden, bijv.: Ik heb gelezen, ik weet niet waar, *yo leí, no sé donde*; ik heb hem dezen morgen ontmoet, en heb met hem over de zaak gehandeld, *le encontré esta mañana, y traté con él del asunto*.

Het is sierlijker te zeggen: *yo leí*, en *le encontré* dan, *he leído, he encontrado*. Men moet echter uitsluitend van den volmaakt bepaald verledenen tijd gebruik maken, wanneer men van een' tijd spreekt, die reeds sedert lang verleden is, bijv.: het is vier jaren geleden dat ik te Madrid geweest ben, *hace cuatro años que estuve en Madrid*, het zoude eene fout zijn, wanneer men zeide: *he estado*.

De ontkenkende wijs van den *imperativo*, wordt in het spaansch altijd door den *subjuntivo* wedergegeven, bijv.: doe dat niet, *no hagas eso*; kom niet laat, *no vengas tarde*.

In sommige gevallen bezigt men in het spaansch in plaats van het deelwoord, de onbepaalde wijs, door het zamengestelde lidwoord *al* voorafgegaan, bijv.: dit zeggende, schaterde hij van lagchen, *al decir esto, reía á carcajadas*.

Om de sierlijkheid der uitdrukking te bevorderen, bezigt men in het spaansch, in plaats van den tegenwoordigen en onvolmaakt verledenen tijd der aantoonende wijs, het tegenwoordig deelwoord, wanneer die tijden eene handeling uitdrukken, die op het oogenblik geschiedt, of eene werking die reeds begonnen is, en nog voortgezet wordt, bijv.: hij wandelt, *está paseando*; hij schrijft eenen brief, *está escribiendo una carta*; hij hield het middagmaal toen ik bij hem (ten zijnent) kwam, *estaba comiendo, cuando yo llegué á su casa*.

De volgende zinsneden worden op dezelfde wijze gevormd: hij is bezig met lezen, (hij leest), *está leyendo*; hij is bezig met werken, (hij werkt), *está trabajando*.

## § 104.

## OVER HET GEBRUIK VAN DE BIJWOORDEN.

## J a m a s.

Dit bijwoord wordt in denzelfden zin als *nunca* gebruikt, bijv.: *jamas ví tal cosa*, of *no ví jamas tal cosa*, ik heb nooit iets dergelijks gezien; *jamas lo pensara*, of *no lo pensara jamas*, ik zoude het nooit geloofd hebben.

*Jamas* wordt ook vaak met de woorden, *nunca*, *por siempre*, of *para siempre* verbonden, om der rede meer kracht en nadruk bij te zetten, bijv.: *nunca jamas lo diré*, ik zal dat nooit zeggen; *por*, of *para siempre jamas me acordaré*, ik zal mij altijd herinneren, of te binnen brengen. Men ziet uit deze voorbeelden, dat wanneer *jamas* zich met *siempre* verbindt, het, het tegendeel van *nunca* beduidt, het beteekent alsdan, voortdurend, altijd.

## N o.

Dit bijwoord heeft niet altijd eene ontkennende beteekenis, integendeel, het wordt vaak gebruikt, om de bevestiging te versterken, daar het den aandacht op een tegenovergesteld begrip vestigt, bijv.: *mejor es el trabajo que no la ociosidad*, de arbeid is beter dan de lediggang; *mas vale ayunar, que no enfermár*, het is beter weinig te eten (vasten) dan zich eene ziekte op den hals te halen. Men kan echter ook in dusdanige uitdrukkingen, het bijwoord *no* weglaten, daar de zin der rede, ook in dit geval, dezelfde blijft.

Men bedient zich vaak in het spaansch van twee ontkennende adverbia, of twee andere woorden, die eene negative beteekenis hebben, om der ontkenning meer kracht bij te zetten, bijv.:

*No quiero nada*, ik wil niets.

*No salga ninguno*, dat niemand uitga, of niemand ga naar buiten.

*No sabe nadie*, niemand weet.

Men dient er echter vooral op te letten, dat twee woorden die eene ontkennende beteekenis hebben, nooit onmiddelijk op elkander volgen kunnen, en men dus in geen geval zeggen kan: *no nada quiero, no ninguno salga, no nadie sabe*. Men kan echter ook zeggen: *nada quiero, ninguno salga*, enz. doch deze uitdrukkingen zijn minder nadrukkelijk.

## Mas, Menos.

De bijwoorden van vergelijking, *mas* en *menos*, worden met de bijvoegelijke naamwoorden verbonden, om den *comparativo*, of vergelijkenden trap te vormen, bijv.: *el maestro es mas docto que el dicipulo*, de meester is geleerder dan de leerling; *los niños son menos prudentes que los ancianos*, (de) kinderen zijn minder voorzigtig, dan (de) bejaarde lieden.

*Mas* en *menos* worden ook dikwijls met zelfstandige naamwoorden verbonden, om ze met andere zelfstandigenaamwoorden te vergelijken, bijv.: *es mas hombre, (menos hombre) que su hermano*, hij is verstandiger (minder verstandig) dan zijn broeder; *la hija es mas muger que su madre*, de dochter is verstandiger dan hare moeder.

*Mas* en *menos* worden ook met andere bijwoorden verbonden, bijv.: *Dona Guillelma canta mas bien que su amiga*, mejufvrouw Wilhelmine zingt beter dan hare vriendin.

## Muy.

Dit bijwoord vormt den *superlativo*, of overtreffenden trap der bijvoegelijke naamwoorden, bijv.: *Madrid es una ciudad muy hermosa*, Madrid is eene zeer schoone stad; *esta es una niña muy linda*, dit meisje is zeer aardig.

## D onde y Cuando.

Zijn bijwoorden van ondervraging, bijvoorbeeld:

¿*Donde vives?* waar woont gij?

¿*Cuando vendrá vm.?* wanneer zult gij komen?

*Donde* en *cuando* worden somtijds ook in eenen bevestigenden zin gebruikt, bijv.: *donde falta la virtud, no hay amistad*, (dáár) waar de deugd ontbreekt, bestaat geene vriendschap; *cuando vengas, avisa*, laat ons weten, wanneer gij komt.

Bijwoorden die op *mente* uitgaan.

Deze bijwoorden drukken gewoonlijk de wijze uit, waarop iets geschiedt, of de hoedanigheid der werkwoorden waarmede zij verbonden worden, bijv.: *habla discretamente*, hij spreekt op eene bescheidene wijze.

Zij wijzen tevens den tijd en de orde aan, waarin iets geschiedt, als: *primeramente*, eerstelijk, of ten eerste; *ultimamente*, ten laatste.



Zij drukken ook eene bevestiging uit, als: *ciertamente*, zekerlijk, voorzeker.

Wanneer onderscheidene op *mente* uitgaande bijwoorden op elkander volgen, dan verliezen de eersten dezen uitgang, bijv.: *Cicerón habló sabia y elocuentemente* \*), Cicero sprak wijselijk en op eene welsprekende wijze; *César escribió clara, concisa y elegantamente* \*), Cesar schreef duidelijk, bondig en sierlijk.

Er zijn bijwoorden die als bijvoegelijke naamwoorden, en bijvoegelijke naamwoorden die als bijwoorden gebruikt worden.

Vele bijwoorden worden als bijvoegelijke naamwoorden gebruikt, zonder van uitgang te veranderen. Het is echter zeer gemakkelijk te onderscheiden, wanneer een dusdanig woord als bijvoegelijk naamwoord, of als bijwoord voorkomt, bijv.: *el día está claro*, de dag is helder; hier ziet men dat *claro* een bijvoegelijk naamwoord is, omdat het zich op  *día*, dat een zelfstandig naamwoord is, betreft; zegt men daarentegen: *Emilio habla claro*, Emilius spreekt duidelijk, dan is *claro* een bijwoord, omdat het zich op het werkwoord *hablar* betreft.

Even zoo is het gelegen met *mal*, slecht; *oscuro*, duister; *bajo*, diep; *alto*, hoog; *mejor*, beter; *peor*, slechter; *mucho*, veel; *poco*, weinig; *quedo*, zacht, bedaard; *recio*, sterk; *temprano*, tijdig, bij tijds; *presto*, snel, gezwind; *pronto*, gezwind, en eenige anderen.

Er zijn ook bijvoegelijke naamwoorden, die als bijwoorden en als zelfstandige naamwoorden gebezigd worden, bijv.: *no conoce el bien que le hace*, hij erkent het goede niet, dat hij hem doet; *la tarde está templada*, het is een zoele avond; *la mañana está fresca*, het is een frissche (koele) morgen; *le daremos la enhora buena*, wij zullen hem geluk komen wenschen; *Diós hizo el mundo de la nada*, God heeft de wereld uit niets geschapen (schiep de wereld uit niets); *mucho pende del acaso*, veel hangt van het toeval af; *es necesario prevenir el mal*, men moet het kwaad voorkomen.

In deze uitdrukkingen zijn *bien*, *acaso*, *mal*, *enhora buena*, *nada*, *tarde*, zelfstandige naamwoorden; maar dezelfde woorden zijn bijwoorden in de volgende gezegden: — *el Señor Juan respondió bien*, de heer Jan heeft goed geantwoord; *el capitán Perez llegó tarde*, kapitein Perez is laat aangekomen; *sed enhora buena*, welkom, of ik heet u welkom; *acaso volveremos á vernos*, misschien zien wij elkander weder; *eso no importa nada*, dat doet niets (ter zake).

\*) Real Academia Española

## Luego, Despues.

Deze beide bijwoorden van tijd, worden ook gebezigd ter aanwijzing van plaats, en bepaling van orde.

*Ter bepaling van tijd.*

*Luego iré*, ik zal dadelijk gaan.

*Vendré despues*, ik zal naderhand komen.

*Ter aanwijzing van plaats, en bepaling van orde.*

*El presidente iba el primero, despues el vicepresidente, luego el consejero mas antiguo*, de president ging eerst, vervolgens de vicepresident, daarna de oudste raadsheer.

## OVER HET GEBRUIK DER VOORZETSELS.

## § 105.

*á.*

Dit voorzetsel is in het spaansch van een zeer veelvuldig gebruik, het wijst den persoon of de zaak aan, waarop de werking van het werkwoord overgaat, bijv.:

1. *Favorece á Pedro*, hij begunstigt Pedro; *aborece á Manuel*, hij haat Manuel.

2. Verder wijst het den persoon aan, aan wien iets toegeschikt wordt, als ook de plaats, waarheen zich iemand begeeft, bijv.: *Voy á Ruan*, ik ga naar Rouaan; *iré á Madrid*, ik zal naar Madrid gaan; *estos libros van dirigidos á el Baron de los Vallos*, deze boeken worden aan den baron de los Vallos gezonden.

3. De bepaling van het werkwoord dat voorafgaat, bijv.: *voy á escribir*, ik ga schrijven, enz.

4. De plaats en den tijd, waar, en waarin, iets geschiedt, bijv.: *le cogieron á la puerta*, zij ontmoetten hem aan de deur; *vendrá á la noche*, hij zal des nachts, of in den nacht komen.

5. Afstand en tijdruimte, bijv.: *de calle á calle*, van straat tot straat; *de Enero á Abril*, van Januarij tot April.

6. De wijze waarop iets geschiedt, bijv.: *irémos á pié*, wij zullen te voet gaan; *á caballo*, te paard.

7. Het bedrag en het getal, bijv.: *el gasto sube á cien*

*francos*, de uitgave bedraagt honderd franken; *el ejército austriaco llega á 300,000 hombres*, het Oostenrijksche leger telt omstreeks 300,000 man.

8. De gelijkvormigheid in iets, als: *á ley de Castilla*, naar de wet van Kastilië, of naar de Kastiliaansche wet; *á fuero de Aragon*, naar het gebruik van Arragonië; *á fe de hombre de bien*, zoo waar ik een eerlijk man ben; *á la buena fe*, ter goeder trouw.

9. Het verdeelings en het verhoudingsgetal, bijv.: *á tres por ciento*, tegen drie ten honderd; *dos á dos*, twee aan twee.

10. Den prijs der zaken, als: *á veinte reales el ana*, voor twintig realen de el; *á dos ducados la fanega*, voor twee dukaten het schepel.

11. Het einde van eene tijdruimte, bijv.: *desde aquí á san Juan*, van heden tot Sint Jan; *á la cosecha pagaré*, ik zal tegen oogsttijd betalen.

12. De ligging van landen, plaatsen, gebouwen, en de plaats waar iemand staat, bijv.: *á oriente*, *á occidente*, ten oosten, ten westen; *estaba á la derecha del conde*, hij stond (letterlijk: was) aan de rechterhand van den graaf.

13. De wijzen, modes en manieren, worden ook door het voorzetsel *á* aangewezen, bijv.: *hagame Vm. una capa á la española*, maak mij een mantel op zijn spaansch, (nl. naar de spaansche mode); *casi toda la Europa se viste ahora á la francesa ó á la inglesa*, bijna geheel Europa gaat thans op zijn fransch of op zijn engelsch gekleed, (letterlijk: kleedt zich thans op zijn fransch, enz.

14. De oorzaak en het doel eener handeling, bijv. *¿ á que propósito?* tot welk doel? tot welk einde?

15. *á*, neemt ook dikwijls de beteekenis van *hasta*, aan, bijv.: *pasó el río con el agua á la cintura*, hij doorwaadde de rivier met het water tot aan de middel; *no le llega el vestido á las rodillas*, het kleed reikt hem niet tot aan de knieën.

16. Somtjids vervangt *á* de plaats van *hacia* en *contra*, bijv.: *volvió la cara á la pared*, hij keerde het gezicht naar den muur; *á otro lado*, naar eenen anderen kant.

17. *á*, wordt somtijds ook in plaats van het voorwaardelijke *si* gebruikt, bijv.: *á saber yo eso*, indien ik dit wist; *á decir verdad*, om de waarheid te zeggen; de volgende uitdrukkingen hebben echter dezelfde kracht, *si yo supiera*, *ó hubiera sabido eso*, indien ik dit geweten hadde; *si vaya*

*á decir verdad, si he de decir verdad*, indien ik de waarheid zal zeggen.

18. Het voorzetsel *á* wordt met het mannelijke lidwoord *el* verbonden, hetwelk alsdan den klinker verliest, zoo zegt men, in plaats van *hablar á el amigo, hablar al amigo*, tot den vriend spreken.

19. Eindelijk wordt *á* ook gebruikt, tot de vorming van verschillende bijwoordelijke uitdrukkingen, als: *á la verdad*, in waarheid, waarlijk; *á sabiendas*, uitdrukkelijk; *á hurtadillas*, heimelijker wijze; *á tontas y á locas*, als een gek, onbezonnen (te werk gaan); *á roso y velloso*, alles zonder uitzondering; *á pesar de*, niettegenstaande dat; *á mas no poder*, niet voortkomen kunnen; *á lo mas*, ten hoogste.

### A n t e.

Dit voorzetsel wijst de plaats aan, waar men zich bevindt, of waar men iets verrigt, bijv.: *compareció ante el juez*, hij verscheen voor den regter; *ante mi pasó*, hij ging vóór mij. Het wijst ook de orde aan in welke iets geschiedt, bijv.: *ante todas cosas*, voor alle dingen; *ante todo*, voor alles.

Wanneer het met een ander woord verbonden wordt, wijst het de beteekenis van tijd en zaken aan, als: *anteayer*, eergisteren; *antenoche*, eergisteren avond; *antecamera*, voorkamer; *antemural*, schans; *anteponer*, vóórtrekken.

### C o n.

Dient, om het gezelschap aantewijzen, waarin men zich bevindt, het werktuig waarmede, en de wijze hoe men iets verrigt, bijv.: *estoy con mis amigos*, ik ben bij mijne vrienden; *va con su hija*, hij gaat met zijne dochter; *le hirió con su espada*, hij wondde hem met zijnen degen; *trabaja con ardor*, hij werkt met lust (met ijver.)

### C o n t r a.

1. Wijst de tegenstelling tusschen personen en zaken aan, bijv.: *la triaca es contra el veneno*, teriakel wordt tegen vergift gebruikt (als tegengift), letterlijk: (de teriakel is tegen het vergift, enz.

2. Wanneer *contra* met een ander woord verbonden wordt, neemt dit woord eene tegenovergestelde beteekenis aan, bijv., *poner*, stellen, zetten, leggen; *contraponer*, tegenstellen, enz.

## D e.

Dit voorzetsel is van een zeer uitgestrekt gebruik; het dient ter aanwijzing:

1. Van eigendom: *la espada de mi enemigo*, de degen van mijnen vijand.

2. Van de stof waaruit iets gemaakt is, bijv.: *una caja de oro*, eene gouden doos; *la pared es de piedra*, de muur is van steen.

3. Der plaats van waar personen en zaken komen, bijv.: *lienzo de Holanda*, hollandsch linnen; *vengo de Madrid*, ik kom van Madrid.

4. Van den tijd, waarin iets geschiedt, bijv.: *de dia*, bij dag; *de noche*, bij nacht; *de madrugada*, bij of met het aanbreken van den dag.

5. Van den tijd, die geschikt, of bepaald is om iets te doen, bijv.: *ya es tiempo de sembrar*, het is reeds tijd om te zaaïjen; *es hora de salir*, het is tijd om uittegaan.

6. Van overvloed en volheid, als: *abundante de trigo*, overvloeiend van koren, nl. overvloed hebbende van koren.

7. Tusschen een bijvoegelijk naamwoord en een werkwoord in de onbepaalde wijs, neemt het de beteekenis van *para*, aan, als: *este pan es bueno de comer*, dit brood is goed om te eten; *las habas no son faciles de digerir*, boonen zijn niet gemakkelijk te verteren; *será difícil de alcanzar lo que vm. quiere*, het zal moeilijk zijn te verkrijgen hetgeen gij begeert.

8. *De*, wordt insgelijks gebruikt, bij de namen van koninkrijken, provinciën en steden, als: *el reino de España*, het koninkrijk Spanje; *la ciudad de Sevilla*, de stad Seville.

9. Sometijds neemt *de* de beteekenis aan, van *por*, bijv.: *lo hizo de miedo*, hij deed het uit vrees, *de lastima*, uit mededoogen, enz.

10. *De*, vervangt ook wel eens de plaats, van *con*, bijv.: *lo hizo de intento*, hij deed het met voorbedachtheid; *de buena ó de mala gana*, met welgevallen of met tegenzin.

11. Somwijlen ook die van *desde*, bijv.: *de Madrid pasó á Toledo*.

12. *De* wordt zeer vaak tusschen twee zelfstandige naamwoorden geplaatst, om aan te wijzen, dat het eene de bezitter, en het andere de bezitting is, als: *el libro de Carlo*, het boek van Karel.

## D e s d e.

Dient ter bepaling van den tijd en de plaats wáár iets begint, bijv.: *desde la creacion del mundo*, sedert de schepping der wereld; *desde Valladolid á Madrid*, van Valladolid tot Madrid; men bezigt dit voorzetsel ook in de volgende bijwoordelijke uitdrukkingen: *desde entonces*, van toen af, van het oogenblik af, van dien tijd af, sedert dien tijd; *desde ahora*, van nu af, enz.

## E n.

Wijst den tijd en de plaats aan, waar men is, en waar iets geschiedt, bijv.: *estamos en la canícula*, wij zijn in de hondsdagen; *en el mes de Agosto*, in de maand Augustus; *está en casa*, hij is in huis.

*En* wordt ook gebezigd in de volgende uitdrukkingen: *es doctor en la medicina*, hij is dokter in de medicijnen; *nadie le excede en bondad*, niemand overtreft hem in goedheid; *pasa la vida en los estudios*, hij brengt zijn leven in de studien door.

Wanneer de voorzetsels *te* en *aan*, den naam van eene stad, of oord voorafgaan, en op een werkwoord volgen, dat geene beweging van plaats te kennen geeft, worden zij in het spaansch door *en* wedergegeven, bijv.: ik heb hem te Parijs gezien, *le he visto en Paris*; hij heeft aan het hof geleefd, *ha vivido en la corte*.

## E n t r e.

Wordt in uitdrukkingen van den volgenden aard gebezigd: *entre dos luces*, tusschen licht en donker, in de schemering; *entre año*, in den loop van het jaar.

## H á c i a.

Wordt gebezigd, wanneer men van de plaats waar men staat, op den omtrek eener andere, op zekeren afstand gelegene plaats wijst, waar iets gebeurt, op welken kant eene stad of gebouw gelegen is, of het oord waarheen zich iemand begeeft, bijv.: *hacia Aranjuez llueve*, het regent bij Aranjuez; *hacia allí está el Escorial*, het Eskuriaal ligt op deze zijde; *hacia el norte*, tegen het noorden; *voy hacia mi tierra*, ik ga naar mijn land.

Met het voorzetsel *de*, vormt *hacia* bijwoordelijke uitdrukkingen: *venia un hombre de hacia el Prado*, een mensch kwam van den kant van het Prado.

## H a s t a.

Wordt gebezigd: 1. Om de plaats aantewijzen, tot welke, eene werking wordt voortgezet. 2. Het einde eener handeling. 3. Het einde eener tijdruimte, *voy hasta Zaragoza*, ik ga tot Saragossa; *se ha de pelear hasta vencer*, men moet strijden tot dat men de overwinning behaalt; *se dispidió hasta la noche*, hij nam afscheid tot den avond; *hasta mas ver*, tot wederziens.

## P a r a.

1. Wijst den persoon of de zaak aan, waarop de handeling zich betreft, bijv.: *la honra de la victoria es para el general*, de eer der overwinning is voor den generaal.

2. Het doel der handeling, en het gebruik der zaken, bijv.: *trabajo para comer*, ik werk om te eten; *quiero libros para leer*, ik wil boeken om te lezen; *¿para qué lo preguntas?* waarom vraagt gij dat?

3. Sontijds neemt *para* de beteekenis aan, van *á* of *hácia*, als: *salgo para España, para Italia*, ik reis naar Spanje, naar Italië.

4. Om den tijd, of een bepaald tijdstip aantewijzen, tot waarop men eene handeling uitstelt, wordt insgelijks van *para* gebruik gemaakt, bijv.: *para San Juan pagaré*, ik zal te St. Jan betalen.

5. Dit voorzetsel dient ook, om de betrekking aantetoonen, die personen, zaken en handelingen op elkander kunnen hebben, bijv.: *para el tiempo que hace, no está atrasado el campo*, naar dat het weêr is (nl.: ondanks het slechte weêr), zijn de landerijen niet achterlijk; *para ser tan rico, es poco lo que gasta*, niettegenstaande hij zoo rijk is, geeft hij weinig uit, (verteert hij weinig); *para lo que merece, es poca recompensa*, de belooning is klein, naar verhouding zijner verdienste, letterlijk: naar hetgeen hij verdient, is de belooning klein.

6. Men maakt ook van *para* gebruik, wanneer men te kennen wil geven, dat men op het punt staat van iets te zeggen, of te doen, in welk geval men het werkwoord *estar* vóór *para* plaatst, bijv.: *estoy para salir*, ik sta op het punt (ik ben gereed) om uittegaan, enz.

7. *Para* wordt soms met *con* verbonden om eene vergelijking daar te stellen, bijv.: *¿quien es la criatura para con el Criador?* wat is het schepsel bij den Schepper (nl.: vergeleken bij den Schepper. Verder wordt dit voorzetsel in de volgende uitdrukkingen gebruikt: *para cuando venga*,

wanneer hij komen zal; *para dentro de un mes*, binnen eene maand; *para entre amigos es escusado el cumplimento*, met vrienden maakt men geene pligtplegingen, enz.

### P o r.

1. Wijst op dengenen, die eene zaak maakt, of door wien eene zaak vervaardigd is, bijv.: *el mundo fué hecho por Dios*, de wereld werd door God geschapen; *este retrato fué hecho por un buen pintor*, dit portret is door eenen goeden schilder vervaardigd (geworden.)

2. Het doel eener zaak, of eener handeling, bijv.: *trabajo por alcanzar premio*, ik werk om (eene) belooning te verkrijgen; (men kan zich ook in dezen zin van *para* bedienen.)

3. Waar en waarheen men gaat, bijv.: *pasó por la calle ancha*, hij ging door de straat, genaamd *calle ancha*; *anda por los montes*, hij doorloopt de bergen.

4. Der tijd, hoelang eene afwezigheid geduurd heeft of duren zal, bijv.: *sale de Paris por un año*, hij verlaat Parijs voor een jaar; *salgo de Viena por tres años*, ik verlaat Weenen voor drie jaren.

5. De beweegreden waarom men iets doet, bijv.: *lo hace por fuerza*, hij is gedwongen het te doen; *lo hace por bien*, hij doet het gewillig; *lo hará por temor*, hij zal het uit vrees doen.

6. *Por* wordt ook gebezigd om den prijs of de waarde eener zaak te bepalen, bijv.: *venderá la casa por poco dinero*, hij zal het huis voor weinig geld verkoopen; *dará su caballo por cien doblones*, hij zal zijn paard voor honderd dubbelen geven, enz.

7. Om eene vergelijking daartestellen, bijv.: *pocos soldados buenos valen por un grande ejercito*, weinig goede soldaten zijn zoo veel waard als een groot leger.

8. *Por* vervangt wel eens de plaats van *en favor de*, bijv.: *hablar por alguno*, voor, of ten gunste van iemand spreken; *empeñarse por él*, zich voor hem in de bres stellen.

9. Soms ook die, van *in plaats van*, bijv.: *asisto por mi compañero al consejo*, ik woon in plaats van mijn makker de raadsvergadering bij; *suplo por él*, ik vervang zijne plaats.

10. Men bezigt *por* insgelijks om eene ruiling uittedrukken, bijv.: *doy mi caballo por el tuyo y mi coche por el de su amigo de Vm.* ik geef mijn paard voor het uwe, en mijn wagen voor dien van uwen vriend; *doy mi capa por la tuya*, ik geef mijnen mantel voor den uwen.



11. *Por* wordt ook vaak in uitdrukkingen van den volgenden aard gebezigd: *el cuarto está por barrer*, de kamer is nog niet geveegd; *la carta está por escribir*, de brief is nog niet geschreven.

12. Het heeft soms ook de beteekenis van *traer*: *Pedro va por leña*, *por pan*, *por vino*, Peter gaat hout, brood, wijn halen.

### Segun.

Beteekent: *naar*, *volgens*, als: *dió la sentencia segun la ley*, hij sprak het vonnis volgens de wet uit; *lo cuento segun me lo han contado*, ik vertel het zoo als men mij het verteld heeft.

### Sin.

1. Beteekent het ontbreken van iets, bijv.: *está sin empleo*, hij is zonder ambt; *estais sin dinero*, gij zijt zonder geld.

2. *Sin* neemt ook de beteekenis aan van *ademas*, *buitendien*, behalve: *llevaba joyas y diamantes, sin otras alhajas de oro y plata*, hij droeg kleinodiën en diamanten, behalve andere kostbaarheden van goud en zilver.

### Sobre.

1. Dient ter aanwijzing van de ligging eener plaats, bijv.: *Lisboa está sobre siete montes*, Lissabon is op zeven bergen gebouwd, of ligt op zeven bergen.

2. Ter aanduiding van den voorrang die aan de eene zaak boven de andere toegekend word, bijv.: *la caridad es sobre todas las virtudes*, de liefdadigheid is de verhevenste aller deugden.

3. Ter aanwijzing van het onderwerp waarvan men spreekt, bijv.: *este libro es sobre la agricultura*, dit boek handelt over den landbouw.

4. *Sobre*, neemt somwijlen de beteekenis aan, van *omtrent*, *ten naasten bij*, bijv. *Juan tendrá sobre cuarenta años*, Jan is omtrent veertig jaren oud; *habrá aquí sobre doscientos hombres*, er zijn hier ten naastenbij twee honderd menschen. (In uitdrukkingen van dezen aard, plaatst men sierlijkheidshalve het werkwoord in den toekomstenden tijd.

5. *Sobre* heeft ook wel eens betrekking op tijd, bijv.: *llegará sobre tarde*, laat aankomen.

6. Eindelijk wordt dit voorzetsel ook somwijlen in plaats

van *ademas*, buitendien, niettegenstaande, gebezigd, bijv.: *sobre ser reo, quiere que le absuelvan*, niettegenstaande hij misdadig (een misdadiger is), wil hij vrijgesproken zijn (wil hij dat men hem vrijspreke.)

### Tras.

1. Wijst de orde aan, in welke de zaken op elkander volgen, bijv.: *tras la fortuna viene la adversidad*, na het geluk (den voorspoed) komt de tegenspoed; *tras la primavera viene el verano*, na de lente komt de zomer; op de lente volgt de zomer.

2. *Tras*, beteekent ook wel eens niettegenstaande dat, bijv.: *tras ser culpado, es el que mas levanta el grito*, niettegenstaande dat hij misdadig (schuldig) is, heeft hij het meest te zeggen, (schreeuwt hij het hardst).

### VOORZETSELS DIE DOOR *de* GEVOLGD WORDEN.

*Además*, behalve, — *además del dote*, behalve den bruidschat.

*Antes*, voor, — *antes de la noche*, voor den nacht.

*Debajo*, onder, — *debajo de la cama*, onder het bed.

*Delante*, voor, — *delante del rey*, voor den koning.

*Dentro*, binnen, in, — *dentro de dos años*, binnen twee jaren.

*Despues*, na, — *despues de ponerse el sol*, na het ondergaan der zon.

*Detras*, achter, — *detras de la puerta*, achter de deur.

*En casa de*, bij, ten huize, — *en casa de Vm.*, ten uwent.

*Encima*, op, — *encima de la mesa*, op de tafel.

*Enfrente*, tegen over, — *enfrente de la iglesia*, tegen over de kerk.

*Fuera*, behalve, — *fuera del ministro*, behalve den minister.

*Por el medio*, door, dwars door, — *por el medio de los campos*, door, of dwars door de velden.

*Respecto*, met betrekking tot, — *respecto de lo que mandó*, met betrekking tot, (in aanmerking genomen) het geen hij bevolen heeft.

### VOORZETSELS DIE DOOR *á* GEVOLGD WORDEN.

*En órden, en cuanto*, — ten opzichte van, in opzigt tot,

aangaande, — *en órden á*, of *en cuanto á lo que le dije*, ten opzichte van, of aangaande hetgene ik hem zeide.

*Junto*, bij, — *junto al ayuntamiento*, bij het stadhuis.

*Tocante*, aangaande, — *tocante á este asunto*, aangaande deze zaak.

VOORBEELDEN VAN HET GEBRUIK DER VOORZETSELS,  
*de, en, á, por en con.*

A.

*Abochornarse de algo*, — ergens over blozen.

*Acabar con alguna cosa*, — een einde aan eene zaak maken.

*Aferrarse en, con su opinion*, — stijf en sterk zijn gevoelen vasthouden.

*Agradecido á los beneficios*, — dankbaar voor de weldaden.

*Agraviarse de alguno*, — zich door iemand beleedigd achten.

*Airarse con algund*, — zich driftig maken tegen iemand.

*Alcanzar de razones á uno*, — iemand door gegronde redenen overtuigen.

*Amancebarse con los libros*, — veel van boeken (lezen) houden.

*Amoroso con los suyos*, — liefderijk jegens de zijnen.

*Andar con el tiempo*, — met den tijd medegaan, zich naar den tijd schikken.

*Anticiparse á alguno*, — iemand vóór zijn.

*Apechugar con alguna cosa*, — iets ter harte nemen.

*Apechugar por los peligros*, — de gevaren trotseren.

*Apedrear con palabras*, — door, of met woorden beleedigen.

*Apelar con otro medio*, — een ander middel te baat nemen.

*Ander en amores*, — van liefde blaken.

*Arrimarse á la pared*, — tegen den muur leunen.

*Asesorarse con letrados*, — regtsgeleerden raadplegen.

*Ataviarse de vestidos ricos*, — zich in rijke kleederen uitsdossen.

*Atreverse á cosas grandes*, — groote zaken ondernemen.

*Avergonzarse á pedir*, — zich verstouten om te vragen.

B.

*Balar por dinero*, — naar geld hunkeren.

*Barar en tierra*, — (een gebouw) onder den voet halen.

*Bueno de comer*, — goed om te eten.

*Bueno para todo*, — goed voor alles.

## C.

*Cautivar con beneficios*, — door weldaden boeijen.

*Clamar por dinero*, — naar geld hunkeren.

*Cocerse en dolores*, — van pijn verteren, (van pijn vergaan).

*Combatir con alguno*, — tegen iemand strijden.

*Compadecerse de los males ajenos*, — deelnemen in het leed van anderen.

*Concurrir en un dictámen*, — van hetzelfde gevoelen zijn.

*Condenar en las costas*, — in de kosten verwijzen.

*Convocar á junta*, — tot (voor) de vergadering bijeenroepen.

*Curarse con la tierra*, — zich plat op den grond leggen.

*Cumplir con su obligacion*, — zijn' pligt doen.

*Curarse en salud*, — voorbehoedmiddelen tegen ziekte gebruiken.

## D.

*Dar una cosa por acabada*, — eene zaak voor afgedaan houden.

*Dar á uno con la puerta*, — iemand de deur voordenneus sluiten.

*Defraudar de la autoridad de alguno*, — zich aan iemands gezag vergrijpen.

*Derramarse por los vicios*, — zich aan de ondeugd overgeven.

*Desacordarse de alguno*, — iemand vergeten.

*Desagradecido á un beneficio*, — ondankbaar voor eene weldaad.

*Desahogarse con alguno*, — zijn leed aan iemand blootleggen.

*Descomponerse con alguno*, — zich tegen iemand verbitteren.

*Descuidarse de*, en *su obligacion*, — zijn' pligt verzuimen.

*Desdeñarse de alguna cosa*, — iets versmaden.

*Desenfrenarse en vicios*, — zijne ondeugden den vrijen teugel geven.

*Delustroso á alguno*, — onteerend voor iemand.

*Despedirse de alguna cosa*, — van iets (eene zaak) afzien.

*Desposarse con alguno*, — iemand trouwen.

*Desquiciar á alguno de su poder*, — iemand zijne magt doen verliezen.

*Desvivirse por algo*, — van nijd over iets verteren.

*Disentir de otro dictámen*, — zich tegen het gevoelen van een ander aankanten.

*Durar por mucho tiempo*, — langen tijd duren.

*Duro de mollera*, — dom van begrip.

## E.

*Emparejar con alguno*, — iemand inhalen.

*Empañarse en alguna cosa*, — hardnekkig eene zaak vasthouden.

*Encaramarse en, por, sobre la pared*, — op den muur klimmen.

*Encararse á, con alguno*, — iemand stijf aankijken.

*Encasquetarse en su opinion*, — in zijn gevoelen volharden.

*Encenderse en ia*, — in drift ontsteken.

*Enconarse con alguno*, — op iemand verbitterd zijn.

*Engreirse con la fortuna*, — trotsch door den voorspoed worden.

*Enterarse en algun negocio*, — van eene zaak wel onder-  
rigt zijn.

*Entrarse á mercader*, — zich aan den handel wijden.

*Entremeterse en cosas de otro*, — zich met eens anders za-  
ken bemoeijen.

*Escurrirse de un peligro*, — een gevaar ontsnappen.

*Estar por decir algo*, — op het punt staan van iets te  
zeggen.

*Estrellarse con alguno*, — tegen iemand opstuiven.

## F.

*Fácil de digerir*, — gemakkelijk te verteren.

*Formalizarse por una friolera*, — zich over eene beuzeling  
ergeren.

*Fuerte de condicion*, — onbuigzaam van aard.

## G.

*Ganar á uno por la mano*, — iemand vóór zijn, voorbij-  
streven.

*Generoso de ánimo*, — edelmoedig van inborst.

*Guardarse de alguno*, — zich voor iemand in acht nemen.

*Guiado de alguno*, — door iemand geleid.

*Gustar de alguna cosa*, — ergens behagen in vinden, van  
iets houden.

## H

- Hablar al aire*, — in den wind spreken.  
*Hablar en griego*, — onverstandig spreken.  
*Hablarse con los ojos*, — met de oogen spreken.  
*Hacer de valiente*, — snoeven.  
*Hincarse de rodillas*, — zich op de knieën werpen.  
*Huir de alguno*, — iemand ontvlieden.

## I.

- Idoneo para . . . . .*, — geschikt, bekwaam tot . . . . .  
*Impelido de la necesidad*, — door den nood gedrongen.  
*Inductivo de error*, — dat tot dwaling leidt.  
*Indulgente con sus hijos*, — toegevend jegens zijne kinderen.  
*Indultar á alguno de la pena*, — iemand de straf kwijtschelden.  
*Inhábil para un empleo*, — ongeschikt voor eene betrekking.  
*Ingerirse en cosas de otros*, — zich met de zaken van anderen bemoeijen.  
*Internarse en alguna cosa*, — eene zaak doorgronden.

## L.

- Ladearse á otro partido*, — naar eene andere partij overhellen.  
*Largo de manos*, — driest.  
*Lastimarse de alguno*, — zich over iemand beklagen.  
*Liberal para, con sus amigos*, — mildadig jegens zijne vrienden.  
*Limitado de talento*, — bekrompen van geest.  
*Llevarse de alguna pasion*, — zich door eenigen hartstogt laten medeslepen.

## M.

- Mediano de cuerpo*, — van eene middelmatige gestalte.  
*Medrar en la fortuna*, — rijker worden, in welvaart toenemen.  
*Mejorar á alguno en . . .*, — iemand bevoordeelen in . . .  
*Meterse con alguno*, — twist met iemand zoeken.  
*Meterse á preceptor*, — onderwijzer worden.  
*Nirar por alguno*, — zorg voor iemand dragen.  
*Morir de poca edad*, — jong sterven.  
*Motejar á uno de ignorante*, — iemand zijne onwetendheid verwijten.

## N.

*Nacer con fortuna*, — in weelde geboren zijn.  
*Nombrar para un empleo*, — tot een ambt benoemen.

## O.

*Olvidarse de lo pasado*, — het verledene vergeten.  
*Ordenarse de sacerdote*, — tot priester gewijd worden.  
*Orillar á algun parage*, — in eenig oord aanlanden.

## P.

*Pálido de semblante*, — bloek van gelaat.  
*Particularizarse con alguno*, iemand bijzondere genegenheid bewijzen.  
*Pasarse (alguna cosa) de la memoria*, — iets vergeten.  
*Pedir de justicia*, — met regt vragen.  
*Perecerse por...*, — van nijđ verteren, wegens....  
*Peregrinar por el mundo*, — de wereld doorzwerven.  
*Persuadirse á alguna cosa*, — zich van iets overtuigen.  
*Plantar á alguno en la calle*, iemand op straat zetten.  
*Plantarse en Madrid*, — zich met spoed naar Madrid begeven.  
*Predicar en desierto*, — voor doove ooren (stoelen en banken) prediken.  
*Presumir de sabio*, — zich veel op zijne kennis laten voorstaan.  
*Proclamar á uno por rey*, — iemand tot koning uitroepen.  
*Próximo á morir*, — op den oever des doods liggen.

## Q.

*Quedarse de asiento*, — zich ergens vestigen.  
*Quedar por alguno*, — voor iemand borg spreken.  
*Quemarse por alguna cosa*, — vurig naar iets haken.

## R.

*Rabiar de hambre*, — grooten honger hebben.  
*Rábiar por alguna cosa*, — vurig naar iets verlangen.  
*Rallar (las tripas) á alguno*, — iemand vervelen.  
*Recalcarse en lo dicho*, — dikwijls herhalen, (herzeggen).  
*Recatarse de alguno*, — achterhoudend jegens iemand zijn.  
*Renegar de alguna cosa*, — iets verloochenen.  
*Restituirse á su patria*, — naar zijn vaderland terugkeeren.  
*Rodear á alguno por todas partes*, — iemand van alle kanten omringen.

## S.

*Saber á vino*, — naar den wijn rieken.

*Sacar una cosa á plaza*, — eene zaak ruchtbaar maken.

*Salir por fiador*, — borg zijn.

*Sonsacar alguna cosa á alguno*, iemand behendiglijk een geheim ontlokken.

*Sustraerse de la obediencia*, — zich aan de gehoorzaamheid onttrekken.

*Suplicar de la sentencia*, — tegen het vonnis in beroep komen.

*Suspirar por el mando*, — naar het oppergezag haken.

## T.

*Tēnir de azul*, — blaauw verwen.

*Tocar á recoger*, — den aftogt slaan, of blazen.

*Trabar de alguno*, — iemand vatten.

*Trabarse de palabras*, — met iemand twisten.

*Tropezar con alguno*, — iemand stooten.

## U.

*Utilizarse en, con alguna cosa*, — ergens nut uit trekken, zich iets ten nutte maken.

## V.

*Volver sobre sí*, — weder bij, of tot zich zelve komen, bedaren.

## X.

*Xeringar la paciencia á alguno*, — iemands geduld uitputten, ten einde brengen.

## Z.

*Zafarse de alguno*, iemand ontvlieden, ontwijken, voor iemand uit den weg gaan.

*Zapatearse con alguno*, — iemand het hoofd bieden, weerstand bieden.

## OVER HET GEBRUIK DER VOEGWOORDEN.

## § 106.

*Copulativas*, verbindende.

Men verdeelt de *copulativas* in twee soorten, te weten: in



*afirmativas*, bevestigende, en *negativas*, ontkenkende.

Bevestigende zijn: *y, é, que, tambien*, bijv.: *los niños ríen y lloran fácilmente*, de kinderen lagchen en schreijen ligtelijk; *dicen los hombres, que no apetezen riquezas*, de menschen zeggen, dat zij geene rijkdommen begeeren; *ya que vm. sale, saldré tambien*, dewijl gij uitgaat, zal ik ook uitgaan.

Ontkenkende zijn: *ni, tampoco*, bijv.: *no descansa ni de dia ni de noche*, hij rust noch dag noch nacht; *pues no quieres ir allá, tampoco yo iré*, daar gij er nietheen wilt gaan, zal ik er ook niet heen gaan.

Indien de rede met *no* begint, kan men het eerste *ni* weglaten, en zeggen: *no descansa de dia, ni de noche*.

De *adversativas*, of tegenstellende, worden gebezigd, om eene tegenstelling aantewijzen, tusschen een voorafgaand en een daarop volgend voorstel, bijv.: *quisiera salir, mas no puedo*, ik zoude willen uitgaan, maar ik kan niet; *el dinero hace á los hombres ricos, pero no dichosos*, het geld maakt de menschen rijk, maar niet gelukkig; *no haria una injusticia cuando le importaria un tesoro*, hij zoude geene onregtvaardigheid begaan, wanneer die hem een' schat zoude aanbrengeu; *la virtud, bien que perseguida, es amada*, hoewel vervolgd, wordt de deugd bemind; *algun delito has hecho, sino ¿por qué huyes?* gij hebt iets kwaads gedaan, waarom zoudet gij anders vlugten? *no se ha de vivir para comer, sino comer para vivir*, men moet niet leven om te eten, maar eten om te leven; *no hay entre él y su hermano sino dos años de diferencia*, hij verschilt slechts twee jaren met zijnen broeder.

De *condicionales*, of voorwaardelijke, drukken de voorwaarde uit, waarop zich het eene voorstel met het andere kan verbinden, bijv.: *si aspiras á ser docto, estudia*, indien gij begeert geleerd te worden, studeer; *como aprendas la leccion, la sabrás*, indien gij de les leert zult gij ze kennen; *diviertete, con tal que cumplas con tu obligacion*, vermaak u, mits, dat gij uw' pligt vervult.

De *causativas*, of redengevende, dienen om de reden, of oorzaak van iets te verklaren, bijv.: *no pudo asistir á la funcion, porque estaba ausente*, hij konde bij het feest niet tegenwoordig zijn, omdat hij afwezig was; *iré contigo, pues lo quieres*, ik zal met u gaan, dewijl gij het verlangt; *lo creo, pues que lo ha dicho*, ik geloof het, omdat hij het gezegd heeft.

De *continuativas*, of reden voortzettende, zijn, die de voortzetting eener rede aantoonen, bijv.: *digo pues que salió de aquel peligro*, ik zeg dan dat hij dit gevaar

ontkwam; *así que, como ya queda visto, no tuvo razon para ausentarse*, dus, zoo als men reeds gezien heeft had hij geene reden om zich te verwijderen; *puesto, of supuesto que, te favorezcan, muestre agradecido*, voorondersteld dat men u begunstigt, wees dankbaar.

De *comparativas*, of vergelijkende, dienen om de overeenkomst aantewijzen, die tusschen twee voorwerpen of twee voorstellen kan bestaan, bijv.: *así como el alma anima el cuerpo, así la imitacion da alma y vida á las expresiones é imágenes de la poesia*, even als de geest het ligchaam bezielt, even zoo geeft de navolging (bijv.: van groote dichters) geest en leven, aan de uitdrukkingen en beelden der dichtkunde.

De *finales*, of besluitende, wijzen het doel, het voorwerp van het voorstel aan, bijv.: *le apreté mucho para que viniese conmigo*, ik drong hem sterk, of ik drong sterk bij hem aan, dat hij met mij zoude gaan; *el maestro se afana porque adelanten sus discípulos*, de meester beijvert zich opdat zijne leerlingen vorderingen maken; *les pondera los males de la ociosidad, afin de que puedan huir de ella*, hij stelt hun het schadelijke der luiheid voor oogen, opdat zij die vermijden kunnen.

De aanvoegende wijs voorafgegaan door het voorwaardelijke *indien*, wordt in het spaansch sierlijkheidshalve door de onbepaalde wijs vervangen, voorafgegaan van het voorzetsel *á*, bijv.: indien dit zoo ware, zoude ik er in toestemmen, *á ser esto así, yo lo consentiria*, enz.

*Aunque*, hoewel, regeert het werkwoord in de aantoonende wijs, wanneer de rede geene twijfeling uitdrukt, bijv.: hoewel hij mij niets gedaan heeft, bemin ik hem niet, *aunque no me ha hecho nada, no le quiero*; maar indien de zin twijfelachtig en onzeker is, regeert *aunque* het werkwoord in de aanvoegende wijs, bijv.: ik wil morgen vertrekken, al mogt het regenen dat het giet, *quiero marcharme mañana, aunque llueva á cántaros*.

*Cuando*, wanneer, in geval dat, volgt denzelfden regel als *aunque*, bijv.: wanneer ik u verzeker dat ik het gezien heb, kunt gij mij gelooven, *cuando le aseguro á vm. que lo he visto, vm. puede creerme*; wanneer gij wilt, *cuando quieras, of quisieres*.

Maar, of slechts worden in eene uitdrukking van den volgenden aard door *no . . . . sino* wedergegeven, bijv.: hij komt slechts zelden, *no viene sino raramente*; — niet anders dan, door *sino* of *no mas que*, bijv.: hij

doet niet anders dan zingen, *no hace mas que cantar*, of *sino cantar*.

OVER HET GEBRUIK DER TUSSCHENWERPSELS.

§ 107.

De tusschenwerpsels *Ah*, *ay*, *ó*, worden zonder onderscheid gebezigd, om droefheid, blijdschap, verontwaardiging en verwondering uittedrukken, bijv.: *¡ ah, que desgracia!* ach, welk een ongeluk! *¡ ay, que pena!* ach, welk verdriet! *¡ ay, que gozo!* ha, welk genoegen! *¡ ó desdichado de mí!* ongelukkige die ik ben! *¡ ó cielos!* o hemel!

*Ha*, *he*, *ola* en *to*, worden gebruikt om den aandacht op te wekken. *He* wordt ook gebezigd, wanneer men te kennen wil geven, dat men niet goed verstaan heeft, hetgeen gezegd is geworden, bijv.: *¿ he, qué es lo que decias?* he, wat hebt gij gezegd, of wat zeydet gij?

*Ola*, wordt gebezigd bij geroep, als ook bij verbazing, bijv.: *¿ Ola, muchacho, vendrás luego?* Holla, jongen zult gij gaauw komen? *¡ Ola, quién lo hubiera creído!* wel, wie zoude het geloofd hebben!

*Chito*, stil, sus, wordt gebezigd om het stilzwijgen opte leggen, bijv.: *¡ chito, ninguno hable, y todos oigan!* stil, niemand spreke, en een ieder luistere!

*Ea*, wordt gebezigd bij aanmoediging, bijv.: *¡ ea, hijo mio, buen ánimo,* welaan mijn zoon, moed gevat!

*Ta*, *tate*, houd op, worden gebezigd om tegentegaan, of te verbieden dat men iets doe, of zegge.

De herhaling van *ta*, drukt verbazing uit, bijv.: *ta, ta, qué es lo que veo!* ha, ha, wat zie ik!

*Vaya*, welaan, of kom, dient ter vermaning, aanmoediging en goedkeuring, bijv.: *vaya, que ya es tiempo de levantarse*, kom, het is reeds tijd om optestaan.

Wanneer men *vaya* herhaalt, zonder er iets bijtevoegen, neemt het de beteekenis aan, van, opperbest, overheerlijk.

§ 108.

OVER DE ZINTEEKENS.

Het gebruik der zintekens is in het spaansch even als in het nederduitsch, met uitzondering van het vraag- en uitroepingsteeken.

Om eene vraag aanteduiden, bezigt men in het spaansch

twee vraagteekens, nl.: een omgekeerd vóór het gezegde en een op de gewone wijs er achter, bijv.: *¿quién esta ahí?* wie is daar? *¿que hora es?* hoe laat is het?

Dezelfde regel is van toepassing ten opzichte van het uitroepingsteeken, bijv.: *¡ay que gozo!* ha, welk genoegen! enz.

De spanjaarden bezigen thans slechts twee toontekens, nl.: het *scherpe toonteeken* (') en de *trema* (¨)

Het eerste wordt gebezigd om de lettergreep waarop het geplaatst is te verlengen, en er dus den nadruk op te doen vallen.

De *trema*, wordt in enkele gevallen op de *ü* geplaatst, in zamenstellingen, waar zij haren *oe*-klank volgens de regelen der uitspraak moest verliezen, om aantetuiden, dat zij daar haren oorspronkelijken *oe*-klank behoudt.



**OPSTELLEN.**



# OPSTELLEN.



OVER HET BEPALENDE LIDWOORD.

*Del articulo definido, ó determinado.*

No. 1.

De | graaf is in | den tuin. De gravin is op het land.  
*conde está en      jardin.      condesa      campo.*  
| Kent gij | den graaf en de gravin? De kamer van den oom  
*¿Conoce usted      y      cuarto      tio*  
is klein. De gemalin des generaals | is reeds terug | van het  
*pequeño.      esposa      general      ha vuelto ya*  
landgoed der hertogin. Het paleis van den graaf | bevalt mij. |  
*hacienda      duquesa.      palacio      me gusta.*  
De dochter van den vriend | uws vaders | is zeer be-  
*hija      amigo de su padre de Usted es muy po-*  
leefd. | Leg de kersen en de aardbeziën op het bord.  
*litica. Ponga      céreas      fresas      en      plato.*

No. 2.

| Hier is | de tuin van den bisschop. Het huis der buur-  
*He aquí      obispo.      casa      ve-*  
vrouw | brengt jaarlijks duizend gulden op. | Hij woont in de  
*cina      rinde mil florines al año.      vive*  
nabijheid van den tuin en van het huis | mijner nicht. | Ik  
*vecindad      mi sobrina      Es-*  
ben doornat | van den regén. | Ik geef de voorkeur | aan  
*toy todo mojado      lluvia.      Prefiero*  
de tuinen van den oom, boven de schoone huizen der tante.  
*bellas      tia.*  
| Ik bemin | de opregtheid der Duitschers, en de grootmoedigheid  
*Amo      sinceridad      Alemanes      y      generosidad*  
der Engelschen.  
*Ingleses.*

OVER DE EIGENNAMEN.  
*De los nombres propios.*

## No. 3.

Weenen is de hofstad van den keizer van Oostenrijk.  
*Viena es residencia emperador Austria.*  
 | Ik heb gezonden | Lodewijk naar Madrid. Eduard | is reeds  
*he mandado Luis á Eduardo ha*  
 vertrokken | van den Haag. Ik geloof hij spreekt van Lon-  
*partido ya Haya. creo que habla Lon-*  
 den. | Schrijft gij yaak | aan Henriette? | Ik heb het  
*dres. ¿Escribe Usted frecuentemente — Enriqueta? Lo he*  
 gegeven | aan Theresia. In Seviliën zijn vele schoone pa-  
*dado Teresa. En hay muchos bellos pa-*  
 leizen. Deze appels zijn uit den tuin van Frans. | Geef te-  
*lacios. Estas manzanas son Francisco. Vuelva*  
 rug | de boeken aan Pauline. Ik prijs den braven Pieter en  
*libros Paula. Alabo buen Pedro y*  
 zijne zuster de deugdzame Emilia.  
*su hermana virtuosa.*

OVER DE NIETBEPALLENDE LIDWOORDEN een EN eene.  
*De los articulos indeterminados, uno, y una.*

## No. 4.

| Leen mij | een pennemes en eene pen. | Ik ken | een'  
*Presteme cortaplumas pluma. Conozco*  
 Spanjaard | die zeer goed hollandsch spreekt | . Eet een' ap-  
*Español que habla muy bien Holandes. Coma man-*  
 pel of eene peer. | Geef mij | een staal van dit laken.  
*zana ó pera. Deme muestra este paño.*  
 | Breng mij | een mes, eene vork en een lepel. Mijne zuster  
*Traigame cuchillo, tenedor cuchara. Mi*  
 is geweest op eene danspartij.  
*ha estado en bayle.*

OVER DE VORMING VAN HET MEERVOUD DER ZELFSTANDIGE  
NAAMWOORDEN.

## No. 5.

| Het is | eene schoone schilderij, het | oorspronkelijke stuk |  
*Es un bello cuadro original*  
 | bevindt zich | te Rome. De oorspronkelijke stukken dezer  
*se halla Roma. de estos*



twee schilderijen | zijn | te Parijs. De zonen van den  
*dos se hallan Paris hijo*  
 buurman zijn nog op het land. De zwaluwen zijn de  
*vecino estan todavia en campo. golondrina son*  
 boodschapsters van de lente. De oorlog is een groot onheil.  
*mensagera primavera guerra es gran mal.*  
 De oorlogen veroorzaken vele onheilen. | Snijd mij | een  
*causan muchos Corteme*  
 | stuk brood. | Dit water is helder als kristal. | Er zijn |  
*pedazo de pan. Esta agua es clara como cristal. Hay*  
 kristallen van verschillende kleuren.  
*diverso color.*

OVER DE VERANDERING VAN MANNELIJKE IN VROUWELIJKE  
 ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN.

No. 6.

De tuinier plukt kersen en de tuinierster brengt groen-  
*jardinero coge ceresa lleva legum-*  
 ten op de markt. De bode | is reeds gekomen. | Het  
*bres mercado. ha venido ya.*  
 morgenrood is de voorbode van den dag. De leugenaar  
*aurora es precursora dia. embustero*  
 en de vleijer zijn verachtelijk. | Iedereen | haat  
*adulador despreciables Todo el mundo odia*  
 de leugenaarster en de vleister.  
*y*

OVER DE BIJVOEGELIJKE NAAMWOORDEN, (*adjetivos*).

No. 7.

Het bad is zeer warm. De zaal is zeer warm. Deze  
*baño es muy caliente. sala muy Este*  
 weg is duister. Deze straat is duister. | Hij is vreemd |  
*camino obscuro. Esta calle Es extrangero*  
 in deze stad. Zij is vreemd in dit land, Deze sofa is  
*en esta ciudad. este pais. sofa*  
 zeer gemakkelijk. Deze stoel is gemakkelijk. De sluijer  
*comodo silla velo*  
 is zeer digt. De inkt is dik. Deze veldheer | heeft  
*es espeso. tinta general ha*  
 verworven | eenen | onsterfelijken naam. | Jozef | de tweede |  
*merecido un nombre inmortal. José segundo*  
 heeft verworven eenen onsterfelijken roem.  
*una gloria —.*

OVER DE VORMING VAN HET MEERVOUD DER BIJVOEGELIJK  
NAAMWOORDEN.

## No. 8.

Deze boom is hoog. Deze eiken zijn zeer hoog. Het  
*Este arbol alto. encina son*  
koninklijke paleis is prachtig. De koninklijke paleizen zijn  
*real magnifico.*  
prachtig. Op de aarde zijn hooge bergen, diepe dalen,  
*Sobre tierra hay monte, profundo valle,*  
| verhevene heuvels, | vlakke velden | en schaduwrijke bosschen.  
*colina elevada campo llano sombroso bosque.*  
De wegen zijn slecht. | Wij hebben | gestadig schoone  
*son malo. Tenemos continuamente bello*  
dagen. Deze muren zijn dik.  
*dia. pared son fuerte.*

OVER DE PLAATSING DER BIJVOEGELIJKE NAAMWOORDEN.

## No. 9.

Zij bewoont eene fraaije kamer. | Hij heeft | eene | jonge  
*Ella ocupa bello Tiene muger*  
vrouw | . Holland is een zeer goed land. | Het is eene |  
*joven. La Holanda es buen Hace un*  
| ondragelijke hitte | .Hij bekleedt eenen | eervollen post.  
*calor insoportable. Él ocupa empleo honorifico.*  
Zij heeft eene | gevaarlijke ziekte | . De | sterke wijn is niet |  
*Ella tiene enfermedad peligrosa. vino fuerte no es*  
gezond. | Er waait | een | koele wind ; sedert dezen morgen.  
*sano. Hace viento fresco desde esta mañana.*  
| Ik zal nemen | een warm bad dezen avond. ; Heeft zij niet  
*Tomaré esta tarde. ¿No tiene ella*  
blonde haren ? ; Wij hebben ; gehouden een ; landelijk  
*cabellos rubios? Hemos tenido comida*  
middagmaal ;  
*campestre.*

## No. 10.

In Tyrol zijn | ontoegankelijke rotsen. | Men vertoont heden |  
*En Tirol hay roca inaccesible. Hoy se representa*  
een | ernstig stuk. ; Ik geef de voorkeur ; aan blijspelen. De  
*pieza seria. Prefiero -- jocosa.*

| inwendige bouw | van het | menschelijk ligchaam | is  
*conformacion interior* *cuervo humano*  
 bewonderenswaardig. Het versche brood | is niet gezond |  
*admirable* --- — *fresco* *no es sano.*  
 Het | vochtige linnen | is nadeelig voor de gezondheid.  
*ropa blanca humeda* *dañoso* *salud.*  
 In Rusland zijn vele | moerassige streken | . Het licht  
*Rusia hay muchas comarca pantanosa.* *luz*  
 is eene | natuurlijke werking | der zon.  
*efecto natural* *sol.*

## No. 11.

Ons leger heeft ontvangen | aanmerkelijke versterkingen | .  
*Nuestro ejercito ha recibido refuerzo considerable.*  
 Een | dankbaar mensch herinnert zich | gaarne | ontvan-  
*hombre agradecido se acuerda gustoso bene-*  
 gene weldaden | . Hebt gij eene kamer met eenen | afzonder-  
*ficio recibido.* ¿ *Tiene* *con* *entra-*  
 lijken ingang? | Deze heer draagt altijd een | blaauw  
*da separada?* *Este* *lleva siempre chaleco*  
 vest, eenen | zwarten overrok | , eenen | witten halsdoek | en eenen  
*azul,* *sobretudo negro,* *corbata blanca*  
 | ronden hoed | . De natuur is een | open boek | | voor  
*sombrero redondo.* *naturaleza* *libro abierto* *para*  
 alle degenen die willen betrachten | de werken van God.  
*todos los que quieren considerar* *obra* *Dios.*

## No. 12.

De oorlog is een | gevaarlijk bedrijf | . De matige  
*oficio peligroso.* *sobrio*  
 mensch is gezond en leeft zonder ziekte. De | italiaansche  
*sano vive sin* *musica*  
 muziek | is schoon. De Rijn is eene | bevaarbare rivier | .  
*italiana* *Reno* *rio navegable.*  
 Deze regen heeft verfrischt de lucht. God is de schepper  
*lluvia ha refrescado* *aire.* *criador*  
 der | zichtbare en onzichtbare dingen | . De | grieksche taal |  
*cosa visible é invisible.* *lengua griega*  
 is | woordenrijker | dan de latijnsche. Ik heb eenen | na-  
*mas rica* *que latina.* *tengo* *re-*  
 tuurlijken afkeer | van den wijn.  
*pugnancia natural* *contra* *vino.*

## OVER DE TRAPPEN VAN VERGELIJKING.

*De los grados de comparacion.*

## No. 13.

Hij heeft eenen fraaijen | jagthond | , de mijne is  
*Él tiene perro de caza, mio*  
 fraaijer, en de uwe is de fraaiste van allen. Den wijn dien  
*vuestro de todos. que*  
 | hij nu gebragt heeft | , is nog slechter dan de eerste.  
*ha traido ahora aun — malo que primero.*  
 De aarde is kleiner dan de zon, en de sterren veel | verder  
*tierra --- — pequeno que estrella mucho mas*  
 verwijderd | dan de maan. Dit papier is witter dan de  
*lejas luna. Este papel*  
 sneeuw. Napels is grooter dan Rome, en Florence schoo-  
*nieve. Nápoles — — grande Roma Florencia*  
 ner dan Parma. Dit meisje babbelt meer dan | het  
*Esta muchacha charla mas no tra-*  
 werkt | . De lucht in de steden | is niet | zoo gezond als de  
*baja. en ciudad no es tan que*  
 landlucht. De graaf van N. is de | beleefdste man | van  
*hombre mas urbano*  
 de wereld en | mevrouw zijne echtgenoot | is de voortref-  
*su señora esposa --- cum-*  
 felijkste onder alle vrouwen.  
*plido entre todas*

## No. 14.

De boekerij van het Vatikaan is geweest gedurende vele  
*biblioteca Vaticano ha sido durante*  
 eeuwen en voornamelijk | vóór | de uitvinding der boekdruk-  
*siglo principalmente antes de invencion impren-*  
 kunst de beroemdste van de wereld. | Men moet niet zoo  
*ta — famoso No se debe temer*  
 veel vreezen | voor het leven als voor de eer. De geschiedenis  
*tanto por vida honor. historia*  
 is even nuttig als aangenaam. | Hoe bevalt u | de stad  
*tan como agradable. ¿Como le gusta á Vm.*  
 Valencia? | Zij bevalt mij uitmuntend | , zij is zeer schoon  
*Me gusta muchisimo muy bien*  
 gebouwd en heeft | heerlijke omstreken. | Deze berg is  
*construida tiene cercania muy amena.*  
 buitengewoon steil, en de weg | die naar boven leidt |  
*extraordinariamente escarpado, que conduce arriba*

zeer slecht. | Breng ons | (op) eenen anderen keer beter bier.  
*Traiganos* *otra vez* *cerveza.*

## No. 15.

Het goede gebruik van den tijd is eene zaak die bijdraagt  
*buen empleo* *tiempo* *contribuye*  
 het meest tot ons geluk. Het beste water | bederft door  
*mas á nuestra* *mejor* *se corrompe si no*  
 het stilstaan | en de | voortreffelijkste geest | verstompt  
*tiene movimiento* *ingenio mas agudo* *se embrutece*  
 door de werkeloosheid. Dit laken is goed, maar dat is beter.  
*en* *inaccion.* *Este* *es* *pero aquel*  
 De vorige weg was slecht, maar deze is nog slechter. | Geefhem |  
*otro* *era* *mas este es* *peor.* *Dele*  
 meer brood en minder vleesch. De hond is onder de dieren  
*mas* *menos carne.* *perro es entre* *animal*  
 de toegenegenste en de getrouwste aan den mensch, de nut-  
 — *aficionado* — *fiel* —  
 tigste onder hen zijn, de jagthonden, en | diegene die | met  
*utile* *entre* *los que con*  
 hun geblaf | des nachts onze huizen bewaken | . De olifant  
*sus ladridos* *guardan de noche nuestra casa.*  
 is grooter, listiger en scherpzinniger dan de neushoren, die  
*es* — *astuto* — *ingenioso* *rinoceronte, el qual*  
 hoewel kleiner, | omdat hij kortere beenen heeft | , | nog-  
*aunque* — *pequeño* *teniendo pata* — *corto* — *ata-*  
 tans den olifant aanvalt | en dikwijls hem overwint. Onder  
*ca no obstante* — — *frecuentemente* *vence.* *Entre*  
 de zeedieren is de walvisch de grootste, en de dolfijn de  
*animal de mar* *ballena* *delfin*  
 snelste, zijnde hij sneller dan de vogel en de pijl. Mijn tuin  
 ---*veloz, siendo* *que* *pajaro* *flecha.* *Mi*  
 is zoo groot als de zijne. Dit boek | is mij | even zoo | nut-  
*es tan* *como* *suyo.* *Este* *me es* *tan*  
 tig als het andere. De lente is het aangenaamste van de  
*como* *otro.* *primavera es la*  
 jaargetijden.  
*estacion.*

## No. 16.

De matigheid geeft gezondheid en kracht aan het ligchaam.  
*moderacion* *da* *y fuerza*  
 De bergachtige streken zijn gezonder, doch minder vruchtbaar  
*montañoso* — *sano* *menos* *fertile*

dan de vlakten. Het vleesch is voedzamer dan de groenten.  
*Uanura. — nutritivo que*

Dit water is zeer zuiver, zeer helder. Het welwater is zuiverder en helderder dan het stroomwater. Het water uit onze put is het zuiverste en helderste | in de geheele | stad. De  
*Esta es puro claro. agua de fuente*  
*agua de rio. de nuestra*  
*en toda —*

roos is eene van de schoonste bloemen. Dit linnen is het duurste dat ik | ooit gekocht heb | . Dit papier is fijn, het is — *caro que yo haya comprado jamas. papel fino, el es* fijner dan het uwe, het is het fijnste dat | ik heb | kunnen vinden.  
*que vuestro, que he podido*  
*hallar.*

## No. 17.

Dit laken is fraai, het is fraaijer | aan het stuk | , dan | aan het staal | . | Ik heb gewacht langer dan een uur | .  
*Este en pieza que*  
*en muestra. He esperado mas de — hora.*

| Ik heb afgelegd | meer dan tien mijlen te voet. De goede  
*He hecho diez milla á pie.*

waar, is altijd duurder dan de slechte. | Ik heb gegeten |  
*mercaderia siempre He comido*

| zoo veel | druiven als gij. De | gevaarlijkste vijanden |  
*tanto uva como usted. enemigo --- peligroso*

van de vorsten zijn de vleijers. Deze witte wijn is zeer slecht, hij is slechter dan de eerste, maar de roode is de  
*adulador.*  
*que primero, tinto es*

slechtste.

## OVER DE TELWOORDEN.

*De los nombres numerales.*

## No. 18.

De planeten | wentelen om | de zon. Uranus de verst  
*planeta giran al rededor sol. Urano mas*

verwijderde van allen, volbrengt zijnen loop | om |  
*alejado entre todos, acaba su carrera al rededor*

de zon in tachtig jaren en zeven dagen. Saturnus in negen-  
*dia. Saturno en*

entwintig jaren, vijf maanden en zeven dagen. Jupiter in  
*mes Jupiter*

elf jaren , tien maanden en eenentwintig dagen. Mars in een  
*Marte*  
jaar , tien maanden en eenentwintig dagen. De aarde in  
*tierra*  
drie honderd vijfenzestig dagen en zes uren. Venus in  
*hora. Venus*  
zeven maanden en veertien dagen. Mercurius in twee maan-  
*Mercurio*  
den en zevenentwintig dagen. Tusschen Jupiter en Mars ,  
*Entre*  
| werd ontdekt | op den | eersten Januarij | 1802 eene nieuwe  
*se descubrió primero de Enero otro*  
planeet door Olbers in Bremen , aan welke | werd gegeven |  
*al que se dió*  
den naam van Juno. De beroemde sterrekundige Bode, ont-  
*Juno. celebre astronomo des-*  
dekte nog eene andere planeet , | die Ceres genoemd werd | .  
*cubrió aun otro que fué llamado Ceres.*  
Pallas werd ontdekt in het jaar 1804 en Vesta in het  
*fué descubierto en y en*  
jaar 1807.

## No. 19.

De eerste koning van Rome was Romulus. De tweede Nu-  
*rey fué Romulo. Nu-*  
ma Pompilius. De derde Tullus Hostilius. De vierde Ancus  
*ma Pompilio. Tulo Hostilio. Anco*  
Martius. De vijfde Tarquinius Priscus. De zesde Servius  
*Marcio. Tarquino Prisco. Servio*  
Tullius. De zevende en laatste Tarquinius de hoovaardige.  
*Tulio. Tarquino soberbio.*  
Van den eersten | punischen oorlog | tot de verwoesting van  
*Desde guerra punica hasta destruccion*  
de stad Carthago verliepen honderd en achttien jaren. Van  
*pasaron*  
den eersten tot den tweeden punischen oorlog , | telt men |  
*se cuentan*  
achtenveertig jaren , en van den tweeden , tot het einde van  
*hasta el fin*  
den derden telt men zeventig jaren.

## No. 20.

De Nijl in Egypte , begint gewoonlijk te wassen tegen het  
*Nilo Egypto comienza á crecer hácia*

einde van Mei, en | gaat voort met wassen | , tot den tien-  
*Mayo continua creciendo hasta*  
 den of twintigsten Augustus, en | somwijlen | tot de maand  
*ó Agosto algunas veces*  
 September. Men zaait gewoonlijk in October en November,  
*Septiembre. Se siembra Octubre Noviembre*  
 en in Maart en April | vindt de oogst plaats | . Julius Capi-  
*Marzo Abril se hace — cosecha. Julio Capi-*  
 tolinus verhaalt, dat de keizer Claudius Albinus, de vraat-  
*tolino cuenta que emperador Claudio Albino, —*  
 zuchtigste mensch van de wereld, gebruikte bij een enkel  
*gloton mundo, comió en solo*  
 ontbijt, honderd perziken, tien meloenen, twintig pond dru-  
*almuerzo durazno melon*  
 ven, twee honderd vijgen en zeventig | dozijn oesters | .  
*higo docenas de ostras.*

## No. 21.

Milthiades had bij Marathon slechts tienduizend man.  
*tuvo en solamente*  
 Cesar | gebruikte slechts | twintigduizend man, bij Pharsalië,  
*no empleó que en Farsalia,*  
 en Epaminondas slechts zesduizend bij Leuctra. Themistocles  
*Themistocles*  
 had slechts twee honderd galeijen bij Salamis. In het jaar  
*galera Salamina.*  
 zeventienhonderd veertien | vond plaats | een zeer groote brand  
*hubo incendio*  
 te Konstantinopel. | Daar de noordewind opstak | , verkreeg  
*Constantinopla. Habiendose levantado el viento del Norte tomó*  
 het vuur | zoodanig de overhand | , dat in den tijd van dertig  
*tanta fuerza espasio*  
 uren | bijna | vijftienduizend huizen werden | in asch gelegd. |  
*cerca de fueron reducidas á ceniza.*

OVER DE AANHANGSELS VAN VERGROOTING EN VERKLEINING  
 DER NAAMWOORDEN.

*De los nombres aumentativos y diminutivos.*

## No. 22.

| Ik heb gehoord | dat de heer N. wil koopen een mooi  
*He oído decir quiere comprar*  
 | klein rijpaard | voor zijnen zoon. Mijne zuster heeft een  
*caballito para Mi tiene*



mooi hondje. De | jonge gravin | is een weinig | bruin van  
*perrito. condesita es poco more-*  
 tint | , zij heeft eenen | kleinen ronden voet | , en hare | kleine  
*nito, pie redondito sus ma-*  
 handjes | zijn een weinig zwart van de zon , overigens | is  
*nita negrito ella*  
 zij | zeer bevallig , | vooral in haren kleinen groenen hoed | .  
*es graciosísimo, particularmente con su sombrero verde.*

OVER DE PERSOONLIJKE VOORNAAMWOORDEN.

*De los pronombres personales.*

No. 23.

| Ik schrijf hem dikwijls | , maar | hij antwoordt mij  
*Le escribo frecuentemente mas no — responde.*  
 niet | . | Kent gij | de gebroeders Bermudez ? | Ik ken  
*¿ Conoces hermanos ? — conozco*  
 hen | zeer goed en | acht hen | zeer. Zeg aan de moeder | wan-  
*bien, — estimo mucho. Di si*  
 neer gij haar ziet | | dat ik haar morgen de bewuste boeken  
*la vez que mañana la traere — —*  
 brengen zal | . | Ik vlei mij | | dat gij mij dit genoeg niet  
*consabidos. Me lisonjeo --- --- --- negaras este favor.*  
 weigeren zult | . Gij | herinnert u | zelden aan uwen neef.  
*se acuerda su primo.*  
 Vergeef mij , | ik heb hem | van daag | gezien, en | heb hem |  
*Perdone --- he hoy visto le he*  
 gesproken over u . | Ik verzoek u , | mij te geven | de wa-  
*hablado de Suplico á --- de darne bo-*  
 terflesch.  
*tella de ---.*

No. 24.

Uwe nicht | heeft ons een bezoek gebragt | dezen morgen.  
*Tú ha venido á vernos esta*  
 | Toen Emilia haar zag | zeide zij : | deze jonge jufvrouw | ,  
*Emilia viendola dijo : esta señorita*  
 | bevalt mij | zeer , door hare wellevende manieren , doch  
*--- agrada por sus bello modo*  
 haar broeder is zoodanig , dat | men hem niet | kan beminnen  
*tal no se --- puede ni amar*  
 noch achten. Kom dezen middag (bij mij) ten mijnen huize ,  
*ni estimar. Ven tarde á mi casa*

goed , | ik zal komen | ik | belooft het | u . | Ik spreek | reeds  
*bien , vendré lo prometo Hablo yá*  
 een weinig spaansch. Wij lezen gewoonlijk engelsche boeken.  
*español. leemos ingles.*  
 Ik leer mijne fransche les. | Wij gaan alle zondagen | naar  
*aprendo mi Vamos todos los domingos*  
 de predikatie.  
*sermon.*

## No. 25.

Mevrouw , gij spreekt reeds zeer goed spaansch , gij ver-  
*Señora hablas tra-*  
 taalt reeds de moeilijkste opstellen , | ik zie | dat gij u geeft  
*duce --- difícil tema, veo*  
 veel moeite ; wanneer gij | zoo voortgaat | | zult gij verkrij-  
*mucho continúa así --- adquirirá*  
 gen ! eene groote vaardigheid in het spreken dezer taal. Is  
*facilidad hablar ¿Esta*  
 uw broeder te huis? Ja , hij is in zijne kamer , | hij leert |  
*en ? Si su cuarto, aprende*  
 de regelen over de persoonlijke voornaamwoorden. | Wat  
*regla sobre ¿De*  
 is uw geboorteland | ? | Ik ben een Hollander | . | Ik geloofde |  
*que país es --- ? Soy Holandes. Creía*  
 dat | gij waart | een Spanjaard. | Ben ik u nog iets schuldig? |  
*que fuese Español. ¿Le debo aun alguna cosa?*  
 Gij | zijt mij niets meer schuldig | .  
*no me debe nada mas.*

## No. 26.

| Hebt gij mij teruggebragt | de boeken , | die ik u geleend  
*¿Ha devuelto — — que he prestado*  
 heb | ? | Ik zal ze u morgen terugbrengen | . | Ziet hij mij? |  
*--- ? Se los traeré — mañana. ¿— ve —?*  
 Hij ziet u niet. Hij ziet hem alle dagen. | Laat staan |  
*No --- ve todos los días. Deje*  
 het bord op de tafel gij mogt het breken | . | Ga met ons | ,  
*plato sobre mesa podría romper—. Venga con ---*  
 | wij zullen ons zeer goed vermaken | . | Wij nemen het ons  
*divertiremos mucho. Nos lo propone-*  
 voor | . Mijn broeder | heeft het mij gezegd | . | Ik zal hem  
*mos. --- — ha dicho. — --- veré*  
 van daag zekerlijk zien | . Ik zal het hem zeggen | . Mijne  
*hoy ciertamente. Se lo diré.*  
 nicht | heeft geene | pen , hier is de mijne.  
*no tiene*

## No. 27.

Uwe vrienden zijn in den tuin, zij zoeken u. | Ik vermaak  
*amigo estan* *buscan á---* *---divierto*  
 mij zeer goed | . | Hebt gij hem ter hand gesteld | mijnen  
*muy bien.* *¿Le ha remitido*  
 brief? | Ik heb ze hem gisteren ter hand gesteld | . | Ik  
*carta?* *Se la he remetido ayer.*  
 verzeeker u | dat ik haar niet meer zie | . Ik ontmoet hem  
*Aseguro á ---* *que no la veo mas.* *--- encuentro*  
 dikwijls. | Hij zal het ons niet zeggen | . Waar zijn  
*frecuentamente.* *No --- lo dirá.* *¿Adonde estan*  
 | de jonge jufvrouwen uwe | dochters? | Veroorlooft gij hen |  
*sus señoritas* *— permita —*  
 om uittegaan? | Indien ik ten vier ure niet hier ben | ,  
*de salir.* *Si á ---* *no estoy aqui,*  
 dan | verwacht mij niet meer | . Wanneer zult gij hem  
*no --- espere mas.* *Cuando*  
 schrijven? Kent gij haar?  
*¿--- conoce ---?*

## No. 28.

| Ik heb | eenen brief voor de tante, wanneer | kan ik hem  
*Tengo* *para* *tia* *puedo*  
 haar zenden | ? Zeg mij de waarheid. Doe mij dit genoeg.  
*mandar ---?* *Diga* *verdad.* *Haga* *esta fineza.*  
 | Waarom eet gij niet | ? Het bier is niet goed, | het is  
*¿Porque no come ---?* *no es*  
 niet versch | . Deze meloenen zijn zeer groot, maar | zij zijn  
*fresco.* *Estos melon son* *pero no ---*  
 niet rijp | . | Is de waschvrouw reeds hier geweest | ? Waar  
*maduro.* *¿Ha estado yá aqui — lavandera?*  
 zijn mijne pennen? ik zie ze niet. | Ze zullen waarschijnlijk  
*estan* *pluma?* *Estarán probablemente*  
 op de schrijftafel liggen | . Hoe laat | gaat de zon op | ?  
*sobre la escribania.* *¿A que hora* *sale --- sol?*  
 Zij gaat om vijf uur op.

## No. 29.

Wien zoekt gij, hem of mij? Hij en zij gaan | te zamen |  
*Quien busca* *van* *juntos*  
 naar den schouwburg. Ik | heb mijnen oom liever | dan  
*comedia.* *amo mas --- tio* *que*  
 hem. | Ik heb | betere pennen dan hij. Mijne broeders zijn  
*Tengo* *estan*

op het land, | wij zijn | vlijtiger dan zij. Men zegt,  
*somos --- aplicado que dice,*  
 dat mijne zusters goed spaansch spreken, maar mejuf-  
*hablan --- ---, mas*  
 vrouw Emelia W., eene beminnelijke engelsche, spreekt beter  
*amable inglesa, habla*  
 dan zij. Wie | heeft dit gedaan |, gij of zij?  
*que ¿Quien ha hecho esto ?*

## OVER DE BEZITTELIJKE VOORNAAMWOORDEN.

*De los pronombres posesivos.*

## No. 30.

Mijn voornemen is te schrijven aan uwen neef. Hij heeft  
*intencion es de á Ha*  
 gezonden een schoon geschenk aan mijne zuster. Mejufvrouw  
*mandado regalo á Señora mia*  
 uw boek is zeer onderhoudend, | ik heb het reeds tweemalen  
*divertido, --- lo he leido --- ---*  
 gelezen |. Mijne heeren | ik heb gehoord | (hooren zeggen) dat  
 --- *he oido decir que*  
 gij hebt verkocht uwe wagens en uwe paarden. Mijn broeder  
 --- *han vendido coche caballo.*  
 en mijne moeder zijn gegaan naar den schouwburg. | Hij heeft  
*han ido á Ha*  
 mijne eer aangerand |. | Ik heb het gekregen | van mijnen va-  
*atacado --- honor. --- he recibido*  
 der. | Ik vertrouw u |, de opvoeding van mijne kinderen.  
*Confío á ---, educacion hijo.*  
 | Zeg het niet | aan mijne dochters.  
 --- --- *diga*

## No. 31.

De kraag van uwen mantel is zeer slecht gemaakt. Heeft  
*cuello capa mal hecho. ¿Ha*  
 gebragt de schoenmaker uwe schoenen? Zend deze bloemen  
*traido zapatero zapato? Envia flor*  
 aan uwe neven en aan uwe nichten. Mijn broeder | zal ver-  
*ven-*  
 koopen | zijn huis en zijnen tuin. De schildpad draagt haar  
*derá tortuga lleva*  
 huis op haren rug. Kent gij mevrouw de barones? Ja  
*concha sobre espaldas. ¿Conoce ?*  
 mijnheer, | ik ken haar | zeer goed, mijn broeder geeft les  
 --- *conozco da leccion*

aan hare dochter. | Hebt gij haren tuin reeds gezien | ? Me-  
*¿Ha visto --- --- ---?*  
 vrouw N. heeft verkocht hare landhoeve, al hare schoone  
*ha vendido cortijo*  
 weiden, hare koeijen en hare paarden.  
*prado vaca caballo.*

## No. 32.

De roos heeft hare schoonheid, hare frischheid en haren  
*rosa tiene belleza fresca*  
 geur, maar zij heeft ook hare doornen. Onze woning is  
*olor tiene tambien espina. habitacion*  
 aangeneramer dan de uwe. De regen | maakt vruchtbaar | onze  
*--- agradable que lluvia fertiliza*  
 velden. Van waar komt gij? | Wij komen | uit onzen tuin.  
*--- vienen ---? Venimos*  
 Laat hier uwen mantel, | het is ongemeen warm | . | Dans  
*Deje hace demasiado calor. ---*  
 niet | zoo veel, | draag zorg | voor uwe gezondheid. Zijn deze  
*bayla tanto, cuide salud.*  
 rozen uit uwen tuin? Ik geloof dat uw horologie | vóór gaat |  
*creo que reloj adelanta de*  
 tien minuten.  
*minuto.*

## No. 33.

Deze boeken zijn zeer leerrijk, koop ze voor uwe kin-  
*Estos son instructivo, compre á*  
 deren. De wijsgeeren van Griekenland waren de orakelen van  
*filosofo la Grecia fueron oraculo*  
 hunne eeuw, en de wetgevers van hun vaderland. Cornelia  
*siglo, legislador patria.*  
 dochter van den grooten Scipio, en gemalin van den konsul  
*hija Sipion, esposa consul*  
 Sempronius, | zich bevindende | in een gezelschap van | ro-  
*Sempronio, hallandose sociedad da-*  
 meinsche dames |, die | ten toon spreidden | hunne edelgesteen-  
*ma romana, mostraban joyas*  
 ten, | verzocht men | Cornelia, | de hare ook te toonen | .  
*se le dijo á de mostrar --- -- suyas.*  
 Deze verstandige romeinsche vrouw, liet komen hare kinderen,  
*Esta sabio hizo venir*  
 die | zij had opgevoed | met zorg, tot de eer van het vader-  
*que habia educado pena*

land, en zeide | hen voorstellende | : hier zijn mijne edelge-  
*dijo mostrandoles :*  
 steenten, hier zijn mijne versierselen.  
*ornamento.*

OVER DE ZELFSTANDIGE BEZITTELIJKE VOORNAAMWOORDEN.

No. 34.

| Het is | zijn voordeel en het mijne. Uwe pen schrijft  
*Es provecho escribe*  
 beter dan de mijne. Dit fruit | is niet | uit zijnen tuin, | het is |  
*fruta no es es*  
 uit den mijnen. Daar zijn uwe broeders en de mijne. Mijne  
*Aqui están*  
 zuster heeft eene fraaije woning, maar de onze is grooter dan  
*tiene*  
 de hare. Dat | is niet | zijne pen, hier is de zijne. Daar  
*no es*  
 zijn mijne handschoenen, waar zijn dan de uwe. De band  
*guante, encuadernacion*  
 van uw boek is fraaijer dan die van het zijne.

No. 35.

Daar is mijn hoed, zoek den uwen. Schrijft gij aan uwe  
*sombrero, busca ¡ Escribe*  
 zuster of aan de mijne? Mijn gevoel is geheel tegenstrijdig met  
*ó ? opinion es contrario*  
 het uwe. Dit is de sleutel van uwe kamer, waar is die van  
*llave cuarto esta*  
 de mijne? Uwe grondstellingen zijn strijdig met de  
*principio opuesto*  
 onze. | Ik spreek | van mijne spraakkunst en niet van de  
*Hablo gramatica*  
 uwe.

OVER DE AANWIJZENDE VOORNAAMWOORDEN.

*De los pronombres demonstrativos.*

No. 36.

Deze heer is zeer vriendelijk. Dit boek | is niet | onder-  
*es afable. --- es diver-*  
 houdend. Deze bouwmeester is zeer bekwaam. Deze lepel  
*tido. arquitecto es habil. cuchara*

is van zilver. De wol van dit laken is zeer fijn. Beschouw  
*es plata. lana paño es fino. Considere*  
 de fijnheid van dit linnen. De bladen van dezen boom zijn  
*fineza lienzo. hoja arbol*  
 reeds geel. Deze oranjeappels zijn zeer zoet. Het eerste  
*amarillo. naranja son dulce.*  
 bedrijf van dit treurspel ! belooft niet ! veel. Wat zegt gij  
*acto tragédia — promete mucho. ¿ Que dice*  
 van dit boek? | Wie heeft gebroken | dezen spiegel?  
*¿ Quien ha roto espejo?*

## No. 37.

Dit huis, deze weilanden, en die wijngaard daar, | zijn  
*prado viña han*  
 verkocht geworden | aan eenen koopman. | Zijn deze paarden  
*sido vendidas á mercader. ¿ Son de Vm. ---*  
 van u | ? Dit laken is goed, maar dat | deugt niets | . | Hier  
 — ? *no vale nada. Aquí*  
 is ham | en | gebraden vleesch | , wilt gij van deze of van  
*hay jamon asado quiere Vm.*  
 dat? Kent gij deze heeren? Ja mijnheer! deze hier met den  
*¿ Conoce*  
 | blaauwen rok | is de baron Bilani, en die daar, is de  
*vestido azul es*  
 overste van het regiment. De oogst van dit jaar | zal niet  
*coronel regimiento. cosecha año --- será*  
 zijn | zoo overvloedig als die van | verleden jaar. |  
*tan abundante --- pasado.*

## No. 38.

Deze tijding is strijdig met degene, die | wij ontvangen  
*noticia es contrario á hemos reci-*  
 hebben | uit T. Hetgeen ik vrees, is, | dat men daar niet  
*vido Lo que yo temo, es, de no poder llegar*  
 in eenen dag zal kunnen komen | . Hetgeen gij verlangt is  
*alli en --- dia. desea es*  
 zeer onzeker. De wijze denkt alvorens te spreken aan het-  
*incierto. piensa antes de hablar*  
 geen hij moet zeggen. De dwaas spreekt en daarna denkt hij,  
*debe decir. loco habla despues*  
 aan hetgeen hij heeft gezegd. | Geef mij | mijn | gouden horo-  
*ha dicho. Deme — de oro*  
 logie | , en breng het zilveren | naar den | horologiemaker.  
*leve el de plata al relojero.*

| Gij brengt mij | de | zijden kousen | en | ik wil | de katoenen.  
 — — *trae* *media de seda* *quiero* *algodon.*

## No. 39.

De koets van de hertogin is gemakkelijker, dan die van den  
*es --- comodo*  
 graaf. Dit bier is goed, maar dat van den heer N. is  
*cerveza*  
 krachtiger. | Ik heb liever | mijne duiven, dan die van den  
 --- *fuerte.* *Prefiero* *pichon, á*  
 ridder Lopez. | Ik ken | dengene, die | u dit gezegd heeft | .  
*caballero Lopez.* *Conozco* *ha dicho esto—.*  
 Ik spreek van de zalen der keizerin, en niet van die des  
*sala* *emperatriz*  
 keizers. Deze abrikozen zijn nog een weinig groen, maar  
*emperador.* *albaricoque* *son* *verde,*  
 deze daar zijn grooter en rijper. Uwe paarden zijn fraaijer  
 --- *maduro.* --- *beilo*  
 dan die daar. Dit laken is goed, maar dat is fijner. Hier  
*pañe* --- *fino.*  
 zijn | witte en zwarte druiven | eet gij van deze of van gene?  
*uva blanca --- negra* *come*

## No. 40.

Deze taf | heb ik liever | , maar die daar | is niet | zoo  
*tafetan --- gusta mas,* *no es tan*  
 duur. Uwe rozen zijn fraaijer dan die daar. Wat kosten  
*caro.* *¿Cuanto cuestan*  
 deze linten, en wat kosten die daar? Van alle deze schil-  
*cinta,* *todos* *cu-*  
 derijen | bevalt mij | dit het beste. Van alle deze pen-  
*adro* *me gusta* *mejor.*  
 nen is deze de beste. | Men moet den dag en den nacht op  
*Es menester emplear diferentemente ---*  
 eene verschillende wijze gebruiken | , gene tot den arbeid en  
*dia --- --- noche,* *trabajo*  
 deze tot de rust.  
*reposo.*

## OVER DE VRAGENDE VOORNAAMWOORDEN.

*De los pronombres interrogativos.*

## No. 41.

Welk van deze halsdoeken | zult gij kiezen | ? Wie | heeft  
*corbata* *escojerá ---?* *ha*



dit gedaan | ? Wat zoekt gij? Welke is de beste van deze  
*hecho —? busca —?*  
 pennen? Hier is roode en witte wijn, welke verkiest gij?  
*tinto blanco, quiere —?*  
 Van welke van deze twee tafels spreekt gij? Aan welke  
*mesa habla —?*  
 van uwe zusters | schrijft gij het meest | ? | Geef het |  
*escribe lo mas á menudo? Delo*  
 aan mijnen broeder, wien | moet ik het geven | ? Aan den  
*debo darlo?*  
 oudsten. Welke van deze lepels is de uwe? Gij hebt twee  
*mayor. es ? ¿ — tiene*  
 neven, wien bemint gij het meest?  
*sobrino, ama — lo mas?*

## No. 42.

Wie is de vermetele, die | het wagen durft te spreken |  
*es temerario osa hablar*  
 zoo kwaad van mij? Wie heeft u dat gezegd | ? Wat  
*asi ¿ — — dicho — — —?*  
 verlangt gij van een mensch zonder eer en zonder geld? | Gij  
*espera sin —*  
 antwoordt mij niet | , waaraan denkt gij? Wat wilt gij  
*—responde, piensa ? quiere*  
 doen? Wien schrijft gij? Wat | wilt gij drinken | ? Men  
*hacer? escribe quiere beber—? Se*  
 | zoude moeten | denken van wien en waarvan men spreekt.  
*deberia pensar habla.*  
 Wie heeft meer hoogmoed en minder menschlievendheid dan  
*orguello humanidad*  
 een | gelukkige weetniet? |  
*ignorante dichoso ?*

## No. 43.

| Wat baten | den onbezonnene groote rijkdommen,  
*A que sirven aturdido riqueza,*  
 nademaal hij met dezelve, niet kan koopen de wijsheid?  
*pues que con ellas puede comprar sabiduria?*  
 Het geweten is de stem der ziel, de hartstogten zijn de  
*conciencia es voz alma, pasion son*  
 stemmen van het ligchaam; welke van deze beide stemmen  
*cuervo;*  
 | moct men gehoor geven | ? Gij schrijft aan kooplieden te  
*se debe escuchar? escribe mercader*

Leipzig, | zeg mij | aan welke? Wie zijn deze heeren? Wie  
*Lipsia digame son*  
 | heeft u dit geraden | ? Met wien | trouwt zij | ? Bij wien  
*le ha aconsejado á —? ¿Con quien se casa? ¿En casa*  
 | zijt gij geweest | ? Van wien hebt gij gekocht dit horologie?  
*ha estado —? ha comprado*  
 Voor wien houdt gij mij? Van wien zijn deze groote huizen?  
*son*

## No. 44.

Wien geeft gij dezen post? | Wat is er van uwe dienst | ?  
*da empleo? ¿Que manda —?*  
 Wat zoekt gij? Wat | is (er) voorgevallen | ? Wat verwacht gij  
*busca ha sucedido? espera*  
 van zijne belofte? Waarover lacht gij? Waaraan denkt gij?  
*promesa? rie piensa*  
 Waarvan spreekt gij? | Waarvan wordt gesproken | ? Waarop  
*habla ¿De que se trata?*  
 steunt uw verzoek? Wie van beiden leeft gelukkig? Degene  
*apoya suplica? vive dichoso?*  
 wiens hart | geopend is | voor de vriendschap, en | geneigd  
*cuyo corazon está abierto amistad —inclina-*  
 is | tot weldadigheid, of hij die | alles in zich zelve vindt | ,  
*do beneficencia, ó halla todo en si mismo,*  
 en | niemand wil helpen | .  
*no quiere ayudar á ninguno.*

## OVER DE BETREKKELIJKE VOORNAAMWOORDEN.

*De los pronombres relativos.*

## No. 45.

De jongeling, die bemint de deugd en beoefent de  
*ama virtud cultiva*  
 wetenschappen, geniet een geluk hetwelk bevredigt de ziel.  
*ciencia, goza felicidad satisface*  
 Het meisje, dat | bij ons woont is eene wees | . Breng mij  
*niña, vive con nosotros es orfeliná. Traiga*  
 de brieventasch, welke ligt op de | kleine tafel | . | Waar hebt  
*cartera sobre mesita. ha*  
 gij neergelegd de koffij die ik | van daag gekocht heb | ?  
*puesto café he comprado hoy?*  
 Het papier dat gij hebt gekocht gisteren is zeer slecht.  
*papel ha ayer malo.*

## No. 46.

Socrates werd onderwezen in de welsprekendheid door eene  
*fué instruido elocuencia de*  
 vrouw wier naam was Aspasia. De schoone tuinen die Lu-  
*muger cuyo nombre era Lucullus*  
 cullus zag in Griekenland, dienden ongetwijfeld tot model  
*culo vió sirvieron ciertamente de modelo*  
 van degenen, met welke hij verfraaide de omstreken van  
*hermoseó inmediacion*  
 Rome. Een schrijver der oudheid wiens schriften | in het  
*autor antigüedad escritura fue-*  
 openbaar verbrand werden | zeide, dat men moest verbran-  
*ron quemada publicamente dijo, se debe quemar*  
 den hem zelve, omdat | hij ze van buiten kende | .  
 — *supo de memoria.*

## No. 47.

Eene vrouw welke | zorg draagt | voor hare huishouding  
*cuida de casa*  
 en hare kinderen, is achtenswaardig. Waar is de thee die  
*hijo, es estimable. está té*  
 ik heb gekocht van den | russischen koopman | ? Die, welke  
*comprado — ruso?*  
 gij hebt gebragt gisteren avond? Ja, dezelfde. Gij hebt ze  
*ha traido ayer tarde? el mismo.*  
 gedaan in de | blikken bus | . De peren, welke ik heb  
*puesto caja de oja delata.*  
 gegeten | veroorzaken mij | maagpijn. [Ik zie niet in,] bij dezen  
*comido — hacen mal—estomago. — veo*  
 handel, het voordeel, dat gij u voorstelt. Hier is het boek,  
*negocio, provecho, — se promete.*  
 dat gij zoekt. Wij beminnen altijd degenen, die ons bewon-  
*busca. amamos siempre admira-*  
 deren, en wij beminnen niet altijd degenen, die wij bewon-  
*ran admira-*  
 deren.  
*mos.*

## OVER DE ONBEPAAALDE VOORNAAMWOORDEN.

*De los pronombres indeterminados.*

## No. 48.

Elke leeftijd heeft zijne genoegens. Elke vrucht heeft haar  
*edad tiene placer. fruta tiene*

zaad. Ieder mensch heeft zijne gebreken en zijne zwakheden.  
*semilla. defecto debilidad.*  
 Iedere taal heeft hare eigendommelijkheden. De geaardheid  
*lengua propiedad. carácter*  
 van elk volk | is niet | gelijk. Zeker iemand | heeft mij |  
*pueblo — es igual. — ha*  
 verteld dit nieuws. Ik spreek van eene zekere dame, die gij  
*contado novedad. hablo que*  
 kent.  
*conoce.*

## No. 49.

Iedere eeuw, ieder tijdstip, elk land | wordt merkwaar-  
*época se señala*  
 dig | door eenige nieuwe uitvinding. | Het is moeilijk zich  
*invencion. Es difícil de*  
 bemind te maken | bij een ieder. De beide Brutussen | of-  
*hacerse amar de dos Brutos sa-*  
 ferden op | aan de republiek, de eene zijne zonen, de andere  
*crificaron republica,*  
 zijnen vader. Eenigen beweren, dat in | de geheele repu-  
*sostienen, en toda — repu-*  
 blik | van Chili in Amerika, | zich niet bevindt |, een  
*blica de no se halle*  
 | verscheurend of vergiftig dier. |  
*animal feroz — venenoso.*

## No. 50.

Men heeft hem gezegd | van terug te komen | om twaalf ure.  
*ha dicho de volver á*  
 Men wordt dikwijls bedrogen, | wanneer men is te ligt-  
*es frecuentemente engañado, se es demasiadamente*  
 geloovig |. Op de plaats waar men ziet | draaijen | het  
*credulo. En el sitio se ve dar vueltas*  
 water, is een afgrond. Men leert gemakkelijker, wat men  
*hay abismo. aprende — facilmente,*  
 verstaat, dan dat, wat men niet verstaat. Wat | zoude men zeggen |,  
*entiende, se diria*  
 indien men ons hoorde. Een ieder zoekt zijn voordeel. Een  
*oyese. busca*  
 ieder is de bewerker van zijn geluk. Ieder | is heer | in zijn  
*es autor dicha. manda en*

huis. Ieder spreekt goed van zijn hart, en niemand durft  
*casa. habla osa*  
 zeggen hetzelfde van zijn verstand.  
*decir lo mismo entendimiento.*

## No. 51.

Kent gij iemand in deze stad? Wanneer men | toegebragt  
*¿Conoce alguien se ha*  
 heeft | nadeel aan iemand, | moet men trachten het weder goed  
*hecho daño — — tratar de repa-*  
 te maken | . Zeg het aan niemand, | ik bid u er om | . Niets  
*rarlo. — — diga á —, le suplico á — .*  
 is veranderlijker dat het geluk. Gij denkt aan niets. Heeft  
*— variable fortuna. piensa ¿ — ha*  
 niemand gevraagd naar mij? Men geeft niets zoo mild,  
*preguntado — —? — se da tan liberalmenté*  
 als zijn' raad. Geene scherts is onschuldig, zoodra zij belee-  
*como consejo. chanza es inocente cuando ofen-*  
 digt. Dit kost veel, en is van geen nut. De zaak is  
*de. cuesta mucho, — es utilidad. cosa — es*  
 van geen aanbelang.  
*importancia.*

## No. 52.

Men kan zijn listiger dan een ander, maar niet listiger  
*ser — astuto*  
 dan alle anderen. Al deze pennen deugen niets, vermaak mij  
*pluma — valen —, corte*  
 andere. Leen mij een ander boek | als het u beliest | . Waar  
*Preste si gusta — — .*  
 zijn dan de andere messen? Menigeen | gaat door voor wijs |  
*cuchilla? parece prudente*  
 en is een dwaas. Menigeen maait, die niet heeft gezaaid.  
*- coje ha sembrado.*  
 Ik weet | op prijs te stellen | eenen zoodanigen vriend. Ik  
*sé estimar*  
 | houd niet van | zoodanige lieden. | Er zijn | in mijn regi-  
*no amo gente. Hay*  
 ment verscheidene | overtallige officieren | . Ons ligchaam  
*varios oficiale supernumerario. cuerpo*  
 is onderworpen aan velerlei kwalen.  
*sujeto á diferente mal.*

De | meeste | der | italiaansche wijnen | zijn zoet. Het  
*mayor parte* *vino italiano* *son*  
grootste gedeelte der inwoners is omgekomen van honger. De  
*habitante han perecido* *hambre.*  
dwaasheid van de meeste ouders bestaat daarin | , dat zij geloo-  
*locura* *consiste en* *creer*  
ven | hunne kinderen zijn volmaakt. Deze vrouw is de  
*son* *perfecto.* *es*  
zindelijkheid zelve. Dit meisje is de vriendelijkheid zelve.  
*limpieza* *mismo.* *complacencia*  
Alles is | thans duur | . Elke | deugdzaame handeling | is  
*caro ahora.* *accion virtuosa* *es*  
lofwaardig.  
*loable.*

## OVER DE HULPWOORDEN.

Bevestigende vorm.

Tegenwoordige tijd.

## No. 54.

| Ik heb | eetlust. | Gij hebt | vermogen. Mijne moeder heeft  
*Tengo* *apetito.* *Tiene* *caudales.* *tiene*  
| keelpijn | . | Hij heeft eene buitengewone kracht | in  
*mal de garganta.* *Tiene* *fuerza extraordinaria*  
de armen. Deze jager heeft tien snippen in zijne weitasch.  
*brazo.* *cazador tiene* *becada* *bolsa.*  
| Wij hebben | eenen schoonen zomer. Gij hebt groote aanbe-  
*Tenemos* *verano.* *tiene* *reco-*  
velingen. Waar zijn uwe broeders? | Zij zijn | te huis.  
*mendacion.* *estan* *Estan en*

## No. 55.

| Ik ben | nog nuchteren. Het geluk is blind. | Hij is |  
*Estoy* *aun en ayunas.* *es ciego.* *Está*  
in zijnen tuin. Mijne vriendin is onpasselijk. Wat scheelt  
*está indispueto.* *¿Que tie-*  
haar? | Zij is | verkouden. | Ik geloof | dat gij zijt reeds  
*ne?* *Está* *resfriado.* *Creo* *que está ya*  
moede. | Het is zeer heet | . | Het is | gemakkelijk te zeggen  
*cansado.* *Hace mucho calor.* *Es* *de decir*  
| ik ben | tevreden, maar het is moeilijk | het te zijn | .  
*estoy* *contento,* *de ser —.*

Onze oom | is niet | gierig. | Het is | billijk | het te doen | .  
*tio no es avaro. Es justo de hacer —.*  
 Het is reeds laat.  
*Ya es tarde.*

## ONTKENNENDE VORM.

## No. 56.

| Ik vermaak mij niet | op dit bal. Gij hebt heden geen  
*No me divierto en hoy*  
 eetlust, gij eet zeer weinig. | Er bestaat geen | middel | om te  
*comes — hay medio de*  
 overtuigen | eenen koppigen weetniet | . Wij hebben thans geen  
*persuader á un obstinado ignorante.*  
 tijd | om te wandelen | . Mijne neven hebben gekocht vier  
*tiempo para pasearnos. comprado*  
 huizen in Amsterdam. Vraag de lieden of zij geen dorst  
*Pregunte gente si sed.*  
 hebben. De | kleine vogels | hebben nog geene veëren. Er is  
*pajarito*  
 geen beter goed, dan een gezond verstand in een | gezond  
*sano razon cuerpo*  
 ligchaam | .  
*sano.*

## No. 57.

| Ik ben niet | gelukkig in het spel. Gij zijt niet vlijtig  
*No soy dichoso juego. asiduo*  
 in uwe leeruren. Uw schrift is niet fraai, het is echter goed  
*escritura*  
 leesbaar. Het is nog geen tijd | daaraan te denken | . Men  
*legible. tiempo de pensar á —.*  
 is niet waarlijk gelukkig, wanneer men niet is deugdzaam.  
*verdaderamente virtuoso.*  
 Hij is niet zeer handig. Zij zal zich niet verwonderen, dat wij  
*diestro. — quedará admirada que hemos*  
 zoo laat aangekomen zijn.  
*llegado tan tarde.*

## No. 58.

Gij zijt van daag in geene goede luim. | Het zoude niet  
*— está humor. — seria*  
 verstandig zijn | | uittestellen | deze zaak. | Het zal niet noo-  
*prudente de diferir — será necesario*

dig zijn | dat gij zelf gaat | . Het zal niet noodig zijn , dat  
 | wij spoedig heengaan | . Hij is niet gekomen , tot mijne  
*vaya—*  
*vayamos presto.* *venido,*  
 hulp. Ik ben niet gaan wandelen met twee vrouwen en vier  
*socorro.* *muger*  
 meisjes. De wijn is niet goed. | Het is reeds | nacht.  
*niña.* *Es ya*

## No. 59.

| Heb ik | minder bezigheden dan gij? Hebt gij nog dezelfde  
*¿Tengo menos ocupacion tú?*  
 keukenmeid? Hoe veel bezoldiging heeft hij? Wat | heeft  
*cocinera? sueldo ha*  
 hij gedaan |? Heeft de gravin A. een schoon huis? Hebben  
*hecho? ¿Tiene*  
 wij genoeg geld? Hebt gij lust | om te | studeren? Heb-  
*bastante ¿Tiene — desco de estudiar?*  
 ben uwe broeders goede verwachtingen? Welken onderwijzer  
*esperanza? preceptor*  
 hebben uwe dochters?  
*hija?*

## No. 60.

| Ben ik | dan zoo rijk? Zijt gij zoo verstrooid? Is de  
*Soy pues distraido? ¿Está*  
 hertog N. nog in | den Haag |? Neen, hij is er niet meer,  
*duque l' Aya? — está*  
 hij is te Brussel. Is mevrouw te huis? Neen, mejufvrouw,  
*Brusélas. madama señorita,*  
 zij is zoo even uitgegaan. | Is deze heer gehuwd |? Neen, hij  
*acaba de salir. ¿Es casado — — ?*  
 is vrijgezel. Zijn uwe zusters ongetrouwd? Neen, mijnheer, zij  
*es soltero. soltero?*  
 zijn reeds gehuwd.  
*casado.*

## No. 61.

Hebt gij uwen hoed? | Zijt gij | getrouw aan uwe belofte?  
*¿Tiene ¿Eres fiel á promesa?*  
 Heeft mijn neef reeds een bediende? | Is uitgegaan | mijnheer  
*criado? ¿Ha salido*





van gisteren? Zijn deze vrouwen niet mededoogender dan  
*de ayer?* — *compasivo*  
 deze mannen? Is hij niet tevreden met u? Zijn wij geene  
*hombre?* *contento*  
 bloedverwanten? Zijn wij altijd te vreden | met hetgeen  
*pariente ?* *con lo que*  
 wij hebben | ?  
*tenemos ?*

## ONVOLMAAKT VERLEDENE TIJD.

## No. 65.

Indien ik ware | in uwe plaats |, zoude ik hem niets zeg-  
*en lugar de —, — -- diria nada.*  
 gen |. Hij heeft mij | onderrigt gegeven |, hij is een gebo-  
*dado leccion,* *nati-*  
 ren spanjaard. Mijne dochters hadden alle dagen les in de  
*vo español.* *en*  
 aardrijkskunde, toen zij waren te Weenen. Zij waren nog te  
*geografia,* *en Viena.*  
 huis | ten acht ure |. Toen mijne zusters waren in Italie,  
*á las ocho.* *Italia,*  
 waren zij altijd welvarende.  
*bueno.*

## VOLMAAKT BEPAALDE VERLEDENE TIJD.

## No. 66.

Ik was de | vorige week | in een gezelschap, waar ik  
*semana pasada* *tertulia,*  
 had het genoeg, | van te zien | uwe echtgenoot. De  
*gusto,* *de ver*  
 heer B, had eergisteren de goedheid van | mij te bezoeken |,  
*anteayer* *venir á ver —,*  
 maar ik was niet te huis. Waar waart gij gisteren? Ik  
*ayer?*  
 was in Frankrijk en mijn vriend Ferdinand was ook daar, en  
*Francia* *Fernando*  
 | wij kwamen eerst terug | gisteren avond.  
*\* no volvimos que*

## VOLMAAKT VERLEDENE TIJD.

## No. 67.

Ik ben geweest afwezend eene maand. Hij heeft gehad veel  
*ausente*  
 vermaak op zijne reis. Wij hebben gehad eenen | afschuwe-  
*viage.* *camino a-*  
 lijken weg | . Hoe lang | zijt gij geweest | te Madrid? Hebt  
*bominable.* *ha estado —*  
 gij gehad eene gemakkelijke plaats? Zijt gij niet geweest op  
*comodo?*  
 het bal? Zijn niet geweest de jonge prinsen te Cadix?  
*bayle?* *principe* *Cádiz?*

## TOEKOMENDE TIJD.

## No. 68.

Ik zal zijn bij u | vóór | elf ure. Wij zullen zijn beroofd  
*antes de* *privado*  
 langen tijd van het genoeg | van u te zien | . Wacht een  
*largo tiempo* *de ver — —.* *Espere*  
 oogenblik, mijn vader | zal weldra komen | . | Zal het morgen  
*momento* *vendrá —.* *¿Hará buen*  
 goed weêr zijn |? Zal ik hebben de eer | van u te zien |  
*tiempo — ?* *de ver — —*  
 dezen avond? De notaris zal geen tijd hebben | van te komen |  
*notario* *de venir*  
 want hij heeft ons gezegd, dat hij heeft bezigheden.  
*dicho,* *ocupacion.*

## VOORWAARDELIJKE TIJD.

## No. 69.

Indien gij waret verstandiger, zoudet gij niet hebben zoo  
 — *prudente*  
 vele vijanden. Gij zoudet verder gevorderd zijn in het  
*enemigo.* *mas adelantado*  
 spaansch, indien gij waart vlijtiger. Gij zoudet zijn minder  
 — *diligente.*  
 ligtgeloovig, indien gij haddet meer ondervinding. Wij zou-  
*credulo* *experiencia.*

den nooit zijn ontevreden met ons lot, indien de ware  
*descontento* *suerte, si* *verdadero*  
 genoegens des levens, ons waren beter bekend.  
*placer* *vida,* *mas conocido.*

## AANVOEGENDE WIJS.

Tegenwoordige tijd.

## No. 70.

Ik geloof niet, dat hij heeft zulke invloedrijke vrienden aan  
 — *creo,* *poderoso* *amigo*  
 het hof. Ik wil dat gij | terug komt |, om zeven ure. ! Ge-  
*corle.* *vuelta,* —  
 looft niet ! dat diegenen, welke zijn vriendelijk tegen u, altijd  
*creed* *amigable* *siempre*  
 uwe vrienden zijn. Mijn vader wil, dat ik zij voorzigtiger,  
*quiere,* — *prudente,*  
 en dat ik niet zij zoo onbezonnen. Hij gelooft niet, dat ik  
*aturdido.* — *cree,*  
 heb veel lust in het teekenen.  
*dibujo.*

## ONVOLMAAKT EN VOLMAAKT VERLEDENE TIJD.

## No. 71.

Gij gelooft niet, dat de studie der spaansche taal was  
 — *creia* *estudio* *fuese*  
 zoo gemakkelijk. Ik wensch, dat gij waart gelukkiger dezen  
*deseo*  
 keer. Hoe was het mogelijk, dat gij haddet zoo veel moeite  
*posible* *dificultad*  
 om te verkrijgen eene goede uitspraak. Zij wil niet ge-  
*adquirir* *pronunciacion.*  
 looven, dat wij hebben gehad zoo veel vermaak, en dat  
*creer,* *divertimiento,*  
 wij zijn geweest bij den Heer P.

## MEER DAN VOLMAAKT VERLEDENE TIJD.

## No. 72.

Ik hadde nooit geloofd, dat hij gehad hadde, | zulke  
*creido,*

verhevene denkbeelden | . Het ware wel mogelijk; dat gij  
*idea — elevada.*  
 niet haddet ontvangen mijnen brief vóór Zondag. Ik wenschte,  
*recibido Domingo. querria*  
 dat gij waret geweest bij ons. Hij wilde niet gelooven, dat  
*creer,*  
 gij waart geweest op het bal zonder uwe moeder. Zoude  
*bayle madre.*  
 het zijn mogelijk, dat hij hadde gehad alle deze ongelukken.  
*desgracia.*

## GEBIEDENDE WIJS.

## No. 73.

Heb de goedheid | van mij te leenen | uw pennemes. Hebt  
*de prestarme cortaplumas.*  
 medelijden met haar. Uw broeder hebbe meer vlijt. Weest  
*compasion aplicacion.*  
 standvastig in uwe besluiten. Laat hem niet zijn zoo trotsch.  
*constante resolucion. orgulloso.*  
 Uwe vrouw zij zuiniger. Laat ons zijn medelijdend met de  
*— económico. compasivo*  
 armen. Weest altijd naarstig.  
*pobre. diligente.*

## ONBEPAAALDE WIJS.

## No. 74.

Niets belet meer te zijn ongeunsteld, dan de begeerte  
*impide tanto natural, como deseo*  
 | het te schijnen | . Men kan zijn geweest ongelukkig, zon-  
*— parecer — puede desdichado,*  
 der | het te verdienen | . Het is droevig, te hebben zulke  
*— merecer —. triste,*  
 kinderen. Om te genieten, eene goede gezondheid, is het  
*gozar, salud,*  
 noodig, te zijn matig in alle onze genietingen. | Ik ben  
*moderado placer. — ve-*  
 hier gekomen | om te hebben de eer | van u te bezoeken | .  
*nido aqui de ver á Vm.*

## OVER DE WERKWOORDEN.

## No. 75.

Wat draagt gij daar? Ik breng eenen brief naar den  
*llevar llevar carta*

post. Gij brengt dikwijls boeken naar den boekbinder.  
*correo. frecuentemente encuadernador.*  
 Hij draagt alleen den last der werkzaamheden. De Donau  
*peso Danubio*  
 draagt groote schepen. Mijne tante draagt gewoonlijk een  
*barco. ordinariamente*  
 [ blaauw kleet ] . Wij geven dikwijls gastmalen. Gij spreekt  
*vestido azul. dar banquete. hablar*  
 dikwijls zoo zacht, dat men u niet verstaat. De koning  
*bajo entender. rey*  
 bemint de jagt.  
*amar caza.*

## No. 76.

Mijne vriendin | brengt door | hare | snipperuren | met  
*emplear hora desocupada*  
 teekenen. De rust der ziel | vloeit voort | uit een goed  
*tranquilidad provenir*  
 geweten. Mijne neven zwemmen onder het water. De  
*conciencia. nadar agua.*  
 citroensap | neemt weg | de | inktvlekken | uit het linnen-  
*zumo de limon sacar mancha de tinta ropa*  
 goed. Deze koffer weegt, twee centenaars. Wij bezitten  
*blanca. baul pesar, dos quintal. poseer*  
 groote landgoederen en vele prachtige huizen. Mijn broeder  
*hacienda magnifico*  
 studeert dag en nacht, maar hij vergeet spoedig het geleerde.  
*estudiar de dia olvidar*

## No. 77.

Gij bemorst uwe halsdoeken. Ik ontvang dikwijls brieven  
*ensuciar recibir*  
 van mijne vrienden. De maan ontvangt haar licht van de  
*luna luz*  
 zon. Wij genieten zelden het genoeg van u te zien. Wij  
*sol. gozar ver —*  
 bouwen eene kerk. Lengen nog niet de dagen? Men onderhoudt  
*edificar iglesia. — crecer sustentar*  
 de nachtegalen met | miereneijeren | . Hij heeft veel  
*ruiseñor heuvo — hormiga.*  
 verstand, hij begrijpt gemakkelijk eene zaak.  
*entendimiento, concebir*

## No. 78.

Ik verdedig mijne vrienden. Gij verkoopt uw fraaist horo-  
*defender* *vender*  
 logie. De rede verbiedt ons te begaan, eene onregtvaar-  
*razon prohibir* *cometer,* *injusti-*  
 digheid. Waarom antwoordt gij niet, wanneer men u roept?  
*cia.* — *responder* *llamar?*  
 Ik verwacht mijnen broeder. Hoort gij hen niet schreeuwen?  
*esperar* *Oir* *gritar*

## No. 79.

Waarvan spreekt gij? Wij spraken van uwe zaken. Wij  
*hablar* *asunto.*  
 leerden onze les toen hij aankwam. Wanneer wij zullen  
*estudiar* *llegar.*  
 ontvangen gunstige tijdingen, zullen wij u vergezellen naar  
*recibir* *acompañar*  
 het | openbare bal | . Ik genoot dikwijls het genoegen van het  
*bayle publico.* *gozar* *placer*  
 bezoek der barones, toen ik was op het land. Wij genoten  
*visita* *campo.*  
 dikwijls het genoegen dezer wandeling, gedurende ons oponthoud  
*paseo* *parada*  
 in Lissabon. | Ik klopte tweemaal aan de deur | maar nie-  
*Lisboa.* *Llamar á la peurta* — —  
 mand antwoordde mij.  
*responder.*

## No. 80.

Ik heb gesproken van u met den generaal. Gij hebt mij  
*general.*  
 gegeven, het uurwerk op proef. De doktor heeft hem ver-  
*dar* *de-*  
 boden den wijn. Wij hebben ontvangen bevel om morgen te  
*fender*  
 vertrekken. Mijn vriend kent hem zeer goed. Wie heeft  
*partir.* *conocer*  
 gebroken dit bord? Zij heeft verloren twee kinderen. Wij  
*romper* *perder*  
 hebben gewoond vele jaren in zijn huis. Van wien hebt gij  
*vivir*  
 gekocht deze paarden? Heeft men hem niet wel ontvangen?  
*comprar* *recibir?*

## No. 81.

Zij is voorbijgegaan ons venster. Welke kleermaker heeft  
*pasar* *ventana.* *sastre*  
 gekeerd dezen jas? Wij zijn ingeklommen het venster. Ik  
*volver* *sobretodo?* *subir*  
 vergis mij, vergist gij u niet? Hoe vaart gij? Ik bevind  
*engañarse* *¿Como estar —?*  
 mij beter op het land. Wij hebben ons nooit zoo goed ver-  
*di-*  
 maakt, als op het bal van gisteren. Ik geloof niet mij te  
*vertirse* *ayer.* *creer*  
 hebben bedrogen.

## No. 82.

Ik had reeds ontvangen dezen nieuwen mantel, toen gij  
*capa*  
 gekomen zijt te Weenen. Wij hadden gebragt het geld op  
*venir* *Viena.* *llevar* *moneda*  
 den post, voor de aankomst van den postbode. Wanneer gij  
*llegada* *ordinario.*  
 mij haddet vermaakt eene pen, zoude ik hebben afgeschreven  
*cortar* *copiar*  
 mijne vertalingen. Mijne broeders hadden reeds | gereed ge-  
*traduccion.* *preparar*  
 maakt | alles tot hunne reis, toen de brievenbesteller, ons  
*viage,* *cartero*  
 bragt eenen brief, in denwelken men ons mededeelde den  
*traer* *participar*  
 dood van onzen oom.  
*muerte*

## No. 83.

Zoodra ik had ontvangen uwen brief, heb ik er op geant-  
*recibir* *respon-*  
 woord. Nadat wij hadden genoten gedurende eenige dagen  
*der.* *gozar* *durante*  
 de genoegens van het | landleven |, | keerden wij terug |  
*vida campestre,* *volver*  
 naar de stad. Ten zes ure zal ik brengen uwen brief naar  
*ciudad.* *llevar*  
 den post. Deze wind zal ons brengen regen. Gij zult val-  
*viento* *lluvia.*



len en de flesch zal breken. Wij zullen er van spreken op  
*caer botella*  
 eenen anderen tijd.

## No. 84.

Ik zoek mijnen hoed en kan hem niet vinden. Ik heb  
*buscar poder hallar—*  
 | last gegeven | aan mijnen vriend, te koopen boeken. Ik  
*encargar comprar*  
 heb verzocht aan mijnen vader, | mij toetestaan | te gaan  
*pedir —permitir— ir*  
 in den grooten tuin, maar hij heeft het mij geweigerd. Deze  
*negar.*  
 man veranderde van kleur, toen hij sprak met mij. Deze  
*cambiar tez,*  
 jongeling is sterk gegroeid in korten tijd.  
*crecer.*

## No. 85.

Zullen wij krijgen bezoek' dezen avond? Zult gij niet gaan  
*recibir visita ir*  
 hooren den nieuwen predikant? Wanneer hij u daarnaar  
*oir predicador?*  
 vraagt, wat zult gij hem antwoorden? Dit hout zal niet  
*preguntar, responder? leña*  
 goed branden, want het is zeer groen. Voorzigtig mijn vriend,  
*arder, verde. Cuidado*  
 gij zult storten wijn op het tafellaken. Hij zal nog niet vol-  
*verter mantel. a-*  
 eindigd hebben zijnen brief. Wanneer gij zult hebben ge-  
*cabar carta. bar-*  
 veegd de kamer, zult gij afvegen de kasten, tafels en stoelen.  
*rer limpiar comoda, mesa silla.*  
 De bediende zal waarschijnlijk reeds hebben gebragt, den  
*criado probablemente*  
 brief aan den graaf.

## No. 86.

Ik zoude brengen deze bloemen aan uwe nicht, wan-  
*flor*  
 neer ik ware verzekerd | haar aantetreffen | in huis. Ik  
 — *hallar* —.

zoude gebouwd hebben mijn huis in dit jaar, indien ik had  
*edificar*  
 ontvangen mijn geld uit Spanje. Gij zoudet hebben ontvangen  
*España.*  
 heden, een zeer aangenaam bezoek, indien het niet ware ge-  
*hoy* *visita,*  
 weest zulk slecht weêr. Ik twijfel, dat gij zult ontvangen uw  
*mal tiempo.* *dudar*  
 geld voor den vijftienden. Ik wensch, dat uwe zuster geniete  
*quinceno.* *desear*  
 eene duurzame gezondheid.  
*durable* —.

## No. 87.

Ik geloof niet, dat uwe zuster koopt dezen tuin. De tee-  
*creer* *comprar*  
 kenmeester wil, dat wij teekenen bloemen en boomen. Ik  
*dibujar* *arbol.*  
 twijfel dat gij het zult doorzetten, beproef het echter. Mijn  
*lograr,* — *probar*  
 vriend wenschte, dat wij zouden verlengen ons oponthoud in  
*prolongar*  
 Parijs. Het ware te wenschen, dat gij genoot een ruimer  
*desear*  
 jaargeld. Ik wenschte, dat de lente duurde het geheele jaar.  
*pension* *durar*

## No. 88.

| Het is jammer |, dat wij niet hebben bijgewoond het bal  
*Es lastima* *asistir*  
 van gisteren. Het verwondert mij, dat mijne zusters u  
*soprehenderse*  
 hebben bekend de waarheid. Zoude het zijn mogelijk, dat  
*confesar* *verdad.*  
 hij had reeds verkocht zijn landgoed? Ik geloofde niet,  
*vender* *hacienda?*  
 dat gij haddet gesproken met hem. Laat ons nog rusten  
*reposar*  
 eenige oogenblikken. Eten wij ook ham? Geef ons iets te  
*momento.* *jamon?*  
 eten. Laat ons niet zonder licht. Gij weet den weg,  
 — *dejar* *luz.* — *saber*  
 geleid ons.  
*conducir*

## No. 89.

Probeer deze pen. Blijft gij in deze kamer? Geef hem  
*Probar* *Quedarse* — *dar*  
geene reden | om zich te beklagen | . Laat ons niet spreken  
*motivo* — *quejarse.*  
zoo luid. Gij weet waar mijne kamer is, breng er heen deze  
*tan alto.* *saber* *cuarto,*  
bloempotten. Zij was bang voor u. Hij weet te veinzen.  
*mazeta.* *tener miedo* *disimular.*  
| Er zijn | bloemen die verwelken in korten tijd. Mijn horo-  
*Hay* *marchitar*  
logie is | blijven stilstaan | dezen nacht.  
*pararse* *noche.*

## OVER DE WEDERKEERIGE WERKWOORDEN.

## No. 90.

Ik verheug mij. Neem u geene moeite. Hoe vaart gij?  
*alegrarse.* — *incomodarse.* *¿Como está Vmd?*  
Ik ben zeer welvarende. Vermaakt gij u goed te Parijs?  
*divertirse*  
Veel beter dan te Londen. Laat ons naar bed gaan, het is  
*Acostarse,*  
reeds laat. Wat scheelt u? Ik heb eene verkoudheid gevat.  
*¿que tiene Vmd.?* *resfriarse.*  
Bij het afstijgen van het paard, heeft hij | zich bezeerd |  
*apearse* *hacerse mal*  
aan den voet. Bedrieg ik mij? Bedriegt gij u? Neen, ik  
*engañarse*  
heb mij niet bedrogen.

## OVER DE PERSOONLIJKE EN ONZIJDIGE WERKWOORDEN.

## No. 91.

Ik geloof niet, dat het zal dooijen zoo spoedig. Het heeft  
*deshelar*  
gevroren dezen nacht. Het heeft sterk gehageld eergisteren,  
*helar* *granizar*  
eenige mijlen van hier zijn gevallen hagelsteenen, van de  
*legua* *aquí,* *granizo*  
grootte van een | hoenderei | . Sneeuwt het? | Welk weder is  
*huevo de gallina.* *Nevar* *¿que tiempo*  
het | ? Het is geen mooi weder. Het is koel. Het is mistig.  
*hace?* *fresco.* *Hay niebla.*

Hoe vele uren ligt Madrid van Cadix. Er zijn visschen die  
*Cádiz* *pescado*  
 elektriek zijn.  
*eléctrico.*

## No. 92.

Ik ben niet moede, maar ik ben zeer hongerig. Wij zijn  
 — *estar cansado*, — *tener gana de comer.*  
 zeer hongerig en dorstig. Ik heb gedroomd dezen nacht dat  
*soñar*  
 gij waart zeer rijk. Ik hijg er naar om u te spreken. Ik  
*ansiar* *hablar.*  
 heb het koud. Hebt gij het warm? Hebt gij het zoo koud?  
*Tener frio.* *Tener calor*  
 Gij hebt hard geloopt, zijt gij niet moede?  
*haber corrido,*

## No. 93.

| Het is | reeds vijf jaren, dat ik ben te Granada.  
*Hay* *estar — —.*  
 Is iemand te huis? Neen, er is niemand. Het is langer dan  
*¿Hay*  
 een vierendeeljaars geleden, dat ik u niet heb gezien.  
*haber visto —.*  
 Ik heb gereisd met hem voor eenige jaren. Ik moet uitgaan.  
*viajar* *deber salir.*  
 Gij moet het doen. Hij moet hierkomen. Wij moeten het  
*deber hacer —.* *deber venir —.* *deber ju-*  
 bezweren. Gij | moet stil zijn, | en zij moeten uitgaan.  
*rar —.* *deber estar tranquilo,* *deber salir.*

## OVER DE ONREGELMATIGE WERKWOORDEN.

## No. 94.

Gaat gij naar de komedie? Ik ga naar den heer L. om  
*Ir* *para*  
 daar te spelen eene partij schaak. Gaan uwe zusters niet naar  
*juguar allí* — *partida de ajédres.*  
 Florence? Waarom gaat gij ook niet heen? Ik ging naar de  
*Florenzia?*  
 kerk toen hij kwam. Wij gingen gisteren op de jagt. Ik  
*venir.* *caza.*  
 ben niet gegaan met haar. Ik zal gaan met u. Ik zoude

spelen met u, eene | partij schaak |, indien ik tijd had.  
*jugar partida de ajédres,*

## No. 95.

Waarom zijt gij niet gegaan aan uw werk? Zijn uwe  
*trabajo?*  
 broeders met den | postwagen gegaan |? Mijne vrouw is  
*ir en posta?*  
 | gegaan wandelen |. Wanneer gij | uit rijden waart gegaan |  
*ir á pasearse. ir en coche*  
 dan zoude ik u hebben vergezeld. Zult gij gaan naar Madrid.  
*acompañar. ir á*  
 Zullen wij naderhand niet gaan wandelen Hij zoude ook  
*despues.*  
 | te paard rijden | indien de dokter het hem niet had verbo-  
*ir á caballo medico*  
 den. Ga heen, ik moet gaan naar de kerk. Ik wil, dat gij  
*iglesia. Querer*  
 er ook heen gaat. Ik geloof niet, dat hij zal gaan naar het  
*creer*  
 concert. Wilt gij dat wij | naar haar huis zullen gaan |?  
*concierto. ir en casa de ella?*

## No. 96.

Het zal | noodig zijn |, dat gij zelf heengaat. Ik hadde  
*ser necesario, irse*  
 nooit geloofd, dat hij heenging alleen. Is het mogelijk  
*creer solo.*  
 dat zij heen ging | geheel alleen |? Ik wist niet, dat gij  
*á sus solas? saber*  
 waart gegaan met haar. Gaat gij reeds heen? Neen ik ga  
 nog niet heen. Gaat uwe vrouw ook heen? Wanneer gij  
 heengaat, dan gaan wij ook heen. Gaan uwe broeders nog  
 niet heen? Wij waren gisteren allen op het gemaskerde bal,  
 maar wij gingen reeds weg | om elf ure. |  
*á las once.*

## No. 97.

Wanneer niet weg gingen deze heeren, zoudet gij ook niet  
 weggaan. Is weggegaan het gezelschap vóór u? Wij gingen

ook niet heen, indien onze oom niet ware onpasselijk. Zijt gij  
*indispuesto.*  
 weggegaan met hen? Ik | hoop toch niet dat | gij reeds weg-  
*espero pues que —*  
 gaat? Ik zal niet weggaan zonder u. Mijn broeder zal niet  
 weggaan vóór vijf ure.

## No. 98.

De dames zullen waarschijnlijk reeds weggegaan zijn.  
*probablemente*  
 Ik wenschte dat wij waren weggegaan voor den regen.  
*desear lluvia.*  
 Wij waren reeds heengegaan, indien wij niet hadden gewacht  
*esperar*  
 op u. Is het mogelijk dat gij zoudet heengegaan zijn zoo  
*tan*  
 vroegtijdig. Ik ware niet weggegaan zoo vroeg, indien ik u  
*temprano.*  
 hadde aangetroffen. Ga niet weg, zonder het mij te zeggen.  
*hallar —.*  
 | Wij zien niet gaarne | dat gij weggaat met hem.  
*No nos gusta*

## No. 99.

Wij komen van de reis, hij | haalde ons af | . Komen ook  
*venir á buscar —.*  
 uwe broeders? Kom ons bezoeken. Kom terug. Zult  
*venir u ver —. Volver.*  
 gij mij niet komen bezoeken | tegen den avond | ?  
*al anochecher ?*  
 Zijn niet gekomen de vreemdelingen? Ga met mij. Ik twijfel  
*extrangero ?*  
 er aan dat hij ons zal bezoeken. Gij | moet komen zeer vroeg | .  
*deber venir temprano.*  
 Hoe laat zult gij komen? Indien ik had tijd zoude ik  
 komen | des voormiddags | . Mijne zusters zullen niet komen.  
*antes de medio día.*  
 Mijn vriend wenschte dat gij terugkwaamt vóór zeven ure.  
*desear volver*  
 Het verwondert mij, dat zij is gekomen alleen.

## No. 100.

Wacht mij hier, ik | kom dadelijk terug | . Zal uw vader  
*Esperar* *volver luego.*  
 spoedig van zijne reis terugkomen? Gij komt reeds uit den  
*luego*  
 grooten tuin terug. Van waar komt gij? Op welken dag ko-  
 men de nieuwsbladen? Ik zal komen vrijdag om drie ure.  
*gaceta?*  
 | Het sloeg zoo even acht ure | , toen gij aankwaamt. Zij komt  
*Acababan de dar ocho,*  
 oogenblikkelijk. Ik zal heden niet komen.  
*al momento.*

## No. 101.

Wat | hoort men voor nieuws | ? Ik hoor niet goed, spreek  
*oir de nuevo?*  
 luider. Hebt gij gehoord den wind en den donder? Hoort  
 — *alto.* *viento* *trueno?*  
 gij wat hij zegt? Laat ons morgen de preek hooren. Gij  
*decir?* *predica.*  
 moet | duidelijk lezen | . Ik lees uwe spraakkunst. Hij wil  
*deber leer distintamente.*  
 dat ik leze | leerrijke boeken | . Wij lezen nimmer romans.  
*libro instructivo.* *novela.*  
 Dat is eene lektuur, | die tijdverlies veroorzaakt | . Laat ons  
*lectura, que hace perder el tiempo.*  
 lezen spaansche boeken. Van wien hebt gij het gehoord? Ik  
 heb het hooren zeggen.  
*oir decir.*

## No. 102.

Ik zet het licht op de tafel. Zij | trekt aan | haar | zijden  
*poner* *ponerse* *vestida*  
 kleed | . Zet uwen blaauwen hoed op. | Indien er haast bij  
*de seda.* *Si---corre prieta,*  
 is | | zal ik mij dadelijk aan het werk begeven | . Welk vest  
*me pondré---á la obra.* *chaleco*  
 zult gij aantrekken? Zij wil, dat ik | plaats neme | naast haar.  
*ponerse?* *sentarse* *al lado —.*  
 Hij heeft begaan eene groote onvoorzigtigheid. | Men stak de  
*cometer* *imprudencia.* *poner fue-*

stad aan vier hoeken in brand | . Hoe laat zijt gij | naar bed  
*go en las cuatro partes — — .* *acos-*  
 gegaan | ? *tarse?*

## No. 103.

Men heeft u niet toegelaten in dit gezelschap. Hij heeft  
*admitir*  
 verstuikt | onder het spelen | het | gewricht der hand | .  
*dislocar* *jugando* *muñeca.*  
 Hij is afgezet van zijn ambt. Hij heeft uitgelaten het gewig-  
*deponer* *empleo.* *omitir* — *import-*  
 tigste. Gij moet het mij beloven. Zeg wat gij wilt ik ver-  
*tante.* *prometer.* *Decir* *querer* *per-*  
 oorloof het hen. Ik zal het nooit toestaan. Mijne gezondheid  
*mitir* *consentir.*  
 veroorlooft het mij niet. Ik heb | eigenhandig overgegeven |  
*entregar en mano propria*  
 uwen brief. Men heeft uitgesteld de uitvoering van dit  
*diferir* *ejecucion*  
 onderwerp, op eenen anderen dag. De heelmeester heeft hem  
*proyecto* *cirujano*  
 weer | in het lid gezet | den arm. Ik hoop te komen, maar ik  
*encajar* *brazo.*  
 kan het u niet toezeggen.  
*prometer — .*

## No. 104.

Ik zal u | komen bezoeken | , zoodra mijne bezigheden het  
*ir á ver — ,* *luego* *ocupacion*  
 toelaten. Gij moet het mij beloven. Het bezoek is uitgesteld  
*permitir.* *visita*  
 tot morgen. Hij heeft laten verwen, zijne kamer. Ik | schilder  
*pintar* *pintar*  
 in olieverf | . Deze kerk is zeer slecht geverfd. Gij moet  
*al olio.*  
 mij | in miniatuur afschilderen | . | Doof het licht niet uit | .  
*pintar en miniatura.* *apagar* *luz.*  
 Ik vrees, dat hem het gezelschap zal mishagen. Hij is  
*temer,* *sociedad* *desagradar.*  
 uitgegaan om | versche lucht te scheppen | . Ik neem wat hij  
*salir* *tomar el aire.* *tomar*  
 mij geeft. Hij snuift niet.  
*dar. — tomar tabaco.*



## No. 105.

Ik moet passen op de kinderen. | Het doet mij leed | , dat  
*tener cuidado — niño. Siento mucho,*  
 gij kwalijk neemt mijne woorden. Ik versta hetgeen gij  
*tomar á mal palabra. entender*  
 zegt. Het | russische rijk | , beslaat eene uitgestrektheid  
*imperio de Rusia, comprehender region*  
 gronds , die grooter is dan geheel het overige van Europa.  
*todo el restante Europa.*  
 Ik zal weder nemen mijnen vorigen bediende. Het verwondert  
*volver á tomar asombrarse*  
 mij , dat hij het heeft gedaan , | zonder er mij vooraf van te  
*hacer, — noticiar — — ello.*  
 verwittigen | . Onze wagen brak , en de nacht overviel ons  
*romper coger*  
 op den weg. | Ik ben u slechts duizend gulden schuldig | .  
*camino. No le debo que — —.*  
 Gij hebt u vergist. Het duurt lang, eer hij | weer tot krach-  
*engañarse. recobrar fu-*  
 ten komt | .  
*erza.*

## No. 106.

Hij onderneemt groote handelszaken. Wij zullen moeten  
*emprender negocio.*  
 gebruiken onzen mantel. | Ik heb weer de koorts gekregen | .  
*capa. Me ha vuelto — calentura.*  
 Wij zullen leeren zingen dezen winter. Ik leer dansen. Mijn  
*aprender — cantar invierno. baylar.*  
 broeder leert de | italiaansche taal | . Van wien hebt gij  
*lengua italiana.*  
 geleerd spaansch? Ik wist niet dat gij ook leerdet | spelen  
*saber tocar*  
 op de guitar | . Ik | lach gaarne | . Hij leeft in groote  
*— guitarra. gustar — reir.*  
 afzondering.  
*retiro.*

## No. 107.

Ik konde niet inhouden mijn lagchen. Duizend guldens zijn  
*— poder contener risa. florin*  
 niet toereikende , voor mijn onderhoud. | Ga maar vooruit | ,  
*bastante, subsistencia. Apretar el paso,*

ik zal u volgen. Ik volg hem van verre. Ik bid u , zwijg.  
*seguir. de lejos. suplicar, callar.*  
 Waarom hebt gij niet gezwezen? Zij heeft gezwezen | ter  
*á*  
 regter tijd | Hebt gij verstaan wat hij heeft gezegd? Hij  
*proposito. entender decir?*  
 moet ondernemen | iets anders | . Het spijt mij , dat ik onder-  
*otra cosa. enfadar*  
 nomen heb dezen handel. Wat beveelt gij? De bloemen  
*negocio. mandar flor*  
 ontluiken in de lente.  
*brotar*

## No. 108.

Hier is de ring , dien hij heeft verloren , | ik zal hem den-  
*anillo , perder,*  
 zelve terugzenden | . Hij heeft gelaten hier zijn stok , ik  
*mandar --. dejar baston,*  
 zend hem dien terug. Hij is | gezonden als afgezant naar Ma-  
*mandar como embajador -- --*  
 drid | .Hebt gij hem niet gezonden uwen wagen? Ik | wil  
 gaarne medewerken tot verbetering van uwe omstandigheden | .  
*contribuir gustoso á mejoramiento -- -- suerte.*  
 Gij hebt medegewerkt aan mijn ongeluk. Ik ben | Saxen  
*contribuir ruina. viajar*  
 reeds doorgereisd | . De wijnbergen hebben | van den vorst  
*-- en Sajona. viña sufrir -- --*  
 geleden | . Zij lijdt veel aan hoofdpijn.  
*helada. dolor de cabeza.*

## No. 109.

Wij hebben geloopt den ganschen dag. De melk heeft  
*correr leche*  
 reeds gekookt. | Ik zal hem naloopen | . Hij is hierheen ge-  
*cocer. correr detras de ---.*  
 loopen in grooten haast. Gij gaat niet, gij loopt. Indien gij  
*acudir priesa. andar*  
 niet liept , dan zoude ik ook niet loopen. | Laat ons hem  
*tampoco.*  
 ter hulpe snellen | . Deze predikant | heeft veel toeloop | .  
*ir en socorro --- --- | . ser muy frecuentado.*  
 Dat vereischt naarstigheit. Wij hebben gesproken eenen ge-  
*exigir diligencia.*

ruimen tijd over deze zaak. | Toekomende jaar |, zal ik  
*El año que viene,*  
 | Spanje doorreizen |. Men moet | elkander wederkeerig bij-  
*viajar en España.* *ayudarse mutuamente.*  
 staan |. Ik zal hem bijstaan in den nood.  
*necesidad.*

## No. 110.

Wie heeft opengemaakt het slot? Ik heb het niet openge-  
*abrir cerradura?*  
 maakt. Dek u. Columbus heeft ontdekt Amerika. | Doe niet  
*Cubrirse. Colombo descubrir America. —*  
 open | dat venster, de togt is schadelijk. | Het is donker  
*abrir ventana, corriente.—aire—dañoso. Hace — tiempo*  
 weêr |. Ik heb geen' tijd, ulieden te bezoeken. Hij ontvangt  
*cubierto.*  
 slecht zijne vrienden. Gij ontvangt beter de uwen. Wij zijn  
 ontvangen geworden zeer slecht. Ik wenschte dat gij ont-  
 vinget beter uwe vrienden. Wij zullen morgen | planten  
*coger*  
 plukken |.  
*plantas.*

## No. 111.

In den ouderdom | plukt men | de vruchten van den vlijt  
*En la vejez se recoge fruto aplicacion*  
 der jeugd. Ik slaap zeer weinig. Uwe bedienden slapen  
*juventud. dormir criado*  
 misschien nog. Dit meisje slaapt altijd met | opene oogen |.  
*ojo abierto.*  
 Slapen uwe zusters niet meer? Zij sliepen nog vast om vijf  
*hermana?* *profundamente*  
 uur. Eergisteren sliepen wij langer dan acht uren. Het ver-  
*anteayer*  
 wondert mij dat hij reeds slaapt. Zij heeft den geheelen  
 nacht niet geslapen. Zij | wiegt het kind in slaap |.  
*endormecer — —*

## No. 112.

Hij is eindelijk ingeslapen. Ik ben eerst ingeslapen na  
*adormecerse.*

middernacht. Het verwondert mij , dat gij | weer ingeslapen  
*volver á dormir.*  
 zijt | . Deze twee broeders | haten elkander | . De welsprekend-  
*odiarse. elocuen-*  
 heid bloeide ten tijde van Cicero. Deze abrikozenboom bloeit  
*cia florecer en tiempo de Ciceron. albaricoque*  
 reeds. Bloeijen reeds uwe rozeboompjes? Hij | maakt zich  
*rosale? hacerse*  
 gehaat | bij een ieder. Mijn oom haat de pligtplegingen.  
*odiar cumplimento.*  
 De tijd vervliegt. Ik ontvlied de vervelende menschen.  
*pasar. cuir enfadoso.*

## No. 113.

Hij liegt met onbeschaamdheid. De ware vriendschap  
*mentir desvergüenza. verdadero amistad*  
 verloochent zich nimmer. Zijne daden widerspreken zijne  
*desmentir accion desmentir*  
 woorden. Ik vertrek binnen twee dagen. Wanneer het niet  
*palabra. partir*  
 | ware zulk slecht weêr | , dan zoude ik dadelijk vertrekken.  
*hacer — mal tiempo,*  
 Wanneer zult gij vertrekken? Wij | vertrekken eerst | morgen.  
*no partir que*  
 Vertrekken uwe vrienden reeds morgen? Hij zal weldra naar  
 Malaga vertrekken. Ik zal eerst vertrekken na veertien dagen.  
 Mijn broeder wil vertrekken des voormiddags. Hij moet ver-  
*deber par-*  
 trekken. Vertrek vóór drie ure des morgens, wanneer gij zijt  
*tir.*  
 bevreesd voor de hitte.  
*temer calor.*

## No. 114.

Hij verlangt dat ik met hem vertrekke. Het verwondert  
*desear partir —*  
 mij, dat gij reeds vertrekt. Ik duld niet, dat gij alleen ver-  
*partir permitir*  
 trekt. Ik wist niet, dat uwe zuster vertrekken zoude over-  
 morgen. Het spijt mij. Waarom | gaat gij bij dat schoone  
*pesar — salir — — —*  
 weêr niet uit | ?  
*tiempo?*

## No. 115.

Ik ga zelden uit. Mijne zuster gaat heden niet meer uit.  
*raramente.*  
 Wij gaan | bijna nooit | uit. Wij | gingen gisteren met  
*casi jamas.* *salir juntos*  
 elkander uit | . | Is het reeds lang geleden dat hij uitgegaan  
*¿Haij mucho — que ha salido?*  
 is | ? Zijt gij | te voet uitgegaan | ? Neen ik ben | uitgereden | .  
*salir á pie?* *salir en coche.*  
 Wanneer gij uitgingt, zouden wij ook uitgaan. Ik zoude reeds  
*tambien.*  
 uitgegaan zijn om vijf ure , indien ik u niet verwacht hadde.  
*esperar —*  
 Ik geloof niet , dat de baronnes bij dat slordige weêr uitgaat.  
*sucio tiempo.*  
 Het verheugt mij , dat gij uitgaat met ons.

## No. 116.

Ik wist niet, dat gij uitgingt zoo vroeg. Zij zal | zich  
*temprano.* *ad-*  
 verwonderen | , dat wij zijn uitgegaan zoo vroeg. Hij wilde  
*mirarse*  
 niet gelooven , dat gij waart uitgegaan zoo laat. Ik zal  
*tan tarde.*  
 | na den middag weer uitgaan | . Ik gevoel | hevige smarten | .  
*volver á salir — tarde.* *dolor agudo.*  
 Voelt gij niet eene aangename koelte? Voelt gij niet eene  
*frescura?*  
 loomheid in de beenen? Deze bloemen rieken zeer goed. Zij  
*peso pierna?* *oler bien.*  
 gevoelde eene groote vreugde over deze tijding. Hij zal ge-  
*sentir placer*  
 voelen dit verlies.  
*pérdida.*

## No. 117.

Dat ruikt naar oranjebloesem. Het ruikt hier zeer kwalijk.  
*á azahar.* *mal.*  
 Hij heeft gehad de koorts, hij voelt ze nog. Hij bewilligt in  
*calentura, sentir — aun.* *consentir*  
 alles. Heeft het u niet berouwd, | dat gij binnengetreden  
*arrepentirse, de haber entrado?*  
 zijt | ? | Waaraan is dat kind gestorven | ? Waaron is hij in  
*¿De que ha muerto — — ?*

den rouw? Omdat overleden is zijne moeder. Geloofst gij,  
*luto?* *morir*  
 dat mijne zuster sterft aan deze ziekte? Hebt gij reeds hoo-  
*de esta enfermedad?* *oir*  
 ren prediken den pastoor? Het ware mogelijk, dat gij daarvan  
*predicar* *cura?* *ser posible*  
 hoordet spreken. De bediende is | heengegaan om bier te  
*criado* *ir para buscar cer-*  
 halen | .  
*beza.*

## No. 118.

Heeft hij zijne | teekeningen niet laten halen | ? Men zal  
*mandar á buscar — dibujo?*  
 mij afhalen om zes ure. | Zal men niet spoedig het eten op-  
 — — *servir—la*  
 brengen | ? | Bedien u als het u belieft | . Wees zoo goed  
*comida?* *Servirse — si gusta.* *Tener la bondad*  
 u te bedienen. Dat zal u | tot voorwendsel kunnen dienen | .  
*poder servir de pretexto.*  
 Men heeft reeds | van tafel afgenomen | . De bedienden nemen  
*levantar la mesa.*  
 reeds van tafel. Dit vat | houdt in | , honderd kan. | Wien  
*tonel contener* *litro.* *¿De*  
 behoort | dit schoone paleis? Men | houdt hem gevangen | .  
*quien es* *palacio?* *detener en prision.*  
 De wegen zijn slecht onderhouden.  
*mal conservar.*

## No. 119.

| Wederkeerige diensten | onderhouden de vriendschap. Men  
*Servicio reciproco* *conservar* *amistad*  
 | moet de wetten handhaven | . Zij | is zeer vlug | voor hare  
*deber sostener — ley.* *conservarse —*  
 jaren , men zoude haar aanzien voor niet ouder dan dertig  
*edad*  
 jaren. Hij heeft | zich langen tijd op dien post staande ge-  
*sostenerse — —* *puesto.*  
 houden | . Hij zal | zich niet lang in de gunst van den vorst  
 — *mantenerse mucho tiempo — — gracia*  
 staande houden | . Ik bekom niets van hem. Gij hebt het ver-  
 — *principes.* — *obtener*  
 kregen | door veel bidden. | Ik twijfel, dat gij krijgt een ver-  
*á fuerza de súplicas.* *dudar* *li-*

lof van twee maanden. | Zij zal geene toestemming krijgen,  
*cencia* — *obtener permiso*  
 | om daarheen te gaan | . Ik | houd zijne boeken terug | .  
*de ir allí.* *retener — libro.*  
 Hij is zoo zwak , dat hij niet | overeind kan staan | .  
*débil,* *poder tenerse derecho.*

## No. 120.

Hij | houdt staande | een leugen , gelijk een ander zoude  
*sostener mentira*  
 staande houden de waarheid. Hij heeft vrienden , die hem  
*verdad.*  
 krachtig ondersteunen. Ik zal het | staande houden | in zijne  
*sostener —.* *sostener en su*  
 tegenwoordigheid. Ik wist niet, dat gij hem ondersteundet.  
*presencia.*  
 | Het zal spoedig regenen. | Het regende ook eergisteren.  
*Llover presto.*  
 Laat ons gaan , het regent niet meer. Ik vrees , | dat wij  
*temer, que*  
 regen krijgen | . Ik kan heden niet uitgaan. | Waarin kan ik  
*lueva. poder ¿En que puedo*  
 u van dienst zijn | ? Mijne ooms | kunnen niet komen | .  
*servir á — ? no poder venir.*  
 | Ik kan het van dorst niet meer uitstaan | .  
*No poder resistir mas la sed.*

## No. 121.

Ik | wil niets daarvan weten | . Hij verstaat vele talen.  
*no querer saber — — saber*  
 Verstaan uwe vriendinnen ook spaansch ? Ik wist dit alles  
*saber*  
 vroeger dan gij. | Zoo verre | mij bewust is , is hij daar niet  
*Tan saber*  
 geweest. Ik | kan niet doen , | hetgeen gij mij zegt. Ik kan  
*no poder hacer,*  
 het u | op het oogenblik | niet zeggen. Zet u een oogenblik.  
*ahora Sentarse instante*  
 Ik zal geen | plaats nemen | . Waarom hebben uwe zusters  
*sentarse*  
 geen plaats genomen ? Wij hebben reeds plaats genomen.  
 Indien ik eene goede plaats vind , zal ik mij nederzetten.  
*puesto sentarse.*

Waarom gaat gij niet zitten? Indien gij waart gaan zitten,  
dan ware ik ook gaan zitten.

## No. 122.

| Hoeveel is dit horologie waard | ? Daar zijn twee ringen  
*¿Cuanto valer — —?* *sortija*  
welke ik gekocht heb, hoeveel denkt gij dat zij | waard zijn | ?  
*comprar* *valer?*  
Indien deze twee spiegels helder waren, | dan waren zij hon-  
*espejo claro,* *valer —*  
derd gulden waard | . | Het is der moeite niet waard | , dat  
*florin.* *No valer la pena,*  
men antwoordt. Ik hoop te hebben dezen avond, de eer van  
*responder.*  
u te zien. Hij | ziet niet met het regterooog | . De trap is  
*no ver del ojo derecho.* *escalera*  
zoo smal en duister, dat men niets zien kan. Haal licht,  
*estrecho obscuro,* *nada.* *Traer luz,*  
ik kan niets zien.

## No. 123.

| Heeft men ooit zoo iets buitengewoons gezien | ? Wij zagen  
*¿Se ha visto jamas cosa tan extraordinaria?* *ver*  
haar gisteren | voor den eersten keer | . Gij zult zien dat ik  
*por la primera vez.* *ver*  
| gelijk heb | . Ik | zoude heden avond ten zijnent komen | ,  
*tener razon.* *venir en su casa —*  
indien ik niet ging naar het bal. | Hij zal mij niet meer ten  
*No ver — en*  
zijnent zien | . | Tot wederziens | . | Wij zullen ons eens  
*su casa.* *Hasta mas —.* *Volverse á ver —*  
wederzien | . Gij hebt u sedert, niet weder laten zien. Hij  
is niet voorzigtig genoeg. Wie kan alles voorzien? Reeds  
*cauto bastante.* *prever?* *Ya*  
toen voorzag ik, wat gebeuren zoude. Het is goed, zich te  
*entonces* *suceder*  
voorzien op den winter van hout. Ik ben voorzien voor het  
*proveerse*  
geheele jaar van voorraad.  
*provisiones.*



## No. 124.

Ik wil heengaan. Wilt gij met ons gaan? Ik wilde gaarne  
*ir allí* *venir* — ?  
 weten, wat hij daarvan denkt. Ik drink altijd water, maar  
*saber* *pensar.* *beber* *agua*,  
 mijn vriend drinkt wijn. Deze heeren drinken niet, zij zullen  
 misschien liever rooden wijn hebben. Zullen wij drinken eene  
*preferer* — —  
 flesch wijn? Ik zal drinken witten wijn. De dokter wil dat  
 ik wei drinke. Ik zoude wijn drinken, indien hij | heilzaam  
*suero* — *hacer*  
 voor mij was | .  
*bien.*

## No. 125.

Ik ken hem niet bij naam. Indien hij mij kende, zoude  
 — — *conocer de nombre.*  
 hij mij | zekerlijk aanspreken | . Hij heeft mij verraden.  
*dirigir* — *la palabra.* *vender.*  
 Ik erken hierin zijn doorzigt. Herkent gij mij niet? Ik  
*en esto* *prudencia.* *¿No conocer*  
 twijfel dat gij haar herkent. Gij miskent hem. Hij is ge-  
*dudar* *desconocer*  
 worden zoo groot, dat gij hem niet meer zult kennen. Hij  
 heeft de weldaden miskend, die men hem heeft bewezen. Hij  
*desconocer* *hacer.*  
 zal niet meer | in het openbaar verschijnen | . Het eerste deel is  
*parecer publicamente.* *tomo*  
 reeds | in het licht gekomen | . Hij zal niet meer | te voorschijn  
*parecer.* *dejarse ver.*  
 komen | . Hij is | voor den regter verschenen | . God verscheen  
*comparecer ante* — *juez.* *aparecer*  
 aan Mozes.

## No. 126.

| Bij wien leert gij naaijen | ? Deze naaisters naaijen zeer  
*¿Quien enseña á Vmd. á coser?* *costurera*  
 netjes. Ik zal naaijen uwe hembden, zult gij naaijen de mijne?  
*lindamente.* *camisa*,

De knoop is losgetornd. Uwe schoenen zijn losgetornd. Ge-  
*descoser.* *zapato*  
 looft gij dit berigt? Ik heb u geloofd op uw woord. Deze  
 bakker bakt zeer goede pasteijen. Hij bakte voorheen beter  
*panadero cocer* *pastel.* *antes*  
 brood. Hij heeft gebakken veel brood.  
*pan.*

## No. 127.

Breng ons tot op het | plein van het paleis | . Deze kin-  
*Conducir* *plaza de palacio.*  
 deren | gedragen zich | zeer slecht. | Zij heeft zich altijd  
*comportarse* *comportarse siempre*  
 goed gedragen | . Veroorloof mij , dat ik u geleide. Ik zal u  
*bien.* *Permitir*  
 daarheen brengen. Hij onderwijst mijne kinderen. Gij zijt  
*dar leccion*  
 dienaangaande slecht onderrigt. Onderrigt hem in alles, wat  
*informar.* *Instruir*  
 hij zal hebben te doen. Hij zal mij voorstellen aan den koning.  
*presentar —*  
 De misbruiken | sluipen langzamerhand in | . Dit land  
*abuso* *introducirse poco á poco.*  
 | brengt wijn voort | . Deze kersenboomen dragen zeer groote  
*producir —.* *guindo* *dar*  
 kersen.  
*guinda.*

## No. 128.

Vertaalt gij altijd uit het spaansch in het hollandsch?  
*Traducir* *español* *holandes?*  
 Zij vertaalt spaansche brieven. Gij moet tot morgen twee  
*carta —.*  
 opstellen vertalen. Ik wil niemand | nadeel toebrengen | .  
*tema.* *hacer mal —.*  
 Het zal u benadeelen in uwe zaken. Gij benadeelt daardoor  
*hacer mal —.*  
 uwen | goeden naam | . Men zal bouwen eene nieuwe brug.  
*reputacion.* *construir* *puente.*  
 Deze spreekwijs is niet goed geschikt. De tijd sloop de  
*frase* *ordenado.* *destruir*  
 hechtste gebouwen. Het water verbreekt den dijk. Vochtige  
 --- *solido edificio.* *agua* *dique.* --- *humedo*

kamers zijn nadeelig voor de gezondheid. Deze brng is  
*salud.*  
 stevig gebouwd.  
*solidamente.*

## No. 129.

Ik zeg de waarheid. Hij zegt eene onwaarheid. Gij zegt  
*decir* *verdad.* *falsedad.*  
 daar zeer schoone zaken. Kinderen en gekken zeggen alles  
*Niño* *loco*  
 wat zij denken. Indien ik het hem zeide, | zoude hij kwaad  
*pensar.* *enfadarse*  
 op u worden |. Wij zeiden het u eergisteren. Waarom hebt  
*con—*  
 gij het mij niet eerder gezegd? Zeg het hem in het oor. Ik  
*antes?* *oido.*  
 wensch dat gij het hem zegt. Hij | spreekt gaarne tegen. |  
*desear* *gozar á contradecir.*  
 Ik schrijf hem tweemalen in iedere maand. Schrijft hij u?  
*—escribir* *cada mes.*  
 Wij schrijven hem zelden. Ik heb hem geschreven | verledene  
*— pa—*  
 maand |. Heeft hij u nog niet geschreven? Hij begeert dat  
*sado.* *exigir*  
 wij hem schrijven elke week. Ik vrees, dat hij hem ge-  
*cada semana.* *temer*  
 schreven heeft.

## No. 130.

Ik volbreng mijnen plicht. Wat doet gij op het land?  
*obligacion.*  
 Hij doet niets den geheelen dag. Wij doen niet altijd wat  
 wij moesten doen. Wat zoudet gij doen | in mijne plaats |?  
*deber* *en mi lugar?*  
 Doe er mede wat gij wilt. Hij wil, dat wij afleggen  
 dezen weg te voet. Zij wilde, dat wij deden eene wandeling  
*á pie.*  
 met haar. | Hij doet niets dan slapen |. | Ik ben zoo  
*No hacer que dormir.* *Acabar*  
 even aangekomen |. | Laat hem plaats nemen |. | Ik zal  
*de llegar.* *Hacer sentar.* *Hacer*  
 een landhuis bouwen laten |. | Zijt gij spoedig met deze zaak  
*fabricar—casa de campo.* *acabar con—*

gereed | ? Ik bid u | maak mij dezen knoop los | .  
*cosa?* *abrir—nudo.*

OVER HET GEBRUIK VAN HET VERLEDENE DEELWOORD.

No. 131.

Waar hebt gij neergelegd de pennen, die mij heeft vermaakt  
*poner* *cortar*  
 de schrijfmeester? Weten uwe broeders, welke boeken ik  
*Saber*  
 gekocht heb? Men vindt, op de hoogste bergen sporen van  
*comprar?* *hallar,* —*alto monte vestigio*  
 de wateren des zondvloeds, door welke zij bedekt zijn ge-  
*agua* *diluvio,* *inundar.*  
 worden. De beste | grieksche schrijvers | , hebben ont-  
*escritor griego,*  
 leend het grootste gedeelte hunner schoonheden, aan de ge-  
*sacar* *mayor parte,* *belleza*  
 dichten van Homerus, welke zij verspreid hebben in hunne  
*poesia* *Homero,* *esparcir*  
 schriften. Dat is een zeer schoon stuk, ik heb het zien spelen  
*pieza,*  
 twee malen.

No. 132.

Mijne zusters zijn verkouden, zij hebben | eene koude gevat | .  
*estar resfriado,* *resfriarse.*  
 Wat scheelt u aan den arm, Emilia? Ik heb | mij gebrand |  
*brazo,* *quemarse*  
 aan de kagchel. Zijn uwe tantes uitgegaan? De | jonge juf-  
*estufa.* *señorita*  
 vrouwen | | zijn reeds teruggekomen | van Valencia, ik heb  
*estar — de vuelta*  
 ze zien voorbijgaan, | een half uur geleden | . Wat scheelt  
*ver pasar,* *hay media hora.*  
 u? Ik heb | mij gestoken | .  
*picarse.*

No. 133.

De grondbeginselen der natuurwet, zijn ieder mensch in het  
*principio* *ley natural,*  
 hart gegrift. Hebben uwe zusters ook niet gezongen? Dat  
*grabar—* *cantar—*  
 lied is zeer goed gezongen geworden. De meid heeft | haren

vinger tusschen de deur gekneusd | . Hij heeft | zich bezeerd |  
*magullar — dedo entre — puerta. herirse*  
aan zijn been. Wij hebben | een voetbad gebruikt | . Hebt  
*pierna. bañarse—pie.*  
gij gezien uwe vrienden? Hebt gij gesproken met haar? Neen,  
ik heb haar niets gezegd. Hebt gij haar gegroet? De genees-  
*decir—.* *saludar?*  
heeren hebben | reeds menigeen naar de andere wereld ge-  
*medico expedir — — — otro mundo.*  
holpen | .

## OVER DE BIJWOORDEN.

## No. 134.

Zulk een leven is aangenaam. Dit is een lomp antwoord.  
*vida agradable. grosero.*  
| Zij heeft lomp geantwoord | . Dat is | vrij zonderling | .  
*responder groseramente. extrañisimo.*  
| Hij laat u vriendelijk groeten | . Ik beveel mij in uwe gunst  
*Dar — las mas finas expresiones. Beso á Vmd. las manos (beso*  
aan | . Ik verzoek u vriendelijk. Wees zoo goed mij te  
*á Vmd. los pies).— suplicar humildemente. Tener — bondad de*  
geven. De grondbeginselen der wereld zijn gewoonlijk | in strijd |  
*darme. opuesto*  
met die des Evangelies.  
*Evangelio.*

## No. 135.

| Hij kwam onlangs bij mij | . Mijne dochter schrijft en spreekt  
*Venir á ver—ultimamente.*  
het fransch zeer goed. Mijn vriend schrijft zeer slecht. Hij  
*muy bien. mal.*  
gaat gewoonlijk zeer langzaam. Hij zoude studeren , maar hij  
*lentamente.*  
had geen lust tot de studie. Wijnggeist, geest van salpeter  
*estudio. Espiritu de vino, espiritu de nitro,*  
en andere | geestrijke vochten | , vervliegen spoedig. Hij  
*agua espiritosa, evaporarse facilmente.*  
spreekt er van | op eene zeer onkundige wijze | . Deze volken  
*muy ignorantemente. pueblo*  
zijn zeer onwetend. De franschen, de italianen en de span-  
*ignorante.*  
jaarden | bedienen zich | van dezelfde letters, | hoewel zij  
*servirse letra, sin embargo*

ze verschillend uitspreken | . | Zij verschillen | als dag en  
*que — pronunciar diferentemente. son diferentes*  
 nacht.

## No. 136.

De magt van God is eindeloos. God is oneindiglijk regt-  
*poder infinito. infinitamente justo*  
 vaardig. Hij heeft hem | edelmoedig beloond | . Zij heeft vreeselijk  
*recompensar generosamente. horriblemente*  
 geleden. De belooning is edelmoedig. De koorts heerscht  
*sufrir. recompensa generoso. calentura*  
 sterk in dit land. Wij zien ons dikwijls. Deze zitplaatsen zijn  
*mucho frecuente. asiento*  
 zeer gemakkelijk. Wij zaten daar zeer gemakkelijk. | Laat  
*sentar Dejar*  
 mij slechts een half uur uitrusten | .  
*descansar solamente—.*

## No. 137.

Leen mij slechts vijf gulden. De dood | is slechts | eene  
*Prestar florin. muerte no es que*  
 bevrijding van de ellenden van dit leven. Wanneer gij niet  
*libramiento miseria Si no quiere serle*  
 vóór hem wilt zijn, weest dan ten minste niet tegen hem | .  
*favorable, á lo menos — contra él*  
 Ons leger belooft op het minst vijftig duizend man. De muizen  
*ejercito montarse raton*  
 | hebben dit brood rondom afgeknaagd | . De sneeuw zal  
*roer al rededor — pan. nieve*  
 spoedig smelten. Ik schrijf hem altijd op zijnen | geboortedag | .  
*derretirse—. dia de fiesta.*

## No. 138.

De ware verdienste is altijd bescheiden. Hij spreekt altijd  
*verdadero merito modesto.*  
 zediglijk. Het verlies is onherstelbaar. Dit eten is slecht.  
*modestamente. perdida irreparable. comida mezquino.*  
 Wij leven zuinig. De wind is onstuimig. De wind waait hevig.  
*económico. viento tempestuoso. soplar*  
 De wonde is niet doodelijk. Hij is | doodelijk gewond | . De leer-  
*herida mortal. herir mortalmente.*  
 rede was zeer sierlijk. Deze schrijver schrijft zeer sierlijk. Dit  
*elegante.*  
 brood is heerlijk. Deze jongeling speelt voortreffelijk op de viool.  
*excelente. jóven tocar violin.*

## No. 139.

Onze meid is getrouw. Zij heeft ons altijd trouw gediend.  
*fiel.*  
 Deze laarzen zijn zeer ligt. Gij zijt dun gekleed. Gij zijt  
*bota ligero. vestir—*  
 langzaam in alles wat gij doet. Ga langzaam. Deze boom is  
*lento arbol*  
 groot. Hij | vergist zich | danig. Deze vertaling is niet moeilijk.  
*grande. enganarse extremamente. difícil.*  
 Hij hoort niet goed. Zijne redevoering is langdradig. Wij heb-  
*oir discurso enfadoso.*  
 ben | den dag vervelend doorgebracht | .  
*pasar enfadosamente—.*

## OVER DE VOORZETSELS.

*De las proposiciones.*

## No. 140.

Waar zijt gij geweest, | sedert ik u de laatste maal gezien  
*estar desde que — ver — — vez?*  
 heb | ? Ik ben in Afrika geweest. Waar woont gij? Ik woon  
*vivir—?*  
 in het midden van de stad. Wacht een weinig, gij zult ze  
 daar niet vinden, ondanks mijne aanwijzing. Ik zal iemand  
*á pesar indicacion.*  
 met u zenden. Het geduld is een heerlijk middel tegen de  
*paciencia remedio.*  
 smart. De bediening in deze herberg is slecht.  
*dolor. servicio posada*

## No. 141.

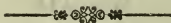
De IJssel vloeit nabij Kampen in de Zuiderzee. De roos  
*correr cerca de*  
 bloeit in overtreffende schoonheid | in het midden van | an-  
*floreceer sobresaliente en medio de*  
 dere bloemen. De lucht | wordt door het onweêr gezuiverd | .  
*purificarse por medio de la tempestad.*  
 Indien ieder | volgens zijnen stand leefde | , dan waren de  
*vivir segun su estado,*  
 menschen gelukkiger. Ik zal schrijven met het podlood. De  
*lapiz.*  
 maan | draait om de aarde | . Achter de kamer van mijnen  
*girar al reledor de—tierra. Detras*

broeder is de eetzaal, en achter de eetzaal is de bibliotheek.  
*comedor,* *biblioteca.*

OVER DE VOEGWOORDEN.  
*De las conjunciones.*

No. 142.

Wij waren met ons twintigen, | zoo mannen als vrouwen | .  
*tanto hombres que mugeres.*  
 De deugd en de wetenschappen zijn | onwaarderebare zaken | .  
*virtud ciencia cosa inapreciable.*  
 Noch goud, noch grootheid, maken ons gelukkig. Er zijn  
*Ni—oro, ni— grandeza, dichoso.*  
 vele dingen die wij niet begrijpen, als de | goddelijke natuur,  
*alcanzar, naturaleza de Dios*  
 en de groeiing der planten. Daar gij gedaan hebt uwen pligt  
*vegetacion planta. Puesque debér*  
 kunt gij | zonder vrees te gemoet zien de gevolgen | van uwe han-  
*ser sin cuidado sobre— consecuencia*  
 delwijze. De regtvaardige wordt dikwijls vervolgd, doch ein-  
*justo perseguir,*  
 delijk zegeviert zijne zaak.  
*triunfar causa.*





**LEES- EN VERTAALOEFFENINGEN.**

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

# LEES- EN VERTAALOEFENINGEN.

---

## CAPITULO OCTAVO

DE LAS

### GUERRAS CIVILES DE GRANADA,

POR

GINES PEREZ DE HITA.

---

*De la cruda batalla, que el Malique Alabez tuvo con D. Manuel Ponce de Leon en la Vega de Granada.*

No. 1.

Entró un Moro viejo á gran priesa 1, diciendo, como un caballero Cristiano paseaba por la Vega 2 muy bien aderezado 3 y sobre un poderoso caballo, el cual no paraba 4 de retar 5, de forma que ponía temor 6 á quien lo oía. Válasme tú Mahoma, y quien podrá ser el caballero, dijo el Rey. Dime, Moro, ¿tú no lo conoces por señas? ¿es por ventura 7 el Maestre 8? Señor, yo no lo conozco, dijo el Moro: sí decir que es caballero de muy buen talle, y muestra en su persona ser de grande valentía. Luego el Rey y los demas 9 caballeros, y la Reina y sus damas se subieron 10 á la torre de la campana, que es la mas alta del Alhambra 11, por ver al caballero Cristiano, quien era. A estas sazón el Rey Chico estaba en el Alhambra, porque tenia amistad con su padre, aunque no posaba 12 en la Casa Real, sino de por sí en la Torre de Comares. La Reina y sus damas tenían su mirador 13 de por sí, para ver lo que pasaba en la Vega.

- |   |  |
|---|--|
| 1 priesa, <i>haast.</i>                       | 9 demas, <i>overige.</i>   |
| 2 Vega, <i>eene vlakke bij Granada.</i>       | 10 subirse, <i>klimmen.</i>  |
| 3 aderezar, <i>uitrusten.</i>                 | 11 Alhambra, <i>eene vesting op eene der twee heuvelen waarop Granada gebouwd is, welke het paleis der koningen van Granada bevatte.</i> |
| 4 parar, <i>ophouden, nalaten.</i>            | 12 posar, <i>wonen.</i>  |
| 5 retar, <i>tot een tweegevecht uitdagen.</i> | 13 mirador, <i>balkon.</i>   |
| 6 poner temor, <i>vrees aanjagen.</i>         |  |
| 7 por ventura, <i>misschien.</i>              |  |
| 8 Maestre, <i>grootmeester.</i>               |  |

## No. 2.

## VERVOLG.

Mirando el Rey y los demas caballeros al caballero Cristiano, le viéron 1 pasearse sobre un hermoso caballo de color tordillo 2; los relinchos 3 del cual muy claramente se oian en el Alhambra. No podian conocer quien fuese; porque llevaba una cruz roja en el escudo, y en el pecho 4; mas bien se daba á conocer no ser el Maestre de Calatrava 5. Y estando en esto, viéron como el caballero hizo medida á la Reina y á las damas, así como se pusiéron al mirador. Tambien la Reina le hizo medida 6, y las damas le hicieron reverencia. El caballero luego puso un pendoncillo rojo en la punta de su lanza, que era señal de pedir 7 batalla. El Rey dijo: por Mahoma juro, que holgara 8 de saber quien es este caballero Cristiano, que así pide batalla. El valeroso Gazul que estaba junto del rey, le dijo: Señor, sepa 9 Vuestra Alteza, que el caballero Cristiano, que aguarda escaramuza 10, es Don Manuel Ponce de Leon, que yo le conozco muy bien, y es de bravo corazon y valentía, y no tiene el Rey Cristiano otro tal como este, en todo y por todo. Mucho holgara, respondió el Rey, de verle pelear 11, que ya tengo de su fama muy larga noticia. Mostafa Alcaide de Almeria, dijo: si tu Magestad me da licencia, yo iré á verme 12 con el Cristiano; por que me acuerdo, que á un tio mio, hermano de mi padre, este le dió muerte: querria probar si fortuna me haria tanto bien, que por mi mano alcanzase la venganza de la muerte de mi tio. No cures deso, dijo el Rey, que en mi Corte hay quien pueda muy bien hacer esta escaramuza.

- |  |  |
|--|--|
| 1 ver, <i>zien.</i>                        | 8 holgar, <i>verlangen, nieuwsgierig zijn.</i>       |
| 2 color tordillo, <i>appelgraauw.</i>      | 9 saber, <i>weten.</i>                               |
| 3 relinchos, <i>gehinnik.</i>              | 10 aguardar escaramuza, <i>den strijd afwachten.</i> |
| 4 pecho, <i>borst.</i>                     | 11 pelear, <i>kampen, strijden.</i>                  |
| 5 Calatrava, <i>(zekere ridderorde.)</i>   | 12 verse, <i>zich meten.</i>                         |
| 6 hacer medida, <i>eene buiging maken.</i> |  |
| 7 pedir, <i>uitdagen.</i>                  |  |

## No. 3.

## VERVOLG.

Todos los caballeros, que allí estaban, pidieron de merced

al Rey, que les diese 1 licencia para ir á verse con el Cristiano, que estaba en la Vega. Un page del Rey dijo: Señores caballeros, no os apresureis 2 tanto en demandar licencia al Rey para la batalla, que ya un caballero ha salido del Real palacio, para irse á ver con el Cristiano. ¿Y quien le dió 3 licencia á ese caballero, para ir a verse con el enemigo? El page respondió: Señor, mi Señora la Reina se la dió, porque se la pidió muy ahincadamente 4. ¿Y quien es el caballero? dijo el Rey. El Malique Alabez, respondió el page. Pues si eso es, dió el Rey, muy bien habrá que ver en la batalla; porque Alabez es muy buen caballero y de grande valor por su persona. Y siendo 5 tan valientes los dos competidores 6, brava será la escaramuza.

1 dar, *geven*.

2 apresurar, *haasten*.

3 dar, *geven*.

4 ahincadamente, *dringend*.

5 ser, *zijn*.

6 competidor, *mededinger*.

#### No. 4.

#### VERVOLG.

A algunos caballeros les pesó, porque iba el Malique á la batalla, mas á quien mas le pesó, fué á la hermosa Cohaida, que le amaba en extremo, como ya os habemos contado 1. Y no quisiera 2 ella que su amante se pusiera 3 en semejante peligro; y así pidiendo licencia á la Reina, se quitó 4 del mirador, por no ver la batalla, y se fué á su aposento 5 con harta pena y cuidado del suceso que podria haber. El Rey y los demas caballeros aguardaban que el Malique Alabez saliese al campo; y así ni mas ni menos toda la ciudad de Granada sabia, como un caballero Cristiano esperaba batalla. Y muy presto se pusieron en miradores y ventanas 6, para poderla ver, sabiendo que el valeroso Alabez salia á la Vega á verse con el Cristiano. El Rey mandó que se aderezasen 7 de presto cien caballeros para que estuviesen en guarda de Alabez, no se le hiciese alguna traicion 8. Así fué hecho, que todos ciento se aderezaron y se pusieron en la puerta de Elvira, aguardando á que el valeroso Alabez saliese á hacer batalla con el Cristiano, para ir en su guarda, así como el Rey lo habia mandado, y por ser de todos querido.

1 contar, *verhalen*.

2 querer, *willen*.

3 poner, *begeven*.

4 quitarse, *zich verwijderen*.

5 aposento, *kamer*.

6 ventana, *venster*.

7 aderezarse, *zich gereed maken*.

8 traicion, *verraderij*.

## VERVOLG.

A malas penas, D. Manuel Ponce de Leon habia puesto el pendon 1 rojo en su lanza, que era señal de batalla, como está dicho, cuando el valeroso Malique Alabez se quitó del mirador, donde estaba con el Rey, y con los demas caballeros. Sin que nadie lo entendiese, fué al mirador donde estaba la Reina y sus damas, y hincando la rodilla 2 en el suelo 3, la suplicó, que le diese licencia para irse á ver con aquel Cristiano, que estaba en la Vega; porque en servicio de las damas él queria hacer la escaramuza. La Reina alegremente se la dió, diciendo: plegue 4 al gran Ala y á nuestro Mahoma, que de tal manera os suceda 5, amigo Alabez, que alegreis nuestra Corte, y vos quedeis 6 con grande honra y gloria de la batalla, que ahora vais 7 á hacer. Yo confio en Ala del cielo, que así será, dijo Alabez: y besando las manos á la Reina, se despidió della 8 y de las demas damas. Y al partirse puso los ojos en su dama Cohaida, que muy turbada estaba por ello: así se salió del Real palacio. Y en llegando á su posada, mandó que le ensillasen 9 el potro rucio 10, que su primo el Alcaide de los Velez le habia enviado, y que le diesen una adarga 11 fina, hecha en Fez, y una rica cota jacerina 12, que él tenia labrada en Damasco. Los criados le diéron todo recaudo 13 así como lo pedia 14.

1 pendon, *vaan*.2 hincar la rodilla, *de knie buigen*.3 suelo, *grond, aarde*.4 placer, *behagen*.5 suceder, *gebeuren*.6 quedar, *terugkeeren*.7 ir, *gaan*.8 della, *van haar*.9 ensillar, *zadelen*.10 potro rucio, *appelgrauw paard*.11 adarga, *schild*.12 cota jacerina, *pantserhemd*.13 recaudo, *gevraagde*.14 pedir, *begeeren*.

## VERVOLG.

Púsose encima de las armas una aljuba 1 de terciopelo morado 2, toda guarnecida de muchos tejidos 3 de oro, que valia muchos dineros; y encima de un fuerte casco se puso un bonete así morado como el aljuba, en el cual puso un penacho de plumas pajizas 4 y blancos martinetes 5, y con él unas ricas garzotas pardas y verdes y azules. Apretó el bonete y casco en la cabeza 6 con una riquísima toca azul de muy fina seda, con oro entretejida 7, dando muchas vueltas á la cabe-

za, haciendo della un muy hermoso turbante 8; en el cual asentó una muy rica medalla de fino oro, traida del Arabia; la medalla era labrada á maravilla toda de montería, con unos ramos de un verde laurel, las hojas 9, de los cuales eran de muy finisima esmeralda 10, y en medio la medalla esculpida la figura de su dama muy al natural; la medalla era de mucho valor y estima. Y estando el valeroso Moro aderezado á su contento, tomó de la lancera una lanza con dos hierros hechos en Damasco, de un fino y acerado temple. Y subiendo sobre su poderoso y rucio caballo á grande priesa salió de su posada y se fué á la calle de Elvira, por la cual pasó con tal aire y bizzarria 11, que á todos los que le miraban daba muy grande contento, con su buena disposicion. Y llegando á la puerta de Elvira, halló los cien caballeros que el Rey mandaba que salieran con Alabez; y así todos saliéron de la ciudad, arremetiendo 12 los Moros sus yeguas 13 por el campo, y escaramuzando unos con otros.

1 aljuba, *wambuis*.

8 turbante, *tulband*.

2 terciopelo morado, *donkerrood fluweel*.

9 hoja, *blad*.

3 tejido, *weefsel*.

10 esmeralda, *smaragd*.

4 pajizo, *stroogeel*.

11 bizzarria, *grilligheid*.

5 martinete, *pluim van reigerveeren*.

12 arremeter, *de sporen geven*.

6 cabeza, *hoofd*.

13 yegua, *merrie*.

7 entretejido, *doorweefd, doorvlochten*.

## No. 7.

### VERVOLG.

Fuéron á pasar todos juntos por delante de los miradores del Rey; y en llegando, el buen Alabez hizo que su caballo se arrodillase 1, y él puso la cabeza encima del arzon 2 delantero, haciendo una grande medida y acatamiento 3 al Rey y á las damas. Y hecho esto se fué donde el valleroso D. Manuel aguardaba. Y así como llegaron cerca, los cien caballeros se quedáron atras 4, y Alabez pasó adelante, y siendo junto de D. Manuel, le dijo: cierto, caballero Cristiano, que si tú estas tan dotado de valentía como tu parecer 5 lo muestra 6, que en balde 7 ha sido mi venida; porque respecto 8 de tu buen talle y gracia, yo no puedo valer nada: pero ya que he salido, holgaré de probarme contigo en escaramuza. Y si Mahoma quiere, que yo sea tan corto de suerte, que muera á tus manos, lo tendré por muy bueno, morir á manos de un tan buen cabalero como tú, porque tal me pareces. Y si yo llevase lo mejor 9, me seria riputada una eterna gloria. Y querria si no te estuviese mal 10, ne hubieses dello pesadumbre 11, tu nombre me dijeses; porque querria saber con quien tengo de escaramuzar, que holgaré saberlo.

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1 arrodillarse, <i>nederknielen.</i>  | 7 en balde, <i>te vergeefs.</i>                                      |
| 2 arzon, <i>zadelboog.</i>            | 8 respecto, <i>in aanmerking genomen.</i>                            |
| 3 acatamiento, <i>eerbewijzing.</i>   | 9 llevar lo mejor, <i>de overwinning behalen.</i>                    |
| 4 quedar atras, <i>achterblijven.</i> | 10 si no te estuviese mal, <i>indien gij er niets op tegen hadt.</i> |
| 5 parecer, <i>voorkomen.</i>          | 11 pesadumbre, <i>zwarigheid.</i>                                    |
| 6 mostrar, <i>aantoonen.</i>          |  |

## No. 8

## VERVOIG.

Muy atento estaba el valeroso D. Manuel, que él mismo era, á las palabras del Moro, y muy pagado 1 de su cortesía y buen talle, y juzgábalo 2 por hombre valiente y rico, porque el trage 3 tan bizarro, que usaba y aquel dia llevaba, lo daba á entender. Y por satisfacerle, le dijo: Moro cualquiera que tú seas, has me parecido tan bien, que por fuerza movido de tus buenas palabras, te habré de decir quien soy. Sabrás que á mi me llaman Don Manuel Ponce de Leon. Y por probar, si hay en Granada algun caballero que quiera conmigo escaramuzar, he venido aquí. Y á fe de hidalgo 4, que me has parecido tan bien, que entiendo que hay en tí tanta bondad, como tu buen talle promete. Y pues ya sabes mi nombre 5, será muy bueno y justo que yo sepa 6 el tuyo, y luego podremos hacer nuestra batalla, del modo y manera que á tí te diere gusto. Mal lo haria, dijo Alabez si mi nombre á tan buen caballero yo negase: mi nombre es el Malique Alabez, si por ventura 7 lo habrás oido decir; mi linage 8 es tal, que no te despreciarás de hacer conmigo batalla. Y pues por los nombres tenemos ya noticia de quien y quien somos, será razon, que nos conozcamos ahora por las obras 9 pues para eso habemos venido. Y diciendo esto, volvió su caballo en el airé. Lo mismo hizo el buen Don Manuel. Y tomando del campo aquello que les pareció ser necesario, y revolviendo el uno sobre el otro, así como dos furiosos rayos, y siendo los caballos muy buenos, con la velocidad 10 de su correr, muy presto fueron juntos; los dos bravos caballeros se diéron grandes golpes de lanzas, 11 y tales, que no hubo ninguna defenza en los escudos para que no fuesen falseados. Mas con singular ligereza 12 tornando á voltear sus caballos, teniendo las lanzas firmes en los puños, las sacáron de los escudos, donde con harta grande violencia habian sido metidas 13. Y dando muy gallardas 14 vueltas por el campo, comenzáron á escaramuzar el uno contra el otro. Y para ejecucion de se herir 15, se acercaban y se heria cada uno por donde podia, mostrando su esfuerzo 16 y maña 17 en aquel menester.



- |   |   |
|---|---|
| 1 pagar, <i>te vreden stellen.</i>                    | 9 obra, <i>werk, bedrijf, verrigting.</i>     |
| 2 juzgar, <i>beschouwen.</i>                          | 10 velocidad, <i>snelheid, vlugheid.</i>      |
| 3 trage, <i>kleding.</i>                              | 11 golpe de lanza, <i>lansstoot.</i>          |
| 4 á fe deidalgo, <i>op het woord van een edelman.</i> | 12 ligereza, <i>vlugheid, behendigheid.</i>   |
| 5 nombre, <i>naam.</i>                                | 13 meter, <i>insteken.</i>                    |
| 6 saber, <i>weten.</i>                                | 14 gallardo, <i>vrolijk, moedig.</i>          |
| 7 por ventura, <i>wellicht, misschien.</i>            | 15 herir, <i>wonden.</i>                      |
| 8 linage, <i>afkomst, geslacht.</i>                   | 16 esfuerzo, <i>kracht, moed, dapperheid.</i> |
|   | 17 maña, <i>vaardigheid.</i>                  |

## No. 9.

## VERVOLG.

Así escaramuzaban los dos valerosos guerreros el uno contra el otro tan gallardamente, que era cosa de maravilla. Mucho se holgaban los que miraban la escaramuza, de ver cuan diestramente se mantenian el uno contra el otro. Dos horas grandes eran pasadas, que los dos valientes caballeros andaban en su batalla, sin que se pudiesen herir el uno al otro; porque aunque se alcanzaban 1 á dar algunos golpes de lanza, estaban ellos tan bien armados, que no se podian herir. A esta hora el caballo de Don Manuel andaba un poco mas cansado 2 que él del Moro, y D. Manuel bien lo sentia, y le pesaba 3 mucho dello; porque no podia darle alcance 4 al Moro á su gusto. El Moro conociendo, que el caballo del Cristiano andaba con menos furia que ántes, alegróse 5 mucho; porque por allí pensaba alcanzar victoria de su enemigo. Y así se daba muy grande priesa á rodear 6 á D. Manuel para que su caballo se acabase de cansar 7. Y acercándose una vez mas que solia, muy confiado en su buen caballo, hirió a D. Manuel de una mala lanzada 8 en descubierto del escudo, y fué tal, que rota la loriga 9, le hirió en el lado izquierdo, de una mala herida, de la cual comenzó á correr mucha sangre 10. Mas no se fué el Moro sin su pago 11, porque al tiempo de revolver el Moro su caballo, pensando hacer aquel golpe franco, no lo pudo 12 hacer con tanta presteza que el buen D. Manuel no se lo hallase muy cerca; y como iba 13 revolviendo, le dió en descubierto, por un lado un golpe tan bravo, que no prestando la fina jacerina cosa alguna, fué rota, y la cuchilla 14 del agudo 15 hierro entró hasta llegar á la carne, donde abrió una peligrosa herida. No hubo serpiente ni aspid 16 tan ponzoñoso 17, habiendole pisado 18 alguno, como lo fué aquel valeroso Moro, que sintiendose herido y tan mal, con una insana furia, casi 19 frenético de cólera, revolvió su caballo y fué sobre Don Manuel, y á toda furia lo embestió 20, dandole una gran lanzada, que le pasó el escudo, y D. Manuel fué segunda vez herido. El cual como sintiese la mala burla, lleno de cnojo, porque un moro lo habia

herido dos veces, arremetió su caballo con tanta presteza, que el Moro no tuvo lugar 21 de se poder apartar, y así fué herido, de otra mala herida; de la cual y de la primera le salia mucha sangre. No por eso en el Moro se hallaba punto de menoscabo 22, ántes mas colérico y encendido 23 hacia su batalla, entrando y saliendo todas las veces que hallaba oportunidad, para herir al Cristiano.

1 alcanzar, <i>bereiken, treffen.</i>	12 poder, <i>kunnen.</i>
2 cansar, <i>moede worden.</i>	13 ir, <i>gaan.</i>
3 pesar, <i>spijten, leed doen.</i>	14 cuchilla, <i>punt.</i>
4 dar alcance, <i>inhalen, nazetten, vervolgen.</i>	15 agudo, <i>scherp.</i>
5 alegrarse, <i>zich verheugen.</i>	16 aspid, <i>adder.</i>
6 rodear, <i>rondraaijen.</i>	17 ponzoñoso, <i>venijnig.</i>
7 acabar de cansar, <i>geheel moede worden.</i>	18 pisar, <i>treden.</i>
8 lanzada, <i>lansstoot.</i>	19 casi, <i>bijna.</i>
9 loriga, <i>pantser.</i>	20 embestir, <i>aanvallen.</i>
10 sangre, <i>bloed.</i>	21 tener lugar, <i>gelegenheid hebben.</i>
11 pago, <i>vergelding.</i>	22 menoscabo, <i>zwakheid.</i>
	23 encendido, <i>in woede ontolamd.</i>

## No. 10.

## VERVOLG.

Ya andaban los dos caballeros heridos, en tres ó cuatro partes y no se conocia ventaja alguna; y por esto muy enojado Don Manuel por tanta dilacion, que habia cuatro horas grandes que andaban en la plaza, y no se hacia nada, pensando que en su caballo estuviese la falta 1, se apeó 2 dél con grande ligereza. Y cubierto de su escudo habiendo dejado la lanza, puso mano á su espada, que era de grande estima, y se fué para el Moro. El cual como le viese á pie, muy maravillado dello, le tuvo por hombre de bravo corazon; y porque no se le reputase 3 á villanía, estando el contrario á pie, estar él á caballo se apeó. Arrojando la lanza, se fué al Cristiano, muy confiado en su fuerza, que era grande, con un alfange 4 muy rico y bueno, labrado en Marruecos 5, y cubierto bien de su adarga 6, que era buena. Los dos caballeros se comenzaron á dar muy grandes golpes, cada cual por donde mas podia. La fortaleza 7 del Moro era grande, y la destreza del Cristiano mayor; la cual tenia acompañada de un singular sufrimiento, con lo cual hacia muy notoria ventaja en la batalla al Moro; porque cada vez que se juntaban, el Moro salia herido; porque la espada del valeroso D. Manuel era la mejor del mundo, y no le alcanzaba vez con ella, que no lo hiriese. Lo cual era muy al contrario del Moro; porque aunque con demasiado esfuerzo entrase y sacudiese 8 á su contrario, lo hala-

ba de tal manera reparado, que no le podia herir; de suerte que ya el Moro andaba fatigado y presuroso 9, lleno de sangre y sudor, del cansancio 10 que tenia; mas no mostraba en su valor punto de desfallecimiento 11.

1 falta, *schuld*.

2 apearse, *van het paard stijgen*.

3 reputarse, *in staat achten*.

4 alfange, *sabel*.

5 Marruécicos, *Marokko*.

6 adarga, *schild*.

7 fortaleza, *kracht*.

8 sacudir, *terugstooten, afweren*.

9 presuroso, *afgemat*.

10 cansancio, *vermoeijenis*.

11 desfallecimiento, *uitputting*.

## No. 11.

### VERVOLG.

A esta hora el bravo caballo de Alabez, como sintiese tener la silla 1 vacía y estar libre, dando grandes saltos, se fué al caballo de D. Manuel, y entre los dos comenzáron una brava pelea, y tal que ponía espanto 2; porque los bocados 3 eran tantos y las coces 4 que se daban tantas, que no se puede escribir. El caballo del Moro llevaba lo mejor y mordía mas cruelmente; porque su amo 5 le tenia enseñado á aquello, de forma que las dos batallas de los caballeros y caballos eran crueles. Quien á esta hora mirara bien la batalla, que los dos caballeros hacian, bien claro conociera la grande ventaja que el buen D. Manuel tenia al Moro. Y muy presto fuera la cuestion fenecida 6 con harto daño del valeroso Malique Alabez; mas fuéle en esta hora favorable la fortuna; y fué, que estando combatiendo como os habemos dicho, caballos y caballeros, allegaron 7 ochenta caballeros, que D. Manuel habia dejado atras; los cuales venian para ver en que estado estaba la pelea de su valeroso Capitan con el Moro. Los cien Moros, que estaban en guarda de Alabez, como viéron venir aquel escuadron de caballos, y que llegaban tan cerca donde los dos caballeros hacian su batalla, lo tuviéron por malo señal. Y pensando que venian en favor del Cristiano, todos juntos dando un grande alarido 8 arremetiéron al escuadron Cristiano á toda furia de los caballos. Los Cristianos, entendiendo que era traicion, por guardar á su Señor, les saliéron al encuentro; y entre las dos partes se trabo 9 una brava escaramuza y muy sangrienta; andaba la revuelta de tal suerte, que muchos de una parte y de otra caian muertos. Los dos caballeros que hacian su batalla en aquel punto mas cruda y sangrienta, visto la grande revuelta, movida sin saber porque, tuviéron por bien de se apartar, y cada uno acudir 10 á su

parte, para hacerlos retirar si posible fuese, porque su batalla fuese al cabo 11.

- |  |  |
|--|--|
| 1 silla, <i>zadel</i> .                        | 7 allegar, <i>zich verzamelen</i> .          |
| 2 espanto, <i>schrik</i> , <i>ontzetting</i> . | 8 alarido, <i>geschreeuw</i> .               |
| 3 bocado, <i>beet</i> .                        | 9 trabarse, <i>ontstaan</i> .                |
| 4 coz, <i>hoefslag</i> .                       | 10 acudir, <i>helpen</i> , <i>bijstaan</i> . |
| 5 amo, <i>meester</i> .                        | 11 cabo, <i>einde</i> .                      |
| 6 fenecer, <i>eindigen</i> .                   |  |

## No. 12.

## VERVOLG.

D. Manuel se fué á su caballo, por ver si lo podria tomar 1, lo mismo hizo Alabez, por ver si pudiera tomar el suyo; mas todavía 2 andaban los caballos tan puestos en su pelea, que no habia quien á ellos osase 3 llegar. Los Moros caballeros, que andaban revueltos con los Cristianos, acudieron donde Alabez estaba, por darle su caballo; los Cristianos así ni mas ni ménos acudieron por socorrer 4 á D. Manuel. Aquí fué 5 la priesa de los unos y de los otros, unos por favorecer al Moro, otros por ayudar al Cristiano, andaban apeados mas de cincuenta caballeros, haciendo grande batalla los unos con los otros.

El bravo D. Manuel hizo tanto que llegó á los caballos, que ya se habian apartado, espantados 6 del tropel 7 de los otros. Y el primero que halló á la mano, fué el caballo de Alabez, y echándole mano 8 de las riendas 9, forzado de la necesidad en que se veia 10, no guardó el decoro, que era obligado á tomar el suyo y dejar el ageno 11; aunque no era objeto notable, porque en la guerra todo se sufre. Y saltando como un ave 12 sobre la silla, le fué dada su misma lanza. Y como la tuvo, luego se metió en medio de los enemigos, con tal furia, que un rayo parecia entre ellos. A esta sazón ya el bravo Alabez estaba á caballo; porque le habia dado él de D. Manuel, que muy poca falta le hacía el suyo, salvo que el suyo era mas ligero; mas el caballo de D. Manuel era de grande fuerza y sufrimiento 13. Pesóle á Alabez del trueco 14, mas viendo que no podia ser ménos 15, tomó lo que fortuna en aquella sazón pudo darle. Y habiendole tambien dado su lanza, se metió por entre los Cristianos, tan furioso, que un leon dañado 16 parecia, derribando 17 y matando 18 muchos dellos.

- |  |  |
|--|--|
| 1 tomar, <i>nemen</i> , <i>grijpen</i> , <i>vatten</i> . | 5 aquí fué, <i>opmerkelijk was hier</i> .      |
| 2 todavía, <i>desniettegenstaande</i> .                  | 6 espantar, <i>schrikken</i> .                 |
| 3 osar, <i>durven</i> .                                  | 7 tropel, <i>troep</i> .                       |
| 4 socorrer, <i>helpen</i> , <i>bijstaan</i> .            | 8 echar mano, <i>grijpen</i> , <i>vatten</i> . |

- |  |  |
|--|--|
| 9 rienda, <i>teugel, toom.</i>         | 14 trueco, <i>ruiling.</i>                                     |
| 10 ver, <i>zien.</i>                   | 15 que no podia ser menos, <i>dat de zaak eenmaal zoo was.</i> |
| 11 ageno, <i>vreemd.</i>               | 16 dañado, <i>gekwetst.</i>                                    |
| 12 ave, <i>vogel.</i>                  | 17 derribar, <i>ter aarde werpen.</i>                          |
| 13 sufrimiento, <i>onvermoeidheid.</i> | 18 matar, <i>dooden.</i>                                       |

## No. 13.

## VERVOLG.

El Rey Chico de Granada, que la cosa vió tan revuelta, quitándose de los miradores, dando muy grandes voces, mandó que saliesen mil caballeros al socorro de los suyos, para lo cual fué necesario que se tocase arma. La cual se tocó tan recia 1 y tan aprisa 2, que los que estaban en la Vega haciendo su batalla, muy claro la oyese 3. Y el valiente Alabez con diligencia discurrendo por la batalla, buscó á D. Manuel, y no parando hasta le hallar, así como le vió se fué para él, y haciéndole señas que saliese del tropel de la gente 4, se salió de la batalla y D. Manuel empos 5 dél, con harto contento, por ver sí podria acabar la batalla comenzada. Mas cuando estuvo apartado de la gente, que con grande furia todavía peleaba; Alabez se llegó á D. Manuel, y le dijo: valeroso caballero, tu bondad me obliga á que yo haga algo por tí; advierte, que en Granada anda grande alboroto 6, y se toca arma aprisa, para que seamos socorridos, y por lo ménos saldrán mas de mil caballos. Haz que tu gente se recoja 7 con presteza, y en buen orden desamparen 8 la Vega; porque son pocos respecto del socorro que vendrá, y lo pazarán muy mal. Y toma este mi consejo, que aunque soy Moro, soy hidalgo, y soy obligado en ley de caballero, aunque enemigo, á darte aviso. Ahora haz tú á tu parecer; que, si quieres, otro dia darémos fin á nuestra batalla; que yo te doy 9 mi palabra, que para fenecerla, yo te busque do 10 quiera que estuvieres. D. Manuel respondió: yo te agradezco, caballero, el aviso, y tomaré tu consejo, porque me parece bueno; y para obligarte á que me busques, llevaré tu caballo, y tú lleva el mio, que es tan bueno como él; que cuando otra vez nos veamos, destrocaremos. Y diciendo esto, tocó 11 con un cuerno de plata 12 que al cuello llevaba á recoger. Los caballeros Cristianos oyendo la señal de recoger, al punto dejaron la batalla, y fueron recogidos en un punto.

Los Moros hicieron lo mismo, y cada escuadron se fué por su parte, dejando de cada banda hartos 13 muertos, y llevando muchos heridos.

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1 recio, <i>sterk</i> .               | 8 desamparar, <i>verlaten</i> .             |
| 2 aprisa, <i>gezwind, snel</i> .      | 9 dar, <i>geven</i> .                       |
| 3 oír, <i>hooren</i> .                | 10 do, <i>verkorting van donde, waar</i> .  |
| 4 tropel de gente, <i>hoop volk</i> . | 11 tocar, <i>blazen</i> .                   |
| 5 empos, <i>achter, na</i> .          | 12 cuerno de plata, <i>zilveren horen</i> . |
| 6 alboroto, <i>oproer</i> .           | 13 harto, <i>veel</i> .                     |
| 7 recoger, <i>terugtrekken</i> .      |   |

## No. 14.

## VERVOLG.

Alabez y los suyos llegaron á Granada y al tiempo que por la puerta de Elvira salia el socorro, Alabez hizo que se tornasen. El Rey en persona salió á recibir á Alabez y otros muy principales caballeros, y no pararon hasta la casa de Alabez; el cual siendo desarmado, fué echado 1 en un rico lecho 2, y curado con gran diligencia de sus heridas, que eran peligrosas.

Volvamos 3 á D. Manuel, que iba con su gente por la Vega adelante, tan enojado y colérico por no haber acabado aquella batalla, que no hablaba ni respondia á cosa que le fuese preguntado 4. Daba mucha culpa á los suyos, por haber llegado á aquella sazón donde él estaba peleando con el Moro; que si ellos no llegaran, él diéra fin glorioso á la batalla; y era así la verdad, que si los suyos no fueran, los Moros no se movieran de un lugar 5.

Así hubo fin esta batalla, llevando el buen D. Manuel ganado aquel famoso caballo del Alcaide de los Velez, por el cual y por esta batalla se levantó aquel romance, que dice:

Ensiléisme 6 el potro 7 rucio  
 Del Alcaide de los Velez,  
 Déisme 8 el adargar de Fez  
 Y la jacerina fuerte:  
 Y una lanza con dos hierros,  
 Entrámbos de agudos temples,  
 Y aquel acerado casco  
 Con el morado bonete,  
 Que tiene plumas pajizas  
 Entre blancos martinetes,  
 Garzotas verdes y pardas 9  
 Antes que me vistan, denme,  
 Traiganme la toca azul,  
 Que me dió para ponerme,  
 La muy hermosa Cohaida,  
 Hija de Llegas Hamete:  
 Y la muy rica medalla,

Que mil ramos la guarnecen ,  
 Con las hojas de esmeraldas  
 Por ser los ramos laureles 10;  
 Y decilde(\*) á mi Señora ,  
 Que salga , si quiere verme ,  
 Hacer muy cruda batalla  
 Con Don Manuel valiente :  
 Que , si ella me está mirando ,  
 Mal no puede sucederme.

1 echar , *nederleggen* , *leggen*.

2 lecho , *bed*.

3 volver , *terugkeeren*.

4 preguntar , *vragen*.

5 lugar , *plaats*.

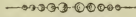
6 ensillar , *zadelen*.

7 potro , *paard*.

8 dar , *geven*.

9 pardo , *grijs* , *grauw*.

10 laurel , *laurier*.



## ABINDARRAEZ Y JARIFA

### NOVELA

POR

**JORGE DE MONTEMAJOR.**



No. 15.

En tiempo del valeroso Infante Don Fernando , que despues fué Rey de Aragon , hubo un caballero en España , llamado Rodrigo de Narvaez , cuya virtud y esfuerzo fué tan grande , que así en la guerra como en la paz alcanzó nombre muy principal entre todos los de su tiempo , y señaladamente se mostró cuando el dicho señor infante ganó de los Moros la ciudad de Antequera , dando á entender en muchas empresas y hechos de armas 1 , que en la guerra sucedieron un ánimo muy bravo , un corazon invencible y una liberalidad , mediante 2 la cual el buen Capitan no solo es estimado de su gente , mas aun la agena hace suya ; á cuya causa mereció , que despues de ganada aquella tierra , en recompensa , aunque desigual á sus excelentes hechos , se le dió el

(\*) decilde *eene verplaatsing van de l en d* , in plaats van decilde.

Alcaidía y defensa della. Y junto á esto se le dió tambien la de Alora, donde estuvo lo mas del tiempo con cincuenta hidalgos escogidos á sueldo 3 del Rey, para defensa y seguridad de la fuerza, los cuales con el buen gobierno de su Capitan emprendian 4 muy valerosas empresas en defensa de la fe Cristiana, saliendo con mucha honra dellas, y perpetuando su fama con los señalados hechos que en ellas hacian.

1 hechos de armas, *wapenfeiten*.

3 sueldo, *soldij*.

2 mediante, *door middel van*.

4 emprender, *ondernemen*.

### No. 16.

#### VERVOLG.

Pues como sus ánimos fuesen tan enemigos de la ociosidad 1, y el ejercicio de las armas fuese tan acepto al corazón del valeroso Alcaide, una noche del verano, cuya claridad y frescura de un blando 2 viento convidaba á no dejar de gozarla 3, el Alcaide con nueve de sus caballeros (porque los demas quedasen en guarda de la fuerza), armados á punto de guerra 4 se salieron de Alora, por ver si los Moros sus fronteros se descuidaban; y confiados en ser de noche, pasaban por algun camino de los que cerca de la villa estaban. Pues yendo 5 los nueve caballeros, y su Capitan valeroso con todo el secreto posible, y con muy gran cuidado de no ser sentidos, llegaron adonde el camino por do 6 iban se repartia en dos; y despues de tener su consejo, acordaron de repartirse 7 cinco por cada uno, con tal orden, que si los unos se viesen en algun aprieto, tocando una corneta 8, serian socorridos de los otros. Y desta manera el Alcaide y los cuatro dellos echaron á la una mano, y los otros cinco á la otra; los cuales yendo por el camino, hablando en diversas cosas, y deseando cada uno dellos hallar en que emplear su persona y señalarse, como cada dia acostumbraban hacer, oyeron no muy léjos de sí una voz de hombre, que suavísimamente cantaba, y de cuando en cuando 9 daba un suspiro que del alma le salia; en el cual daba muy bien á entender, que alguna pasion enamorada le ocupaba el pensamiento.

1 ociosidad, *werkeloosheid*.

2 blando, *zacht, liefelijk*.

3 gozar, *genieten*.

4 á punto de guerra, *geheel tot den krijg*.

5 ir, *gaan*.

6 do, *verkorting van donde*.

7 repartir, *splitsen, verdeelen*.

8 tocar una corneta, *op een' horen blazen*.

9 de cuando en cuando, *nu en dan, van tijd tot tijd*.



## No. 17.

## VERVOLG.

Los caballeros que esto oyeron, se meten entre una arboleda 1 que cerca del camino habia, y como la luna fuese tan clara como el dia, viéron venir por el camino donde ellos iban, un Moro tan gentil hombre y bien tallado 2, que su persona daba bien á entender que debia de ser de gran linage, y esfuerzo. Venia en un gran caballo rucio rodado 3, vestido una marlota 4 y albornoz 5 de damasco carmesí, con rapacejos 6 de oro, y las labores 7 dél cercadas 8 de cordoncillos 9 de plata. Traia en la cinta un hermoso alfange con muchas borlas de seda y oro, en la cabeza una toca tunecí de seda y algodón, listada de oro y rapacejos 10 de lo mismo, la cual dandole muchas vueltas por la cabeza, le servia de ornamento y defensa de su persona. Traia una adarga en el brazo izquierdo muy grande, y en la derecha mano una lanza de dos hierros. Con tan gentil aire y continente venia el enamorado Moro, que no se podia mas desear: y advirtiendolo á la cancion que decia oyéron que el romance della (aunque en Árábico la dijese) era este:

En Cartama me he criado 11,  
 Nací en Granada primero,  
 Mas fuí de Alora frontero,  
 Y en Coin enamorado  
 Aunque en Granada nací,  
 Y en Cartama me crié,  
 En Coin tengo mi fe,  
 Con la libertad que dí.  
 Allí vivo donde muero,  
 Y estoy do está mi cuidado 12;  
 Y de Alora soy frontero 13,  
 Y en Coin enamorado.

1 arboleda, *bosch*.2 bien tallado, *wel gemaakt*.3 rucio rodado, *appelgraaww*.4 marlota, *moorsche rok*.5 albornoz, *moorsche mantel*.6 rapacejo, *franje*.7 labor, *stiksel*.8 cercada, *zoom*.9 cordoncillo, *koord, snoer*.10 rapacejo, *franje*.11 criar, *opvoeden*.12 mi cuidado, *mijn liefste*.13 frontero, *grensbewoner*.

## No. 18.

## VERVOLG.

Los cinco caballeros, que quizá 1, de las pasiones enamoradas tenian poca experiencia, ó ya que la tuviesen, tenian

mas ojo al interese que tan buena presa les prometia, que á la enamorada cancion del Moro, saliendo de la emboscada, diéron con gran ímpetu sobre él. Mas el valiente Moro, que en semejantes cosas era experimentado, aunque entónces el amor fuese señor de sus pensamientos, no dejó de volver sobre sí con mucho ánimo, y con la lanza en la mano comienza á escaramuzar con todos los cinco Cristianos, á los cuales muy en breve dió á conocer, que no era ménos valiente que enamorado. Algunos dicen que viniéron á él uno á uno; pero los que han llegado al cabo con la verdad desta historia, dicen, que fuéron todos juntos; y es rasonable cosa de creer, que para prenderle irian todos, y que cuando viesen que se defendia, se apartarian los cuatro. Como quiera que sea, él los puso en tanta necesidad, que derribando los tres, los otros dos le acometian 2 con grandísimo ánimo, y no era menester poco, segun el valiente adversario que tenian; porque puesto caso, que anduviese herido en un muslo 3, aunque no de herida peligrosa, no era su esfuerzo de manera, que aun las heridas mortales le pudiesen espantar 4. Pues habiendo perdido su lanza, puso las piernas al caballo, haciendo muestras de huir 5. Los dos caballeros le seguian, y él vuelve á pasar por entre ellos como un rayo, y en llegando adonde estaba uno de los tres que él habia derribado, se dejó colgar 6 del caballo, y tomando la lanza, se volvió á enderezar 7 con gran ligereza en la silla.

1 quizá, *misschien*.

2 acometer, *aangrijpen, aanvallen*.

3 muslo, *dijbeen*.

4 espantar, *verschrikken*.

5 huir, *vlugten*.

6 dejarse colgar, *zich naar beneden laten hangen*.

7 enderezar, *oprigten*.

## No. 19.

### VERVOLG.

A esta hora uno de los dos escuderos 1 tocó el cuerno, y él se vino á ellos y los traia de manera, que si á aquella hora el valeroso Alcaide no llegara, llevaran el camino de los tres compañeros que en el campo estaban tendidos. Pues como el Alcaide llegó, y vió cuan valerosamente el Moro se combatia, túvolo en mucho 2 y deseó en extremo probarse 3 con él, y muy cortesmente le dijo: por cierto, caballero, no es vuestra valentía y esfuerzo de manera, que no se gane mucha honra en venceros, y si esta la fortuna me otorgase 4, no tendria mas que pedirle, mas aunque sé al peligro que me pongo, con quien tan bien se sabe defender, no dejare de hacerlo, pues

que ya en el acometerlo no puede dejar de ganarse mucho. Y diciendo esto, hizo apartar los suyos, poniendose el vencido por premio del vencedor. Y apartados que fuéron, la escaramuza entre los dos valientes caballeros se comenzó. El valeroso Narvaez deseaba la victoria, porque la valentía del Moro le acrecentaba 5 la gloria que con ella esperaba; el esforzado Moro no ménos que el Alcaide la deseaba, y no con otro fin, sino de conseguir él de su esperanza. Y así andaban los dos tan ligeros en el herirse, y tan osados en acometerse, que sí el cansancio pasado y la herida que el Moro tenia, no se lo estorbara 6, con dificultad hubiera el Alcaide victoria de aquel hecho. Mas esto, y el no poder ya menearse su caballo, muy claramente se la prometian; y no porque al Moro se conociese punto de cobardía 7; mas como vió que en sola esta batalla le iba la vida, la cual él trocara por el contentamiento que la fortuna entónces le negaba, se esforzó cuanto pudo, y poniendose sobre los estribos 8, dió al Alcaide una gran lanzada por encima de la adarga, el cual recibiendo aquel golpe, le respondió con otro en el brazo derecho, y atreviéndose en sus fuerzas, si á brazos viniesen 9, arremetió con él, y con tanta fuerza le abrazó, que sacándole de la silla 10, dió con él en tierra 11, diciendo: caballero, date por mí vencido, sí mas no estimas serlo, que la vida que en mis manos tienes. Matarme, respondió el Moro, está en tu mano como dices; pero no me hará tanto mal la fortuna, que pueda ser vencido sino de quien mucho ha, que me he dejado vencer; este solo contento me queda de la prision á que mi desdicha 12 me ha traído.

1 escudero, *schildknaap, ridder.*

2 tener en mucho, *hoogachten.*

3 probarse, *zich meten (met iemand.)*

4 otorgar, *verschaffen, schenken.*

5 acrecentar, *verhoogen, vergrooten.*

6 estorbar, *hinderen.*

7 cobardía, *lafhartigheid.*

8 estribo, *stijgbeugel.*

9 venir á brazos, *handgemeen worden.*

10 sacar de la silla, *uit den zadel ligten.*

11 dar en tierra, *op de aarde werpen.*

12 desdicha, *ongeluk.*

No. 20.

VERVOLG.

No miró el Alcaide tanto en las palabras del Moro, que por entónces le preguntáse á que fin las decia; mas usando de aquella clemencia que el vencedor valeroso suele 1 usar con el desamparado de la fortuna, le ayudo á levantar, y él mismo le apretó las llagas 2, las cuales no eran tan grandes que le estorbare á subir en su caballo. Y así todos juntos con la presa tomaron el camino de Alora.

El Alcaide llevaba siempre en el Moro puestos los ojos, pareciendole de gentil talle y disposicion; acordábase de lo que le habia visto hacer, parecíale demasiada 3 tristeza la que llevaba, para un ánimo tan grande, y porque tambien se juntaban á esto algunos sospiros, que daban á entender mas pena de la que se podia pensar que cupiera 4 en hombre tan valiente; y queriéndose informar mejor de la causa desto 5, le dijo: caballero, mira que el prisionero, que en la prision pierde 6 el ánimo, aventura 7 el derecho 8 de la libertad, y que en las cosas de la guerra se han de recibir las adversas con tan buen rostro, que se merezca por esta grandeza de ánimo gozar de la prósperas; y no me parece, que estos sospiros corresponden al valor y esfuerzo que tu persona ha mostrado, ni las heridas son tan grandes, que se aventure la vida, la cual no has mostrado tener en tanto, que por la honra no dejases olvidarla. Pues si otra ocasion te da tristeza, dímela, porque por la fe de caballero te juro, que usaré contigo de tanta amistad que jamas te puedas quejar 9 de habérmelo dicho.

1 soler, *gewoon zijn*.

2 llaga, *wond*.

3 demasiado, *bovenmatig*.

4 caber, *huisvesten*.

5 desto, *hiervan*.

6 perder, *verliezen*.

7 aventurar, *in de waagschaal stellen*.

8 derecho, *aanspraak, regt*.

9 quejarse, *zich beklagen*.

## No. 21.

### VERVOLG.

El Moro oyendo las palabras del Alcaide, las cuales argüian 1 un ánimo grande y magnánimo, y la oferta que le habia hecho de ayudarle, parecióle discrecion muy grande, no encubrirle 2 la causa de su mal, pues sus palabras le daban tan grande esperanza de remedio. Y alzando el rostro 3, que con el peso de la tristeza lo llevaba inclinado, le dijo: ¿como te llamas, caballero, que tanto esfuerzo me pones, y tanto sentimiento muestras tener de mi mal? Esto no te negaré yo, dijo el Alcaide; á mí me llaman Rodrigo de Narvaez, soy Alcaide de Alora y Antequera; tengo aquellas dos fuerzas por el Rey de Castilla mi Señor. Cuando el Moro le oyó esto, con un semblante algo 4 mas alegre que hasta allí, le dijo: en extremo me huelgo 5, que mi mala fortuna traia un descuento 6 tan bueno, como es haberme puesto en tus manos, de cuyo esfuerzo y virtud muchos dias ha que soy informado; y aunque mas cara me costase la experiencia, no me puedo agraviar, pues como digo, me desagravia verme en poder de una persona tan principal. Y porque ser vencido de tí me obliga á tenerme en

mucho, y que de mí no se entienda, flaqueza 7 sin tan gran ocasion que no sea en mi mano dejar de tenerla, suplicote por quien eres, que mandes apartar tus caballeros, para que entiendas, que no solo el dolor de las heridas, ni tampoco la pena de verme preso, es causa de mi tristeza. El Alcaide oyendo estas razones al Moro, túvole en mucho, y porque en extremo deseaba informarse de su sospecha 8, mandó á sus caballeros que fuesen 9 algo delante, y quedando solos los dos, el Moro sacando del alma un profundo suspiro, dijo desta manera:

1 argüir, *getuigen van.*

2 encubrir, *verbergen, verhelen.*

3 rostro, *gezicht, gelaat.*

4 algo, *iets, eenigzins.*

5 holgarse, *zich verheugen.*

6 descuento, *verzachting.*

7 flaqueza, *zwakheid, lafheid.*

8 sospecha, *twijfel.*

9 ir, *gaan.*

## No. 22.

### VERVOLG.

Valeroso Alcaide, si la experiencia de tu gran virtud, no me la hubiese el tiempo puesto delante los ojos, muy excusadas serian las palabras que tu voluntad me fuerza 1 á decir, ni la cuenta 2 que te pienso dar de mi vida, que cada hora es cercada de mil desasosiegos 3 y sospechas, la menor de las cuales te parecera peor que mil muertes. Mas como de una parte me asegura lo que digo, y de la otra que eres caballero, y que ó habrás oido, ó habrá pasado por tí semejante pasion que la mia, quiero que sepas 4, que á mí me llaman Abindarraez el mozo 5, á diferencia de un tio mio, hermano de mi padre, que tiene el mismo apellido 6. Soy de los Abencerrages de Granada, en cuya desventura aprendí á ser desdichado. Y porque sepas cual fué la suya, y de ahí vengas á entender lo que se puede esperar de la mia, sabrás que hubo en Granada un linage de caballeros Abencerrages; sus hechos y sus personas, así en esfuerzo para la guerra, como en prudencia para la paz y gobierno de nuestra república, eran el espejo 7 de aquel reino. Los viejos eran del consejo del Rey, y los mozos ejercitaban sus personas en actos de caballería, sirviendo á las damas, y mostrando en sí la gentileza y valor de sus personas. Eran muy amados de la gente popular, y no mal quistos 8 entre la principal, aunque en todas las buenas partes que un caballero debe tener se aventajasen 9 á todos los otros; eran muy estimados del Rey; nunca cometiéron cosa alguna, que la experiencia no correspondiese á lo que dellos se esperaba. En tanto grado era loada su valentía, liberalidad y gentileza, que se traia por ejemplo; no puede haber Abencerrage cobarde 10, escaso 11, ni de mala disposicion.

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1 forzar, <i>dwingen.</i>        | 7 espejo, <i>spiegel.</i>                    |
| 2 cuenta, <i>verhaal.</i>        | 8 no mal quisto, <i>niet kwalijk gezien.</i> |
| 3 desasosiego, <i>rampspoed.</i> | 9 aventajar, <i>overtreffen.</i>             |
| 4 saber, <i>weten.</i>           | 10 cobarde, <i>lafhartig.</i>                |
| 5 mozo, <i>jonge.</i>            | 11 escaso, <i>gierig.</i>                    |
| 6 apellido, <i>bijnaam.</i>      |  |

## No. 23.

## VERVOLG.

Eran maestros de los trages 1 y de las invenciones; la cortesía y servicio de las damas andaba en ellos en su verdadero punto; nunca Abencerrage sirvió dama de quien no fuese favorecido, ni dama se tuvo por digna desde nombre, que no tuviese Abencerrage por servidor.

Pues estando ellos en esta prosperidad y honra, y en la reputacion que se puede desear, vino la fortuna, envidiosa del descanso 2 y contentamiento de los hombres, á derribarlos de aquel estado, en el mas triste y desdichado que se puede imaginar, cuyo principio fué haber el Rey hecho cierto agravio 3 á dos Abencerrages, por donde les levantaron, que ellos con otros diez caballeros de su linage se habian conjurado de matar 4 al Rey, y dividir el reino entre sí, por vengarse de la injuria allí recibida. Esta conjuracion 5 ahora fuese verdadera, ó que ya fuese falsa, fué descubierta ántes que se pusiese en ejecucion, y fuéron presos y cortadas las cabezas á todos ántes que viniese á noticia del pueblo, el cual sin duda 6 se alzara 7, no consintiendo en esta justicia. Llevándolos pues á justiciar, era cosa extrañísima ver los llantos 8 de los unos, las endechas 9 de los otros, que de compasion destos caballeros por toda la ciudad se hacian. Todos corrian al Rey, comprabanle 10 la misericordia con grandes sumas de oro y de plata; mas su riguridad 11 fué tanta, que no dió lugar á la clemencia. Y como esto el pueblo vió, los comenzó á llorar 12 de nuevo; lloraban los caballeros con quien solian acompañarse; lloraban las damas á quien servian; lloraba toda la ciudad la honra y autoridad que tales ciudadanos 13 le daban. Las voces y alaridos eran tantos, que parecian hundirse 14. El Rey, que á todas estas lágrimas y sentimiento cerraba 15 los oidos, mandó que se ejecutase la sentencia; y de todo aquel linage no quedó hombre que no fuese degollado 16 aquel dia, salvo mi padre y un tio mio, los cuales se halló que no habian sido en esta conjuracion. Resultó mas desde miserable caso, derribarles las casas, apregonarlos 17 el Rey por traidores, confiscarles sus haciendas; y que ningun Abencerrage mas pudiese vivir en Granada,

salvo mi padre y mi tio; con condicion que sí tuviesen hijos, á los varones enviasen luego en naciendo á criar fuera de la ciudad, para que nunca volviesen á ella, y que si fuesen hembras 18, que siendo de edad, las casasen 19 fuera del Reino.

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1 trage, <i>kleding</i> .             | 11 riguridad, <i>strengheid</i> .            |
| 2 descanso, <i>rust</i> .             | 12 llorar, <i>klagen, jammeren, weenen</i>   |
| 3 agravio, <i>belediging</i> .        | 13 ciudadano, <i>burger</i> .                |
| 4 matar, <i>ombrengen</i> .           | 14 hundirse, <i>ten ondergaan</i> .          |
| 5 conjuracion, <i>zamenzwering</i> .  | 15 cerrar, <i>sluiten</i> .                  |
| 6 duda, <i>twijfel</i> .              | 16 degollar, <i>onthoofden</i> .             |
| 7 alzarse, <i>in oproer geraten</i> . | 17 apregonar, <i>openlijk bekend maken</i> . |
| 8 llanto, <i>geween, geklaag</i> .    | 18 hembra, <i>meisje</i> .                   |
| 9 endecha, <i>weeklagt</i> .          | 19 casarse, <i>huwen</i> .                   |
| 10 comprar, <i>koop</i> .             |  |

## No. 24.

## VERVOLG.

Cuando el Alcaide oyó el extraño cuento de Abindarraez, y las palabras con que se quejaba de su desdicha, no pudo tener las lágrimas, que con ellas no mostrase el sentimiento que de tan desastrado 1 caso debia sentirse; y volviendose al Moro, le dijo: por cierto, Abindarraez, tú tienes grandísima ocasion de sentir la gran caida de tu linage, del cual yo no puedo creer que se pusiese en hacer tan gran traicion; y cuando otra prueba no tuviese, sino proceder della un hombre tan señalado como tú, bastaria para yo creer que no podria haber en ellos maldad 2.

Esta opinion que tienes de mí, respondió el Moro, Ala 3 te la pague 4, y él es testigo, que la que generalmente se tiene de la bondad de mis pasados 5, es esa misma. Pues como yo naciese al mundo con la misma ventura de los míos, me enviaron, por no quebrar 6 el edicto del Rey, á criar á una fortaleza que fué de Cristianos, llamada Cartama, encomendándome 7 al Alcaide della, con quien mi padre tenia antigua amistad, hombre de gran calidad en el reino, y de grandísima verdad y riqueza; y la mayor parte que tenia, era una hija, la cual es el mayor bien que yo en esta vida tengo, y Ala me la quite, sí yo en algun tiempo tuviere sin ella otra cosa que me dé contento.

Con esta me crié 8 desde niño, porque tambien ella lo era, debajo de un engaño; el cual era pensar que éramos ámbos hermanos, porque como tales nos tratábamos, y por tales nos teníamos, y su padre como á sus hijos nos criaba.

- 1 desastrado, *ongelukkig*.  
 2 maldad, *boosheid*.  
 3 Ala, *God (in het Arabisch)*.  
 4 pagar, *betalen, vergelden*.

- 5 pasados, *voorouders*.  
 6 quebrar, *overtreden*.  
 7 encomendar, *aanbevelen*.  
 8 criar, *opvoeden*.

## No. 25.

## VERVOLG.

El amor que yo tenia á la hermosa Jarifa (que así se llama esta señora, que lo es de mi libertad) no seria muy grande, sí yo supiese decirlo; basta haberme traído á tiempo que mil vidas diera por gozar de su vista solo un momento. Iba creciendo la edad, pero mucho mas crecía el amor, y tanto, que ya parecia de otro metal que no de parentesco 1. Acuérdome 2 que un dia estando Jarifa en la huerta de los jazmines, componiendo su hermosa cabeza, miréla, espantado de su gran hermosura 3, no sé 4 como me pesó de que fuese mi hermana. Y no aguardando mas, fuíme 5 á ella con los brazos abiertos, y así como me vió, me salió á recibir, y sentándome en la fuente junto á ella, me dijo: hermano ¿como me dejaste tanto tiempo sola? Yo le respondí: Señora mia, gran rato 6 ha que os busco, y nunca hallé quien me dijese donde estábais, hasta que mi corazon me lo dijo. Mas decidme ahora, ¿qué certinidad teneis vos de que somos hermanos? Yo no otra, dijo ella, mas del grande amor que os tengo, y ver que hermanos nos llaman todos, y que mi padre nos trata á los dos como á hijos. Y sí no fuéramos hermanos, dije yo, ¿quisiéraisme 7 tanto? ¿No veis, dijo ella, que á no lo ser, no nos dejarían andar siempre juntos y solos como nos dejan? pues sí ese bien nos habian de quitar, dije yo, mas vale el que me tengo. Entónces encendiósele el hermoso rostro, y me dijo: ¿qué pierdes 8 tú en que seamos hermanos? Pierdo á mí, y á vos; dije yo. No te entiendo, dijo ella; mas á mí paréceme, que ser hermanos, nos obliga á amarnos naturalmente. A mí, dije yo sola vuestra hermosura me obliga á quereros, que esta hermandad 9 ántes me resfria algunas veces. Y con esto abajando 10 los ojos de empacho 11 de lo que dije, víla en las aguas de la fuente, tan al propio como ella era, de suerte que á donde quiera que volvia la cabeza, hallába su imágen y trasunto 12, y la mas verdadera trasladada 13 en mis entrañas 14.

- 1 parentesco, *bloedverwantschap*.  
 2 acordarse, *zich herinneren*.  
 3 hermosura, *schoonheid*.  
 4 saber, *weten*.  
 5 irse, *zich begeven*.  
 6 rato, *wijle, poos*.  
 7 querer, *beminnen*.

- 8 perder, *verliezen*.  
 9 hermandad, *broederschap*.  
 10 abajar, *neerslaan*.  
 11 empacho, *verlegenheid, schaamte*.  
 12 trasunto, *beeldtenis*.  
 13 trasladada, *evenbeeld*.  
 14 entrañas, *binnenste*.



Decia yo entónces entre mí: si me ahogase 1 ahora en esta fuente á donde veo á mi señora ¿cuanto mas disculpado 2 moriria yo que Narciso? y si ella me amase como yo la amo ¿qué dichoso seria yo? y si la fortuna nos permitiese vivir siempre juntos, ¿que sabrosa 3 vida seria la mia? Estas palabras decia yo á mí mismo, y pesárame que otro me las oyerá; y diciendo esto, levantéme, y volviendo las manos hácia unos jazmines de que aquella fuente estaba rodeada, mezclándolos con arrayanes 4, hizo una hermosa guirnalda 5, y poniéndomela sobre mi cabeza, me volví coronado y vencido. Entónces ella puso los ojos en mí mas dulcemente al parecer, y quitándome la guirnalda, la puso sobre su cabeza, pareciendo en aquel punto mas hermosa que Vénus, y volviendo el rostro hácia mí, me dijo: ¿qué te parece ahora de mí Abindarraez? Yo le dije: paréceme que acabais de vencer á todo el mundo, y que os coronan por Reina y Señora dél. Levantándose me tomó por la mano 6, diciéndome: si eso fuera, hermano, no perdiérais vos nada. Yo sin la responder la seguí hasta que salimos de la huerta. De ahí algunos dias, ya que al crudo amor le pareció que tardaba mucho en acabar de darme el desengaño de lo que pensaba que habia de ser de mí, y el tiempo queriendo descubrir la celada 7, vinimos á saber que el parentesco entre nosotros era ninguno, y así quedó la aficion 8 en su verdadero punto. Todo mi contentamiento estaba en ella, mi alma tan cortada á medida de la suya, que todo lo que en su rostro no habia, me parecia feo 9 excusado y sin provecho en el mundo. Ya en este tiempo nuestros pasatiempos eran muy diferentes de los pasados; ya la miraba con recelo 10 de ser sentido; ya tenia envidia y celo del sol que la tocaba, y aunque me mirase con el mismo contento que hasta allí me habia mirado, á mí no me lo parecia, porque la desconfianza propia es la cosa mas cierta en un corazon enamorado.

1 ahogar, *verdrinken*.2 disculpado, *schuldeloos*.3 sabroso, *heerlijk, bekoortlijk*.4 arrayan, *mirre*.5 guirnalda, *bloemkrans*.6 tomar por la mano, *bij de hand grijpen*7 celada, *bedrog, misleiding*.8 aficion, *genegenheid, neiging*.9 feo, *hatelijk*.10 recelo, *argwaan, vrees, verdenking*.

Sucedió, que estando ella un dia junto á la clara fuente de los jazmines, yo llegué, y comenzando á hablar con

ella, no me pareció que su habla y continencia 1 se conformaba con lo pasado; rogóme 2 que cantase, porque era una cosa que ella muchas veces holgaba de oír; y estaba yo aquella hora tan desconfiado de mí, que no creí, que me mandaba cantar porque holgase de oírme, sino por entretenerme en aquello, de manera que me faltase tiempo para decirle mi mal. Yo que no estudiaba en otra cosa, sino en hacer lo que mi señora Jarifa mandaba, comencé en lengua arábrica á cantar esta cancion 3, en la cual la dí á entender toda la crueldad que della sospechaba 4:

Sí hebras 5 de oro son vuestros cabellos 6,  
 A cuya sombra 7 están los claros ojos,  
 Dos soles cuyo cielo es vuestra frente;  
 Faltó 8 rubí 9 para hacer la boca,  
 Faltó el cristal para el hermoso cuello 10,  
 Faltó diamante para el blanco pecho 11.

Bien es el corazon 12 cual es el pecho,  
 Pues flecha 13 del metal de los cabellos  
 Jamas os hace que volvais el cuello,  
 Ni que me deis contento con los ojos;  
 ¿Pues esperad un sí de aquella boca,  
 De quien miró jamas con leda 14 frente?

¿Hay mas hermosa y desabrida 15 frente?  
 ¿Habrà tan duro y tan hermoso pecho?  
 ¿Hay tan divina y tan airada 16 boca?  
 ¿Tan ricos y avarientos hay cabellos?  
 ¿Quien vió crueles tan sereros ojos,  
 Y tan sin movimiento el dulce cuello?

El crudo amor me tiene el lazo 17 al cuello,  
 Mudada 18 y sin color la triste frente,  
 Muy cerca de cerrarse 19 estan mis ojos;  
 El corazon se muere acá en el pecho,  
 Medroso 20 y erizado está el cabello,  
 Y nunca oigo palabra desá boca.

¡O mas hermosa y mas perfecta boca,  
 Que yo sabré decir! ¡O liso 21 cuello,  
 O rayos de aquel sol, que no cabellos,  
 O cristalina cara 22, o bella frente,  
 O blanco igual, y diamantino pecho!  
 ¿Cuando he de ver clemencia en esos ojos?

Ya siento el no en el volver los ojos,  
 Oye 23 si afirma pues la dulce boca,  
 Mira si está en su ser el duro pecho,  
 Y como acá y allá menea el cuello,  
 Sentid el ceño 24 en la hermosa frente;  
 ¿Pues qué podré esperar de los cabellos?

Si saben decir no el cuello y pecho,  
 Si niega 25 ya la frente y los cabellos,  
 ¿Los ojos qué harán y hermosa boca?

1 continencia, <i>houding</i> .	14 ledo, <i>opgeruimd, helder</i> .
2 rogar, <i>verzoeken, bidden</i> .	15 desabrido, <i>streng</i> .
3 cancion, <i>gezang, lied</i> .	16 airado, <i>toornig, vertoornd</i> .
4 sospechar, <i>vermoeden</i> .	17 lazo, <i>strik, band</i> .
5 hebra, <i>draad</i> .	18 mudar, <i>veranderen</i> .
6 cabello, <i>haar</i> .	19 cerrarse, <i>sluiten</i> .
7 sombra, <i>schaduw</i> .	20 medroso, <i>ten berge gerezen</i> .
8 faltar, <i>te kort schieten</i> .	21 liso, <i>glad, effen</i> .
9 rubí, <i>robijn</i> .	22 cara, <i>aangezigt, gelaat</i> .
10 cuello, <i>hals</i> .	23 oír, <i>hooren</i> .
11 pecho, <i>boezem</i> .	24 ceño, <i>frons, rimpel</i> .
12 corazon, <i>hart</i> .	25 negar, <i>weigeren</i> .
13 flecha, <i>pijl</i> .	

## No. 28.

## VERVOLG.

Pudieron tanto estas palabras, que siendo ayudadas del amor de aquella á quien se decían, yo ví derramar 1 unas lágrimas que me enternecieron 2 el alma, de manera que no sabré decir si fué mayor el contento de ver tan verdadero testimonio del amor de mi señora, ó la pena que recibí de la ocasion de derramarlas. Y llamándome, me hizo sentar junto á sí, y me comenzó á hablar desda manera: Abindarraez, si el amor á que estoy obligada (despues que me satisfice de tu pensamiento) es pequeño, ó de manera que no se puede acabar 3 sino con la vida, yo espero que ántes que dejemos solo el lugar donde estamos, mis palabras te lo den 4 á entender. No te quiero poner culpa de lo que las desconfianzas te hacen sentir; porque sé que es tan cierta cosa tenerlas, que no hay en amor cosa que mas lo sea. Mas para remedio desto y de la tristeza que yo tendria en verme en algun tiempo apartada 5 de tí, de hoy mas te puedes tener por tan señor de mi libertad, como lo serás, no queriendo rehusar 6 el vínculo 7 de matrimonio, lo cual ante todas cosas impide 8 mi honestidad y el grande amor que te tengo. Yo que estas palabras oí 9 haciéndomelas esperar amor muy de otra ma-

nera, fué tanta mi alegría, que sino fué hincar los hinojos 10 en tierra, besándole sus hermosas manos, no supe 11 hacer otra cosa. Debajo desta palabra vivia algunos dias con mayor contentamiento del que yo ahora sabré decir; quiso 12 la ventura, invidiosa de nuestra alegre vida, quitarnos este dulce y alegre contentamiento, y fué desta manera: que el Rey de Granada por mejor cargo envió á mandar al Alcaide de Cartama, que luego dejase la fortaleza, y se fuese á Coin, que es aquel lugar frontero vuestro, y me dejáse á mí en Cartama, en poder del Alcaide que allí viniese.

1 derramar, *vloeijen*.

2 enternecer, *verteederen*.

3 acabar, *eindigen*.

4 dar, *geven*.

5 apartar, *scheiden, verwijderen*.

6 rehusar, *weigeren*.

7 vínculo, *band*.

8 impedir, *hinderen, verhinderen, verbieden*.

9 oír, *hooren*.

10 hinojo, *knie*.

11 saber, *weten*.

12 querer, *willen*.

## No. 29.

### VERVOLG.

Sabida esta tan desastrada nueva por mi señora y por mí, juzgad 1 vos, sí en algun tiempo fuisteis enamorado, lo que los dos podríamos sentir. Juntámonos en un lugar secreto á llorar nuestra pérdida y apartamiento 2. Yo la llamaba señora mia, alma mia, mi bien solo, y otros diversos nombres que el amor me mostraba. Decíale llorando: apartándose vuestra hermosura de mí ¿tendréis alguna vez memoria, deste vuestro cautivo 3? Aquí las lágrimas y suspiros atajaban 4 las palabras, y yo esforzándome 5 para decir mas, decia algunas razones turbadas 6, de que no me acuerdo, porque mi señora llevó mi memoria tras sí. Pues ¿quien podrá decir lo que mi señora sentia deste apartamiento, y lo que á mí me hacian sentir las lágrimas que por esta causa derramaba? Palabras me dijo ella entónces, que la menor dellas bastaba para dar en que entender al sentimiento toda la vida. Y no te las quiero decir, valeroso Alcaide, porque sí tu pecho no ha sido tocado de amor, te parecerán imposibles; y sí lo ha sido, verás que quien las oyese no podría quedar con la vida. Baste que el fin dellas fué decirme, que en habiendo ocasion, ó por enfermedad de su padre, ó ausencia, ella me enviaria á llamar, porque hubiese efecto lo que entre nos dos fué concertado. Con esta promesa mi corazon se asosegó 7 algo, y beséle las manos por la merced que me prometia. Ellos se partiéron luego otro dia; yo me

quedé como quien camina 8 por unas ásperas 9 y fragosas 10 montañas, que pasándosele el sol, queda en muy oscuras tinieblas.

- |   |  |
|---|--|
| 1 juzgar, <i>oordeelen.</i>                               | 6 turbar, <i>verwarren.</i>              |
| 2 apartamiento, <i>scheiding.</i>                         | 7 aseguarse, <i>zich gerust stellen.</i> |
| 3 cautivo, <i>gevangene.</i>                              | 8 caminar, <i>reizen.</i>                |
| 4 atajar, <i>afbreken.</i>                                | 9 áspero, <i>woest.</i>                  |
| 5 esforzarse, <i>zich bedwingen, zich geweld aandoen.</i> | 10 fragoso, <i>ongebaand.</i>            |

## No. 30.

## VERVOLG.

Comencé á sentir su ausencia ásperamente, buscando todos los falsos remedios contra ella. Miraba las ventanas donde se solia poner, la cámara en que dormia, el jardin donde reposaba y tenia la siesta 1, las aguas donde se bañaba; andaba todas sus estancias, y en todas ellas hallaba una cierta representacion de mis fatigas. Verdad es, que la esperanza que me dió de llamarme me sostenia, y con ella engañaba parte de mis trabajos. Y aunque algunas veces de ver tanto dilatar 2 mi deseo, me causaba mas pena, y holgara de que me dejaran del todo desesperado; porque la desesperacion fatiga hasta que se tiene por cierta, mas la esperanza hasta que se cumple 3 el deseo. Quiso mi buena suerte, que hoy por la mañana mi señora me cumplió su palabra, enviándome á llamar con una criada 4 suya, de quien como de sí fiaba, porque su padre era partido para Granada, á llamado 5 del Rey, para dar vuelta luego. Yo resucitado con esta improvisa y dichosa nueva, apercíbime luego para caminar. Y dejando venir la noche, por salir mas secreto y encubierto, púseme en el hábito que me encontraste, el mas gallardo 6 que pude, por mejor mostrar á mi señora la ufanía 7 y alegría de mi corazon. Por cierto no creyera yo, que bastaran dos caballeros juntos á tenerme campo, porque traia á mi señora conmigo; y si tú me venciste, no fué por esfuerzo (que no fué posible), sino que mi suerte tan corta, ó la determinacion 8 del cielo, quiso atajarme tan supremo bien. Pues considera ahora en el fin de mis palabras, y el bien que perdí, y el mal que poseo. Yo iba de Cartama á Coin, breve jornada, aunque el deseo la alargaba 9 mucho; el mas ufano Abencerrage que nunca se vió; iba á llamado de mi señora, á ver á mi señora, á gozar de mi señora, y á casarme con mi señora; véome 10 ahora herido y cautivo, y en poder de

aquel, que no sé lo que hará de mí; y lo que mas siento es, que el término y coyuntura 11 de mi bien se acaba esta noche. Déjame pues, Cristiano, consolar entre mis suspiros; déjame desahogar 12 mi lastimado 13 pecho, regando 14 mis ojos con lágrimas; y no juzgues 15 esto á flaqueza, que fuera harto mayor tener ánimo para poder sufrir, sin hacer lo que hago, un tan desastrado y riguroso trance 16.

1 siesta, *middagslaap*.

2 dilatar, *verwijden, uitzetten*.

3 cumplirse, *vervullen, bevredigen*.

4 criada, *dienstmaagd*.

5 llamado, *oproeping*.

6 gallardo, *vrotijk*.

7 ufanía, *opgeruimdheid*.

8 determinacion, *besluit*.

9 alargar, *verlengen*.

10 verse, *zich zien*.

11 coyuntura, *gelegenheid*.

12 desahogar, *lucht geven*.

13 lastimado, *geprangd*.

14 regar, *bevochtigen*.

15 juzgar, *toeschrijven*.

16 trance, *omstandigheid*.

### No. 31.

#### VERVOLG.

Al alma le llegaron al valeroso Narvaez las palabras del Moro, y no poco espanto recibió del extraño suceso de sus amores. Y pareciéndole, que para su negocio ninguna cosa podia dañar mas que la dilacion 1, le dijo: Abindarraez, quiero que veas que puede mas mi virtud que tu mala fortuna; y sí me prometes de volver á mi prision dentro del tercero dia, yo te daré libertad para que sigas 2 tu comenzado camino, porque me pesaria atajarte 3 tan buena empresa. El Abencerrage que aquesto oyó, quiso echarse á sus pies, y dijole: Alcaide de Alora, sí vos haceis eso, á mí daréis la vida, y vos habeis hecho la mayor gentileza de corazon, que nunca nadie hizo. De mí tomad la seguridad que quisiéreis por lo que me pedis, que yo cumpliré con vos lo que asentaré. Entónces Rodrigo de Narvaez llamó á todos sus compañeros, y dijoles: señores, fiad de mí este prisionero, que yo salgo por fiador 4 de su rescate 5. Ellos entónces dijéron, que ordinase á su voluntad de todo, que de lo que él hiciese, serian muy contentos. Luego el Alcaide tomando la mano derecha al Abencerrage, le dijo: ¿vos prometeis como caballero de venir á mi castillo de Alora, y ser mi prisionero dentro del tercero dia? Él le dijo: sí prometo. Pues id 6 con la buena ventura, y sí para vuestro camino teneis necesidad de mi persona, ó de otra cosa alguna, tambien se hará. El Moro se lo agradeció mucho, y tomó un caballo que el Alcaide le dió, porque el suyo quedó de la refriega 7 pasada herido, y aunque iba muy cansado

y fatigado de la mucha sangre que con el trabajo del camino le salia 8; vuelta la rienda, se fué camino de Coin á mucha priesa. Rodrigo de Narvaez y sus compañeros se volvieron á Alora, hablando en la valentía y buenas maneras del Abencerrage.

1 dilacion, *vertraging*, *uitstel*.  
 2 seguir, *vervolgen*, *voortzetten*.  
 3 atajar, *verhinderen*.  
 4 fiador, *borg*.

5 rescate, *losgeld*.  
 6 ir, *gaan*.  
 7 refriega, *gevecht*, *strijd*.  
 8 salir, *ontloeijen*.

## No. 32.

## VERVOLG.

No tardó mucho el Moro, segun la priesa que llevaba, en llegar á la fortaleza de Coin, donde yéndose 1 derecho, como le era mandado, la rodeó toda hasta que halló una puerta falsa que en ella habia, y con toda su priesa y gana de entrar por ella, se detuvo un poco allí hasta reconocer todo el campo, por ver sí habia de que guardarse; y ya que lo vió todo sosegado, tocó con el cuento de la lanza á la puerta, porque aquella era la seña que le habia dado la dueña que le fué á llamar; y luego ella misma le abrió, y le dijo: señor mio, vuestra tardanza 2 nos ha puesto en gran sobresalto 3. Mi señora ha gran rato que os espera, apeaos, y subid donde ella está. Él se apeó de su caballo, y lo puso en un lugar secreto, que allí halló, y arrimando la lanza á una pared, con su adarga y cimitarra, llevándole la dueña de la mano, lo mas paso 4 que pudieron, por no ser conocidos de la gente del castillo, se subieron por una escalera hasta el aposento de la hermosa Jarifa. Ella que habia ya sentido su venida, con la mayor alegría del mundo lo salió á recibir; y ambos con mucho regocijo 5 y sobresalto se abrazaron, sin hablarse palabra del sobrado contento, hasta que ya tornaron en sí, y ella le dijo: ¿en qué os habeis detenido, señor mio, tanto? que vuestra mucha tardanza me ha puesto en gran fatiga y confusion. Señora mia, dijo él, vos sabeis bien, que por mi negligencia no habrá sido; mas no siempre suceden las cosas como hombre desea; así que sí me he tardado, bien podeis creer que no ha sido mas en mi mano.

1 irse, *heengaan*, *zich begeven*.  
 2 tardanza, *vertraging*.  
 3 sobresalto, *ongerustheid*.

4 paso, *zacht*.  
 5 regocijo, *vreugde*.

## VERVOLG.

Ella atajándole su plática 1, le tomó por la mano, y metiéndole en un rico aposento, se sentaron sobre una cama 2 que en él estaba, y le dijo desta manera: he querido, Abindarraez, que veais y experimenteis por clara experiencia, en que manera cumplen las cautivas de amor sus palabras, porque desde el día que os la dí por prenda de mi corazón, he buscado apareos para quitárosla. Yo os mandé venir a este castillo para que seais mi prisionero, como yo lo soy vuestra. Heos traído aquí para haceros señor de mí, y de la hacienda de mi padre, debajo de nombre de esposo, que de otra manera ni mi estado, ni vuestra lealtad 3 lo consentiria. Bien sé yo que esto será contra la voluntad de mi padre, que como no tiene conocimiento de vuestro valor tanto como yo, quisiera darme marido mas rico; mas yo vuestra persona y el conocimiento que tendréis con ella tengo por la mayor riqueza del mundo. Y diciendo esto bajó la cabeza, mostrando un cierto y nuevo empacho de haberse descubierto y declarado tanto. El Moro la tomó en sus brazos, y besándole muchas veces las manos por la merced que le hacia, dijole: señora de mi alma, en pago de tanto bien como me ofreccis, no tengo que daros de nuevo, porque todo soy vuestro; solo os doy 4 esta prenda en señal que os recibo por mi señora y esposa, y con esto podeis perder el empacho, y vergüenza 5 que cobrastes 6 cuando vos me recibistesá mí.

1 plática, *rede*.2 cama, *rustbank*.3 lealtad, *regtschapenheid*.4 dar, *geven*.5 vergüenza, *schaamte*.6 cobrar, *op den hals halen*.

## VERVOLG.

Pasaron muy amorosas palabras, que son mas para consideracion, que no para escritura. Al Moro estando en tan gran alegría, súbitamente le vino un muy profundo pensamiento, y dejando llevarse dél, paróse muy triste, tanto que la hermosa Jarifa lo sintió, y de ver tan súbita novedad, quedó muy turbada. Y estando atenta, sintióle dar un muy profundo suspiro. No pudiendo la dama sufrir tan grande ofensa de su hermosura y lealtad, pareciéndole que en aquello se ofendia



grandemente, con voz alegre y sosegada, aunque algo turbada, le dijo: ¿qué es esto, Abindarraez? parece que te has entristecido con mi alegría; yo te oigo sospirar, y dar sollozos 1, pues sí yo soy todo tu bien y contentamiento ¿como no me has dicho por quien sospiras? y sí no lo soy ¿porque me engañaste? si has hallado en mi persona alguna falta de ménos gusto que imaginabas, pon los ojos en mi voluntad, que basta para encubrir muchas. Si sirves otra dama, dime quien es, para que yo la sirva; y si tienes otra fatiga de que yo no soy ofendida, dímela, que yo moriré, ó te sacaré della. Él entónces confuso y avergonzado de lo que habia hecho, pareciéndole que no declararse seria darle ocasion de gran sospecha, con un apasionado suspiro le dijo: esperanza mia, si yo no os quisiera mas que á mí, no hubiera hecho semejante sentimiento, porque el pesar que conmigo traiga, sufriera con buen ánimo, cuando iba por mí solo; mas ahora que me obliga á partarme de vos, no tengo fuerzas para sufrirlo; y porque no esteis mas suspensa, sin saber porque, quiero deciros lo que pasa.

1 dar sollozos, *snikken*.

No. 35.

VERVOLG.

Y luego le contó todo el hecho sin que le faltase nada; y en fin de sus razones, le dijo con hartas lágrimas: de suerte, señora, que vuestro cautivo lo es tambien del Alcaide de Alora. Y no siento la pena de la prision que vos enseñásteis á mi corazon á sufrir, mas vivir sin vos tendria por la misma muerte; y así veréis, que mis suspiros se causan mas de sobra de lealtad, que de falta della. Y con esto se tornó á poner tan pensativo y triste, como ántes que comenzáse á decirlo. Ella entónces con un semblante alegre, le dijo: no os congojeis 1, Abindarraez, que yo tomo á mi cargo el remedio de vuestra fatiga, cuanto mas que pues es verdad que cualquier prisionero que haya dado la palabra de volver á la prision, cumplirá con enviar el rescate 2 que se le puede pedir, ponedlo vos mismo el nombre que quisiéreis, que yo tengo las llaves de todos los cofres y riquezas que mi padre tiene, y yo os las pondré todas en vuestro poder, enviad de todo ello lo que os pareciere; Rodrigo de Narvaez es buen caballero, y os dió una vez libertad, y le fiastes el presente negocio, por lo cual

le obliga ahora á usar de mayor virtud. Y yo creo se contentará con esto, pues teniéndoos en su poder, ha de hacer por fuerza lo mismo de rescatáros 3, por lo que él pidiere. El Abencerrage le respondió: bien parece, señora, que el amor que teneis no da lugar que me aconsejéis bien, por cierto no caeré yo en tan gran yerro 4 como este; porque sí, cuando venia á verme solo con vos, estaba obligado á cumplir mi palabra, ahora que soy vuestro, se extiende mas la obligacion. Yo mismo volveré á Alora, y me pondré en las manos del Alcaide della, y tras hacer yo lo que debo, haga 5 la fortuna lo que quisiere. Pues nunca Dios quiera, dijo Jarifa, que yendo 6 vos á ser preso, yo quede libre, pues no lo soy. Yo quiero acompañaros en esta jornada, que ni el amor que os tengo, ni el miedo 7 que he cobrado á mi padre de haberle ofendido, me consentirán hacer otra cosa. El Moro llorando de contentamiento la abrazó, y le dijo: siempre vais, alma mia, acrecentándome 8 las mercedes, hágase lo que vos quereis, que así lo quiero yo.

1 congojar, *bedroeven*, *verontrusten*.

2 rescate, *losgeld*.

3 rescatar, *loskooopen*.

4 yerro, *dwaling*.

5 hacer, *doen*, *maken*.

6 ir, *gaan*.

7 miedo, *zorg*, *vrees*, *angst*.

8 acrecentar, *vermeerderen*, *vergrooten*.

## No. 36.

### VERVOLG.

Con este acuerdo, ántes que fuese de dia, se levantáron, y proveidas algunas cosas al viage necesarias, partiéron muy secretamente para Alora, y como ya amanecia 1, por no ser conocida, llevaba ella el rostro cubierto. Y con la gran priesa que llevaban llegaron en muy breve tiempo á Alora, y yéndose derechos al Castillo, como á la puerta tocáron, fué luego abierta por las guardas, que ya tenian noticia de lo pasado. El valeroso Alcaide los recibió con mucha cortesía, y saliendo á la puerta, Abindarraez tomando á su esposa por la mano, se fué á él, y le dijo: mira, Rodrigo de Narvaez, sí te cumplo bien mi palabra, pues te prometí de volver un preso, y te traigo dos, que uno bastaba para vencer muchos. Ves 2 aquí á mi señora, juzga sí he padecido con justa causa, recíbenos por tuyos, que yo fio mi persona y su honra de tus manos. El Alcaide holgó mucho, y dijo á la dama: señora, yo no sé de vosotros cual venció al otro; mas yo debo mucho á entrambos. Venid, y reposaréis en vuestra casa, y tenedla de aquí adelante por tal, pues lo es su dueño. Con esto se

fuéron á su aposento, y de ahí á poco comiéron, porque venian cansados. El Alcaide preguntó al Moro, que tal venia de sus llagas 3. Parece, dijo él, que con el camino las tengo harto enconadas 4 y con dolor. La hermosa Jarifa muy alterada desto dijo: ¿qué es esto, señor? ¿llagas teneis vos que yo no sepa? dijo él: quien escapó 5 de las vuestras, en poco tendrá todas las otras. Verdad es, que de la escaramuza de anoche saqué dos pequeñas heridas, y el trabajo del camino, y el no haberme curado, me ha hecho algun daño; pero todo es poco. Bueno será que os acostéis, dijo el Alcaide, y vendrá un cirujano 6, que yo tengo aquí en el castillo, y curaráos.

1 amanecer, *dag worden*.

2 ver, *zien*.

3 llaga, *wond*.

4 enconar, *ontsteken*.

5 escapar, *ontsnappen, ontwijken*.

6 cirujano, *wondheeler*.

### No. 37.

#### VERVOLG.

Luego la hermosa Jarifa le hizo desnudar 1 todavía alterada, pero con harto sosiego y reposo en su rostro, por no le dar pena, mostrando que la tenia. El cirujano vino, y mirándole las heridas, dijo, que como habian sido en soslayo 2, no eran peligrosas, ni tardarian en sanar mucho; y con cierto remedio que luego le hizo, le mitigó el dolor, y de ahí á cuatro días, como le curaba con tanto cuidado, estuvo sano. Y acabando un dia de comer, el Abencerrage dijo al Alcaide estas palabras: Rodrigo de Narvaez, segun eres discreto, por la manera de nuestra venida habrás entendido lo demas. Yo tengo esperanza, que este negocio, que ahora tan dañado está, se ha de remediar por tus manos. Esta es la hermosa Jarifa, de quien te dije, es mi señora y esposa; no quiso quedar en Coin de miedo de su padre, porque aunque él no sabe lo que ha pasado, todavía se temió que este caso habia de ser descubierto. Su padre está ahora con el Rey de Granada, y yo sé que el Rey te ama por tu esfuerzo y virtud, aunque eres Cristiano. Suplicote alcances de él que nos perdone, por haberse hecho esto sin su licencia, y sin que él lo supiese; pues ya la fortuna lo rodeó 3 y trazo 4 por este camino. El Alcaide les dijo: consolaos, señores, que yo os prometo como hijodalgo 5 de hacer cuanto pudiere sobre este negocio. Y con esto mandó traer papel y tinta, y determinó de escribir una carta al Rey de Granada, que en verdaderas y pocas palabras le dijese el caso, la cual decia así:

1 desnudar, *onthleeden*.  
 2 soslayo, *dwars*.  
 3 rodear, *keeren, wenden*.

4 trazar, *ontwerpen, afbakenen*.  
 5 hijodalgo, *edelman*.

## No. 38.

## VERVOLG.

„Muy poderoso Rey de Granada. El Alcaide de Alora, Rodrigo de Narvaez, tu servidor, besa tus reales manos, y digo, que Abindarraez Abencerrage, que se crió en Cartama, habiendo nacido en Granada, estando en poder del Alcaide de la dicha fortaleza, se enamoró de la hermosa Jarifa su hija. Despues tú, por hacer merced al Alcaide, le pasaste á Coin, los enamorados por asegurarse se desposáron entre sí; y llamado el Abencerrage por el ausencia del padre della, que contigo tienes, fué á su fortaleza. Yo le encontré en el camino, y en cierta escaramuza que con él tuve, en que se mostró muy valiente, esforzado y animoso, le gané por mi prisionero; y contándome su caso, apiadado 1 y conmovido de sus ruegos, le hice libre por dos dias; él fué y se vió con su esposa, de suerte que en la jornada cobró á su esposa, y perdió la libertad. Pues viendo ella que el Abencerrage volvía á mi prision, quiso venir con él; y así están ahora los dos en mi poder. Suplícote no te ofenda el nombre de Abencerrage, pues este y su padre fuéron sin culpa de la conjuracion. contra tu real persona hecha, y en testimonio dello viven ellos ahora. A tu Alteza humildemente suplico el remedio de estos tristes amantes se remate entre tí y mí; yo perdonaré su rescate dél, y libremente le soltaré 2, y manda tú al padre della, pues es tu vasallo, que á ella la perdone, y á él reciba por hijo; porque en ello, allende 3 de hacerme á mí singular merced, harás aquello que tu virtud y grandeza se espera.”

1 apiadar, *tot medelijden bewegen*.  
 2 soltar, *in vrijheid stellen*.

3 allende, *behalve, bovendien*.

## No. 39.

## VERVOLG.

Con esta carta despachó uno de sus escuderos, el cual llegando ante el Rey se la dió. Él la tomó, y sabiendo cuya era, holgó mucho, porque á este solo Cristiano amaba por su valor y persona. Y en leyéndola, volvió el rostro, y

vió al Alcaide de Coin, y tomándole á parte le dió la carta, diciéndole: lee esta carta. Y él la leyó, y en ver lo que pasaba, recibió gran alteracion. El Rey dijo: no te congojes, aunque tengas causa, que ninguna cosa me pedirá el Alcaide de Alora, que, pudiéndola hacer no la haga; y así te mando vayas 1 sin dilacion á Alora, y perdones á tus hijos; y los lleves luego á tu casa, que en pago deste servicio yo te haré 2 siempre mercedes. El Moro lo sintió en el alma, mas viendo que no podia hacer ménos, volviendo de buen continente, y sacando fuerzas de flaqueza, como mejor pudo, dijo, que así lo haria; y partiéndose lo mas presto que pudo, llegó á Alora, adonde ya por el escudero se sabia lo que pasaba, y fué de todos muy bien recibido.

El Abencerrage y su hija parecieron ante él con harta vergüenza, y le besaron las manos; él los recibió muy bien, y les dijo: no se trate de cosas pasadas; el Rey me mandó que hiciese esto; yo os perdono el haberos casado sin que lo supiese yo; que en lo demás, hija, vos escogistes 3 mejor marido que yo os lo supiera dar. Rodrigo de Narvaez holgó mucho de ver lo que pasaba, y les hacia muchas fiestas y banquetes. Un dia acabando de comer, les dijo: yo tengo en tanto haber sido alguna parte, para que este negocio esté en tan buen estado, que ninguna cosa me pudiera hacer mas alegre. Y así digo, que sola la honra de haberos tenido por mis prisioneros quiero por el rescate desta prision. Vos, Abindarraez, sois libre, y para ello teneis licencia de iros donde os pluguiere 4, cada y cuando que quisiéreis.

1 ir, *gaan*.2 hacer, *doen*, *bewijzen*.3 escoger, *kiezen*.4 placer, *behagen*.

No. 40.

VERVOLG.

Él se lo agradeció mucho, y así se aderezaron para partir otro dia, y acompañándolos Rodrigo de Narvaez, salieron de Alora, y llegaron á Coin, donde se hicieron grandes fiestas y regocijos á los desposados. Las cuales fiestas pasadas, tomándolos un dia á parte el padre, les dijo estas palabras: hijos, agora 1, que sois señores de mi hacienda, y estais en sosiego, razon es que cumplais con lo que debeis al Alcaide de Alora, que no, por haber usado con vosotros de tanta virtud y gentileza, es razon pierda el derecho de vuestro rescate, ántes se le debe, sí bien se mira, muy mayor. Yo os quiero dar cuatro mil doblas zahenes 2, enviádselas, y tenedle de aquí adelante, pues lo merece, por amigo, aunque entre él

y vosotros sean las leyes diferentes. El Abencerrage se lo agradeció mucho, y tomándolas las envió al Alcaide, metidas dentro de un mediano 3 y rico cofre, y por no mostrarse de su parte corto y desagradecido, juntamente le envió seis muy hermosos y enjaezados 4 caballos, con seis adargas y lanzas, cuyos hierros y recatones 5 eran de fino oro. La hermosa Jarifa le escribió una muy dulce y amorosa carta, agradeciéndole mucho lo que por ella y sus cosas había hecho. Y no queriendo mostrarse ménos liberal y agradecida que los demas, le envió una caja de cipres muy olorosa, y dentro della mucha y muy preciosa ropa blanca para su persona. El Alcaide valeroso tomó el presente, y agradeciéndolo mucho á quien se lo enviaba, repartió luego los caballos y adargas y lanzas por los hidalgos que le acompañaron la noche de la escaramuza, tomando una para sí, el que mas le contentó, y la caja de cipres con lo que la hermosa Jarifa le había enviado; y volviendo las cuatro mil doblas al mensagero 6, le dijo: decid á la señora Jarifa, que yo recibo las doblas en rescate de su marido, y á ella le sirvo con ellas, para ayuda de los gastos de su boda 7; porque por sola su amistad trocaré todos los intereses del mundo; y que tenga esta casa por tan suya, como lo es de su marido. El mensagero se volvió á Coin, donde fué bien recibido, y muy loada la liberalidad del magnánimo Capitan, cuyo linage dura hasta ahora en Antequera, correspondiendo con magníficos hechos al origen donde proceden.

1 agora, *of* ahora, *thans*, *nu*.

2 dobla zahen, *zekere moorsche gouden munt*.

3 mediano, *tamelijk groot*.

4 enjaezar, *zadel en tuig opleggen*.

5 recaton, *het beslag aan het einde cener lans*.

6 mensagero, *bode*.

7 boda, *bruiloft*.

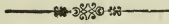


WOORDEN EN ZAMENSPRAKEN.





## WOORDEN EN ZAMENSPRAKEN.



<p>DEL PARENTESCO. <i>Van de bloedverwantschap.</i></p> <p>El padre, <i>de vader.</i></p> <p>La madre, <i>de moeder.</i></p> <p>Los parientes, <i>de ouders.</i></p> <p>Los hijos, <i>de kinderen.</i></p> <p>El hijo, <i>de zoon.</i></p> <p>La hija, <i>de dochter.</i></p> <p>El hermano, <i>de broeder.</i></p> <p>La hermana, <i>de zuster.</i></p> <p>El primogenito, <i>de eerstgeborene.</i></p> <p>El hermano mayor, <i>de oudste broeder.</i></p> <p>El hermano menor, <i>de jongere broeder.</i></p> <p>El abuelo, <i>de grootvader.</i></p> <p>La abuela, <i>de grootmoeder.</i></p> <p>Los abuelos, <i>de voorouders.</i></p> <p>El tatarabuelo, <i>de overoudgrootvader.</i></p> <p>La tatarabuela, <i>de overoudgrootmoeder.</i></p> <p>El nieto, <i>de kleinzoan.</i></p> <p>La nieta, <i>de kleindochter.</i></p> <p>El biznieto, <i>de achterkleinzoan.</i></p> <p>El sobrino, <i>de neef (broeders, of zusters zoan).</i></p> <p>La sobrina, <i>de nicht, (broeders of zusters dochter).</i></p> <p>El primo, <i>de neef (of ooms zoan).</i></p> <p>La prima, <i>de nicht, (of ooms dochter).</i></p> <p>El esposo, <i>de echtgenoot.</i></p> <p>La esposa, <i>de echtgenote.</i></p>	<p>El marido, <i>de man.</i></p> <p>La muger, <i>de vrouw.</i></p> <p>El suegro, <i>de schoonvader.</i></p> <p>La suegra, <i>de schoonmoeder.</i></p> <p>El yerno, <i>de schoonzoon.</i></p> <p>La nuera, <i>de schoondochter.</i></p> <p>El padrastro, <i>de stiefvader.</i></p> <p>La madrastra, <i>de stiefmoeder.</i></p> <p>El hijastro, <i>de stiefzoan.</i></p> <p>La hijastra, <i>de stiefdochter.</i></p> <p>El tío, <i>de oom.</i></p> <p>La tía, <i>de tante.</i></p> <p>El desposado, <i>de bruidegom.</i></p> <p>La desposada, <i>de bruid.</i></p> <p>El matrimonio, <i>het huwelijk.</i></p> <p>El desposorio, <i>de ondertrouw.</i></p> <p>El ahijado, <i>de doopzoan.</i></p> <p>La ahijada, <i>de doopdochter.</i></p> <p>El padrino, <i>de peetoom.</i></p> <p>La madrina, <i>de peetmoei.</i></p> <p>El tutor, <i>de voogd.</i></p> <p>La tutora, <i>de voogdes.</i></p> <p>La ama de leche, <i>de min.</i></p> <p>El viudo, <i>de weduwnaar.</i></p> <p>La viuda, <i>de weduwe.</i></p> <p>El huérfano, <i>de wees.</i></p> <p>La huérfana, <i>de weeze.</i></p> <p>Un pupilo, <i>een onmondige.</i></p> <p>Un bastardo, <i>een bastaard.</i></p> <p>La paternidad, <i>de vaderschap.</i></p> <p>La maternidad, <i>de moederschap.</i></p> <p>La fraternidad, <i>de broederschap.</i></p> <p>La familia, <i>de familie.</i></p> <p>Un hombre, <i>een man.</i></p> <p>Una muger, <i>eene vrouw.</i></p> <p>Un jóven, <i>een jongeling.</i></p>
--	--

Una jóven ,	<i>eene jongedochter.</i>	Los costados ,	<i>de zijden.</i>
Un viejo ,	<i>een oud man.</i>	El ombligo ,	<i>de navel.</i>
Una vieja ,	<i>eene oude vrouw.</i>	El espinazo ,	<i>de ruggegraat.</i>
La infancia ,	<i>de kindschheid.</i>	El lomo ,	<i>de rug.</i>
La vejez ,	<i>de ouderdom.</i>	La cadera ,	<i>de heup.</i>
		La ingle ,	<i>de lies.</i>
DEL CUERPO	<i>Van het mensche-</i>	Los muslos ,	<i>de dijen.</i>
HUMANO.	<i>lijk ligchaam.</i>	La barriga ,	<i>de buik.</i>
		Las entrañas ,	<i>de ingewanden.</i>
El cuerpo ,	<i>het ligchaam.</i>	El corazon ,	<i>het hart.</i>
El alma ,	<i>de ziel.</i>	El pulmon ,	<i>de long.</i>
La cabeza ,	<i>het hoofd.</i>	El higado ,	<i>de lever.</i>
El cráneo ,	<i>de schedel.</i>	El bazo ,	<i>de milt.</i>
Los cabellos ,	<i>de haren.</i>	Los tripas ,	<i>de darmen.</i>
El cerebro ,	<i>de hersen.</i>	La vejiga ,	<i>de blaas.</i>
La nuca ,	<i>de nek.</i>	La bñlis ,	<i>de gal.</i>
La cara ,	<i>het aangezigt.</i>	Las espaldas ,	<i>de schouders.</i>
La frente ,	<i>het voorhoofd.</i>	Los brazos ,	<i>de armen.</i>
Las sienes ,	<i>de slapen.</i>	El sobaco ,	<i>de oksel.</i>
Las cejas ,	<i>de wenkbraauwen</i>	El codo ,	<i>de elleboog.</i>
Un ojo ,	<i>een oog.</i>	La muñeça ,	<i>het gewricht van</i>
Los párpados ,	<i>de oogleden.</i>		<i>de hand.</i>
La niña del ojo ,	<i>de oogappel.</i>	El pulso ,	<i>de pols.</i>
La nariz ,	<i>de neus.</i>	El brazo derecho	<i>de rechterarm.</i>
Las ventanas de	<i>de neusgaten.</i>	El brazo izquierdo	<i>de linkerarm.</i>
la nariz ,		do ,	
El carrillo ,	<i>de wang.</i>	La mano ,	<i>de hand.</i>
La mejilla ,	<i>de wang.</i>	La palma de la	<i>de palm van de</i>
La boca ,	<i>de mond.</i>	mano ,	<i>hand.</i>
El paladar ,	<i>het verhemelte.</i>	La mano dere-	<i>de rechterhand.</i>
Las encías ,	<i>het tandvleesch.</i>	cha ,	
Las quijadas ,	<i>de kakebeenen.</i>	Un dedo ,	<i>een vinger.</i>
Un diente ,	<i>een tand.</i>	El dedo pulgar ,	<i>de duim.</i>
Una muela ,	<i>eene kies.</i>	El índice ,	<i>de wijsvinger.</i>
Los labios ,	<i>de lippen.</i>	El dedo mayor ,	<i>de middelvinger.</i>
Las barbas ,	<i>de baard.</i>	El dedo anular ,	<i>de ringvinger.</i>
La barba ,	<i>de kin.</i>	El meñique ,	<i>de pink.</i>
Una oreja ,	<i>een oor.</i>	Las uñas ,	<i>de nagels.</i>
El pescuezo ,	<i>de hals.</i>	Las rodillas ,	<i>de knieën.</i>
La garganta ,	<i>de keel.</i>	Las nalgas ,	<i>de billen.</i>
El gáznate ,	<i>de gorgel.</i>	Las piernas ,	<i>de beenen.</i>
El gallillo ,	<i>de huid.</i>	La pantorrilla ,	<i>de kuit.</i>
El pecho ,	<i>de borst.</i>	El tobillo ,	<i>de enkel.</i>
El estómago ,	<i>de maag.</i>	El pie ,	<i>de voet.</i>
Los pechos ,	<i>de boezem.</i>	La garganta ,	<i>de wreef.</i>
Las costillas ,	<i>de ribben.</i>	El talon ,	<i>de hiel.</i>

Los dedos del *de teenen.*  
 pie,  
 La planta del pie, *de voetzool.*  
 Un nervio, *eene zenuw.*  
 Un miembro, *een lid.*  
 Una vena, *eene ader.*  
 Una arteria, *eene slagader.*  
 La sangre, *het bloed.*  
 El pie derecho, *de regtervoet.*  
 El pie izquierdo, *de linkervoet.*  
 El pellejo, *de huid.*  
 Un músculo, *eene spier.*  
 Una membrana, *een vliesje.*  
 Un tendón, *eene pees.*  
 La carne, *het vleesch.*  
 El tuétano, *het merg.*  
 La saliva, *het speeksel.*  
 Las lágrimas, *de tranen.*

DEFECTOS Y EN- *Gebreken en*  
 FERMEDADES. *ziekten.*

Un gigante, *een reus.*  
 Un enano, *een dwerg.*  
 Un cojo, *een kreupel.*  
 Una corcova, *een bogchel.*  
 Un monóculo, *een eenoogige.*  
 Un bizco, *een scheele.*  
 La catarata, *de staar.*  
 Un ciego, *een blinde.*  
 Un sordo, *een doove.*  
 Un mudo, *een stomme.*  
 Un tartamudo, *een stamelaar.*  
 Un callo, *een likdoren.*  
 Una llaga, *eene wond.*  
 El dolor, *de smart.*  
 Una enfermedad, *eene ziekte.*  
 Enfermo, *ziek.*  
 Dolor de cabeza, *hoofdpijn.*  
 Una hinchazon, *een gezwel.*  
 La materia, *de etter.*  
 El vértigo, *de duizeligheid.*  
 Un desmayo, *eene bezwijming.*  
 Una indigestion, *eene onverduw-  
 baarheid.*  
 Una obstruccion, *eene verstopping.*

Un dolor cólico, *een koliek.*  
 Una hernia, *eene breuk.*  
 La disenteria, *de buikloop.*  
 El vómito, *het braken.*  
 Un resfriado, *eene verkoudheid.*  
 La tos, *de hoest.*  
 La hipocondría, *de miltziekte.*  
 La nostalgia, *het heimwee.*  
 Almorranas, *aambeijen.*  
 Dolor de muelas, *tand- of kiespijn.*  
 El sarampion, *de mazelen.*  
 Las viruelas, *de pokken.*  
 Picoso, *pokdalig.*  
 La calentura, *de koorts.*  
 El frío de calen- *de koortskoude.*  
 tura,  
 El calofrío, *de koortsrilling.*  
 Febil, *koortsig.*  
 Una calentura, *eene hevige koorts.*  
 La calentura *de alledaagsche*  
 cotidiana, *koorts.*  
 Las tercianas, *de anderdaagsche*  
 koorts.  
 Las cuartanas, *de derdendaag-  
 sche koorts.*  
 El tabardillo, *het roodvonk.*  
 La erisipela, *de roos.*  
 La tiricia, *de geelzucht.*  
 El dolor de cos- *de pleuris.*  
 tados,  
 El cancer, *de kanker.*  
 La gangrena, *het koude vuur.*  
 El mal de San } *de vallende ziekte.*  
 Juan,  
 La gota coral, }  
 El calambre, *de kramp.*  
 Una apoplegía, *eene beroerte.*  
 La sarna, *het schurft.*  
 La lepra, *de melaatschheid.*  
 La gota, *de jicht.*  
 La peste, *de pest.*  
 El sarpullido, *de dauwworm.*  
 La hidropesía, *de waterzucht.*  
 Una convulsion, *eene stuip.*  
 Cardialgia, *maagpijn.*  
 La jaqueca, *deschele hoofdpijn*

La rabia, *de razernij.*  
 El contagio, *de besmetting.*  
 La pesadilla, *de nachtmerrie.*  
 Un vomitivo, *een braakmiddel.*  
 Una medicina, *een geneesmiddel.*  
 La vida, *het leven.*  
 La muerte, *de dood.*  
 El difunto, *de overledene.*  
 El muerto, *de doode.*  
 Una criatura que *een doodgeborene.*  
 nace muerta,

VESTIDOS PARA *Manskleederen.*  
 HOMBRES.

Una camisa, *een hemd.*  
 Una almilla, *een borstrok.*  
 Un gorro, *eene muts.*  
 Un gorro de dor-*eene slaapmuts.*  
 mir,  
 Unos calzoncillos, *eene onderbroek.*  
 los,  
 Los calzones, *de broek.*  
 Las medias, *de kousen.*  
 Una liga, *een kousenband.*  
 Una chinela, *eene muil.*  
 Las botas, *de laarzen.*  
 Un zapato, *een schoen.*  
 Una hebilla, *een gesp.*  
 Una corbata, *eene das.*  
 Una chupa, *een wambuis.*  
 Un chaleco, *een vest.*  
 Las faltriqueras, *de zakken.*  
 Los botones, *de knopen.*  
 Los ojales, *de knoopen.*  
 El forro, *de voering.*  
 El collarin, *de kraag.*  
 La capa, *de mantel.*  
 Un capote, *eene kapot.*  
 Una peluca, *eene paruiik.*  
 Un sombrero, *een hoed.*  
 Un pañuelo, *een neusdoek.*  
 Los guantes, *de handschoenen.*  
 Un peine, *een kam.*  
 Un cepillo, *eene borstel.*  
 Un reloj, *een horologie.*

Una caja de *eene tabaksdoos.*  
 tabaco,  
 Una bolsa, *eene beurs.*  
 Un anillo, *een ring.*  
 Una navaja de *een scheermes.*  
 afeitar,  
 Los anteojos, *de bril.*  
 Las espuelas, *de sporen.*  
 El baston, *de rotting.*  
 Una espada, *een degen.*  
 Un portacartas, *eene brievenstasch.*  
 Un librito de *een zakboekje.*  
 memoria,

VESTIDOS PARA *Vrouwenkleederen.*  
 MUGERES.

Una basquiña, *een vrouweroek.*  
 Un guardapiés, *een onderrok.*  
 Un jubon, *een korset.*  
 Las faldillas, *het rijglijf.*  
 Un cordón de *een veter.*  
 atacarse,  
 El tocado, *het kapsel.*  
 Una toalla, *een handdoek.*  
 Un delantal, *een voorschoot.*  
 El tocador, *de kaptafel.*  
 Un espejo, *een spiegel.*  
 Un ornamento, *een versiersel.*  
 Un pendiente, *een oorhanger.*  
 Los zarcillos, *de oorringen.*  
 Un collar, *een halsnoer.*  
 Una sortija, *een ring.*  
 Unas pulseras, *armbanden.*  
 Una bata, *een kleed.*  
 Una casaquilla, *een jak.*  
 Una cinta, *een lint.*  
 Un abanico, *een waaijer.*  
 Un guante sin *eene mof.*  
 dedos,  
 Una media de *eene zijden kous.*  
 seda,  
 Una media de *eene wollen kous.*  
 lana,  
 Una media de *eene katoenen*  
 algodón, *kous.*

Una cinta , cin-	eên gordel.	Cañamazo ,	kanefas.
tura ,		Franja ,	franje.
Un desabille ,	eên nachtgewaad.	Frisa ,	vriesch.
Un velo ,	eên sluijer.		
Un broche ,	eên agraf, haak.	DE UNA CIUDAD.	Van eene stad.
Una piocha ,	eene haarnaald.	Una ciudad ,	eene stad.
Un alfiler ,	eene speld.	Un habitante ,	eên inwoner.
Una aguja ,	eene naald.	Un vecino ,	eên burger.
Hilo ,	garen.	Un arrabal ,	eene voorstad.
Un acerico ,	eên speldenkussen.	Una barrera ,	eên slagboom.
Una madeja ,	eene streng garen.	El puente ,	de brug.
Una devanadera,	eên haspel.	La puente le-	de ophaalbrug.
Unas tijeras ,	eene schaar.	vadiza ,	
Un dedal ,	eên vingerhoed.	La aduana ,	het tolhuis.
Un lazo ,	eên knoop, strik.	El foso ,	de gracht.
Peletería ,	bontwerk.	Un baluarte ,	eên bolwerk.
Un paraguas ,	eên regenscherm.	El muro ,	de muur.
Un quitasol ,	eên zonnescerm.	Las puertas ,	de poorten.
		Un torre ,	eên toren.
ESTOFAS.	Stoffen.	Un campanario,	eên klokkentoren.
Tela batista ,	batistkatoen.	Las campanas ,	de klokken.
Cambray ,	kamerdoek.	El campaneó ,	het klokkenspel.
Bombasí ,	bombazijde.	Una calle ,	eene straat.
Paño ,	laken.	El mercado ,	de markt.
El orillo ,	de zelfkant.	Un edificio ,	eên gebouw.
Escarlata ,	scharlaken.	Una casa ,	eên huis.
Seda ,	zijde.	El concejo ,	het raadhuis.
Paño de lana ,	wollenstof.	La casa del ayun-	het stadhuis.
Terciopelo ,	fluweel.	tamiento ,	
Felpa larga ,	pluis.	La armería ,	het tuighuis.
Raso ,	satijn.	El correo ,	de post.
Damasco ,	damast.	El hospital ,	het hospitaal.
Tela de seda ,	gewast taf.	Una casa de	eên weeshuis.
Gasa ,	gaas.	huérfanos ,	
Lienzo , ropa	linnen.	La casa de locos,	het gekkenhuis.
blanca ,		El picadero ,	de rijsschool.
Algodon ,	katoen.	nejo ,	
Muselina ,	neteldoek.	La plaza mayor,	de groote markt.
Fustan ,	diemet.	El palacio ,	het paleis.
Bayeta fina y	flanel.	La cárcel ,	de gevangenis.
blanca ,		Las cuatro cal-	de kruisstraat.
Bayeta ,	baai.	les , of esquinas ,	
Merina ,	merinos.	Un callejon sin	eene straat die
Sarga ,	sergie.	salida ,	blind loopt, slop.
Encaje ,	kant.	La bolsa ,	de beurs.

Una iglesia,	<i>eene kerk.</i>	Las vidrieras,	<i>de glasruiten.</i>
Una catedral,	<i>eene hoofdkerk.</i>	Las celosías,	<i>de jaloesien.</i>
Una escuela,	<i>eene school.</i>	Una puerta	<i>een blind.</i>
Una academia,	<i>eene akademie.</i>	ventana,	
Una universidad,	<i>eene universiteit.</i>	Un colgadizo,	<i>eene luifel.</i>
Un muelle,	<i>eene kade.</i>	El suelo,	<i>de vloer.</i>
Una bacía,	<i>een dok.</i>	El enmadera-	<i>het beschoot.</i>
Un puerto,	<i>eene haven.</i>	miento,	
Una posada,	} <i>eene herberg.</i>	La chimenea,	<i>de schoorsteen.</i>
Una venta,		El hogar,	<i>de haard.</i>
Un meson,		La cocina,	<i>de keuken.</i>
Una restaura-	<i>eene gaarkeuken.</i>	La depensa,	<i>de provisiékamer.</i>
cion,		El granero,	<i>de zolder.</i>
Una taberna,	<i>eene kroeg.</i>	El pafion,	<i>het plafond.</i>
La carnicería,	<i>de vleeschhal.</i>	Una viga,	<i>een balk.</i>
La pescadería,	<i>de vischmarkt.</i>	El vestíbulo,	<i>het voorhuis.</i>
La casa de mo-	<i>de munt.</i>	Una botica,	<i>een winkel.</i>
neda,		Un alto,	<i>eene verdieping.</i>
El teatro,	<i>de schouwburg.</i>	La bodega,	<i>de kelder.</i>
El café,	<i>het koffijhuis.</i>	La cercera,	<i>het lichtgat.</i>
Un molino,	<i>een molen.</i>	La pompa,	<i>de pomp.</i>
Un paséo,	<i>eene wandelplaats.</i>	Una caballeriza,	<i>een stal.</i>
El empedrado,	<i>het plaveisel.</i>	Un gallinero,	<i>een hoenderhok.</i>
		Un corral,	<i>een voorhof.</i>
DE UNA CASA Y	<i>Van een huis en</i>	Una grada,	<i>eene hooge stoep.</i>
SUS PARTES.	<i>zijne deelen.</i>	La fachada,	<i>de voorgevel.</i>
		El tejado,	<i>het dak.</i>
La puerta,	<i>de deur.</i>	Las tejas,	<i>de dakpannen.</i>
La cerradura,	<i>het slot.</i>	Una guardilla,	<i>een dakvenster.</i>
El picaporte,	<i>de klink.</i>	La gotera,	<i>de dakgoot.</i>
La llave,	<i>de sleutel.</i>	Una cochera,	<i>een koetshuis.</i>
La cascabel,	<i>de schel.</i>	El pozo,	<i>de put.</i>
El cerrojo,	<i>de grendel.</i>	La privada,	<i>het gemak.</i>
El umbral de la	<i>de drempel.</i>	Un jardin,	<i>een tuin.</i>
puerta,		El palomar,	<i>het duiventil.</i>
El corredor,	<i>de gang.</i>		
La escalera,	<i>de trap.</i>	DE LA COCINA.	<i>Van de keuken.</i>
Los escalones,	<i>de treden.</i>	Un puchero,	<i>een pot.</i>
Una sala,	<i>eene zaal.</i>	Loza,	<i>aardewerk.</i>
Un salon,	<i>eene groote zaal.</i>	Un caldero,	<i>een ketel.</i>
Un cuarto,	<i>eene kamer.</i>	Una sarten,	<i>eene pan.</i>
La antecámara,	<i>de voorkamer.</i>	El hogar,	<i>de haard.</i>
Un dormitorio,	<i>eene slaapkamer.</i>	Una cazuela,	<i>eene braadpan.</i>
Un gabinete,	<i>een kabinet.</i>	Un colador,	<i>eene vergiettest.</i>
Un estudio,	<i>eene studeerkamer.</i>	Un tenedor,	<i>eene vork.</i>
Una ventana,	<i>een venster.</i>		

Una cuchara,	<i>een lepel.</i>	MUEBLES.	<i>Huisraad.</i>
Un cuchillo,	<i>een mes.</i>	Una tapecería,	<i>een behangsel.</i>
Un plato,	<i>een schotel.</i>	Una mesa,	<i>eene tafel.</i>
Una escudilla,	<i>eene kom.</i>	Un armario,	<i>eene kas.</i>
Un platillo,	<i>een bord.</i>	Una cómoda,	<i>eene ladetafel.</i>
Un salero,	<i>een zoutvat.</i>	Un banquillo,	<i>een bankje.</i>
Un pimentero,	<i>een peperbos.</i>	Un escabelillo,	<i>een schabelletje.</i>
Los manteles,	<i>het tafellaken.</i>	Una biblioteca,	<i>eene boekenkas.</i>
Una servilleta,	<i>een servet.</i>	Una papelera,	<i>eene secretaire.</i>
Un cubilete,	<i>een beker.</i>	Un espejo,	<i>een spiegel.</i>
Un vidrio,	<i>een glas.</i>	Un cuadro,	<i>eene schilderij.</i>
Un cucharón,	<i>een potlepel.</i>	Una silla,	<i>een stoel.</i>
La cobertura,	<i>de deksel.</i>	Una silla poltro-	<i>een leuningstoel.</i>
La paleta,	<i>de aschschop.</i>	na,	
Las tenazas,	<i>de tang.</i>	Un escalfador,	<i>eene test.</i>
Unas parillas,	<i>een rooster.</i>	Un maridillo,	<i>eene stoof.</i>
El asador,	<i>het spit.</i>	Una estufa,	<i>eene kagchel.</i>
Un almirez,	<i>een mortier of vijzel.</i>	Una hornilla,	<i>eene kookkagchel.</i>
La mano del	<i>de stamper.</i>	Una cama,	<i>een bed.</i>
almirez,		Una armadura	<i>eene bedstede.</i>
Un cubo,	<i>een emmer.</i>	de cama.	
Un molino de	<i>een koffijmolen.</i>	Las cortinas,	<i>de gordijnen.</i>
café,		Un canapé,	<i>een ruststoel.</i>
Una cafetera,	<i>eene koffijkan.</i>	Un atril,	<i>een lessenaar.</i>
Una chocolate-	<i>een chokoladeke-</i>	Los morillos,	<i>het vuurijzer.</i>
ra,	<i>tel.</i>	Una cubeta,	<i>een waschtobbetje.</i>
Un azucarero,	<i>een suikerpot.</i>	Una linterna,	<i>eene lantaarn.</i>
Porcelana,	<i>porselein.</i>	Las despabila-	<i>de snuiter.</i>
Un plato,	<i>een schenkblad.</i>	deras,	
Un brasero,	<i>een komfoor.</i>	Una cuna,	<i>eene wieg.</i>
Un tizon,	<i>een brandhout.</i>	Una manta,	<i>een deken.</i>
Hornagueras,	<i>steenkolen.</i>	Las sábanas,	<i>de beddelakens.</i>
La ceniza,	<i>de asch.</i>	Una almohada,	<i>een kussen.</i>
Turba,	<i>turf.</i>	Un almohadon,	<i>een peluw.</i>
El cenicero,	<i>de aschbak.</i>	Una funda de	<i>eene kussensloop.</i>
Un eslabon,	<i>een vuurslag.</i>	almohada,	
La yesca,	<i>het zwam.</i>	Una silleta,	<i>een nachtstoel.</i>
Un candelero,	<i>een kandelaar.</i>	Un orinal,	<i>een nachtspiegel.</i>
Una vela de sebo,	<i>eene kaars.</i>	DE LA ESCUELA.	<i>Van de school.</i>
Un candil,	<i>eene lamp.</i>	El maestro,	<i>de meester.</i>
El pábilo,	<i>de pit.</i>	La maestra,	<i>de meesteres.</i>
La aceitera,	<i>de olieflesch.</i>	El preceptor,	<i>de onderwijzer.</i>
Una raspa,	<i>eene rasp.</i>	El sotomaestro,	<i>de ondermeester.</i>
Los fuelles,	<i>de blaasbalg.</i>		
Una tartera,	<i>eene taartpan.</i>		





El oeste,	<i>de westewind.</i>	Una muela,	<i>een molensteen.</i>
El sud,	<i>de zuiderwind.</i>	Una cabañia,	<i>eene hut.</i>
El calor,	<i>de hitte.</i>	Un bosquecillo,	<i>een boschje.</i>
El frío,	<i>de koude.</i>	Un bosque,	<i>een bosch.</i>
Un vapor,	<i>een damp.</i>	Una floresta,	<i>een woud.</i>
Las nubes,	<i>de wolken.</i>	Una senda,	<i>een pad.</i>
La lluvia,	<i>de regen.</i>	El camino real,	<i>de koninklijke weg.</i>
El granizo,	<i>de hagel.</i>	Un rodéo,	<i>een omweg.</i>
La nieve,	<i>de sneeuw.</i>	Una encrucijada,	<i>een kruisweg.</i>
El arco-iris,	<i>de regenboog.</i>	Una fuente,	<i>eene bron.</i>
El relámpago,	<i>het weerlicht.</i>	Una fontana,	<i>eene fontein.</i>
El rayo,	<i>de bliksem.</i>	Un arroyo,	<i>eene beek.</i>
El trueno,	<i>de donder.</i>	Un campo,	<i>een akker.</i>
Un trueno,	<i>een donderslag.</i>	Barbecho,	<i>braakland.</i>
Una tempestad,	<i>een onweêr.</i>	Un surco,	<i>eene vore.</i>
Un turbion,	<i>een plasregen.</i>	Un terron,	<i>eene aardkluit.</i>
El rocío,	<i>de dauw.</i>	Un guijarro,	<i>een keisteen.</i>
La niebla,	<i>de nevel.</i>	Una planta,	<i>eene plant.</i>
La escarcha,	<i>de rijm, of rijp.</i>	Mala yerba,	<i>onkruid.</i>
La helada,	<i>de vorst.</i>	El moho,	<i>het mos.</i>
El hielo,	<i>het ijs.</i>	Un prado,	<i>eene weide.</i>
Un carámbano,	<i>eene ijsschots.</i>	Un brezo,	<i>eene heide.</i>
Copos de nieve,	<i>sneeuwvlokken.</i>	Un foso,	<i>eene sloot.</i>
DEL CAMPO. <i>Van het land.</i>		Una calle de	<i>eene allé.</i>
Una comarca,	<i>een landschap.</i>	arboles,	
Una montaña,	<i>een berg.</i>	Una laguna,	<i>een moeras.</i>
Un volcan,	<i>een vuurspuwen-</i>	Un cenegal,	<i>een modderpoel.</i>
	<i>de berg.</i>	Una llanura,	<i>eene vlakte.</i>
Una gruta,	<i>eene grot.</i>	Arena,	<i>zand.</i>
Una pedrera,	<i>eene steengroeve.</i>	Piedra,	<i>steen.</i>
Una mina,	<i>eene mijn.</i>	Cal,	<i>kalk.</i>
Una cascada,	<i>een waterval.</i>	DE LA AGRICUL- <i>Van den land-</i>	
Un valle,	<i>eene vallei, dal.</i>	TURA.	<i>bouw.</i>
Una colina,	<i>een heuvel.</i>	Un arado,	<i>een ploeg.</i>
Un lugar,	<i>een dorp.</i>	Una hacha,	<i>eene bijl.</i>
Una aldea,	<i>een vlek.</i>	La guadaña,	<i>de zeissen.</i>
Un castillo,	<i>een kasteel.</i>	Un escardillo,	<i>een wiedmes.</i>
Una villa,	<i>een landhuis.</i>	Una podadera,	<i>een snoeimes.</i>
Una quinta,	<i>eene landhoeve.</i>	Una pala,	<i>eene spade.</i>
Un molino de	<i>een watermolen.</i>	Una horca,	<i>eene hooi- of mest-</i>
agua,			<i>vork.</i>
Un molino de	<i>een windmolen.</i>	Una azada,	<i>eene hak.</i>
viento,		Una grada,	<i>eene egge.</i>
Un molino ha-	<i>een korenmolen.</i>	Un rastrillo,	<i>eene hark.</i>
rinero,			

Un trillo, *een dorschvlegel.* Un almendro, *een amandelboom.*  
 Un azadon, *een houweel.* Una almendra, *een amandel.*  
 Una hoz de se- *eene sikkel.*

gar,  
 Una criba, *eene korēnharp.*  
 Un carro, *eene kar.*

ARBOLES FRUTI- *Vruchtboomen en*  
 FEROS Y FRUTOS. *vruchten.*

Un manzano, *een appelboom.*  
 Una manzana, *een appel.*  
 Un peral, *een perenboom.*  
 Una pera, *eene peer.*  
 Un guindo, *een kersenboom.*  
 Una guinda, *eene kers.*  
 Un ciruelo, *een pruimboom.*  
 Una ciruela, *eene pruim.*  
 Un albérchigo, *een perzikboom.*  
 Un albérchigo, *eene perzik.*  
 Una higuera, *een vijgeboom.*  
 Un higo, *eene vijg.*  
 Un moral, *een moerbeziē-*  
*boom.*  
 Una mora, *eene moerbezie.*  
 Un níspero, *een mispelboom.*  
 Un níspero, *een mispel.*  
 Un castaño, *een kastanjeboom.*  
 Una castaña, *eene kastanje.*  
 Un nogal, *een notenboom.*  
 Un nuez, *eene noot.*  
 Un avellano, *een hazelnoten-*  
*boom.*

Una avellana, *eene hazelnoot.*  
 Una palmera, *een palmboom.*  
 Dátiles, *dadels.*  
 Una vid, *een wijnstok.*  
 Una uva, *eene druif.*  
 Un limon, *een limoenboom.*  
 Un limon, *een limoen.*  
 Un melon, *een meloen.*  
 Una fresa, *eene aardbezie.*  
 Una grosella, *eene aalbezie.*  
 Un naranjo, *een oranjeboom.*  
 Una naranja, *een oranjeappel.*  
 Una frambuesa, *eene framboos.*

ARBOLES SIL- *Wilde boomen.*  
 VESTRES.

Una encina, *een eikenboom.*  
 Una bellota, *een eikel.*  
 Una agalla, *eene galnoot.*  
 Un pino, *een pijnboom.*  
 Un olmo, *een olmboom.*  
 Un abeto, *een denneboom.*  
 Un laurel, *een laurierboom.*  
 Una palmera, *een palmboom.*  
 Un sauce, *een wilgeboom.*  
 Un sauco, *een vlierboom.*  
 Un álamo, *een populierboom.*  
 Un tilo, *een lindeboom.*  
 Una haya, *een beukenboom.*  
 Un freno, *een esschenboom.*  
 Un plátano, *een plataanboom.*  
 Un chopo, *een elzenboom.*  
 Un cedro, *een cederboom.*  
 Un enebro, *een geneverboom.*  
 Un mirto, *een mirreboom.*  
 Yedra, *klimop.*  
 Un cipres, *een cypres.*  
 Espina blanca, *hagedoorn.*  
 Orozuz, *zoethout.*

DE LAS FLORES. *Van de bloemen.*

Una rosa, *eene roos.*  
 Un clavel, *een angelier.*  
 Un renúnculo, *een ranonkel.*  
 Un ababol, *eene klaproos.*  
 Un juinquillo, *eene tijloos.*  
 Un alelí, *eene nagelbloem.*  
 Un tulipan, *eene tulp.*  
 Un jacinto, *een hiacint.*  
 Un lirio, *eene lelie.*  
 Una margarita, *een madeliefje.*  
 Una violeta, *een viooltje.*  
 Un jazmin, *eene jasmijn.*  
 Una vara de jesé, *eene tuberoos.*  
 Un girasol, *eene zonnebloem.*

La madre selva,	<i>de kamperfoelie.</i>	Apio,	<i>selderij.</i>
Manzanilla,	} <i>kamillen.</i>	Ascalonias,	<i>sjalotten.</i>
Camamila,		Espárragos,	<i>aspergies.</i>
La trinitaria,	<i>het vergeet mij nietje.</i>	Espinacas,	<i>spinazie.</i>
El azahar,	<i>de oranjebloem.</i>	Hinojo,	<i>venkel.</i>
La azucena,	<i>de leliebloem.</i>	Pepinos,	<i>komkommers.</i>
		Acederas,	<i>zuring.</i>
		Una betarraga,	<i>eene beet.</i>
GRANOS Y LEGUMBRES.	<i>Koren en moeskruiden.</i>	Un melon,	<i>een meloen.</i>
		Una sandía,	<i>een watermeloen.</i>
		Pepinillos,	<i>agurkjes.</i>
		MANJARES.	<i>Spizzen.</i>
La caña,	<i>de halm.</i>	Pan,	<i>brood.</i>
Una espiga,	<i>eene aar.</i>	Pan blanco,	<i>wittebrood.</i>
Un rastrojo,	<i>een stoppel.</i>	Pan moreno,	<i>zwart brood.</i>
Trigo,	<i>weit, tarwe.</i>	Pan casero,	<i>huisbakkenbrood.</i>
Centeno,	<i>rogge.</i>	La corteza,	<i>de korst.</i>
Cebada,	<i>garst.</i>	Miga, migajas,	<i>kruim, kruimels.</i>
Avena,	<i>haver.</i>	Una rebanada,	<i>eene snede brood.</i>
Mijo,	<i>gierst.</i>	Una mantecada,	<i>eene boterham.</i>
Arroz,	<i>rijst.</i>	Harina,	<i>meel.</i>
Espelta,	<i>spelt.</i>	Papilla,	<i>pap, meelbrij.</i>
Trigo arisprieto,	<i>boekweit.</i>	Ternera,	<i>kalfsvleesch.</i>
Maiz,	<i>turksche weit.</i>	Vaca,	<i>rundvleesch.</i>
Lupulo,	<i>hop.</i>	Puerco,	<i>varkensvleesch.</i>
Patatas,	<i>aardappelen.</i>	Carnero,	<i>schapenvleesch.</i>
Legumbres,	<i>groenten.</i>	Tocino,	<i>spek.</i>
Guisantes,	<i>erwtten.</i>	Una pierna de carnero,	<i>een schapenbout.</i>
Habas,	<i>boonen.</i>	Un pernil,	<i>eene ham.</i>
Judías,	<i>snijboonen.</i>	Longanizas,	<i>saucijzen.</i>
Lentejas,	<i>linzen.</i>	Una moreilla,	<i>een beuling.</i>
Endibia,	<i>andijvie.</i>	Una longaniza,	<i>eene worst.</i>
Berza,	<i>kool.</i>	Una lonja,	<i>een nierstuk.</i>
Repollo,	<i>savooikool.</i>	El cocido,	<i>gekookt vleesch.</i>
Broculis,	<i>koolspruitjes.</i>	Guisado,	<i>gefruit vleesch.</i>
Berza blanca,	<i>witte kool.</i>	Picadillo,	<i>gehakt vleesch.</i>
Coliflores,	<i>bloemkool.</i>	Costillas,	<i>ribbetjes.</i>
Navos,	<i>knollen.</i>	Un lomo de vaca,	<i>een harst.</i>
Rábanos,	<i>rapen.</i>	ca,	
Zanahorias,	<i>wortelen.</i>	Salsa,	<i>saus.</i>
Rábano,	<i>rammenas.</i>	Carne gorda,	<i>vet.</i>
Lechuga,	<i>veldsalade.</i>	Sain,	<i>reuzel.</i>
Lechuga flamenca,	<i>kropsalade.</i>	Sopa, menestra,	<i>soep.</i>
Ajos,	<i>knoflook.</i>	Caldo,	<i>vleeschnat.</i>
Puerro,	<i>prei.</i>		
Cebollas,	<i>wijen.</i>		
Perejil,	<i>poerselie.</i>		

Una molleja, *eene kalfszwees-  
rik.*  
Huevos, *eijeren.*  
Una tortilla, *eene eijerstruif.*  
La yema, *de doijer.*  
Volateria, *tam gevogelte.*  
Caza, *wild gevogelte.*  
Carne de venado *wildbraad.*

Manteca de vaca *boter.*  
Sal, *zout.*  
Mostaza, *mostaard.*  
Especias, *specerijen.*  
Bizcocho, *beschuit.*  
Leche, *melk.*  
Crema, natilla, *room.*  
Un barquillo, *eene wafel.*  
Un buñuelo, *een pannekoek.*  
Queso, *kaas.*  
Suero, *karnemelk.*  
Aceite, *olie.*  
Vinagre, *azijn.*  
Nuez moscada, *muskaatnoot.*  
Canela, *kaneel.*  
Azúcar, *suiker.*  
Pimienta, *peper.*  
Clavos, *kruidnagelen.*  
Azafran, *saffraan.*  
Los postres, *het nageregt.*

**BEBIDAS. Dranken.**

Cerveza, *bier.*  
Café, *koffij.*  
Chocolate, *chocolade.*  
Sidra, *appeldrank.*  
Limonada, *citroenwater.*  
Agua, *water.*  
Aguardiente, *brandewijn.*  
Los helados, *ijs.*  
Sorbetes, *ijs.*  
Aguamiel, *mee.*  
Licor, *likeur.*  
Horchata, *gerstewater.*  
Ponche, *pons.*  
Jarabe, *stroop.*  
Té, *thee.*

Vino, *wijn.*  
Vino tinto, *roode wijn.*  
Vino blanco, *witte wijn.*  
Vino añejo, *oude wijn.*  
Vino nuevo, *jonge wijn.*

**COLORES. Kleuren.**

Blanco, *wit.*  
Azul, *blaauw.*  
Azur, *hemelblaauw.*  
Negro, *zwart.*  
Bruno, moreno, *bruin.*  
Amarillo, *geel.*  
Verde, *groen.*  
Pardo, *grijs.*  
Rojo, *rood.*  
Bermellon, *vermiljoen.*  
Blondo, *blond.*  
Aceitunado, *olijfkleurig.*  
Color de grana, *scharlakenkleur.*  
Purpurado, *purperkleurig.*  
Azul palido, *bleekblaauw.*  
Azul obscuro, *donkerblaauw.*  
Rojo palido, *appelbloesem.*  
Náranjado, *oranjekleur.*  
Castaño, *kastanjebruin.*  
Violado, *paarsch.*  
Encarnado, *vleeschkleur.*  
Ceniciento, *aschgraauw.*  
Carmesi, *karmozijn.*

**ADIETIVOS. Bijvoegelijke  
naamwoorden.**

Amable, *beminnelijk.*  
Aborrecible, *hatelijk.*  
Dulce, *zoet.*  
Agrio, *zuur.*  
Amargo, *bitter.*  
Afable, *vriendelijk.*  
Brusco, *barsch.*  
Lleno, *vol.*  
Vacio, *ledig.*  
Ligero, *ligt, ligtzinnig.*  
Pesado, *zwaar.*  
Bajo, *laag.*

Alto ,	<i>hoog.</i>
Humilde ,	<i>nederig.</i>
Profundo ,	<i>diep.</i>
Caro ,	<i>duur , (waard).</i>
Contento ,	<i>vergenoegd.</i>
Satisfecho ,	<i>tevreden.</i>
Malcontento ,	<i>ontevreden.</i>
Diligente ,	<i>vlijtig.</i>
Perezoso ,	<i>lui.</i>
Corto ,	<i>kort.</i>
Largo ,	<i>lang.</i>
Dócil ,	<i>leerzaam.</i>
Indócil ,	<i>dom.</i>
Derecho ,	<i>regt.</i>
Torcido ,	<i>krom.</i>
Ancho ,	<i>breed.</i>
Estrecho ,	<i>smal.</i>
Angosto ,	<i>naauw.</i>
Fácil ,	<i>gemakkelijk.</i>
Difícil ,	<i>moeijelijk.</i>
Fuerte ,	<i>sterk.</i>
Débil ,	<i>zwak.</i>
Grande ,	<i>groot.</i>
Pequeño ,	<i>klein.</i>
Gordo ,	<i>vet.</i>
Flaco ,	<i>mager.</i>
Dichoso ,	<i>gelukkig.</i>
Desdichado ,	<i>ongelukkig.</i>
Jóven ,	<i>jong.</i>
Viejo ,	<i>oud.</i>
Sano ,	<i>gezond.</i>
Malsano ,	<i>ongezond.</i>
Maduro ,	<i>rijp.</i>
Verde ,	<i>onrijp.</i>
Rico ,	<i>rijk.</i>
Pobre ,	<i>arm.</i>
Seco ,	<i>droog.</i>
Húmedo ,	<i>vochtig.</i>
Paciente ,	<i>geduldig.</i>
Impaciente ,	<i>ongeduldig.</i>
Redondo ,	<i>rond.</i>
Cuadrado ,	<i>vierkant.</i>
Puntiagudo ,	<i>puntig.</i>
Antiguo ,	<i>ouderwetsch.</i>
Moderno ,	<i>nieuwerwetsch.</i>
Corporal ,	<i>ligchamelijk.</i>

Espiritual ,	<i>geestelijk.</i>
Cortes , civil ,	<i>beleefd.</i>
Descortes ,	<i>onbeleefd.</i>
Fertil ,	<i>vruchtbaar.</i>
Estéril ,	<i>onvruchtbaar.</i>
Fiel ,	<i>getrouw.</i>
Infiel ,	<i>ongetrouw.</i>
Cierto ,	<i>zeker.</i>
Incierto ,	<i>onzeker.</i>
Orgullosa ,	<i>trotsch.</i>
Curable ,	<i>geneeslijk.</i>
Incurable ,	<i>ongeneeslijk.</i>
Mortal ,	<i>sterfelijk.</i>
Inmortal ,	<i>onsterfelijk.</i>
Culpable ,	<i>schuldig.</i>
Inocente ,	<i>onschuldig.</i>
Exterior ,	<i>uitwendig.</i>
Interior ,	<i>inwendig.</i>
Posible ,	<i>mogelijk.</i>
Imposible ,	<i>onmogelijk.</i>
Agradecido ,	<i>dankbaar.</i>
Ingrato ,	<i>ondankbaar.</i>
Temporal ,	<i>tijdelijk.</i>
Eterno ,	<i>eeuwig.</i>

LOS MESES  
DEL AÑO.

*De maanden  
van het jaar.*

Enero ,	<i>Januarij.</i>
Febrero ,	<i>Februarij.</i>
Marzo ,	<i>Maart.</i>
Abril ,	<i>April.</i>
Mayo ,	<i>Mei.</i>
Junio ,	<i>Junij.</i>
Julio ,	<i>Julij.</i>
Agosto ,	<i>Augustus.</i>
Setiembre ,	<i>September.</i>
Octubre ,	<i>October.</i>
Noviembre ,	<i>November.</i>
Diciembre ,	<i>December.</i>

LOS DIAS DE  
LA SEMANA.

*De dagen der  
week.*

Domingo ,	<i>Zondag.</i>
Lunes ,	<i>Maandag.</i>

Martes ,	<i>Dingsdag.</i>
Miércoles,	<i>Woensdag.</i>
Juéses ,	<i>Donderdag.</i>
Viérnes ,	<i>Vrijdag.</i>
Sábado ,	<i>Zaturdag.</i>

DEL TIEMPO. *Van den tijd.*

El día ,	<i>de dag.</i>
La noche ,	<i>de nacht.</i>
La mañana ,	<i>de morgen.</i>
La tarde ,	<i>de avond.</i>
El medio día ,	<i>de middag.</i>
Tarde ,	<i>nadenmiddag.</i>
Media noche ,	<i>middernacht.</i>
El amanecer ,	<i>het aanbreken</i> <i>van den dag.</i>

El salir del sol, *het opgaan der*  
*zon.*

El ponerse del sol, *het ondergaan*  
*der zon.*

La aurora , *de dageraad.*

El crepúsculo , *de schemering.*

Hoy , *heden.*

Mañana , *morgen.*

Después de mañana , *overmorgen.*

Ayer , *gisteren.*

Anteayer , *eergisteren.*

Una hora , *een uur.*

Un cuarto de hora , *een vierendeel-*  
*uurs.*

Una media hora , *een half uur.*

Tres cuartos de hora , *drie vierendeel-*  
*uurs.*

Un minuto , *eene minuut.*

Un segundo , *eene sekonde.*

Un rato , *een oogenblik.*

Una semana , *eene week.*

Un mes , *eene maand.*

Un año , *een jaar.*

Un medio año , *een halfjaar.*

Un trimestre , *een vierendeel-*  
*jaars.*

Un año bisiesto , *een schrikkeljaar.*

Un siglo , *eene eeuw.*

El principio ,	<i>het begin.</i>
El medio ,	<i>het midden.</i>
El fin ,	<i>het einde.</i>
La eternidad ,	<i>de eeuwigheid.</i>
La primavera ,	<i>de lente.</i>
El verano ,	<i>de zomer.</i>
El otoño ,	<i>de herfst.</i>
El invierno ,	<i>de winter.</i>
Un día de tra-	<i>een werkdag.</i>
bajo ,	
Un día de fiesta ,	<i>een feestdag.</i>
La jornada ,	<i>de dag.</i>
El anochecer ,	<i>het vallen van</i> <i>den avond.</i>

DE LAS FIESTAS. *Van de feest-*  
*dagen.*

Año nuevo , *nieuwjaar.*

El día de año nuevo , *nieuwjaarsdag.*

Los Reyes , *driekoningendag.*

Candelaria , *vrouwendag.*

Carnaval , *slemtijd.*

Martes de carnaval , *vastenavond-*  
*nestolendas , vreugd.*

La Cuaresma , *de vasten.*

Miércoles de ceniza , *aschdag.*

La media Cuaresma , *de halfvasten.*

La Anunciacion , *Maria bood-*  
*schap.*

La Témpera , *Quatertemper.*

El Domingo de Ramos , *Palmzondag.*

La Semana Santa , *de goede week.*

Juéses santo , *witte Donderdag.*

Viérnes santo , *goede Vrijdag.*

Pascua de resurreccion , *Paschen.*

El domingo in albis , *de zondag na*  
*Paschen.*

Las Rogaciones , *de Kruisdagen.*

La Ascension , *Hemelvaartsdag.*

Fiesta de Pentecostes,	<i>Pinkster.</i>	Un Cristiano,	<i>een Christen.</i>
El Corpus,	<i>Sakramentsdag.</i>	La Religión católica,	<i>de Roomsche godsdienst.</i>
Asuncion,	<i>Maria hemelvaart.</i>	Un Católico,	<i>een Roomsgezinde.</i>
El día de San Juan,	<i>St. Jan.</i>	El Protestantismo,	<i>het Protestantismus.</i>
El día de San Pedro,	<i>St. Peter.</i>	Un Protestante,	<i>een Protestant.</i>
El día de todos Santos,	<i>Allerheiligen.</i>	El Luteranismo,	<i>het Lutherdom.</i>
Día de Difuntos,	<i>Allerzielen.</i>	Un Luterano,	<i>een Lutheraan.</i>
El Adviento,	<i>Advent.</i>	El Judaismo,	<i>het Jodendom.</i>
Navidad,	<i>Kersmis.</i>	Un Judío,	<i>een Jood.</i>
Vigilia de Navidad,	<i>Kersavond.</i>	El Mahometismo,	<i>het Mahometendom.</i>
Los inocentes,	<i>Allerkinderendag.</i>	Un Mahometano,	<i>een Mahomedaan.</i>
Un día de carne,	<i>een vleeschdag.</i>	Un Pagano,	<i>een Heiden.</i>
Un día de ayuno,	<i>een vastendag.</i>	Un herege,	<i>een ketter.</i>
Un día de vié- nes,	} <i>een vischdag.</i>	Un ateísta,	<i>een godverloochenaar.</i>
Un día de pes- cado,		La incredulidad,	<i>het ongeloof.</i>
Las mieses,	<i>de oogst.</i>	Un deísta,	<i>een godist.</i>
Las vendimias,	<i>de wijnlezing.</i>	Un idólatra,	<i>een afgodendienaar.</i>
DE LA RELIGION <i>Vande godsdienst</i>		La idolatría,	<i>de afgodendienst.</i>
Dios,	<i>God.</i>	Un hipócrita,	<i>een huichelaar.</i>
Dios Padre,	<i>God den Vader.</i>	La fe,	<i>het geloof.</i>
Jesucristo,	<i>Jezus Christus.</i>	La biblia,	<i>de bijbel.</i>
El Espíritu Santo,	<i>de Heilige Geest.</i>	La revelación,	<i>de openbaring.</i>
La Trinidad,	<i>de Drieëenigheid.</i>	Un profeta,	<i>een profeet.</i>
El Criador,	<i>de Schepper.</i>	Los apóstoles,	<i>de apostelen.</i>
El Redentor,	<i>de Verlosser.</i>	El evangelio,	<i>het evangelie.</i>
El Salvador,	<i>de Zaligmaker.</i>	Una epístola,	<i>een zendbrief.</i>
Los Angeles,	<i>de Engelen.</i>	Los salmos,	<i>de psalmen.</i>
Los Santos,	<i>de heiligen.</i>	El decálogo,	<i>de tien geboden.</i>
Los bienaventurados,	<i>de zaligen.</i>	La oración Dominicana,	<i>het gebed des Heeren.</i>
Un mártir,	<i>een martelaar.</i>	El rezo,	<i>het gebed.</i>
La inmortalidad,	<i>de onsterfelijkheid.</i>	El pecado,	<i>de zonde.</i>
La eternidad,	<i>de eeuwigheid.</i>	El paraíso,	<i>het paradijs.</i>
El Cristianismo,	<i>het Christendom.</i>	El infierno,	<i>de hel.</i>
		El purgatorio,	<i>het vagevuur.</i>
		El diablo,	<i>de duivel.</i>
		Los condenados,	<i>de verdoemden.</i>
		El perdón,	<i>de vergiffenis.</i>

DE LA IGLESIA	<i>Van de roomsche</i>	La comunión,	<i>de kommunie.</i>
CATÓLICA, DE	<i>kerk, van hare</i>	La absolución,	<i>de vergiffenis.</i>
SUS CEREMONIAS	<i>godsdienstige</i>	El rosario,	<i>de rozekrans.</i>
RELIGIOSAS, Y	<i>plegtigheden, en</i>	La misa,	<i>de mis.</i>
DEL CLERO CA-	<i>van de roomsche</i>	Una procesion,	<i>een plegtige om-</i>
TÓLICO.	<i>geestelijkheid.</i>		<i>gang.</i>
Una catedral,	<i>eene hoofdkerk.</i>	La excomunion,	<i>de kerkelijke ban.</i>
Una iglesia,	<i>eene kerk.</i>	La santa sede,	<i>de heilige stoel.</i>
El organo,	<i>het orgel.</i>	El papa, ó el	<i>de paus, of de</i>
La pila del	<i>het wijwatervat.</i>	santo padre,	<i>heilige vader.</i>
agua bendita,		Un cardinal,	<i>een kardinaal.</i>
La pila de	<i>de doopvont.</i>	Un arzobispo,	<i>een aartsbisschop.</i>
bautismo,		Un obispo,	<i>een bisschop.</i>
Agua bendita,	<i>wijwater.</i>	Un obispado,	<i>een bisdom.</i>
El altar mayor,	<i>het hoogaltaar.</i>	Un prelado,	<i>een prelaat.</i>
El coro,	<i>het koor.</i>	Un vicario,	<i>een vikaris.</i>
La sacristía,	<i>de sakristie.</i>	Un abad, abate,	<i>een abt.</i>
El confesonario,	<i>de biechtstoel.</i>	Un arcipreste,	<i>een aartspriester.</i>
La cruz,	<i>het kruis.</i>	Un preboste,	<i>een proost.</i>
La caliz,	<i>de kelk.</i>	Un canónigo,	<i>een domheer.</i>
La patena,	<i>het deksel op den</i>	Un capellan,	<i>een kapellaan.</i>
	<i>miskelk.</i>	Un clerigo,	<i>een geestelijke.</i>
La hostia,	<i>de hostie.</i>	Un cura,	<i>een pastoor.</i>
El copon,	<i>de hostiekas.</i>	Un monge,	<i>een monnik.</i>
El tarbernáculo,	<i>de tabernakel.</i>	Una monja,	<i>eene non.</i>
El incensario,	<i>het wierookvat.</i>	Una abadesa,	<i>eene abdis.</i>
El incienso,	<i>de wierook.</i>	Una abadía,	<i>eene abdij.</i>
Un hisopo,	<i>een wijkwast.</i>		
Un breviario,	<i>een getijboek.</i>	DEL CULTO	<i>Van de protestant-</i>
Un facistol,	<i>een zanglesse-</i>	PROTESTANTO.	<i>sche godsdienst.</i>
	<i>naar.</i>	Un pastor,	<i>een leeraar.</i>
Una estola,	<i>eene stool.</i>	Un predicador,	<i>een predikant.</i>
Un cirio,	<i>eene waskaars.</i>	Un candidato,	<i>een kandidaat.</i>
La campanilla,	<i>de altaarschel.</i>	Un consolador,	<i>een ziekentrouster.</i>
El misal,	<i>het misboek.</i>	El consistorio,	<i>de kerkeraad.</i>
El Sante Sacra-	<i>het Heilige Sa-</i>	Un anciano,	<i>een ouderling.</i>
mento,	<i>krament.</i>	Un diácono,	<i>een diaken.</i>
El bautismo,	<i>de doop.</i>	Un catequista,	<i>een katechiseer-</i>
La confesion,	<i>de biecht.</i>		<i>meester.</i>
La confirma-	<i>het vormsel.</i>	Un lector,	<i>een voorlezer.</i>
ción,		Un cantor,	<i>een voorzanger.</i>
El matrimonio,	<i>het huwelijk.</i>	El sacristan,	<i>de koster.</i>
El sacerdocio,	<i>het priesterschap.</i>	El organista,	<i>de orgelist.</i>
La santa un-	<i>het laatste oliesel.</i>	La Santa cena,	<i>het Heilige</i>
ción,			<i>avondmaal.</i>



DIGNIDADES TEMPORALES.	<i>Wereldlijke waardigheden.</i>	Un bibliotecario, <i>een bibliothecaris.</i>
		Un médico de <i>een lijfarts.</i>
Un emperador,	<i>een keizer.</i>	cabecera,
Una emperatriz,	<i>eene keizerin.</i>	El montero <i>de opperjagt-</i>
Un rey,	<i>een koning.</i>	mayor, <i>meester.</i>
Una reina,	<i>eene koningin.</i>	El camarero, <i>de kamerheer.</i>
Un cetro,	<i>een scepter.</i>	Una dama, <i>eene staatsdame.</i>
La corona,	<i>de kroon.</i>	Un cortesano, <i>een hoveling.</i>
El globo im-	<i>de rijksappel.</i>	Un escudero, <i>een stalmeester.</i>
perial,		Un page, <i>een paadje.</i>
El trono,	<i>de troon.</i>	La nobleza, <i>de adel.</i>
Un imperio,	<i>een keizerrijk.</i>	Un gentilhombre, <i>een edelman.</i>
Un reino,	<i>een koninkrijk.</i>	bre, ó hidalgo,
Un príncipe,	<i>een prins.</i>	Un caballero, <i>een ridder.</i>
Una princesa,	<i>eene prinses.</i>	Un correo, <i>een koerier.</i>
Un archiduque,	<i>een aartshertog.</i>	DE MAGISTRADOS Y DE OFICIALES DE JUSTICIA, etc.
Una archiduchesa,	<i>eene aartshertogin.</i>	<i>Van overheids-</i>
Un duque,	<i>een hertog.</i>	<i>personen en van</i>
Una duquesa,	<i>eene hertogin.</i>	<i>leden eener</i>
Un ducado,	<i>een hertogdom.</i>	<i>regtbank, enz.</i>
Un elector,	<i>een keurvorst.</i>	El burgomaestre, <i>de burgemeester.</i>
Una electriz,	<i>eene keurvorstin.</i>	El consejo, <i>de raad.</i>
Un electorado,	<i>een keurvorstendom.</i>	El presidente, <i>de voorzitter.</i>
Un conde,	<i>een graaf.</i>	El juez, <i>de regter.</i>
Una condesa,	<i>eene gravin.</i>	Un procurador, <i>een prokureur.</i>
Un condado,	<i>een graafschap.</i>	Un senador, <i>een raadsheer.</i>
Un marques,	<i>een markgraaf.</i>	Un consejero, <i>een lid van den</i>
Una marquesa,	<i>eene markgravin.</i>	<i>raad.</i>
Un marquesado,	<i>een markgraaf-</i>	Un escribano <i>de justicia,</i>
	<i>schap.</i>	<i>een griffier.</i>
Un gobernador,	<i>een gouverneur,</i>	Un juez de paz, <i>een vrederegter.</i>
	<i>(stedehouder).</i>	Un alguacil, <i>een deurwaarder.</i>
El gran señor,	<i>de groote heer.</i>	Un secretario, <i>een sekretaris.</i>
Un mariscal,	<i>een maarschalk.</i>	Un escribiente, <i>een klerk.</i>
Un senador,	<i>een raadsheer.</i>	Un tribunal, <i>eene regtbank.</i>
Un ministro,	<i>een staatsdienaar.</i>	Un abogado, <i>een advokaat.</i>
Un embajador,	<i>een afgezant.</i>	Un notario, <i>een notaris.</i>
Un enviado,	<i>een afgevaardigde</i>	Un copista, <i>een afschrijver.</i>
Una legacia,	<i>een gezantschap.</i>	El acusador, <i>de klager.</i>
Un secretario,	<i>een geheimschrij-</i>	El acusado en <i>de beklagde.</i>
	<i>ver.</i>	justicia,
Un tesorero,	<i>een schatbewaar-</i>	Un testigo, <i>een getuige.</i>
	<i>der.</i>	Un proceso, <i>} een regtsgeding.</i>
		Un pleito, <i>}</i>

Un juramento, <i>een eed.</i>	DE DIVERSAS <i>Van verschillende</i>
La sentencia, <i>het vonnis.</i>	PROFESIONES, Y <i>beroepen, en van</i>
Un alguacil, <i>een geregtsdienaar.</i>	DE LOS ARTES, <i>de kunsten,</i>
	<i>etc. enz.</i>
Un verdugo, <i>een scherpregger.</i>	Un médico, <i>een geneesheer.</i>
El cadalso, <i>het schavot.</i>	Un cirujano, <i>een wondheeler.</i>
La horca, <i>de galg.</i>	Un boticario, <i>een kruidmenger</i>
La rueda, <i>het rad.</i>	<i>of apotheker.</i>
Enrodar, <i>radbraken.</i>	Un químista, <i>een scheikundige.</i>
La argolla, <i>de geeselpaal.</i>	Un banquero, <i>een bankier.</i>
Azotar, <i>geeselen.</i>	Un droguero, <i>een drogist.</i>
Marcar, <i>brandmerken.</i>	Un librero, <i>een boekhandelaar.</i>
La cárcel, <i>de gevangenis.</i>	Un mercader <i>een wijnkooper.</i>
Un prisionero, <i>een gevangene.</i>	<i>de vino,</i>
Un desterrado, <i>een banneling.</i>	Un mercader <i>een ijzerkooper.</i>
Un galeote, <i>een galeislaaf.</i>	<i>de hierro,</i>
Los trabajos, <i>dwangarbeid.</i>	Un corredor, <i>een makelaar.</i>
DE LOS ARTES Y <i>Van de kunsten</i>	Un mercero, <i>een kramer.</i>
DE LAS CIENCIAS, <i>en wetenschappen.</i>	Un joyero, <i>een juwelier.</i>
La gramática, <i>de spraakkunst.</i>	Un platero, <i>een goudsmid.</i>
La filosofía, <i>de wijsbegeerte.</i>	Un impresor, <i>een boekdrukker.</i>
La teología, <i>de godgeleerdheid.</i>	Un relojero, <i>een horologie-maker.</i>
La lógica, <i>de redeneerkunde.</i>	Un grabador, <i>een graveur.</i>
La física, <i>de natuurkunde.</i>	Un artesano, <i>een handwerksman.</i>
La moral, <i>de zedekunde.</i>	Un carpintero, <i>een timmerman.</i>
La metafísica, <i>de bovennatuurkunde.</i>	Un carpintero <i>een schrijnwer-</i>
La medicina, <i>de geneeskunde.</i>	<i>de obra prima, ker.</i>
La anatomía, <i>de ontleedkunde.</i>	Un albañil, <i>een metselaar</i>
La cirugía, <i>de heelkunde.</i>	Un peon de <i>een opperman.</i>
La química, <i>de scheikunde.</i>	<i>albañil,</i>
La matemática, <i>de wiskunde.</i>	Un mariscal, <i>een hoefsmid.</i>
La aritmética, <i>de rekenkunde.</i>	Un cerrajero, <i>een slotemaker.</i>
La música, <i>de muziek, of toonkunst.</i>	Un cuchillero, <i>een messenmaker.</i>
La pintura, <i>de schilderkunst.</i>	Un espadero, <i>een zwaardveger.</i>
La escultura, <i>de beeldhouwkunst.</i>	Un calderero, <i>een koperslager.</i>
La astronomía, <i>de sterrekunde.</i>	Un batidor de <i>een goudslager.</i>
La geografía, <i>de aardrijkskunde</i>	<i>oro,</i>
La literatura, <i>de letterkunde.</i>	Un que hace va- <i>een tinnegieter.</i>
La botánica, <i>de kruidkunde.</i>	<i>sos de estaño,</i>
La mecánica, <i>de werktuigkunde</i>	Un campanero, <i>een klokgieter.</i>
	Un tapicero, <i>een behanger.</i>
	Un vidriero, <i>een glasblazer.</i>

- Un vidriero, *een glazenmaker.* Un colchonero, *een matrassenmaker.*  
 Un tonelero, *een kuiper.* Un yesero, *een gipswerker.*  
 Un torneador, *een draaijer.* Un pregonero, *een omroeper.*  
 Un sillero, *een zadelmaker.* Un papelero, *een papiermaker.*  
 Un carretero, *een wagen- of rijtuigmaker.* Un amolador, *een schaarslijper.*  
 Un arriero, *een voerman.* Un cochero, *een koetsier.*  
 Un bracero, *een pakkedragter.* Un lavandero, *een bleeker.*  
 Un carnicero, *een slager.* Un cestero, *een mandenmaker.*  
 Un panadero, *een bakker.* Un dorador, *een vergulder.*  
 Un confitero, *een konfiturier.* Un marinero, *een matroos.*  
 Un peluquero, *een paruikenmaker.* Un pescador, *een visscher.*  
 Un barbero, *een barbier.* Un barquero, *een schuivevoerder.*  
 Un peletero, *een bontwerker.* Un empedrador, *een straatmaker.*  
 Un sastre, *een kleermaker.* Un campanero, *een klokkenist.*  
 Un zapatero, *een schoenmaker.* Un postillon, *een postrijder.*  
 Un mal obrero, *een schoenlapper.* Un molinero, *een mulder.*  
 Un revendedor, *een uitdrager.* Un ganapan, *een kruijer.*  
 Un tejedor, *een wever.* Un basurero, *een vuilnisman.*  
 Un cardador, *een wolkamer.*  
 Un batanero, *een voller.*  
 Un botonero, *een knoopmaker.*  
 Un sombrerero, *een hoedenmaker.*  
 Un encuadernador, *een boekbinder.*  
 Un ollero, *een pottenbakker.*  
 Un tintorero, *een verwer.*  
 Un soguero, *een touwslager.*  
 Un pastelero, *een pasteibakker.*  
 Un cocinero, *een kok.*  
 Un frutero, *een fruitverkooper.*  
 Un tocinero, *een spekslager.*  
 Un viñador, *een wijngaardenier.*  
 Un jardinero, *een tuinier.*  
 Un sumiller, *een keldermeester.*  
 Un tabernero, *een tapper.*  
 Un factor, *een faktoer.*  
 Un deshollinador, *een schoorsteenveger.*  
 Un cantero, *een steenhouwer.*  
 Un carbonero, *een kolenbrander.*  
 Un curtidor, *een looijer.*  
 Un zurrador, *een leerbereider.*

DE ALGUNOS INSTRUMENTOS. *Van eenige werktuigen.*

- Un martillo, *een hamer.*  
 Un yunque, *een aanbeeld.*  
 Una lima, *eene vijl.*  
 Una tenaza, *eene nijptang.*  
 Un fuelle, *een blaasbalg.*  
 Una rosca, *eene schroef.*  
 Un banco, *eene werkbank.*  
 Un berbiquí, *eene handboor.*  
 Un cepillo, *eene schaaf.*  
 Una sierra, *eene zaag.*  
 Un torno, *eene draaibank.*  
 Un gato, *eene dommekracht.*  
 Una hacha, *eene bijl.*  
 Un escoplo, *een beitel.*  
 Una matriz, *eene moerschroef.*  
 Una llama de albañil, *een troffel.*  
 Una pala, *eene spade.*  
 Un arado, *een ploeg.*

Una guadaña,	eene zeissen.	Un coronel,	een kolonel.
Un azadon,	een houweel.	Un mayor,	een majoor.
Un mazo,	een houten hamer.	Un capitán de	een kapitein van
Un pison,	een heiblok.	infantería,	de infanterie.
Una palanca,	een hefboom.	Un capitán de	een ridmeester.
Una polea,	eene katrol.	caballería,	
Un cartabon,	een winkelhaak.	Un teniente,	een luitenant.
Una prensa,	eene pers.	Un sargento,	een serjant.
Una iguala,	een waterpas.	Un furrier,	een foerier.
Un telar,	een weefgetouw.	Un alferez,	een vaandrig.
Una lanzadera,	eene spoel.	Un cabo de	een korporaal.
Una alesna,	eene els.	escuadra,	
Un bareno,	eene fretboor.	Un soldado,	een soldaat.
Una navaja,	een scheermes.	Un coraza,	een kurassier.
		Un dragon,	een dragonder.
		Un gente de	een gendarme.
		armas,	
		Un husar,	een huzaar.
		La caballería,	het paardenvolk.
		La infantería,	het voetvolk.
		Un granadero,	een granadier.
		Un cañonero,	een kanonnier.
		Un minero,	een mijngraver.
		Una centinela,	eene schildwacht.
		Una centinela	eene ruitervacht.
		de á caballo,	
		Un trompeta,	een trompetter.
		Un tambor,	een tamboer.
		Un gastador,	een schansgra-
			ver.
		Un vivandero,	een zoetelaar.
		La van-guardia,	de voorhoede.
		La reta-guarda,	de achterhoede.
		Un campo-vo-	een vliegend le-
		lante,	ger.
		La milicia,	de landmagt.
		La reserva,	het reserve corps.
		Las alas,	de vleugels.
		La fila,	het gelid.
		La hilera,	het rot.
		Una linea,	eene linie.
		La primera fila,	het voorste gelid.
		La segunda fila,	het tweede gelid.
		Una compañía,	eene kompagnie.
		Un batallon,	een bataljon.
		Un escuadron,	een eskadron.

FABRICAS.                      Fabrieken.

Un molino de    een watermolen.  
agua,

Un molino de    een oliemolen.  
aceite,

Un molino ha-    een korenmolen.  
rinero,

Un molino de    een papiermolen.  
papel,

Un molino de    een kruidmolen.  
pólvora,

Una fragua,      eene smederij.

Una tenería,     eene looijerij.

Una vidriería,   eene glasblazerij.

Una imprenta,   eene boekdruk-  
kerij.

Una salina,      eene zoutkeet.

Una jabonería,   eene zeepziederij.

Una cordelería,  eene touwslagerij.

Un leñero,       een sloopstimmer-  
werf.

DE LA GUERRA.   Van den krijg.

El enemigo,      de vijand.

Un aliado,       een bondgenoot.

El ejercito,     het leger.

Un mariscal,    een maarschalk.

Un general,     een veldheer.

Un teniente     een luitenant-  
general,           generaal.

Una fortaleza, <i>eene sterkte.</i>	La caja de un de lade van een fusil, <i>geweer.</i>
Una ciudadela, <i>eene citadel.</i>	El cañon, <i>de loop.</i>
Una ciudad, <i>eene stad.</i>	La baqueta, <i>de laadstok.</i>
Los muros, <i>de muren.</i>	La cazoleta, <i>de pan.</i>
Las fosas, <i>de grachten.</i>	El perrillo, <i>de haan.</i>
Una puente levadiza, <i>eene ophaalbrug.</i>	El fogon, <i>het laadgat.</i>
Las palizadas, <i>de stormpalen.</i>	La llave, <i>het slot.</i>
La cortina, <i>de gordijn.</i>	El fiador, <i>de trekker.</i>
Una media luna, <i>eene halve maan.</i>	La bayoneta, <i>de bajonet.</i>
Una casamata, <i>een verwulfer den wal.</i>	La culata, <i>de kolf.</i>
Un rebellin, <i>een ravelijn.</i>	Polvora, <i>buskruid.</i>
Un camino cubierto, <i>een bedekte weg.</i>	Un cañon, <i>een kanon.</i>
Una trinchera, <i>eene loopgraaf.</i>	Una culebrina, <i>eene veldslang.</i>
Una mina, <i>eene mijn.</i>	El afuste, <i>het roopaard, of het rolpaard.</i>
Un torre, <i>een toren.</i>	Un mortero, <i>een bomketel.</i>
Un parapeto, <i>eene borstwering.</i>	Una bala, <i>een kogel.</i>
Una defensa, <i>een wal.</i>	Una bala ardi- <i>een gloeiende kogel.</i>
Un bastion, <i>een bastion.</i>	Una granada, <i>eene handgranaat.</i>
Un baluarte, <i>een bolwerk.</i>	Una espada, <i>een degen.</i>
Viveres, <i>mondbehoefsten.</i>	La funda, <i>de schede.</i>
Municiones, <i>krijgsbehoefsten.</i>	Una lanza, <i>eene lans.</i>
El sitio, <i>de belegering.</i>	La barjuleta, <i>de ransel.</i>
El asalto, <i>de storm.</i>	El cartuchero, <i>de patroontasch.</i>
Una surtida, <i>een uitval.</i>	El uniforme, <i>de montering.</i>
La capitulacion, <i>het verdrag.</i>	DE LA MARINA, <i>Van de zeemagt</i>
La rendicion, <i>de overgave.</i>	Y DE LA NAVE- <i>en van de scheep-</i>
Una escaramuza, <i>eene schermutseling.</i>	GACION. <i>vaart.</i>
Una ataque, <i>een aanval.</i>	Una armada, <i>eene oorlogsvloot.</i>
Un combate, <i>een gevecht.</i>	Un almirante, <i>een vlootvoogd.</i>
La victoria, <i>de overwinning.</i>	Un vicealmirante, <i>een ondervlootvoogd.</i>
La derrota, <i>de nederlaag.</i>	Un teniente de marina, <i>een zeeofficier.</i>
La huida, <i>de vlugt.</i>	Un patron, <i>een scheepskapitein.</i>
La retirada, <i>de aftogt.</i>	El piloto, <i>de stuurman.</i>
Las cuarteles de invierno, <i>de winterkwartieren.</i>	El contramaestre, <i>de bootsman.</i>
Una campaña, <i>een veldtogt.</i>	El sumiller, <i>de bottelier.</i>
Un mosquete, <i>een musket.</i>	Un marinero, <i>een matroos.</i>
Un fusil, <i>een geweer.</i>	La flota, <i>de vloot.</i>
Una carabina, <i>eene karabijn.</i>	
La pistola, <i>de pistool.</i>	
Una arma de fuego, <i>een vuurwapen.</i>	

Una escuadra, <i>een eskader, smal-deel.</i>	El cargazon, <i>de lading.</i>
Un navío de guerra, <i>een oorlogschip.</i>	El naufragio, <i>de schipbreuk.</i>
Un navío de la prima hilera, <i>een linieschip.</i>	DEL COMERCIO, <i>Van den handel,</i>
Una fragata, <i>een fregat.</i>	DE PESOS Y MEDIDAS Y MONE- <i>van gewigten, ma-</i>
Un navío de transporte, <i>een transport-schip.</i>	DAS. <i>ten en munten.</i>
Una galera, <i>eene galei.</i>	Un mercader, <i>een koopman.</i>
Un brulote, <i>een brander.</i>	Un cambista, <i>een wisselaar.</i>
Una chalupa cañonera, <i>eene kanonneerboot.</i>	Un banquero, <i>een bankier.</i>
Un aviso, <i>een advijsjagt.</i>	Un almacén, <i>een magazijn.</i>
Un navío á vapor, <i>eene stoomboot.</i>	Una botica, <i>een winkel.</i>
La proa, <i>de voorsteeven.</i>	Un contador, <i>een kantoor.</i>
La popa, <i>de achtersteeven.</i>	Comprar, <i>koopen.</i>
Una barca, <i>eene schuit.</i>	Vender, <i>verkoopen.</i>
La tilla, <i>het dek.</i>	La factura, <i>de faktuur.</i>
Los árboles, ó palos, <i>de masten.</i>	El finiquito, <i>de kwitantie.</i>
El trinquete, <i>de fokkemast.</i>	Créditos, <i>effecten.</i>
El gran árbol, <i>de groote mast.</i>	Un acreedor, <i>een schuldeischer.</i>
El árbol de artemon, <i>de bezaansmast.</i>	Un deudor, <i>een schuldenaar.</i>
El beaupres, <i>de boegspriet.</i>	El pagamento, <i>de betaling.</i>
Las vergas, <i>de raas.</i>	Moneda de oro, <i>goudgeld.</i>
Las velas, <i>de zeilen.</i>	Moneda de plata, <i>zilvergeld.</i>
La flámula, <i>de wimpel.</i>	Moneda de cobre, <i>kopergeld.</i>
Las maromas, <i>de touwen.</i>	Dinero seco, <i>klinkende munt.</i>
El gobernalle, <i>het roer.</i>	Una cédula de cambio, <i>een wissel.</i>
Las áncoras, <i>de ankers.</i>	Una centésima, <i>een cent.</i>
Los cables, <i>de kabels.</i>	Un sueldo, <i>een stuiver.</i>
La brújula, <i>het kompas.</i>	Dos sueldos, <i>een dubbeltje.</i>
El pabellón, <i>de vlag.</i>	Un florin, <i>een gulden.</i>
Un navío mercante, <i>een koopvaardij-schip.</i>	Un doblón, <i>een dubloen.</i>
La cala, <i>het scheepsruim.</i>	Un ducado, <i>een dukaat.</i>
La cama del navío, <i>de scheepskajuit.</i>	Un escudo, <i>eene kroon.</i>
Una carabela, <i>een beurtschip.</i>	Una ana, <i>eene el.</i>
La tripulación, <i>de bemanning.</i>	Un palmo, <i>eene palm.</i>
Un pirata, <i>een zeeroover.</i>	Una media ana, <i>eene halve el.</i>
Un corsario, <i>een kaper.</i>	Una braza, <i>een vadem.</i>
El fogón, <i>de kombuis.</i>	Un pié, <i>een voet.</i>
	Una pulgada, <i>een duim.</i>
	Una balanza, <i>eene weegschaal.</i>
	Una libra, <i>een pond.</i>
	Una onza, <i>eene ons.</i>

Un cuarteron, *een vierendeel.*  
 Un quintal, *een centenaar.*  
 Un last, *een last.*  
 Un tonel, *eene mudde.*  
 Una fanega, *een schepel.*  
 Un cántaro, *eene kruik.*  
 Una azumbre, *eene pint.*  
 Un litro, *eene kan.*  
 Un kilogramo, *een nederlandsch pond.*

Un barril, *een vaatje.*  
 Una caja, *eene kist.*  
 Un tonel, *een vat.*  
 Una bala, *eene baal.*  
 Una toesa, *eene roede.*

METALES, MINE-*Metalen, minera-*  
 RALES Y PIE-*len en steenen.*  
 DRAS.

Oro, *goud.*  
 Plata, *zilver.*  
 Cobre, *koper.*  
 Estaño, *tin.*  
 Plomo, *lood.*  
 Hierro, *ijzer.*  
 Acero, *staal.*  
 Hoja de lata, *blik.*  
 Mercurio, *kwikzilver.*  
 Azufre, *zwavel.*  
 Vitriolo, *vitriool.*  
 Antimonio, *spiesglas.*  
 Arsénico, *rattenkruid.*  
 Alumbre, *aluin.*  
 Borrax, *borax.*  
 Betun, *jodenlijm.*  
 Nitro salitre, *salpeter.*  
 Diamante, *diamant.*  
 Piedras precio-*edelgesteenten.*  
 sas,  
 El rubí, *de robijn.*  
 El zafiro, *de saffier.*  
 La esmeralda, *de smaragd.*  
 El ágata, *de agaath.*  
 Cristal, *kristal.*  
 Alabastro, *albast.*

Mármol, *marmer.*  
 Piedra de cal, *kalksteen.*  
 Piedra pómez, *puimsteen.*  
 Toba, *dufsteen.*  
 Piedra iman, *zeilsteen.*  
 Guijarro, *keisten.*

DE LAS FACUL-*Van de hoedanig-*  
 TADES DEL ALMA*heden der ziel, van*  
 DE ALGUNAS VIR-*eenige deugden*  
 TUDES Y VICIOS. *en ondeugden.*

La intelectua-  
 lidad, } *het verstand.*  
 El ingenio, }  
 La razon, *de rede.*  
 La voluntad, *de wil.*  
 El deseo, *de begeerte.*  
 La memoria, *het geheugen.*  
 La imaginacion, *de verbeelding.*  
 El temor, *de vrees.*  
 El terror, *de schrik.*  
 El estupor, *de verbazing.*  
 La prudencia, *de voorzigtigheid.*  
 La sabiduría, *de wijsheid.*  
 La locura, *de dwaasheid.*  
 El amor, *de liefde.*  
 El odio, *de haat.*  
 La esperanza, *de hoop.*  
 El desespera-  
 miento, *de wanhoop.*  
 La cólera, *de toorn.*  
 La rabia, *de woede.*  
 La conciencia, *het geweten.*  
 La justicia, *de regtvaardig-*  
 heid.  
 La injusticia, *de onregtvaar-*  
 digheid.  
 La piedad, *de vroomheid.*  
 La sobriedad, *de matigheid.*  
 La castidad, *de kuischheid.*  
 El valor, *de dapperheid.*  
 La constancia, *de standvastig-*  
 heid.  
 La inconstancia, *de onstandvas-*  
 tigheid.

La paciencia, <i>het geduld.</i>	Un envenenador, <i>een giftmenger.</i>
La malignidad, <i>de boosaardigheid.</i>	Un perjurador, <i>een meinedige.</i>
La vanidad, <i>de ijdelheid.</i>	LOS CINCO SENS- <i>De vijf zintui-</i>
La fidelidad, <i>de getrouwheid.</i>	TIDOS. <i>gen.</i>
La perfidia, <i>de trouweloosheid</i>	La vista, <i>het gezigt.</i>
La humildad, <i>de nederigheid.</i>	El oído, <i>het gehoor.</i>
El orgullo, <i>de hoogmoed.</i>	El olfato, <i>de reuk.</i>
La liberalidad, <i>de milddadigheid</i>	El gusto, <i>de smaak.</i>
La avaricia, <i>de gierigheid.</i>	El tacto, <i>het gevoel.</i>
La gratitud, <i>de dankbaarheid.</i>	EJERCICIOS, JUE- <i>Ligchaamsoefe-</i>
La ingratitud, <i>de ondankbaar-</i>	GOS Y RECREA- <i>ningen, spelen en</i>
heid.	CIONES. <i>uitspanningen.</i>
La prudencia, <i>de voorzigtigheid.</i>	El paséo, <i>het wandelen.</i>
La tolerancia, <i>de verdraagzaam-</i>	La lucha, <i>het worstelen.</i>
heid.	El salto, <i>het springen.</i>
La hipocresía, <i>de geveinsdheid.</i>	El juego de pe- <i>het balslaan.</i>
La borrachera, <i>de dronkenschap.</i>	lota,
La envidia, <i>de nijd.</i>	La pesca, <i>het visschen.</i>
El gozo, <i>de vreugde.</i>	La caza, <i>het jagen.</i>
La tristeza, <i>de droefheid.</i>	Un caballo, <i>een hobbelpaard.</i>
La celozía, <i>de jaloerschheid.</i>	Una raqueta, <i>een raket.</i>
El cuidado, <i>de zorg.</i>	Un volante, <i>een pluimbal.</i>
La misericordia, <i>de barmhartig-</i>	El juego de <i>het kegelspel.</i>
heid.	bolos,
AVENTURAS. <i>Lotgevallen.</i>	Una peonza, <i>een drijftol.</i>
La fortuna, <i>de fortuin.</i>	El billar, <i>het biljard.</i>
La felicidad, <i>het geluk.</i>	Las bolas, <i>de ballen.</i>
La desdicha, <i>het ongeluk.</i>	Un tablero de <i>een dambord.</i>
El destino, <i>het noodlot.</i>	damas,
La abundancia, <i>de overvloed.</i>	Las tablas de <i>het tiktakspel.</i>
La miseria, <i>de ellende.</i>	reales,
La pobreza, <i>de armoede.</i>	El juego de <i>het schaakspel.</i>
La riqueza, <i>de rijkdom.</i>	ajedrez,
La hambre, <i>de hongersnood.</i>	Un peon, <i>een boer of pion.</i>
DELINCUENTES. <i>Misdadigers.</i>	La dama, <i>de koningin.</i>
Un ladrón, <i>een dief.</i>	Un alfil, <i>een raadsheer of</i>
Una ladrona, <i>eene diefegge.</i>	looper.
Un salteador, <i>een struikroover.</i>	Un caballo, <i>een paard.</i>
Un incendiario, <i>een brandstichter.</i>	Un roque, <i>een kasteel.</i>
Un homicida, <i>een moordenaar.</i>	El rey, <i>de koning.</i>
Un asesino, <i>een sluipmoorde-</i>	Los naipes, <i>de kaarten.</i>
naar.	Una baraja, <i>een kaartspel.</i>



Un as ,	<i>een aas.</i>
El rey ,	<i>de heer.</i>
El caballo ,	<i>de vrouw.</i>
La sota ,	<i>de boer.</i>
Las bazas ,	<i>de voorhand.</i>
Los palos ,	<i>de kleuren.</i>
Oros ,	<i>ruiten.</i>
Copas ,	<i>harten.</i>
Espadas ,	<i>schoppen.</i>
Bastos ,	<i>klaveren.</i>
Un tanto ,	<i>een punt.</i>

DROGAS ,	<i>Droogerijen ,</i>
TINTURAS Y	<i>verfstoffen en</i>
PERFUMES.	<i>reukwerken.</i>

Una agalla ,	<i>eene galnoot.</i>
Verdete ,	<i>kopergroen.</i>
Cochinilla ,	<i>konzenilje.</i>
Bermellon ,	<i>vermiljoen.</i>
Tornasol ,	<i>lakmoes.</i>
Añil ,	<i>indigo.</i>
Almidon ,	<i>stijfsel.</i>
Carmin ,	<i>karmijn.</i>
Incienso ,	<i>wierook.</i>
Almizcle ,	<i>muskus.</i>
Mirra ,	<i>mirre.</i>
Goma ,	<i>gom.</i>
Resina ,	<i>harst.</i>
Terebintina ,	<i>terpentijn.</i>
Almáciga ,	<i>stopverf.</i>
Pez ,	<i>pik.</i>
Brea ,	<i>teer.</i>
Sandaraca ,	<i>roode opperment.</i>
Vitriolo ,	<i>vitriool.</i>
Amoniaca ,	<i>salmonjak.</i>

ANIMALES CUA-	<i>Viervoetige huis-</i>
DRÚPEDOS	<i>dieren.</i>
DOMÉSTICOS.	

Un caballo ,	<i>een paard.</i>
Una yegua ,	<i>eene merrie.</i>
Un caballo	<i>een hengst.</i>
macho ,	
Un potro ,	<i>een veulen.</i>

Un toro ,	<i>een stier.</i>
Un buey ,	<i>een os.</i>
Una vaca ,	<i>eene koe.</i>
Un ternero ,	<i>een kalf.</i>
Un cordero ,	<i>een lam.</i>
Una oveja ,	<i>een schaap.</i>
Un ariete ,	<i>een ram.</i>
Un carnero	<i>een hamel.</i>
castrado ,	
Un cabron ,	<i>een bok.</i>
Una cabra ,	<i>eene geit.</i>
Un cabrito ,	<i>een bokje.</i>
Un puerco ,	<i>een varken.</i>
Una puerca ,	<i>eene zeug.</i>
Un lechoncillo ,	<i>een speenvar-</i>
kentje.	
Un asno ,	<i>een ezel.</i>
Una asna ,	<i>eene ezelin.</i>
Un gato ,	<i>een kater.</i>
Una gata ,	<i>eene kat.</i>
Un perro ,	<i>een hond , of reu.</i>
Una perra ,	<i>eene teef.</i>
Un mulo ,	<i>een muilezel.</i>
Un camello ,	<i>een kameel.</i>
Un dromedario ,	<i>een drommedaris.</i>
Los cuernos ,	<i>de horens.</i>
Las patas ,	<i>de pooten.</i>
Las crines del	<i>het haar van het</i>
caballo ,	<i>paard , de</i>
manen en staart.	
Los cascos ,	<i>de hoeven.</i>

ANIMALES	<i>Wilde dieren.</i>
SALVAGES.	

Una salvagina ,	<i>een wild dier.</i>
Un leon ,	<i>een leeuw.</i>
Una leona ,	<i>eene leeuwin.</i>
Un leoncillo ,	<i>een jonge leeuw.</i>
Un elefante ,	<i>een olifant.</i>
Un leopardo ,	<i>een luipaard.</i>
Un tigre ,	<i>een tijger.</i>
Una tigre ,	<i>eene tijgerin.</i>
Una pantera ,	<i>een panter.</i>
Una hiena ,	<i>eene hijena.</i>
Un lobo ,	<i>een wolf.</i>

Una loba,	<i>eene wolvin.</i>	Un canario,	<i>een kanarie- vogel.</i>
Un joso,	<i>een beer.</i>	Un jilguero,	<i>een distelvink.</i>
Una osa,	<i>eene beerin.</i>	Un pinzon,	<i>een vink.</i>
Un jabalí,	<i>een wild zwijn.</i>	Un pardillo,	<i>een vlasvink.</i>
Un rinoceronte,	<i>een rinoceros.</i>	Una alóndra,	<i>een leeuwrik.</i>
Un búfalo,	<i>een buffel.</i>	Un estornino,	<i>een spreeuw.</i>
Un lince,	<i>een lijnks.</i>	Un tordo,	<i>eene lijster.</i>
Un ciervo,	<i>een hert.</i>	Un paro,	<i>eene mees.</i>
Una cierva,	<i>eene hinde.</i>	Una merla,	<i>eene meerle.</i>
Un gamo,	<i>een damhert.</i>	Una codorniz,	<i>een kwartel.</i>
Un tejon,	<i>een das.</i>	Un reyezuelo,	<i>een winterkoning.</i>
Un zorro,	<i>een vos.</i>	Un papagayo,	<i>een papegaai.</i>
Una marta,	<i>een marter.</i>	La gallo-cresta,	<i>de hanekam.</i>
Un fuina,	<i>een bunsing.</i>	Los espolones,	<i>de sporen.</i>
Un armiño,	<i>een hermelijn.</i>	Las plumas,	<i>de vederen.</i>
Un liebre,	<i>een haas.</i>	Plumon,	<i>dons.</i>
Un liebraston,	<i>een jonge haas.</i>	Una ala,	<i>een vleugel.</i>
Un conejo,	<i>een konijn.</i>	La cola,	<i>de staart.</i>
Un liebre hem- bra,	<i>een wijfjes haas.</i>	El pico,	<i>de bek.</i>
Un unicornio,	<i>een eenhoren.</i>	El buche,	<i>de krop.</i>
Una ardilla,	<i>een eekhoren.</i>	Un nido,	<i>een nest.</i>
Un mono,	<i>een aap.</i>	Un huevo,	<i>een ei.</i>
Una mona,	<i>eene meerkat.</i>		
Un mono,	<i>een baviaan.</i>	<b>AVES DERAPIÑA. Roofvogels.</b>	
Un erizo,	<i>een egel.</i>	El águila,	<i>de arend.</i>
Un huron,	<i>een fret.</i>	Un aguilucho,	<i>een jonge arend.</i>
Una marmota,	<i>een mormeldier.</i>	Un buitre,	<i>een gier.</i>
Un tópo,	<i>een mol.</i>	Un cuervo,	<i>eene raaf.</i>
Un raton,	<i>eene rat.</i>	Un halcon,	<i>een valk.</i>
Una rata,	<i>eene muis.</i>	Una grua,	<i>een kraanvogel.</i>
Una comadreja,	<i>eene wezel.</i>	Un esparavel,	<i>een sperver.</i>
		Un milano,	<i>een kiekendief.</i>
<b>AVES PRIVADAS. Tammē vogels.</b>		Un buho,	<i>een wil.</i>
Un gallo,	<i>een haan.</i>	Un alcaravan,	<i>een roerdomp.</i>
Una gallina,	<i>eene hen.</i>	Un azor,	<i>een havik.</i>
Un pollico,	<i>een kieken.</i>	Un grifo,	<i>een grijpvogel.</i>
Un pavo,	<i>een kalkoensche haan.</i>	Un avestruz,	<i>een struisvogel.</i>
Una pava,	<i>eene kalkoensche hen.</i>	Una garza,	<i>een reiger.</i>
Una oca,	<i>eene gans.</i>	Un somorgujo,	<i>een duikelaar.</i>
Un anade,	<i>een eendvogel.</i>	Un alcion,	<i>een ijsvogel.</i>
Un cisne,	<i>eene zwaan.</i>	Una abubilla,	<i>een hop.</i>
Un ruiseñor,	<i>een nachtegaal.</i>	El cuclillo,	<i>de kockoek.</i>
		La cigüeña,	<i>de ooijevaar.</i>
		El morfex,	<i>de zeeraaf.</i>

El pelicano, *de pelikaan.*  
 Una picaza, *een ekster.*  
 Un grajo, *eene meerkol.*  
 Una corneja, *eene kraai.*  
 Una golondrina, *eene zwaluw.*  
 Una oropéndola, *een weduwaal.*

## PESCADOS.

## Visschen.

La ballena, *de walvisch.*  
 El pez espada, *de zwaardvisch.*  
 El tiburon, *de haavisch.*  
 La marsopa, *de bruinvisch.*  
 El esturion, *de steur.*  
 El salmon, *de zalm.*  
 Un alache, *een makreel.*  
 El merlan, *de schelvisch.*  
 El abadejo, *de kabeljaauw.*  
 La suela, *de tong.*  
 La acedia, *de schol.*  
 El pelamide, *de tonijn.*  
 La barbada, *de heilbot.*  
 La merluza, *de leng.*  
 El sollo, *de snoek.*  
 La carpa, *de karper.*  
 El espirinque, *de spiering.*  
 El albur, *de voren.*  
 El arenque, *de haring.*  
 El barbo, *de barbeel.*  
 La anguila, *de aal.*  
 Anchova, *ansjovis.*  
 Una breca, *eene blei.*  
 Una raya, *een rog.*  
 Un cangrejo, *een kreeft.*  
 Una lamprea, *eene lamprei.*  
 Las escamas, *de schubben.*  
 Las espinas, *de graten.*  
 Las nadaderas, *de vinnen.*  
 Las agallas, *de kieuwen.*

ANFIBIOS Y  
TESTACEOS.Tweeslachtige- en  
schelpdieren.

Una tortuga, *eene schildpad.*  
 Una ostra, *eene oester.*

La concha, *de schelp.*  
 Una almeja, *eene mossel.*  
 Un pólip, *een polijp.*  
 Una rana, *een kikvorsch.*  
 Un sapo, *eene pad.*  
 Un lagarto, *eene hagedis.*  
 Un caracol, *eene slak.*  
 Una iguana, *eene krophagedis.*  
 Un crocodilo, *een krokodil.*  
 Una serpiente, *eene slang.*  
 Una vibora, *eene adder.*  
 La culebra de cascabel, *de ratelslang.*  
 La boa, *de reuzenslang.*

INSECTOS Y  
GUSANOS.Insekten en  
wormen.

Una araña, *eene spin.*  
 Un escorpion, *een schorpioen.*  
 Una escolopendra, *een duizendbeen.*  
 Un tábano, *eene horzel.*  
 Una avispa, *eene wesp.*  
 Un caracol, *eene schelpslak.*  
 Un bordon, *eene hommél.*  
 Una abeja, *eene bij.*  
 Una mosca, *eene vlieg.*  
 Un mosquito, *eene mug.*  
 La luciérnaga, *de glimworm.*  
 La cantárida, *de spaansche vlieg.*  
 La sanguijuela, *de bloedzuiger.*  
 El gusano de seda, *de zijdeworm.*  
 Una mariposa, *een vlinder.*  
 Una langosta, *een sprinkhaan.*  
 Una oruga, *eene rups.*  
 Una sabandija, *een oorworm.*  
 Un grillo, *een kriekje.*  
 Una hormiga, *eene mier.*  
 Un piojo, *eene luis.*  
 Una pulga, *eene vloot.*  
 Una chinche, *eene weeghluis.*  
 Un gusano, *een worm.*  
 El gusano solitario, *de lintworm.*

DE CARRUAGES, <i>Van rijtuigen,</i>	Un tordo, <i>een appelschim-</i>
DE CABALGARES <i>paardentuig</i>	<i>mel.</i>
Y DE CABALLOS. <i>en paarden.</i>	Un alezan, <i>een vos.</i>
Una diligencia, <i>een postwagen.</i>	INSTRUMENTOS <i>Muziekinstru-</i>
Un coche de <i>eene huurkoets.</i>	DE MÚSICA. <i>menten.</i>
alquiler,	
Una calesa, <i>eene kales.</i>	Un clave, <i>een klavier.</i>
Un coche, <i>eene koets.</i>	Las teclas, <i>de toetsen.</i>
Un calesin, <i>eene sjees.</i>	Un piano fuerte, <i>eene fortopiano.</i>
Una berlina, <i>een berlijn.</i>	Un órgano, <i>een orgel.</i>
Un hurgon, <i>eene fourgon.</i>	Los cañones, <i>de orgelpijpen.</i>
Una litera, <i>eene draagkoets.</i>	Una trompeta, <i>eene trompet.</i>
Una carroza, <i>eene reiskoets.</i>	Un clarinete, <i>eene klarinet.</i>
Una galera, <i>eene digte kar.</i>	Una flauta, <i>eene fluit.</i>
Un carro, <i>een wagen.</i>	El oboe, <i>de hobo.</i>
Una carreta, <i>eene kar.</i>	Una trompa <i>een waldhoorn.</i>
Una narria, <i>eene slede.</i>	de caza,
Un carruage, <i>een rijtuig.</i>	El tambor, <i>de trom.</i>
Un carreton- <i>een kruiwagen.</i>	Los cimbalos, <i>de bekkens.</i>
cillo,	El sacabuche, <i>de schuiftrompet.</i>
La portezuela, <i>het portier.</i>	Un violin, <i>eene viool.</i>
El estribo, <i>de optrede.</i>	Una guitarra, <i>eene guitar.</i>
El sedo, <i>de bok.</i>	Un violon, <i>eene basviool.</i>
El timon, <i>de dissel.</i>	Un violon, <i>eene violoncel.</i>
El limon, <i>de karboom.</i>	Un laud, <i>eene luit.</i>
Las ruedas, <i>de raden.</i>	El mango, <i>de hals eener</i>
Botas, <i>rijlaarzen.</i>	<i>viool.</i>
Las espuelas, <i>de sporen.</i>	Las cuerdas, <i>de snaren.</i>
Los guantes, <i>de handschoenen.</i>	El arco, <i>de strijkstok.</i>
El azote, <i>de zweep.</i>	Un instrumento <i>een muziekin-</i>
La silla, <i>de zadel.</i>	de canto, <i>strument.</i>
Los estribos, <i>de stijgbeugels.</i>	Un caramillo, <i>een octaaffluitje.</i>
La gualdrapa, <i>de schabrak.</i>	Un bajon, <i>een basson.</i>
Las fundas, <i>de holsters.</i>	Un clarin, <i>eene klaroen.</i>
El caparazon, <i>het paardendek.</i>	
Las pistolas, <i>de pistolen.</i>	LENGUAS. <i>Talen.</i>
El freno, <i>de toom.</i>	
El bocado, <i>het bit.</i>	El Holandés, <i>het Hollandsch.</i>
La barbada, <i>de kinketting.</i>	El Aleman, <i>het Duitsch.</i>
Las riendas, <i>de teugels.</i>	El Francés, <i>het Fransch.</i>
La cincha, <i>de buikriem.</i>	El Inglés, <i>het Engelsch.</i>
La gruperá, <i>de staatriem.</i>	El Español, <i>het Spaansch.</i>
Un caballo bayo, <i>een roodbruin</i>	El Latin, <i>het Latijn.</i>
<i>paard.</i>	El Griego, <i>het Grieksch.</i>
Un castaño, <i>een kastanjekleur.</i>	El Hebraico, <i>het Hebreuwsch.</i>

NOMBRES DE VARIAS NA- CIONES.	<i>Namen van onderscheidene volken.</i>	La Suisa, Dinamarca, Argel, Rusia,	<i>Zwitserland. Denemarken. Algiers. Rusland.</i>
Un Europeo,	<i>een Europeaan.</i>		
Un Asiático,	<i>een Aziaat.</i>		
Un Africano,	<i>een Afrikaan.</i>		
Un Americano,	<i>een Amerikaan.</i>		
Un Holandés,	<i>een Hollander.</i>		
Un Flamenco,	<i>een Vlaming.</i>		
Un Aleman,	<i>een Duitscher.</i>		
Un Sajon,	<i>een Sakser.</i>		
Un Francés,	<i>een Franschman.</i>		
Un Inglés,	<i>een Engelschman.</i>		
Un Italiano,	<i>een Italiaan.</i>		
Un Español,	<i>een Spanjaard.</i>		
Un Puertuges,	<i>een Portugees.</i>		
Un Milanés,	<i>een Milaanees.</i>		
Un Napolitano,	<i>een Napolitaan.</i>		
Un Dinamar- qués,	<i>een Deen.</i>		
Un Suísaro,	<i>een Zwitser.</i>		
Un Turco,	<i>een Turk.</i>		
Un Griego,	<i>een Griek.</i>		
NOMBRES DE LAS PARTES DEL MUNDO Y DE ALGUNOS PAISES.	<i>Namen van de wereldeelen en van eenige landen.</i>		
Europa,	<i>Europa.</i>		
Asia,	<i>Azië.</i>		
America,	<i>Amerika.</i>		
Africa,	<i>Afrika.</i>		
Australia,	<i>Australië.</i>		
Holanda,	<i>Holland.</i>		
Flamenca,	<i>Vlaanderen.</i>		
Sajona,	<i>Saksen.</i>		
Alemania,	<i>Duitschland.</i>		
Francia,	<i>Frankrijk.</i>		
Inglaterra,	<i>Engeland.</i>		
Polonia,	<i>Polen.</i>		
Italia,	<i>Italië.</i>		
España,	<i>Spanje.</i>		
Turquia,	<i>Turkije.</i>		
Milan,	<i>Milaan.</i>		
Nápoles,	<i>Napels.</i>		
		NOMBRES DE ALGUNAS CIUDA- DES.	<i>Namen van eenige steden.</i>
		Amsterdamo,	<i>Amsterdam.</i>
		La Haya,	<i>den Haag.</i>
		Utreque,	<i>Utrecht.</i>
		Lóndres,	<i>Londen.</i>
		Paris,	<i>Parijs.</i>
		Berlin,	<i>Berlijn.</i>
		Viena,	<i>Weenen.</i>
		Lisboa,	<i>Lissabon.</i>
		Burdeos,	<i>Bourdeaux.</i>
		Moscou,	<i>Moskou.</i>
		Pedroburgo,	<i>Petersburg.</i>
		Presburgo,	<i>Presburg.</i>
		Roma,	<i>Rome.</i>
		Lipsia,	<i>Leipzig.</i>
		Dresde,	<i>Dresden.</i>
		Florenzia,	<i>Florence.</i>
		Colonia,	<i>Keulen.</i>
		Marsella,	<i>Marseille.</i>
		Constantinopla,	<i>Konstantinopel.</i>
		Pequin,	<i>Peking.</i>
		Habra de Gra- cia,	<i>Havre.</i>
		NOMBRES DE HOMBRES Y MUGERES.	<i>Mans- en vrou- wennamen.</i>
		Adan,	<i>Adam.</i>
		Alejandro,	<i>Alexander.</i>
		Amalia,	<i>Amalia.</i>
		Antonio,	<i>Anton, Toon.</i>
		Balduino,	<i>Boudewijn.</i>
		Bárbara,	<i>Barbara.</i>
		Benjamin,	<i>Benjamin.</i>
		Bernardo,	<i>Bernardus.</i>
		Betónica,	<i>Veronika.</i>
		Carlos,	<i>Karel.</i>

Carlota ,	<i>Charlotte.</i>
Cornelia ,	<i>Kornelia.</i>
Cristoval ,	<i>Kristoffel.</i>
Cristina ,	<i>Christina.</i>
Daniel ,	<i>Daniel.</i>
David ,	<i>David.</i>
Diego ,	<i>Jacobus.</i>
Eduardo ,	<i>Eduard.</i>
Emilia ,	<i>Emilia.</i>
Enrique ,	<i>Hendrik.</i>
Enriqueta ,	<i>Hendrika.</i>
Esteban ,	<i>Steven.</i>
Ezequiel ,	<i>Ezechiel.</i>
Eusebio ,	<i>Eusebius.</i>
Eva ,	<i>Eva.</i>
Fabio ,	<i>Fabius.</i>
Felipe ,	<i>Philippus.</i>
Francisco ,	<i>Frans.</i>
Fernan ,	<i>Ferdinand.</i>
Ferdinando ,	<i>Ferdinand.</i>
Frederico ,	<i>Frederik, Frits.</i>
Frederica ,	<i>Frederika.</i>
Gaspar ,	<i>Kasper.</i>
Geronimo ,	<i>Hieronymus.</i>
Geremia ,	<i>Jeremias.</i>
Gregorio ,	<i>Gregorius.</i>
Gonzalvo ,	<i>Gonzalvo.</i>
Hernan ,	<i>Ferdinand.</i>
Santiago ,	<i>Jakob.</i>
José ,	<i>Jozef.</i>
Josefa ,	<i>Josephine.</i>
Jacinto ,	<i>Hiacint.</i>
Julio ,	<i>Julius.</i>
Juan ,	<i>Johan, Jan.</i>
Juana ,	<i>Johanna.</i>
Joaquin ,	<i>Jochem.</i>
Leonardo ,	<i>Leonard.</i>
Leonarda ,	<i>Leonarda.</i>
Luis ,	<i>Lodewijk.</i>
Lorenzo ,	<i>Laurens.</i>
Luisa ,	<i>Louise.</i>
Maria ,	<i>Maria.</i>
Madalena ,	<i>Magdalena.</i>
Marta ,	<i>Martha.</i>
Martin ,	<i>Martijn.</i>
Moises ,	<i>Mozes.</i>

Miguel ,	<i>Michiel.</i>
Pablo ,	<i>Paulus.</i>
Paula ,	<i>Pauline.</i>
Pedro ,	<i>Petrus.</i>
Rodrigo ,	<i>Roderik.</i>
Salomon ,	<i>Salomon.</i>
Tomas ,	<i>Thomas.</i>
Teresa ,	<i>Therese.</i>
Urbano ,	<i>Urbanus.</i>
Ursula ,	<i>Ursule.</i>
Valentino ,	<i>Valentijn.</i>

ADVERBIOS DE TIEMPO. *Bijwoorden van tijd.*

Hoy ,	<i>heden.</i>
Mañana ,	<i>morgen.</i>
Mañana por la mañana ,	<i>morgen ochtend.</i>
Ayer ,	<i>gisteren.</i>
Anteayer ,	<i>eergisteren.</i>
Pasada mañana ,	<i>overmorgen.</i>
Recientemente ,	<i>onlangs.</i>
El dia siguiente ,	<i>des anderendaags.</i>
Ahora ,	<i>thans.</i>
Al presente ,	<i>tegenwoordig.</i>
Luego ,	<i>oogenblikkelijk.</i>
Instantanea- mente ,	<i>dadelijk.</i>
Presto ,	<i>gezwind.</i>
Miéntras ,	<i>terwijl.</i>
Cuando ,	<i>wanneer.</i>
Entretanto ,	<i>intusschen, mid- delerwijl.</i>
Una vez ,	<i>eens.</i>
Alguna vez ,	<i>somwijlen.</i>
Antigüamente ,	<i>eertijds.</i>
Otra vez ,	<i>een andermaal.</i>
Siempre ,	<i>altijd.</i>
Jamas ,	<i>nooit.</i>

ADVERBIOS DE CUANTIDAD. *Bijwoorden van hoeveelheid.*

¿Cuanto, cuanta? ,	<i>hoeveel?</i>
Mucho ,	<i>veel.</i>

Poco ,	<i>weinig.</i>
Tanto ,	<i>zoo veel.</i>
Bastante ,	<i>genoeg.</i>
Demasiado ,	<i>te veel.</i>

ADVERBIOS DE *Bijwoorden van*  
LUGAR. *plaats.*

¿Dónde, adonde?	<i>waar?</i>
¿Por donde?	<i>waarheen?</i>
Hácia ,	<i>tegen.</i>
Cerca ,	<i>nabij.</i>
Aquí ,	<i>hier.</i>
Ahí, Allí, Allá,	<i>daar.</i>
Arriba ,	<i>boven.</i>
Debajo ,	<i>beneden.</i>
Léjos ,	<i>ver.</i>
Hasta ,	<i>tot.</i>
Acá y acullá,	<i>hier en daar.</i>

ADVERBIOS *Ontkennende*  
NEGATIVOS. *bijwoorden.*

No ,	<i>neen of niet.</i>
Nada ,	<i>niets.</i>
No mas ,	<i>ook niet, niet meer.</i>
Ni ,	<i>noch.</i>
Ni uno ni otro,	<i>noch de eene noch de andere.</i>

ADVERBIOS *Bevestigende*  
AFIRMATIVOS. *bijwoorden.*

Si ,	<i>ja.</i>
Cierto ,	<i>zeker , gewis.</i>
Ciertamente ,	<i>zekerlijk.</i>
Verdadera- mente ,	<i>waarlijk.</i>
Indubitable- mente ,	<i>zonder twijfel.</i>
Justamente ,	<i>juist.</i>

VERBOS ACTIVOS. *Bedrijvende*  
*werkwoorden.*

Abandonar ,	<i>verlaten.</i>
Aborrecer ,	<i>verfoeijen.</i>

Abolir ,	<i>afschaffen.</i>
Aceptar ,	<i>aannemen.</i>
Acordar ,	<i>verleenen.</i>
Acusar ,	<i>beschuldigen.</i>
Adorar ,	<i>aanbidden.</i>
Afligir ,	<i>bedroeven.</i>
Agriar ,	<i>verbitteren.</i>
Añadir ,	<i>bijvoegen.</i>
Alarmar ,	<i>ontrusten.</i>
Amar ,	<i>beminnen.</i>
Admirar ,	<i>bewonderen.</i>
Anunciar ,	<i>aankondigen.</i>
Apoyar ,	<i>doen rusten.</i>
Apaciguar ,	<i>bevredigen.</i>
Armar ,	<i>wapenen.</i>
Arrestar ,	<i>stuiten , aan- houden.</i>

Asistir ,	<i>bijstaan.</i>
Atenuar ,	<i>verzwakken.</i>
Atribuir ,	<i>toeschrijven.</i>
Atropar ,	<i>bijgescholen.</i>
Besar ,	<i>kussen.</i>
Bendecir ,	<i>zegenen.</i>
Bornear ,	<i>buigen.</i>
Brozar ,	<i>borstelen.</i>
Burlar ,	<i>bespotten.</i>
Buscar ,	<i>zoeken.</i>
Calcular ,	<i>rekenen.</i>
Comandar ,	<i>gebieden.</i>
Conciliar ,	<i>vereenigen.</i>
Concluir ,	<i>besluiten.</i>
Concordar ,	<i>toestaan.</i>
Confesar ,	<i>belijden.</i>
Descabazar ,	<i>onthoofden.</i>
Defender ,	<i>verdedigen.</i>
Desear ,	<i>begeeren.</i>
Dominar ,	<i>beheerschen.</i>
Dar ,	<i>geven.</i>
Escribir ,	<i>schrijven.</i>
Elevar ,	<i>opheffen.</i>
Embalar ,	<i>inpakken.</i>
Embudar ,	<i>gieten , storten.</i>
Fatigar ,	<i>vermoeijen.</i>
Favorecer ,	<i>begunstigen.</i>
Finalizar ,	<i>eindigen.</i>
Fijar ,	<i>vaststellen.</i>

Gastar,	<i>verteren.</i>	Reconocer,	<i>herkennen.</i>
Gobernar,	<i>regeren.</i>	Remitir,	<i>ter hand stellen.</i>
Gozar,	<i>genieten.</i>	Renovar,	<i>vernieuwen.</i>
Guardar,	<i>bewaren.</i>	Reparar,	<i>herstellen.</i>
Hadar,	<i>voorspellen.</i>	Reunir,	<i>vereenigen.</i>
Hallar,	<i>vinden.</i>	Sacrificar,	<i>opofferen.</i>
Hacer,	<i>maken.</i>	Saludar,	<i>begroeten.</i>
Hermosear,	<i>verfraaijen.</i>	Salvar,	<i>redden.</i>
Impedir,	<i>beletten.</i>	Sirgar,	<i>op het sleeptouw nemen.</i>
Imponer,	<i>opleggen.</i>	Solevar,	<i>opheffen.</i>
Importunar,	<i>lastig vallen.</i>	Talar,	<i>doorsnijden.</i>
Imprimir,	<i>drukken.</i>	Tapizar,	<i>behangen.</i>
Jarretar,	<i>ontzenuwen.</i>	Temperar,	<i>matigen.</i>
Juntar,	<i>zamenvoegen.</i>	Terminar,	<i>eindigen.</i>
Jurar,	<i>zweren.</i>	Tocar,	<i>aanraken, raken.</i>
Justificar,	<i>regtvaardigen.</i>	Urdir,	<i>scheren (bij lijn- waad).</i>
Laborear,	<i>beploegen.</i>	Usar,	<i>gebruiken.</i>
Lamentar,	<i>beklagen.</i>	Vaciar,	<i>ledigen.</i>
Lanzar,	<i>schieten, werpen.</i>	Valorar,	<i>schatten.</i>
Leer,	<i>lezen.</i>	Viciar,	<i>bederven.</i>
Macular,	<i>besmetten.</i>	Visitar,	<i>bezoeken.</i>
Mensurar,	<i>meten.</i>	Vituperar,	<i>laken.</i>
Meter,	<i>zetten, plaatsen.</i>	Zafar,	<i>een schip ligten.</i>
Modificar,	<i>wijzigen.</i>	Zurrar,	<i>lederbereiden.</i>
Negar,	<i>ontkennen.</i>		
Nielar,	<i>graveren.</i>		
Nombrar,	<i>noemen.</i>		
Nutrir,	<i>voeden.</i>	VERBOS NEU-	<i>Onzijdige werk-</i>
Obligar,	<i>verplichten.</i>	TROS.	<i>woorden.</i>
Observar,	<i>gadeslaan.</i>		
Ocultar,	<i>verbergen.</i>	Andar,	<i>gaan.</i>
Oponer,	<i>tegenstellen.</i>	Arreciar,	<i>groeijen.</i>
Pagar,	<i>betalen.</i>	Barar,	<i>stranden.</i>
Pensar,	<i>denken.</i>	Brillar,	<i>schitteren.</i>
Perder,	<i>verliezen.</i>	Cesar,	<i>ophouden.</i>
Perdonar,	<i>vergeven.</i>	Chisporrotear,	<i>fonkelen.</i>
Preguntar,	<i>vragen.</i>	Declinar,	<i>overhellen.</i>
Preparar,	<i>bereiden.</i>	Desaparecer,	<i>verdwijnen.</i>
Privar,	<i>berooven.</i>	Enflaquecer,	<i>vermageren.</i>
Purificar,	<i>reinigen.</i>	Equivaler,	<i>gelijk staan.</i>
Quebrar,	<i>breken.</i>	Faltar,	<i>ontbreken.</i>
Quemar,	<i>verbranden.</i>	Fluctuar,	<i>wankelen, wag- gelen.</i>
Quitar,	<i>afnemen.</i>	Gritar,	<i>schreeuwen.</i>
Recalcar,	<i>persen, drukken.</i>	Grufir,	<i>knorren.</i>
Recitar,	<i>opzeggen.</i>	Heder,	<i>stinken.</i>
Reconciliar,	<i>verzoeuen.</i>		



Hervir,	<i>koken.</i>
Incumbir,	<i>toebehooren.</i>
Incurrir,	<i>ondergaan.</i>
Jubilar,	<i>juichen.</i>
Jugar,	<i>spelen.</i>
Llegar,	<i>aankomen.</i>
Luchar,	<i>worstelen.</i>
Mentir,	<i>liegen.</i>
Morir,	<i>sterven.</i>
Nacer,	<i>geboren worden.</i>
Navegar,	<i>varen.</i>
Osar,	<i>durven.</i>
Ovar,	<i>leggen (bij gevo-</i>
	<i>gelte).</i>
Perseverar,	<i>volharden.</i>
Pertenecer,	<i>toebehooren.</i>
Quebrar,	<i>bankroet maken.</i>
Quedar,	<i>overblijven.</i>
Reir,	<i>lagchen.</i>
Relucir,	<i>blinken.</i>
Soñar,	<i>droomen.</i>
Susurrar,	<i>morren.</i>
Tartajear,	<i>stameren.</i>
Temblar,	<i>beven.</i>
Urgir,	<i>dringend zijn.</i>
Usurar,	<i>woekeren.</i>
Vacilar,	<i>wankelen.</i>
Vivir,	<i>leven.</i>
Yacer,	<i>liggen.</i>
Zabordar,	<i>stranden.</i>
Zanganear,	<i>leegloopen.</i>

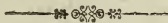
VERBOS IMPER-  
SONALES. *Onpersoonlijke*  
*werkwoorden.*

Helar, *vriezen.*

Granizar,	<i>hagelen.</i>
Relampaguear,	<i>weerlichten.</i>
Llover,	<i>regenen.</i>
Tronar,	<i>donderen.</i>

VERBOS RECI-  
PROCOS. *Wederkeerige*  
*werkwoorden.*

Afratelarse,	<i>zich verbroede-</i>
	<i>ren.</i>
Bañarse,	<i>zich baden.</i>
Cubirse,	<i>zich dekken.</i>
Divertirse,	<i>zich vermaken.</i>
Engañarse,	<i>zich bedriegen.</i>
Fiarse,	<i>zich verlaten.</i>
Ganarse,	<i>zich verwerven.</i>
Humillarse,	<i>zich vernederen.</i>
Igualarse,	<i>zich gelijkstellen.</i>
Jactarse,	<i>zich beroemen.</i>
Lastimarse,	<i>zich beklagen.</i>
Manejarse,	<i>zich vrij bewe-</i>
	<i>gen.</i>
Negarse,	<i>zich verloochenen.</i>
Oponerse,	<i>zich tegenkanten.</i>
Pararse,	<i>dralen.</i>
Querellarse,	<i>krakeelen.</i>
Recordarse,	<i>zich herinneren.</i>
Sangrarse,	<i>zich doen ader-</i>
	<i>laten.</i>
Torcerse,	<i>zich verstuiken.</i>
Ufanarse,	<i>zich beroemen.</i>
Vestirse,	<i>zich kleeden.</i>
Zabullirse,	<i>zich verbergen.</i>



## DIALOGOS.

### UNA VISITA.

Buenos dias tenga Vmd., Señor, ó Señora.

Tengalos Vmd. muy buenos.

Servidor de Vmd.

Le soy de Vmd.

¿Como está Vmd.?

Bien, muy bien.

Así, Así, mediamente.

¿Y Vmd.?

Como Vmd. vé.

Para servir á Vmd.

Me alegro de ver á Vmd. bueno.

Yo tambien.

Viva Vmd. muchos años.

¿Como está nuestro amigo D.?

Bien, gracias á Dios.

¿Estan buenos en su casa de Vmd.?

Todos estan buenos, gracias á Dios.

Hace tiempo ya que no he visto á la Señora parienta de Vmd.

Está mala.

¿Qué tiene?

Está algo indispueta.

Lo siento mucho.

Pongame Vmd. á sus piés.

### DEL DESPEDIRSE.

Vengo á despedirme de Vm.  
Sientese Vm.

## ZAMENSPRAKEN.

### Een bezoek.

Goeden dag Mijnheer, of Mevrouw.

Goeden morgen mijnheer.

Uw dienaar mijnheer.

Mijnheer uw dienaar.

Hoe vaart gij?

Wel, zeer wel.

Zoo, zoo, tamelijk.

En gij?

Zoo als gij ziet.

Om u te dienen.

Het verheugt mij u welvarend aan te treffen.

Mij ook.

Ik ben u zeer verpligt.

Hoe vaart onze vriend D.?

Wel, God dank.

Zijn uwe huisgenooten welvarende?

Zij zijn Goddank allen welvarende.

Het is reeds eenen geruimen tijd geleden dat ik de eer niet gehad heb mevrouw uwe echtgenoot te zien.

Zij is ziek.

Wat deert haar?

Zij is een weinig ongesteld.

Het doet mij van harte leed.

Wees zoo goed haar mijnen onderdanigsten groet te brengen.

### Afscheid nemen.

Ik kom u vaarwel zeggen.  
Neem plaats.

Trae un asiento al Señor.	<i>Geef mijnheer een' stoel.</i>
Tome Vm. asiento.	<i>Neem een' stoel.</i>
En verdad no puedo.	<i>Waarlijk ik kan niet.</i>
Tengo priesa.	<i>Ik heb haast.</i>
Tengo que hacer.	<i>Ik heb bezigheden.</i>
Vuelvo luego.	<i>Ik kom dadelijk terug.</i>
Vaya Vm. con Dios. Quedese Vm. con Dios.	<i>Vaarwel mijnheer. Uw dienaar of dienares mijnheer.</i>
No me despido de Vm.	<i>Ik neem geen afscheid van u.</i>
Nos volverémos á ver á la tarde.	<i>Wij zullen ons van avond wederzien.</i>
Muchas memorias á....	<i>Vele komplimenten aan....</i>
Muchos recados en su casa de Vm.	<i>Breng mijnen hartelijken groet aan uwe huisgenooten.</i>
Pongame Vm. á los piés de mi Señora la Marquesa.	<i>Breng mijnen onderdanigsten groet, aan Mevrouw de markgravin.</i>
Quedará Vm. servido.	<i>Ik zal niet nalaten dit te doen.</i>
Iré mañana á hacerla una visita.	<i>Ik zal morgen de eer hebben haar een bezoek te brengen.</i>
Lo estimará mucho.	<i>Gij zult haar daarmede een groot genoegen doen.</i>
Beso la mano de Vm.	<i>Mijnheer, uw onderdanigste dienaar.</i>
Hasta mas ver.	<i>Tot wederziens.</i>
A Dios.	<i>Vaarwel.</i>
Hasta mañana.	<i>Tot morgen.</i>
Cuando Vm. guste.	<i>Wanneer het u goeddunkt.</i>
Buenas noches tenga Vm.	<i>Goeden avond, mijnheer.</i>
Tengalas Vm. muy felices.	<i>Mijnheer, ik wensch u eenen goeden avond.</i>

## LA IDA Y LA VENIDA.

## Gaan en komen.

¿Adónde va Vm.?	<i>Waar gaat gij heen?</i>
¿De dónde viene Vm.?	<i>Waar komt gij van daan? Van waar komt gij?</i>
Voy á casa.	<i>Ik ga naar huis.</i>
Vengo de casa.	<i>Ik kom van huis.</i>
Voy á un recado.	<i>Ik ga ergens heen.</i>
Suba Vm.	<i>Klim op.</i>
Baje Vm.	<i>Klim af.</i>
Entre Vm.; Salga Vm.	<i>Kom binnen; ga uit.</i>
Ande Vm.	<i>Ga.</i>
No se detenga Vm.	<i>Houd u niet op.</i>
Estese Vm. quieto.	<i>Houd uw gemak.</i>
No se menee Vm.	<i>Zii stil; beweeg u niet.</i>
Arrimese Vm. á mi.	<i>Kom bij mij.</i>

No se vaya Vm.	<i>Ga niet heen.</i>
Hagame Vm. un poco lugar.	<i>Schik een weinig voor mij op.</i>
Hagase Vm. un poco atrás.	<i>Ga een weinig achteruit.</i>
Venga Vm. acá.	<i>Kom hier.</i>
Espereme Vm.	<i>Wacht mij.</i>
No ande Vm. tan de priesa.	<i>Loop zoo hard niet.</i>
Vm. anda con demasiada priesa.	<i>Gij loopt te hard.</i>
Quitese Vm. de ahí.	<i>Ga daar van daan.</i>
Estoy bien aquí.	<i>Ik ben hier zeer wel.</i>
No me llegue Vm.	<i>Nader mij niet.</i>
Dejeme Vm. eso.	<i>Laat dat staan.</i>
No se canse Vm.	<i>Neem u geene moeite mijnheer.</i>
Abra Vm. la puerta.	<i>Maak de deur open.</i>
Venga Vm. por aquí.	<i>Kom hier door.</i>
Venga Vm. por allá.	<i>Ga daar door.</i>
Mas vale que vayamos por allá.	<i>Het ware beter dat wij daar door gingen.</i>
Es mas breve.	<i>Het is de kortste weg.</i>
Es mas largo.	<i>Het is de langste weg.</i>
Atravesemos esta calle.	<i>Laat ons deze straat doorgaan.</i>
¿A quien busca Vm.?	<i>Wien zoekt gij?</i>
¿Sabe Vm. donde vive N.?	<i>Weet gij waar N. woont?</i>
Al volver la calle, la primera puerta, cuarto principal.	<i>Op den hoek van de straat, de eerste deur, op de eerste verdieping.</i>
No está en casa.	<i>Hij is niet te huis.</i>
Enseñeme Vm. el camino de...	<i>Wijs mij den weg van...</i>
Soy reciénvenido.	<i>Ik ben zoo even aangekomen.</i>
Tome Vm. por la calle de... y la segunda á mano izquierda, todo seguido.	<i>Ga de ....straat door, en de tweede aan de linkerhand, altijd regtuit.</i>
No hay donde errar.	<i>Gij kunt niet dwalen.</i>
¿Quiere Vm. que le acompañe?	<i>Verkiest gij dat ik met u ga?</i>
Me hará Vm. mucho favor.	<i>Gij zult mij zeer verpligten.</i>
Pase Vm. primero.	<i>Wees zoo goed vóór te gaan.</i>
Vamos, Señor, sin cumplimientos.	<i>Kom mijnheer, geene pligtplegingen.</i>
Yo no gasto cumplimientos.	<i>Ik maak geene pligtplegingen.</i>
Estoy cansado.	<i>Ik ben vermoeid.</i>
No puedo andar mas.	<i>Ik kan niet verder gaan.</i>
Descansemos un poco.	<i>Laat ons een weinig rusten.</i>
¿Quiere Vm. tomar algo?	<i>Wilt gij iets gebruiken?</i>
¿No quiere Vm. beber?	<i>Wilt gij niet drinken?</i>
Acabo de beber en mi casa.	<i>Ik heb te huis gedronken.</i>
Agradesco el favor de Vm.	<i>Ik bedank u vriendelijk.</i>
Vaya Vm. muy enhorabuena.	<i>Ik ben u hartelijk verpligt.</i>

Las calles estan muy sucias.  
Hay mucho lodo.  
Es menester andar de puntillas.  
Yo he resbalado.  
Por poco me caigo.

## EL LEVANTARSE DE LA CAMA.

¿Quién llama á la puerta tan de mañana?

¿Quién está ahí?

Abra Vm. la puerta.

No está cerrada con llave.

La llave está en la cerradura, levante Vm. el picaporte.

¿Cómo, todavía está Vm. en cama?

¿Aun está Vm. durmiendo?

¿Todavía no está Vm. despierto?

Ya es hora de levantarse.

Es muy de dia.

¿Qué hora es?

Son las siete.

No sabia que hora era.

Olvidé anoche dar cuerda á mi relox, y se ha parado á la cinco y media.

No soy por lo comun tan pere-zoso.

Parece que ha madrugado Vm.

Es verdad que he salido hoy mas temprano que lo acost-umbrado.

No ha media hora que estoy levantado.

Solo he tenido el tiempo pre-ciso para vestirme, y venir á ver á Vm. pues con difi-cultad se le halla durante el dia.

Toda la noche he dormido mal.

No he pegado los ojos.

*De straten zijn zeer vuil.*

*Daar is veel modder.*

*Men moet op de teenen loopen.*

*Ik ben uitgegleden.*

*Het scheelde weinig of ik was gevallen.*

*Van het opstaan.*

*Wie klopt zoo vroeg aan de deur?*

*Wie is daar?*

*Maak de deur open.*

*Zij is niet met den sleutel toe-  
gesloten.*

*De sleutel steekt in het slot, ligt  
de klink op.*

*Hoe, ligt gij nog in bed?*

*Slaapt gij nog?*

*Zijt gij nog niet wakker?*

*Het is tijd van op te staan.*

*Het is helder lichten dag.*

*Hoe laat is het?*

*Het is zeven ure.*

*Ik wist niet hoe laat het was.*

*Ik heb gisteren avond vergeten  
mijn horologie op te winden,  
en het is om half zes blijven  
stilstaan.*

*Ik ben gewoonlijk zoo lui niet.*

*Gij schijnt van morgen vroeg op  
te zijn.*

*Het is waar, dat ik dezen mor-  
gen vroeger uitgegaan ben dan  
ik gewoon ben te doen.*

*Het is nog geen half uur dat ik  
opgestaan ben.*

*Ik heb er niet meer van genomen,  
dan den tijd om mij te klee-  
den, en bij u te komen, daar  
men u gedurende den dag  
moeijelijk te huis vindt.*

*Ik heb den geheelen nacht slecht  
geslapen.*

*Ik heb geen oog toegedaan.*

Me acosté muy tarde.

Cuando Vm. llegó, estaba durmiendo profundamente.

Me cuesta trabajo dejar la cama.

¿Qué tiempo hace?

Hace buen tiempo.

Hace sol.

¿Hace calor?

¿Hace frío?

El tiempo está suavísimo.

No hace aire.

Tomese Vm. la molestia de pasar á mi gabinete.

Voy á levantarme, é irémos juntos á tomar el aire de la mañanita si Vm. gusta.

Con muchísimo gusto, porque no hay cosa mas gustosa que el paseo en esta temporada.

Bien pronto estoy dispuesto; en el interin puede Vm. tomar un libro de mi librería, y recrearse en leer para no fastidiarse.

#### POR INFORMARSE.

Oiga Vm., caballero.

Una palabra.

¿Qué se ofrece?

Quiero hablar con Vm.

Tengo que decir á Vm. una palabra.

Sírvase Vm. oirme.

¿Sabe Vm., que?...

Yo no lo sé.

Yo no he oido nadã de eso.

Yo lo sabia ántes que Vm.

¿Le conoce Vm.?

No le conozco.

No sé quien es.

¿Qué dice Vm.?

No entiendo á Vm.

Vm. no me escucha.

*Ik ben zeer laat naar bed gegaan.*

*Ik lag in diepen slaap toen gij kwaamt.*

*Het kost mij moeite om het bed te verlaten.*

*Welk weder is het?*

*Het is schoon weder.*

*De zon schijnt.*

*Is het warm?*

*Is het koud?*

*Het weder is zeer zacht.*

*Daar is geen wind.*

*Neem u de moeite in mijne schrijfkamer te gaan.*

*Ik zal opstaan, en dan zullen wij te zamen een morgenluchtje gaan scheppen, indien gij daar genoeg in neemt.*

*Van harte gaarne, want er is niets aangener dan eene wandeling in dit jaargetijde.*

*Ik zal weldra gereed zijn, gij kunt inmiddels een boek uit mijne boekenkas nemen, en u met lezen vermaken, opdat u de tijd niet lang valle.*

#### Om onderzoek te doen.

*Hoor, mijnheer.*

*Een woord.*

*Wat verlangt (wilt) gij?*

*Ik wil u spreken.*

*Ik heb u een woord te zeggen.*

*Wees zoo goed mij aan te hooren.*

*Weet gij, dat?...*

*Ik weet het niet.*

*Ik heb niets daarvan gehoord.*

*Ik wist het vroeger dan gij.*

*Kent, gij hem?*

*Ik ken hem niet.*

*Ik weet niet wie hij is.*

*Wat zegt gij?*

*Ik versta u niet.*

*Gij hoort niet naar mij.*

¿Sabe Vm. quien es este caballero?

Le he conocido en Paris.

Somos antiguos amigos.

¿Dónde le conoció Vm.?

Le conozco de vista.

Por haberle visto en algun parage.

No me acuerdo como se llama.

Me favorece con su proteccion.

¿Se acuerda Vm. de lo que le he encargado.

No me acuerdo.

Se me ha pasado por alto.

¿Qué quiere decir eso?

¿De qué sirve eso?

¿Qué es eso?

#### DE LA COMIDA.

Celebro haya Vm. venido en este momento, en que es la hora de comer.

Si no está Vm. hoy convidado, le ruego me haga la satisfaccion de admitir mi comida.

Aprecioselo á Vm. infinito, con gusto la admitiria, pero mi desaseo no me lo permite.

Que eso no sirva de obstáculo, pues estaremos los dos solos; mi parienta é hija estan de campo, le convido á Vm. sin cumplimiento, no tengo mas mira que la de lograr el gusto de vernos juntos largo rato.

Pues, siendo así, me avengo de muy buena gana á acompañar á Vm., con tal que no altere nada en su diario.

Le aseguro á Vm. que se hará lo que desea.

*Weet gij wie die heer is?*

*Ik heb hem te Parijs leeren kennen.*

*Wij zijn oude vrienden.*

*Van waar kendet gij hem?*

*Ik ken hem van aanzien.*

*Doordien ik hem ergens gezien heb.*

*Ik herinner mij niet hoe hij heet.*

*Hij vereert mij met zijne gunst.*

*Herinnert gij u hetgeen ik u belast heb.*

*Ik herinner het mij niet.*

*Ik kan het mij niet te binnen brengen.*

*Wat wil dat zeggen?*

*Waartoe dient dat?*

*Wat is dat?*

#### *Van het middagmaal.*

*Het doet mij genoeg dat gij op dit oogenblik gekomen zijt, het is juist de tijd om het middagmaal te gebruiken.*

*Indien gij heden niet ergens uitgenoodigd zijt, dan bid ik u mij de eer te bewijzen, van het middagmaal bij mij te gebruiken.*

*Gij verpligt mij zeer, ik zoude zeer gaarne van uwe uitnodiging gebruik maken, maar ik ben er niet naar gekleed.*

*Dat doet niets ter zake, want wij zullen slechts onder ons beiden zijn; mijne vrouw en dochter zijn op het land, ik noodig u zonder pligtplegingen uit, het is slechts om het genoeg te hebben, eenen geruimen tijd bij elkander te zijn.*

*Komaan, ik neem daar van harte genoeg in, onder beding dat gij geene verandering op uwen gewonen regel maakt.*

*Ik verzeker u mijnheer, dat aan uw verlangen zal voldaan worden.*

- Vamos á pasar al comedor, la comida está en la mesa. *Laat ons in de eetzaal gaan, het eten is opgedaan.*
- Muchacho, trae un cubierto, una servilleta, cuchillo, cuchara, tenedor, plato y vaso. *Jongen, breng een schotel, een servet, een mes, een lepel, eene vork, een bord en een glas.*
- Sírvase Vm. sentarse, esta silla está destinada para Vm. *Wees zoo goed plaats te nemen, deze stoel is voor u bestemd.*
- ¿De qué gusta Vm. mas, de la sopa de arroz, ó de la de carne con legumbres? *Waarvan houdt gij meer, van rijstsoep, of van vleeschsoep met groente?*
- Todo ello me es indiferente, déme Vm. sopa con pocas legumbres. *Dat is mij om het even, geef mij als het u belieft een weinig soep met groente.*
- La sopa está famosa. *De soep is heerlijk.*
- Muchacho, este vaso está mal enjuagado. *Jongen, dit glas is niet goed gespoeld.*
- Trae otro con un tirabuzon para destapar la botella. *Breng een ander met een kurkentrekker om de flesch te ontkurken.*
- ¿De qué vino echaré á Vm.? *Van welken wijn belieft gij gediend te zijn?*
- Aquí le hay de Burgoña y de Burdeos. *Hier is Bourgonje en Bourdeauxwijn.*
- La eleccion es embarazosa. *Men is met de keus verlegen.*
- Pero creo que se debe preferir el vino de Burgoña al principio de las comidas. *Ik geloof echter dat de Bourgonjewijn de voorkeur verdient bij het begin van den maaltijd.*
- Este es un cocido que tiene buena traza. *Dit gekookt vleesch ziet er overheerlijk uit.*
- Voy á partirle á Vm. una tajada. *Ik zal u er eene snede van toedienen.*
- Muchacho, da pan á este Caballero. *Jongen, voorzie mijnheer van brood.*
- ¿Que gusta Vm. mas, el pan tierno ó el pan sentado? *Waar houdt gij meer van, van versch, of belegen brood?*
- Comeré pan sentado; porque temo que no me haga mal el tierno, especialmente si está caliente. *Ik zal van belegen brood gebruik maken, omdat ik vrees dat het versche brood mij nadeelig zal zijn, vooral wanneer het warm is.*
- Vm. no bebe; quiero tener la satisfaccion de echarle á Vm. de beber. *Gij drinkt niet; mag ik het genoegen hebben van u eens in te schenken.*
- Detengase Vm., se lo ruego, pues me ha echado el vaso lleno de vino, y voy á verterle sobre el mantel. *Ik bid u houd op, gij hebt mijn glas zoo vol wijn geschonken, dat ik gevaar loop dien op het tafellaken te storten.*
- Muchacho, trae el asado y la ensalada. *Jongen, breng het gebrad en de salade.*



- Voy á tomar por mi cuenta el sazonar la ensalada, miéntras que Vm. trincha esta polla. *Ik zal mij belasten met de salade toe te bereiden, terwijl gij dit hoen snijdt.*
- Aquí está la sal, pimienta, vinagre y aceite. *Hier is zout, peper, azijn en olie.*
- No se tome Vm. la molestia de revolverla, eso toca al muchacho. *Geef u geene moeite om ze om te roeren, dat is het werk van den jongen.*
- Voy á servirle á Vm. una pechuga, á no ser que prefiera la pierna ó cualquiera otro pedazo. *Ik zal u een vleugel voordienen, ten zij gij niet meer van een boutje of een ander stuk houdt.*
- Viva Vm. muchos años. *Ik bedank u vriendelijk.*
- Esta polla está muy sabrosa, vuelvo con gusto á ella. *Dit hoentje is overheerlijk, ik wil er nog gaarne een stukje van gebruiken.*
- Tome Vm. ensalada. *Bedien u van salade.*
- Se lo estimo á Vm. infinito, no comeré mas. *Ik ben u zeer verplicht, ik zal niet meer eten.*
- Vm. no come; estoy verdaderamente corrido de haberle ofrecido tan mala comida. *Gij eet niets; ik ben waarlijk verlegen dat ik u zoo een slechten maaltijd heb aangeboden.*
- ¿Que es lo que Vm. dice? he comido mucho, y aun mas de lo que hubiera debido, por haber almorzado bien y mas tarde que lo acostumbrado; le aseguro á Vm. que no podré cenar. *Vergeef mij mijnheer, ik heb veel gegeten, meer zelfs dan werkelijk goed voor mij is, omdat ik dezen morgen goed en later dan ik gewoon ben ontbeten heb; ik verzeker u dat ik geen avondeten zal kunnen gebruiken.*
- Ya vé Vm., que he cumplido con mi palabra, y que nada he añadido á mi diario. *Gij ziet mijnheer, dat ik mijn woord gehouden, en niets bij mijn gewoon eten gevoegd heb.*
- No me gusta la gran variedad de manjares. *Ik houd niet van eene groote verscheidenheid van spijsen.*
- Se me da poco cuidado que una comida tenga primera y segunda entrada, guisados de todo género, principios é intermedios. *Ik stoor mij er weinig aan, of een maaltijd uit een of twee gerechten bestaat, uit allerlei gekruide spijsen, vóór- en tusschengerechten.*
- Una comida sencilla abre mucho mejor el apetito. *Een eenvoudige maaltijd wekt veel meer den eetlust op.*
- Le aseguro á Vm. que hace mucho tiempo que no he comido con tanta gana. *Ik verzeker u mijnheer, dat ik in langen tijd niet met zoo veel smaak gegeten heb.*
- Voy pues á decir que traigan los postres. *Ik zal dus last geven, dat men het nageregt opdrage.*

Tome Vm. lo que le agrada, peras  
manzanas, vizcochos.

Voy á hacer probar á Vm. vino  
de Madera que he comprado  
estos últimos dias.

Brindo á la salud de Vm.

Otro tanto hago á Vm.

Es muy exquisito este vino.

Levantemonos de la mesa.

#### DEL PASEAR.

Hoy tenemos un buen dia.

El tiempo claro y sereno está  
convidandonos á pasear.

Vamos á tomar el aire.

Vamos á dar una vuelta.

Vamos á pasearnos en el bos-  
que.

Si el agua está en calma, pa-  
saremos el rio, é iremos á  
las praderas, que hay á la  
orilla opuesta.

Estamos en la orilla del rio.

Descansemos aquí en este asiento  
de piedra.

Ya estoy cansado.

Ando con mucho trabajo.

Siente uno al respirar una fra-  
gancia.

Los chaparros del espino blanco  
florido esparcen olor suaví-  
simo.

Tambien se percibe el olor de  
acacia.

Al ponerse el sol, ¡cuan her-  
mosa vista producen sus ra-  
yos en todo el pais!

El ruiseñor empieza á dejarse  
oir.

Atravesemos el rio.

Ya estamos en la pradera; ¡que  
hermoso verdor!

La vista se complace en echarse  
á vaguear sobre estos prados  
esmaltados de flores.

*Gebruik naar verkiezing, peren,  
appelen, banket.*

*Ik zal u Maderawijn laten proe-  
ven, dien ik onlangs gekocht heb.*

*Ik drink op uwe gezondheid.*

*Ik doe u bescheid.*

*Deze wijn is overheerlijk.*

*Laat ons van tafel opstaan.*

#### *Van het wandelen.*

*Het is heden een schoone dag.*

*Het heldere en klare weder noo-  
digt ons uit om te wandelen.*

*Laat ons een luchtje scheppen.*

*Laat ons eene wandeling maken.*

*Laat ons in het bosch gaan wan-  
delen.*

*Indien het water stil is, zullen  
wij de rivier oversteken, en  
naar de weilanden gaan die  
aan de overzijde liggen.*

*Wij zijn aan den oever van de rivier.*

*Laat ons op deze steenen bank  
uitrusten.*

*Ik ben reeds moede.*

*Het gaan valt mij moeijelijk.*

*Men ademt hier eenen liefelijken  
geur in.*

*De bloeiende witte hagedoren-  
boschjes verspreiden eenen zeer  
aangename reuk.*

*Men ruikt ook de acacia.*

*Welk een heerlijk gezigt vormen  
de stralen der ondergaande  
zon over het geheele landschap!*

*De nachtegaal begint zich te laten  
hooren.*

*Laat ons de rivier oversteken.*

*Wij zijn reeds op het weiland;  
welk een heerlijk groen!*

*Het oog wordt bekoord door het  
beschouwen van deze met bloe-  
men bezaaide weiden.*

Mas léjos vea vm. aquellos sembrados y viñas.	<i>Zie verder deze zaaivelden en wijngaarden.</i>
Los trigos tienen buena muestra.	<i>Het graan staat heerlijk.</i>
Es de esperar que la cosecha sea buena.	<i>Men kan op eenen goeden oogst hopen.</i>
Dejemos la pradera, pues hay en ella muchísima humedad.	<i>Laat ons uit het weiland gaan, het is er al te vochtig.</i>
Volvamos á pasar el rio, terminaremos el paseo visitando el vergel, la huerta y el cuadro de flores.	<i>Laat ons de rivier weer oversteken, wij zullen de wandeling besluiten, met den boomgaard moes-en bloementuin te bezoeken.</i>
Los frutales de Vm. tienen hermosa disposicion.	<i>Uwe vruchtboomen staan veelbelovend.</i>
Ya está cuajado el fruto.	<i>De vruchten zijn reeds gezet.</i>
Sus legumbres de Vm. necesitan de riego.	<i>Uwe groenten moeten begoten worden.</i>
No <sup>a</sup> vaya Vm. tan de prisa.	<i>Loop zoo hard niet.</i>
Vaya Vm. con mas lentitud.	<i>Ga wat langzamer.</i>
Examinemos un poco la hermosura de este cuadro de flores.	<i>Laat ons een weinig de schoonheid van dezen bloementuin beschouwen.</i>
Vea Vm. que frescura la de esta rosa que acaba de abrirse.	<i>Zie de frischheid van deze pas ontlokene roos.</i>
Cojamosla.	<i>Laten wij ze plukken.</i>
Es lástima cojerla, pues no tardaria en marchitarse.	<i>Het is jammer haar te plukken, want zij zoude spoedig verwelken.</i>
Respete Vm. la reina de las flores.	<i>Ontzie de koningin der bloemen.</i>
Yo tendria sin embargo mucho gusto en dar á Vm. un ramillete.	<i>Ik zoude u toch gaarne eenen ruiker aanbieden.</i>
Coja Vm. jazmin, madreselva y tulipanes.	<i>Pluk jasmijnen, kamperfoelie en tulpen.</i>
De todo eso hay abundancia, puede Vm. escoger.	<i>Er is hier een overvloed van dit alles, gij hebt slechts te kiezen.</i>
¿Qué le parece á Vm. este jardin?	<i>Hoe bevalt u deze tuin?</i>
Está muy bien cuidado, y prueba su buen gusto de Vm.	<i>Hij is overheerlijk in orde gehouden, en doctuwen smaak eer aan.</i>
Ha reunido Vm. aquí una variedad asombrosa de plantas, tanto indigenas como exóticas.	<i>Gij hebt eene verbazende hoeveelheid planten bijeenverzameld, zoowel inlandsche als vreemde.</i>
Esto no es nada; mañana le llevaré á Vm. á mis invernaderos, y verá lo que el arte del jardinero puede producir.	<i>Dat is niets; ik zal u morgen mijne broeikassen wijzen, en gij zult zien wat de kunst van den hovenier vermag voort te brengen.</i>

## DEL TIEMPO.

## Van het weder.

¿Qué tiempo hace?  
 Hace buen tiempo.  
 Hace mal tiempo.  
 Hay apariencia de buen tiempo.  
 Hoy tendremos buen día.

Hace un día muy hermoso.  
 Está nublado.  
 Necesitamos buen tiempo.  
 El campo quiere agua.  
 Se va nublando el tiempo.  
 Hay niebla.  
 Lueve. No llueve.  
 Está para llover.  
 Ya no llueve.  
 Lloverá todo el día.  
 Lueve á cántaros.  
 Pongamonos al abrigo.  
 Quedese Vm. aquí hasta que  
 pase el agua.  
 Luego pasará; es un chaparrón.

Estoy todo mojado.  
 Estoy hecho una sopa.  
 Se me ha echado á perder la  
 casaca.

Está nevando.  
 Graniza. Cae granizo.  
 La nieve se deshace.  
 Está helando.  
 Está deshelando.  
 Ha caído una helada esta noche.  
 Las mañanas son frías.  
 Hace sol.  
 Hace calor.  
 Hace bochorno.  
 No puedo aguantar el calor que  
 hace.

Me muero de calor.  
 Estoy sudando.  
 Estoy hecho una agua.  
 Vamos á bañarnos.  
 ¿Sabe Vm. nadar?  
 Truena.

*Welk weder is het?*  
*Het is schoon weder.*  
*Het is slecht weder.*  
*Er is uitzigt op goed weder.*  
*Wij zullen heden een' mooijen dag*  
*hebben.*

*Het is een zeer schoone dag.*  
*De lucht is bewolkt.*  
*Wij hebben goed weder noodig.*  
*Het land verlangt naar regen.*  
*De lucht betreft.*  
*Het is mistig.*  
*Het regent. Het regent niet.*  
*Het staat op het punt van te regenen.*  
*Het regent niet meer.*  
*Het zal den geheelen dag regenen.*  
*Het regent dat het giet.*  
*Laat ons schuilen.*  
*Blijf hier tot dat de regen voor-*  
*bij is.*  
*Het zal weldra over zijn; het is*  
*eene bui.*

*Ik ben doornat.*  
*Ik ben door en door nat.*  
*Mijn overrok is geheel bedorven.*

*Het sneeuwt.*  
*Het hagelt. Daar valt hagel.*  
*De sneeuw smelt.*  
*Het vriest.*  
*Het dooit.*  
*Het heeft dezen nacht gerijpt.*  
*Het is koud des morgens.*  
*De zon schijnt.*  
*Het is warm.*  
*Het is smoorheet.*  
*Ik kan deze hitte niet verdragen.*

*Ik bezwijk van de warmte.*  
*Ik zweet.*  
*Ik ben door en door bezweet.*  
*Laten wij ons gaan baden.*  
*Kunt gij zwemmen?*  
*Het dondert.*

Relampaguea.  
 ¿Mire Vm. los relámpagos?  
 Tengo miedo á los truenos.  
 Ha caído un rayo.  
 Se asienta el tiempo.  
 Todavía tendríamos agua.  
 No lo crea Vm.  
 Mire Vm. la veleta.  
 Se ha mudado el aire.  
 Es de dia; es de noche.  
 Amanece ya.  
 Ya anochece.  
 El sol sale.  
 El sol se pone.  
 El cielo está estrellado.  
 Hace luna.

## DE LA HORA.

¿Qué hora es?  
 ¿Sabe Vm. que hora es?  
 Es la una.  
 No es mas que la una y media.  
 Son las dos menos cuarto.  
 Las dos estan al caer.  
 Van á dar las tres.  
 Acaban de dar las cinco.  
 Son las seis poco mas ó menos.  
 Faltan algunos minutos.  
 Son las siete dadas.  
 Son las ocho muy dadas.  
 Son mas de las nueve.  
 Son las diez en punto.  
 Las once estan dando.  
 Las doce son.  
 La hora va á dar.  
 Han dado las tres.  
 Aquí no se oye ningun reloj.  
 No he oido dar la hora.  
 ¿Qué hora está dando?  
 Son las doce.  
 Ya es hora de recogerse.  
 ¿Qué hora trae Vm.?  
 Mire Vm. su reloj.  
 No anda.  
 Está parado.  
 Se adelanta.

*Het weerlicht.*  
*Ziet gij de bliksemstralen?*  
*Ik ben bang voor het onweêr.*  
*De bliksem is ergens ingeslagen.*  
*De lucht heldert op.*  
*Wij krijgen weer regen.*  
*Geloof het niet.*  
*Zie naar den windwijzer.*  
*De wind is veranderd.*  
*Het is dag; het is nacht.*  
*Het wordt al dag.*  
*Het wordt reeds nacht.*  
*De zon gaat op.*  
*De zon gaat onder.*  
*De hemel is gesternd.*  
*De maan schijnt.*

## Over het uur.

*Hoe laat is het?*  
*Weet gij hoe laat het is?*  
*Het is een ure.*  
*Het is niet later dan half twee.*  
*Het is kwartier voor tweeën.*  
*Het zal aanstonds twee ure slaan.*  
*Het zal aanstonds drie ure slaan.*  
*Het is daar zoo even vijf ure geslagen.*  
*Het is omstreeks zes ure.*  
*Op eenige minuten na.*  
*Het is zeven ure geslagen.*  
*Het is over achten.*  
*Het is ruim negen ure.*  
*Het is precies tien ure.*  
*Het slaat elf ure.*  
*Het is twaalf ure, (middag).*  
*Het uur zal aanstonds slaan.*  
*Het is drie ure geslagen.*  
*Men hoort hier geene klok.*  
*Ik heb het uur niet hooren slaan.*  
*Welk uur slaat daar?*  
*Het is twaalf ure, (middernacht).*  
*Dan is het tijd om heen te gaan.*  
*Hoe laat hebt gij het?*  
*Zie op uw horologie.*  
*Het gaat niet.*  
*Het staat stil.*  
*Het gaat voor.*

Se atrasa.

Mi reloj está descompuesto.

Tiene adentro alguna cosá rota.

Este reloj parece muy bueno.

He comprado un reloj de sobremesa.

No tiene cuerda.

Déle Vm. cuerda.

Arreglele Vm.

Aquí hay un reloj de sol de mucha fama.

POR ESCRIBIR UNA CARTA,  
Y ENVIARLA.

Hoy es día de correo.

Tengo que escribir una carta.

¿A quién escribe Vm.?

Voy á responder á....

¿Ha traido las cartas el cartero?

Esperaba una carta de....

No es aquella.

Vea Vm. si es esa.

Para mí es, pero no conozco la letra.

Esta carta viene atrasada.

Se habrá quedado en el correo.

¿Qué día marcha el correo?

Traigame Vm. el tintero.

Echale tinta.

Estas plumas no valen nada.

¿En dónde está el cortaplumas?

Esta pluma es buena, corre bien.

No puede señalar.

No está bastante abierta.

Corteme Vm. algunas plumas.

Mientras acabo esta carta, trágame Vm. el gusto de cerrar este pliego.

¿Qué sello quiere Vm. que ponga?

Pon el tuyo.

*Het gaat na.*

*Mijn horologie is in wanorde.*

*Er is iets in gebroken.*

*Dit horologie schijnt zeer goed te zijn.*

*Ik heb eene pendule gekocht.*

*Zij is niet opgewonden.*

*Wind ze op.*

*Zet haar gelijk.*

*Hier is een zonnwijzer die zeer goed is.*

*Om eenen brief te schrijven en dien te verzenden.*

*Het is van daag postdag.*

*Ik moet eenen brief schrijven.*

*Aan wien schrijft gij?*

*Ik moet antwoorden aan....*

*Heeft de postbode de brieven gebracht?*

*Ik verwachtte een' brief van....*

*Het is deze niet.*

*Zie, of het deze is.*

*Hij is aan mij gerigt, maar ik ken de hand niet.*

*Deze brief komt te laat.*

*Hij zal op den post zijn blijven liggen.*

*Op welken dag vertrekt de post?*

*Breng mij den inktkoker.*

*Doe er inkt in.*

*Deze pennen deugen niets.*

*Waar is het pennemes?*

*Deze pen is goed, zij schrijft goed.*

*Zij geeft geen' inkt.*

*Zij is niet genoeg gespleten.*

*Vermaak mij eenige pennen.*

*Terwijl ik dezen brief voleindig, wees zoo goed dit pakje te verzegelen.*

*Welk zegel zal ik er op drukken?*

*Druk er het uwe op.*

Este pliego es para mi primo.  
Es menester pagar el porte  
de las cartas que se envían  
al Señor N.

¿Ha puesto Vm. la fecha?  
Esta carta no tiene fecha.  
No he firmado.  
No puedo leer esta firma.

¿A cuantos estamos del mes?

A dos, á tres, á cuarto, etc.  
Doble Vm. esta carta.  
Ponga Vm. el sobrescrito?  
¿Cómo se dirigirá esta carta?

Por el correo.  
¿Ha llegado el correo?  
Ya empiezan á dar cartas.  
¿Hay cartas para mí?  
Vaya Vm. á llevar estas car-  
tas al correo.

#### DEL TEATRO.

Hoy hacen una comedia muy  
buena.  
¿Qué título tiene?  
El Hijo pródigo.  
Ayer la ví.  
Yo tambien.  
¿En dónde estaba Vm.?  
En el patio.  
Yo en la luneta.  
Discurrí que estaba Vm. en  
algun palco.  
¿Qué dice Vm. del teatro?  
Me parece mayor en el otro  
corral.  
Las decoraciones aquí son muy  
primorosas.  
Buenos papeles tiene esta com-  
pañía.  
La graciosa es muy buena.  
El gracioso es inimitable.

*Dit pakje is voor mijnen neef.  
Men moet de brieven, die men aan  
den heer N. zendt, vrachtvrij  
maken.*

*Hebt gij er den datum bijgeschreven?  
Deze brief is niet gedagteekend.  
Ik heb nog niet onderteekend.  
Ik kan deze handteekening niet  
lezen.*

*Den hoeveelsten van de maand  
hebben wij?*

*Den tweeden, derden, vierden, enz.  
Vouw dezen brief.*

*Schrijf er het adres op.*

*Waarmede zal men dezen brief  
verzenden?*

*Met den post.*

*Is de post aangekomen?*

*De brieven worden al rondgebracht.*

*Hebt gij brieven voor mij?*

*Breng deze brieven op den post.*

#### Van den schouwburg.

*Er wordt heden een zeer goed  
tooneelstuk verioond.*

*Welken titel voert het?*

*Den verloren zoon.*

*Ik heb het gisteren gezien.*

*Ik ook.*

*Waar hadt gij plaats genomen?*

*In den bak.*

*Ik in het orkest.*

*Ik dacht dat gij in eene loge hadt  
plaats genomen.*

*Wat zegt gij van het tooneel?*

*Dat van den anderen schouwburg  
komt mij grooter voor.*

*De tooneelschermen zijn hier zeer  
schoon.*

*Onder dit tooneelgezelschap zijn  
goede spelers.*

*Het kamermeisje doet zich goed  
voor.*

*De komiek is onnavolgbaar.*

El barba representa de lo único que hay.	<i>Het spel van dien, die daar voor oude speelt is onnavolgbaar.</i>
Yo soy uno de los apasionados de la primera dama.	<i>Ik ben een der bewonderaars van de tooneelspeelster die de hoofdrollen vervult.</i>
Tiene Vm. razon; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.	<i>Gij hebt gelijk, de natuur heeft haar met groote gaven bedeed.</i>
La música tambien es muy sobresaliente.	<i>De muziek is ook overheerlijk.</i>
Este corral puede vanagloriarse que tiene un violinista excelente.	<i>Deze schouwburg kan zich op eenen voorireffelijken vioolspeler beroemen.</i>
Sí, Señor, me han asegurado que puede entrar en concurrencia con los mas afamados de Europa.	<i>Ja, mijnheer, men heeft mij verzekerd, dat hij met de besten in Europa, om den prijs kan dingen.</i>
¿De qué nacion es?	<i>Wat is zijn vaderland?</i>
Es Holandés, y se llama...	<i>Hij is een Hollander, en heet...</i>
Hoy le oirá Vm. tocar.	<i>Gij zult hem heden hooren spelen.</i>
Entremos, pues me parece que viene ya mucha gente.	<i>Laat ons binnen gaan, want mij dunkt, dat er reeds veel volk komt.</i>
Es tarde, han corrido ya el telon.	<i>Het is laat, het gordijn is al opgehaald.</i>
Mañana se representa una zarzuela muy bonita.	<i>Morgen wordte een allerlieft kluchtig zangspel vertoond.</i>
Se ha sacado del italiano, de la ópera intitulada la <i>Serva Padrona</i> .	<i>Hei is overgenomen uit het italiaansch, uit hei zangspel dat ien titel voert: SERVA PADRONA.</i>
Con perdon de Vm., ¿quién es esa cómica que se asomó al bastidor?	<i>Mei uw welnemen mijnheer, w e is deze tooneelspeelster die zich daar achter de schermen vertoont?</i>
Es la segunda dama.	<i>Zij speelt de tweede rol.</i>
Parece muy jóven.	<i>Zij tikt zeer jong.</i>
¿No sabe Vm. que en las tablas gozan estas señoras una primavera eterna?	<i>Weet gij dan niet dat deze dames op hei tooneel eene eeuwige jeugd genieten?</i>
Sí fuera el solo deseo de agradarnos, que les moviese á adornarse tanto, les estimaría el trabajo.	<i>Wanneer alleenlijk het verlangen om ons te behagen, hen aanspoorde om zich aldus op te sieren, zoude ik hen voor hunne moeite dank wijten.</i>
No piense Vm. tan mal.	<i>Wees zoo ergdenkend niet.</i>
Me ha gustado mucho el nuevo comediante.	<i>De nieuwe tooneelspeler heeft mij uitmuntend voldaan.</i>



Su modo de representar es noble y natural.	<i>Zijnevoordragt is edel en natuurlijk.</i>
Vamos á refrescar, que aquí he tenido mucho calor.	<i>Laten wij ons gaan verkoelen, want ik heb het zeer warm gehad.</i>
CON EL ZAPATERO Y EL SASTRE.	<i>Met den schoen- en kleermaker.</i>
¿Trae Vm. mis zapatos y botas?	<i>Brengt gij mijne schoenen en laarzen?</i>
Sí, Señor, pruebeselos Vm. si gusta.	<i>Ja mijnheer. wees zoo goed ze aan te passen.</i>
Empezaré por las botas, déme Vm. los ganchos.	<i>Ik zal met de laarzen beginnen, geef mij de laarzentrekkers.</i>
Son muy estrechas.	<i>Zij zijn zeer naauw.</i>
No tema Vm. nada, la entrada viene justa á fin de que vayan bien á la pierna; pero no le hará mal á Vm. el pié.	<i>Wees onbezorgd mijnheer, de schachten zijn zóó gemaakt, dat zij u goed om het been sluiten; maar zij zullen u niet zeer aan de voeten doen.</i>
Con efecto, que me vienen muy bien.	<i>In der daad, zij passen mij zeer goed.</i>
Déme Vm. el sacabotas para quitarmelas.	<i>Geef mij den laarzentrekker om ze uittrekken.</i>
Tiene Vm. ahí un género primoroso.	<i>Gij hebt daar goede waar.</i>
Probemos ahora los zapatos.	<i>Laten wij nu de schoenen aanpassen.</i>
Son muy anchos; no es necesario el calzador para ponerlos.	<i>Zij zijn te wijd; men heeft geene riemen noodig om ze aan te trekken.</i>
Sabe Vm. que unos zapatos fuertes no pueden venir tan ajustados como los escarpines.	<i>Gij weet mijnheer, dat zware schoenen niet zoo net kunnen zitten als dansschoenen.</i>
Eso es verdad, pero pueden ser mas estrechos del talon, porque se ensanchan demasiado con el uso.	<i>Dat is waar, maar zij kunnen naauwer op de hiel zijn, omdat zij in het dragen wijd genoeg worden.</i>
Será menester que me haga Vm. otro par.	<i>Gij zult mij een ander paar moeten maken.</i>
Tomeme Vm. medida.	<i>Neem mij de maat.</i>
Que sea bajo el talon, altos los empeines, y buenas las suelas.	<i>De hiel moet laag, het hielstuk hoog, en de zolen moeten goed zijn.</i>
Aquí llega el maestro sastre.	<i>Daar is de kleermaker.</i>
¿Está pronto mi fraque?	<i>Is mijn rok gereed?</i>

- No, Señor, porque me ha sido preciso hacer quitar el lustre al paño; pero aquí tiene Vm. su levita.
- Voy á ponermela, para ver si me viene bien.
- Pareceme que es muy larga de talle.
- Caballero, es la moda, y no se hacen las levitas de otro modo.
- Hacen arrugas los hombros y las mangas son muy cortas y estrechas.
- Puedo remediarlo todo, pues he dejado ensanches.
- Voy á llevarme otra vez la levita de Vm., y sin falta la volveré á traer mañana con el fraque.
- Sea Vm. puntual; cuento con Vm.
- Cuide Vm. con especialidad, que estén bien hechos los ojales, y bien cosidos los botones, forros y bolsillos.
- De algun tiempo acá me viste Vm. muy mal.
- Los últimos calzones que me hizo Vm. me incomodan mucho; no son bastante altos de cintura, muy etrechos de fondillos, y las charreteras no aprietan bien.
- Le aconsejo á Vm. se porte mejor en lo venidero, pues de otro modo no seré su parroquiano.
- Pondré todo mi conato, para contentar á Vm.
- Cuando vuelva Vm., le daré la levita que llevo puesta, para volverla, y poner botones de metal en lugar de los de seda que ahora tiene.
- Neen, mijnheer, want ik moest het laken krimpen; ik breng u echter hier uwen jas.*
- Ik zal hem aantrekken, om te zien of hij mij goed past.*
- Het komt mij voor dat hij wat lang van snede is.*
- Mijnheer, het is zoo de smaak, de jassen worden niet anders gemaakt.*
- De schouderstukken hebben valsche plooijen, en de mouwen zijn te kort en te naauw.*
- Dat alles is te verhelpen, want ik heb een inlegsel gemaakt.*
- Ik zal uwen jas wecr mede naar huis nemen, en hem morgen zonder fout met uwen rok terugbrengen.*
- Houd uw woord; ik maak staat op u.*
- Zorg vooral dat de knooppaten goed gemaakt, en de knopen, de voering en de zakken goed genaaid zijn.*
- Sedert eenigen tijd kleedt gij mij zeer slecht.*
- De broek die gij mij onlangs gemaakt hebt, zit mij zeer ongemakkelijk; hij is niet hoog genoeg van band, te naauw in het kruis, en de kniegespen sluiten niet goed.*
- Ik raad u om in het vervolg beter werk te leveren, want anders blijf ik uw kalant niet.*
- Ik zal alles doen wat in mijn vermogen is, om u genoegen te geven.*
- Wanneer gij terugkomt, zal ik u den jas geven dien ik aan heb, om hem te keeren, en er metalen knopen aan te zetten, in plaats van de zijden die er nu aan zitten.*

¿Cree Vm. que no sea dinero perdido?

Sí, Señor, esta levita está todavía muy buena.

CON UN PELUQUERO.

Señor maestro, Vm. es muy perezoso.

Vm. me detiene en casa.

Yo tenia que salir.

Si Vm. no viene mas de mañana, le dejaré.

Señor, he venido corriendo.

Peineme Vm. con brevedad.

No me eche Vm. tanta pomada.

¿Qué hay de nuevo?

Los peluqueros todos son noveleros.

Señor, no he oido decir nada.

Mañana madrugue Vm. mas.

Traigame Vm. alguna noticia.

¿Tiene Vm. muchos parroquianos?

Bastantes para pasar.

CON UN MÉDICO, CIRUJANO Y SACAMUELAS.

¿Cómo ha pasado Vm. la noche? Malísimamente; he tenido una calentura violenta, y ahora me siento muy debilitado.

Mal semblante tiene Vm.

A ver la lengua.

Está bien cargada.

Tiene Vm. el pulso alterado.

Necesita Vm. purgarse.

Temo mucho las purgas.

Le daré á Vm. una muy suave.

La tomará Vm. mañana por la

*Zoude het de kosten nog waard zijn?*

*Ja, mijnheer, deze jas is nog zeer goed.*

*Met een' kopper.*

*Mijnheer, gij zijt zeer traag.*

*Gij hebt mij opgehouden.*

*Ik moest uitgaan.*

*Wanneer gij niet vroeger komt, moet ik u bedanken.*

*Mijnheer, ik ben op een' draf gekomen.*

*Kap mij spoedig.*

*Doe mij niet zoo veel pomade in het haar.*

*Wat is er voor nieuws?*

*De kappers weten altijd wat nieuws te vertellen.*

*Mijnheer, ik heb niets nieuws gehoord.*

*Kom morgen vroeger.*

*Vertel mij dan wat nieuws.*

*Hebt gij veel kalanten?*

*Genoeg om er van te leven.*

*Met een' geneesheer, wondheeler en tandmeester.*

*Hoe hebt gij den nacht doorgebracht?*

*Zeer slecht; ik heb eene hevige koorts gehad, en ik gevoel mij nu uiterst zwak.*

*Gij ziet er slecht uit.*

*Laat mij uwe tong zien.*

*Zij is zeer beslagen.*

*Uw pols is zeer gejaagd.*

*Gij moet eene purgatie gebruiken.*

*Ik ben zeer bang voor purgeermiddelen.*

*Ik zal u een zeer zacht voorschrijven.*

*Gij moet het morgen ochtend in-*

- mañana, y beberá mucho hasta que haya obrado efecto.
- ¿Qué bebida me receta Vm.?  
Horchata.
- Hoy guardará Vm. una dieta rigurosa.
- Eso no se me hará difícil; no tengo ganas, estoy desgastado.
- Aquí está la receta de la purga, Vm. la enviará á la botica para que la preparen.
- Bueno sería también echarle á Vm. un vejicatorio, y aun un cauterio en el brazo, pues tiene Vm. muchos humores.
- Haga Vm. que llamen á su cirujano, quien á elección de Vm. le pondrá uno ú otro.
- Volveré á visitarle.
- Caballero, quisiera que me pusiesen un vejicatorio en el brazo.
- No hay cosa mas fácil: envíe Vm. á la botica á buscar un parche y un bote de unguento.
- ¿Tiene Vm. lienzo para hacer cabezales y vendas?
- Van á darselo á Vm.
- Doble Vm. el brazo, para ver si los movimientos son libres, y si las vendas no estan muy apretadas.
- Vengo para quitar el vendage del vejicatorio de Vm.
- Ha agarrado bien; la llaga está muy hermosa.
- ¿Podré curarle yo mismo?
- Sí, Señor.
- Aquí viene el doctor.
- ¿Cómo está el enfermo?
- Mucho mejor que ayer, la purga ha obrado bien, y he seguido punto por punto lo dispuesto por Vm.
- nemen, en er veel van drinken tot dat het zijne uitwerking heeft gedaan.
- Welken drank schrijft gij mij voor?  
Gerstenat.
- Gij moet heden eenen strengen eetregel in acht nemen.
- Dat zal mij niet moeijelijk vallen; ik heb geen' eetlust, het eten staat mij tegen.
- Hier is het voorschrift van het purgeermiddel, laat het naar de apotheek brengen opdat men het gereed make.
- Het zoude ook goed zijn, u eene trekpleister op te leggen, en zelfs eene fistel op den arm, want gij hebt kwade vochten bij u.
- Laat uwen wondheeler halen, die u naar verkiezing het eene of het andere zal opleggen.
- Ik zal u weer komen bezoeken.
- Mijnheer, ik wilde mij eene trekpleister op den arm laten leggen.
- Niets is gemakkelijker: laat uit de apotheek eene pleister en een pot zalf halen.
- Hebt gij linnen om kompressen en zwachtels te maken?
- Men zal het u geven.
- Buig den arm, om te zien of ge dien vrij bewegen kunt, en of de zwachtels niet te stijf gebonden zijn.
- Ik zal den zwachtel van uwe trekpleister los maken.
- Zij heeft goed getrokken; de wonde staat zeer goed.
- Kan ik mij nu zelf helpen?
- Ja, mijnheer.
- Daar komt de dokter.
- Hoe gaat het met den zieke?
- Veel beter dan gisteren, de purgatie heeft goed gewerkt, en ik ben uw voorschrift stipt nagekomen.

Mejor que mejor, no será larga la enfermedad de Vm.	Zoo veel te beter, dan zal uwe ongesteldheid niet lang duren.
Guarda Vm. régimen por algunas dias, y despues podrá Vm. volver á sus ocupaciones.	Houd u nog eenige dagen bij dezen leefregel, en daarna kunt gij uwe bezigheden hervatten.
Tome Vm. algunas lavativas.	Gij moet een lavement nemen.
Procure Vm. abrigarse bien.	Gij moet u warm houden.
Coma Vm. poco y á menudo.	Eet weinig, en dikwijls.
Su estado de Vm. no da ya ningun cuidado.	Uw toestand is niet meer veront-rustend.
Tengo dolor de muelas.	Ik heb tandpijn.
Es de discurrir que tiene Vm. alguna muela mala.	Gij hebt zekerlijk eene slechte kies, (tand).
Tiene Vm. una muela dañada, que es preciso sacarla, y otra agujereada que es menester emplomarla.	Gij hebt eene aangestokene kies die getrokken, en eene holle, die gevuld moet worden.
No puedo resolverme á ello, porque eso hace mucho mal.	Ik kan er niet toe besluiten, omdat het geweldig zeer doet.
Tiene Vm. la muela enteramente cariada, y dañará á las demas, si Vm. la deja.	De kies is erg aangestoken, indien gij haar laat zitten, zal zij de anderen ook aansteken.
Si eso es así, saquela Vm. cuanto ántes.	Indien dit zoo is, moet gij ze dadelijk trekken.
Tambien le limpiaré á Vm. la boca, teniendo Vm. cuidado de conservarla limpia para mantener blanca la dentadura; y le daré una opiata para fortalecer las encias.	Ik zal u ook den mond schoonmaken, maar dan moet gij ook zorg dragen dien schoon te houden, opdat het glazuurser der tanden wit blijve; ik zal u eene mondspoeling geven om het tandvleesch te versterken.
Se lo agradezco á Vm.; prefiero el medio mas sencillo, que es de enjuagarse la boca con agua ó aguarúente.	Ik dank u; ik geef de voorkeur aan het eenvoudigste middel, dat is den mond te spoelen met water of brandewijn.

## DE UN VIAGE.

## Van eene reis.

Mañana salgo para Paris; si Vm. quiere ser de la viajata, de Vm. solo depende, harémos el gasto á medias.	Ik vertrek morgen naar Parijs; wanneer gij mede wilt gaan, hangt het alleen van u af, om op gezamenlijke kosten te reizen.
Celebro hallar semejante ocasion de hacer este viage con tan buena compañía.	Het verheugt mij eene dusdanige gelegenheid te treffen, om deze reis in zulk een goed gezelschap te maken.

- A mi tambien me sirve de satisfaccion, pues no gusto caminar solo.
- ¿Irémos por la diligencia ó por la posta?
- Creo que mejor harémos en tomar la posta; porque como tengo mi carruage, no nos costará mucho mas que por la diligencia, é irémos con mas comodidad.
- Saldrémos ántes del amanecer.
- ¿Pues qué, no hay que temer nada de ladrones?
- ¡O no! es un camino segurísimo, y una calzada en que noche y dia no cesan de pasar carruages.
- Fuera de que va cruzando por una campiña en que no hay rastro de monte.
- Ya estan puestos los caballos, subamos; el postillon nos espera.
- Vamos con bastante lentitud.
- Los grandes carruages nos obligan á dejar el empedrado por no volcar, y el camino es desigual y todo él carriles.
- Vamos bien traqueados; y á cada momento corremos riesgo de romper la sopanda, una rueda, ó el muelle.
- ¿Está bien atado mi baul?
- Sí, Señor, las cuerdas estan muy apretadas.
- Animo, postillon, vaya Vm. á buen paso para recobrar lo perdido.
- Mas de prisa no se puede ir, Señores.
- Hemos llegado á la falda de una montaña muy pendiente, y el
- Het doet mij insgelijks een groot genoegen, omdat ik niet gaarne alleen reis.*
- Zullen wij met den postwagen reizen, of zullen wij postpaarden nemen?*
- Ik geloof dat wij beter zullen doen postpaarden te nemen; dewijl ik eigen rijtuig heb, zal het ons niet veel meer kosten dan met den postwagen, en wij reizen gemakkelijker.*
- Wij zullen vóór het aanbreken van den dag vertrekken.*
- Men heeft toch niets van roovers te vreezen?*
- O neen! het is een zeer veilige weg, het is een straatweg waarop men bij nacht en bij dag gedurig rijtuigen ontmoet.*
- Daarenboven loopt de weg door eene vlakke landstreek waar niet het minste houtgewas is.*
- De paarden zijn reeds ingespannen, laat ons in het rijtuig stappen; de postrijder wacht ons.*
- Wij rijden zeer langzaam.*
- De groote rijtuigen noodzaken ons den steenweg te verlaten om niet omver geworpen te worden, en de weg is hobbelig en vol wagensporen.*
- Wij worden hevig geschokt; en loopen elk oogenblik gevaar de hangriemen, een rad, of eene veer te breken.*
- Is mijn valies goed vastgemaakt?*
- Ja, mijnheer, de touwen zijn stevig toegehaald.*
- Lustig op voerman, zet het op een' draf om onze schade weer in te halen.*
- Mijne heeren, het is onmogelijk om harder te rijden.*
- Wij bevinden ons aan den voet van eenen sterk afhellenden*

- camino está rodeado de precipicios.
- Abra Vm. la portezuela y baje el estribo, que vamos á bajar.
- Conviene bajar el vidrio, de miedo que no se rompa.
- Aquí voy á mudar caballos.
- Postillon, ¿cuando podremos volver á subir?
- Cuando Vms. quieran.
- No puede uno andar despues de haber ido en coche, porque está todo deslomado.
- Vamos poco á poco, y evitemos la orilla, un tropezon nos perderia.
- No teman Vms. nada, mis caballos necesitan tomar aliento, no irémos sino al paso.
- ¿Cuántas leguas tenemos que andar todavía?
- Cinco leguas de posta, que se pueden andar cómodamente en dos horas.
- He aquí un atajo que es bien malo.
- Vea Vms. ese carruage atollado; es de seis caballos, pero tendrá mucho trabajo para salir del aprieto.
- Estamos en las puertas, y van á registrar nuestros baules y maletas.
- Se acerca el guarda, demosle pues nuestras llaves.
- ¿Llevan Vms. algo que sea contra la Real hacienda?
- No, Señor, puede Vm. registrar.
- Es inútil, basta el dicho de Vms.
- Henos aquí que hemos llegado sin quebranto.
- berg, en langs den weg zijn vele afgronden.*
- Open het portier en sla de trede neder, wij willen afstijgen.*
- Laat het glas neder, het mogt anders breken.*
- Ik ga hier van paarden verwisselen.*
- Voerman, wanneer kunnen wij weer in den wagen stijgen?*
- Wanneer het de heeren goeddunkt.*
- Wanneer men in een rijtuig gezeten heeft, valt het gaan moeilijk, men is dan geheel verstijfd.*
- Laat ons zachtjes rijden, en den kant vermijden, want een misstap zoude ons het leven kosten.*
- Zijt onbezorgd mijne heeren, mijne paarden hebben noodig weer tot adem te komen, wij zullen maar stapvoets rijden.*
- Hoe vele mijlen hebben wij nog af te leggen?*
- Vijf postmijlen, die men gemakkelijk binnen twee uren af kan leggen.*
- Hier is een zijweg die zeer slecht is.*
- Ziet gij dezen wagen in den modder zitten; er zijn zes paarden voorgespannen, en het zal nog veel moeite kosten, hem er uit te halen.*
- Wij zijn aan de poort, men zal nu onze koffers en mantelzakken onderzoeken.*
- De ambtenaar komt daar, laten wij hem onze sleutels geven.*
- Hebt gij iets bij u dat aan impost onderworpen is?*
- Neen, mijnheer, gij kunt het onderzoeken.*
- Dat is onnoodig, ik geloof u op uw woord.*
- Wij zijn aldus zonder ongeval aangekomen.*

Llevenos Vm. postillon, á una buena fonda.

Sí, Señores.

Acuerdense Vms. del postillon, Señores.

Tenga Vm., ahí está para beber.

CON UN ALBERGUERO.

¿Podremos alojarnos aquí?

Sí, Señores, tenemos buenas camas.

Apeemonos, Señores.

¿Adónde está el mozo de caballos?

Aquí estoy, Señor.

Lleva nuestros caballos á la caballeriza, y cuidalos bien.

¿Que nos dará Vm. de cenar?

Señores, lo que mas gustaren.

Dénos Vm. un par de pichones, un pedazo de jamon y una ensalada.

Todo estará pronto, no hay que tener cuidado.

Haga Vm. que cenemos cuanto antes.

Señores, la cena está pronta, y ya está en la mesa.

Señores, vamos á cenar, para poder acostarnos temprano.

Muchacho, trae los postres, y dí á la patrona que venga aquí.

Aquí viene.

¿Cuanto hemos gastado?

La cuenta no sube mucho.

Por la cena, la cama y el almuerzo, todo importará diez pesos.

Me parece que es demasiado.

Dénos Vm. sábanas limpias.

Buenas noches, Señora.

Buenas noches les dé Dios á Vms., Caballeros.

*Voerman, wijs ons een goed logement aan.*

*Zeer wel, mijne heeren.*

*Heeren, vergeet den voerman niet.*

*Ziedaar eene fooi.*

*Met een' herbergier.*

*Kunnen wij hier logeren?*

*Ja, mijne heeren, wij hebben goede bedden.*

*Mijne heeren, laat ons afstijgen.*

*Waar is de staljongen?*

*Hier ben ik, mijnheer.*

*Breng onze paarden naar den stal, en pas ze goed op.*

*Wat krijgen wij voor avondeten?*

*Wat de heeren verkiezen.*

*Geef ons een paar duiven, een stuk ham, en salade.*

*Gij kunt er staat op maken, dat alles weldra gereed zal zijn.*

*Zorg dat wij zoo spoedig mogelijk kunnen avondmalen.*

*Mijne heeren, het avondmaal is gereed, het staat reeds op tafel.*

*Heeren, laat ons het avondmaal gebruiken, opdat wij bij tijds naar bed kunnen gaan.*

*Jongen, breng het nageregt, en zeg aan de hospita dat zij hier kome.*

*Daar komt zij.*

*Hoe veel hebben wij verteerd?*

*De rekening is niet groot.*

*Het avondeten, nachtverblijf en ontbijt bedraagt tien piasters.*

*Dat komt mij wat duur voor.*

*Geef ons schoone lakens.*

*Goeden nacht, mejufrouw.*

*Heeren, ik wensch u eenen goeden nacht.*



¿Necesitan Vms. de algo?

Solo que se encienda buena lumbre, por ser las noches muy frías.

Muchacho, despiertame mañana temprano.

Me he de levantar al romper el día.

Señor, quedará Vm. servido.

POR EMBARCARSE.

¿Dónde está el capitán del barco?

Caballero, es el mismo que tiene la honra de hablarle á Vm.

¿Parte Vm. para las Indias Orientales?

Sí, Señor, está concluido mi cargamento, no me resta mas que tomar algo de lastre, y saldré al primer viento favorable.

¿Tiene Vm. pasajeros?

Muchos, y no puedo tomar mas.

¿Qué precio es el de la travesía?

Dos mil francos.

Es carísimo.

Es baratísimo; nada hay que temer á mi bordo.

Tengo un barco muy velero, armado en guerra, y coronado de veinte cañones.

Mi tripulación es robusta y valerosa; me sobran municiones, y está bien surtida la santa bárbara.

Eso es muy bueno; quizá no tendrá Vm. nada que temer de los corsarios, pero no por eso está libre de naufragios.

No pensamos tanto en los naufragios, como en los corsarios.

*Hebben de heeren iets noodig?*

*Laat slechts een goed vuur aanleggen, want de nachten zijn zeer koud.*

*Jongen, gij moet mij morgen ochtend bij tijds wekken.*

*Ik móet met het aanbreken van den dag opstaan.*

*Mijnheer, gij kunt u er op verlaten.*

*Om sloop te gaan.*

*Waar is de kapitein van het schip?*

*Mijnheer, hij heeft de eer met u te spreken.*

*Vertrekt gij naar Oost-Indië?*

*Ja, mijnheer, ik heb mijne lading ingenomen, ik heb nu slechts wat ballast in te nemen, terwijl ik met den eersten gunstigen wind zal vertrekken.*

*Hebt gij passagiers?*

*Een groot aantal, ik kan geene meer aannemen.*

*Hoe veel bedraagt het overtogt-geld?*

*Twee duizend franken.*

*Dat is zeer duur.*

*Het is zeer goedkoop; gij hebt bij mij aan boord niets te vreezen.*

*Ik heb een snelzeilend schip, het is tot den oorlog uitgerust, en voor twintig stukken geboord.*

*Mijne manschap is krachtvol en moedig; ik heb geen gebrek aan mondvoorraad, en mijne kruidkamer is goed voorzien.*

*Dat is goed en wel; gij hebt misschien niets van de zeeroovers te vreezen, doch dit alles waarborgt u niet voor schipbreuk.*

*Wij denken minder aan schipbreuk, dan aan zeeroovers.*

Todavía me acuerdo haber venido á las manos con uno de esos piratas no ha mucho tiempo, y de haberme librado de una buena.

Estábamos á la altura de Gibraltar, llevando el rumbo hácia la entrada del estrecho, cuando cayó de improviso sobre nosotros un Argelino.

Teníamos viento contrario, yo estaba ocupado con la brújula en la choza, el patron en el timon, y el contramaestre no descubrió al pirata sino luego que ganó el barlovento.

Nos saludó con una andanada completa, que me llevó el palo de mesana y acribilló las velas.

Vino despues al abordage, pero le recibí tan bien que se zafó á toda vela.

Por desgracia estuvimos tan mal parados; y los aparejos en tan mal estado, que nos vimos precisados á remolcar el buque, y bordear hasta el puerto vecino para repararnos, sin lo cual le hubiera salido bien cara su temeridad.

¿Luego jamas ha naufragado Vm.?

Sí, por vida mia.

Dos veces me he visto precisado á salvarme con la tripulacion en la lancha y en los restos del barco.

La primera vez, en el mar de Indias, hizo mi barco una via de agua.

La eché de ver muy tarde, y

*Ik herinner mij nog, dat ik niet lang geleden met een dezer zeeschuimers handgemeen ben geweest, en dat ik gelukkig van hem afgekomen ben.*

*Wij bevonden ons op de hoogte van Gibraltar, koers zettende naar de invaart van de straat, toen ons op het onverwachts een Algerijn op het lijf viel.*

*Wij hadden tegenwind, ik was in de kajuit met het kompas bezig, de stuurman stond aan het roer, en de onderstuurman ontdekte den zeeschuimer niet eerder, voor dat hij het voordeel van den wind op ons had.*

*Hij begroette ons met eene volle laag, die mij den fokkemast wegnam en de zeilen aan flarden scheurde.*

*Hij wilde mij daarop enteren, doch ik ontving hem zoo goed dat hij alle zeilen bijzette en de vlugt nam.*

*Ongelukkiglijk waren wij zoo erg toegetakeld, en bevond zich het want in zulk eenen slechten toestand, dat wij genoodzaakt waren het schip te boegseren en naar de naaste haven te laveren, om te kalefateren, anders zoude ik hem zijne vermetelheid duur betaald hebben gezet.*

*Hebt gij dan nooit schipbreuk geleden?*

*Slapperloot, zoude ik niet.*

*Twee malen was ik genoodzaakt mij met het scheepsvolk in de sloep en op de overblijfselen van het schip te redden.*

*De eerste maal in de Indische zee, waar mijn schip een lek kreeg.*

*Ik ontdekte het zeer laat, en het*

- estuvo en muy poco que no nos perdiésemos.
- La segunda vez, en el mar del Sur, junto á Acapulco, se levantó una terrible tormenta. Mi barco garrió, la corriente le llevó hácia la barra, y pereció en los cachones.
- El viento refresca; me haré á la vela esta tarde.
- De manera que no podré navegar con Vm.
- ¿No hay en el puerto ningun otro barco á la carga?
- No, que yo crea.
- Me veré pues obligado á pasar á Inglaterra, para hallar mas fácilmente una ocasion favorable.
- Hará Vm. mejor; el paquete sale mañana por la tarde.
- Que lleve Vm. buen viage; voy á ajustar mi pasage.
- Deseole á Vm. otro tanto.
- ¿Cuanto cuesta la travesía en el paquete?
- Veinte francos en la choza, y solo diez en la bodega ó en el combes.
- Puede Vm. contar conmigo; aquí está la señal.
- Voy á volver á mi posada, para hacer que traigan mis trastos, que consisten en dos cajones y una maleta.
- Tendrá Vm. tiempo para comer.
- No será larga mi comida, ni comeré demasiado, porque soy propenso á marearme.
- Déme Vm. las señas de su casa, para avisarle cuando sea hora.
- Estoy hospedado en el Leon de oro.
- scheelde weinig, of wij waren verongelukt.*
- De tweede maal in de Zuidzee nabij Acapulco, verhief zich een vreeselijke storm.*
- Mijn schip dreef op zijne ankers, de stroom wierp het op de zandbank, en het werd in de branding verbrijzeld.*
- De wind wakkert aan; ik zal dezen avond onder zeil gaan.*
- Ik kan dus niet met u den overtocht maken.*
- Ligt in de haven geen ander schip in lading?*
- Ik geloof het niet.*
- Ik zal dus genoodzaakt zijn naar Engeland over te steken, om gemakkelijker eene gunstige gelegenheid te vinden.*
- Dat is het beste wat gij doen kunt; de pakketboot vertrekt morgen avond.*
- Ik wensch u eene goede reis; ik ga mij eene plaats bestellen.*
- Ik wensch u hetzelfde.*
- Hoeveel kost de overtocht met de pakketboot?*
- Twintig franken in de kajuit, en niet meer dan tien in het ruim, of op het dek.*
- Gij kunt op mij rekenen; hier is de godspenning.*
- Ik zal naar mijn logement terugkeeren, om mijne goederen te laten brengen, bestaande in twee koffers en een valies.*
- Gij hebt nog tijd om te eten.*
- Mijne maaltijd zal niet lang duren, ik zal ook niet te veel eten, want ik ben onderhevig aan de zeeziekte.*
- Geef mij uw adres, opdat ik u kan waarschuwen wanneer het tijd is.*
- Ik ben gelogeerd in den gouden Leeuw.*

ENTRE UN COMISIONISTA Y UN  
NEGOCIANTE.

Caballero, estoy viajando por cuenta de la casa A., de Ruan.

Vengo á ofrecerle á Vm. mis servicios, y ver si podemos entablar juntos una correspondencia.

Me consta la mucha fama de la casa de Vm., y sé que posee una de las mejores fábricas de paños de Francia.

Siempre se ha esmerado en la fabricacion de sus géneros, y en todos tiempos ha correspondido completamente á la confianza de que goza.

No hay duda que me seria sumamente gustoso el entablar correspondencia con ella.

Pero en general va tan mal el comercio, y nuestro ramo ha decaido tanto, que no se atreve uno de emprender nada.

Hay motivos para esperar que los negocios van á tomar su curso.

Es muy de desear.

Las salidas estan enteramente cerradas.

Las mejores telas se dan á un veinte y cinco por ciento menos del precio de su fabricacion.

Eso podrá ser verdad en cuanto á ciertas fábricas que han llevado sus valores á un precio subidísimo, lo que hace imaginaria la rebaja.

O en cuanto á unos géneros perversos de inferior calidad, que se llevan al hombro y ofrecen con una rebaja considerable, á fin de salir de ellos.

*Tusschen een reisbediende en een koopman.*

*Mijnheer, ik reis voor het huis A. te Rouaan.*

*Ik kom u mijne diensten aanbieden, en zien, of wij betrekkingen met elkander kunnen aanknoopen.*

*De goede naam van uw huis is mij bekend, en ik weet dat het een van de beste lakenfabrieken van Frankrijk bezit.*

*Het heeft zich altijd er op toegelegd, om deszelfs goederen met de meeste zorg te bewerken, en ten allen tijde, geheel aan het vertrouwen beantwoord, hetwelk het geniet.*

*Het zoude mij zonder twijfel zeer aangenaam zijn er mede in betrekking te treden.*

*Doch in het algemeen gaat de handel zóó slecht, en is ons vak zoodanig achteruitgegaan dat men niets durft ondernemen.*

*Er bestaan redenen om te hopen dat de handel weer herleven zal.*

*Dat is zeer wenschelijk.*

*Daar is niet het minste vertier.*

*De beste stoffen worden vijf en twintig procent onder den fabrieksprijs verkocht.*

*Dat kan waar zijn ten opzichte van zekere fabrieken, die den prijs hunner goederen zeer hoog gesteld hebben, hetgeen eene ingebeelde prijsvermindering geeft.*

*Of ten opzichte van slechte waren, van mindere hoedanigheid, die rondgevent, of tegen eene groote prijsvermindering aangeboden worden, om er zich van te ontdoen.*

Es cierto y muy cierto que la cosa es así, y que muchos engañan al público de un modo infame.	<i>Het is maar al te waar, dat men op deze wijze te werk gaat, en dat velen het publiek op eene eerlooze wijze bedriegen.</i>
Nosotros no nos portamos de ese modo.	<i>Wij handelen zoo niet.</i>
Cualquiera puede dirigirse á nuestra casa lleno de confianza.	<i>Men kan zich met het volste vertrouwen aan ons huis wenden.</i>
Y no tengo duda en que nos dará Vm. la preferencia desde el punto en que nos conozca.	<i>En ik twijfel niet, of gij zult ons de voorkeur geven, zoodra gij kennis met ons gemaakt zult hebben.</i>
Nuestros precios estan puestos en lo mas justo, y no podemos rebajar nada.	<i>Onze prijzen zijn zoo billijk mogelijk gesteld, en wij kunnen ons niets laten afdingen.</i>
Voy á enseñarle á Vm. algunas muestras; y vendrá facilmente en conocimiento de la finura del trabajo.	<i>Ik zal u eenige stalen laten zien; en gij zult spoedig de fijnheid van de bewerking ontdekken.</i>
Aquí tiene Vm. cuanto hay de mas sólido y de mas moda.	<i>Hier hebt gij iets dat ongemeen sterk, en naar den laatsten smaak is.</i>
Puede Vm. estar seguro del despacho.	<i>Gij kunt u van eenen goeden af-trek verzekerd houden.</i>
¿No fabrican Vms. telas mas ordinarias?	<i>Vervaardigt gij geene stoffen van eene mindere hoedanigheid?</i>
¡Cómo si fabricamos! no traigo ahora conmigo las muestras, pero prometo traerselas á Vm. mañana.	<i>Wel zeker! ik heb echter op het oogenblik de stalen niet bij mij, doch ik beloof u, ze morgen mede te brengen.</i>
Ruegole á Vm. venga á comer conmigo en saliendo de la lonja.	<i>Bewijs mij de eer, van na beurs-tijd bij mij te komen eten.</i>
Conversaremos mas á nuestro placer, y contraeremos un trato mas estrecho.	<i>Dan kunnen wij beter op ons gemak spreken, en nadere kennis met elkander maken.</i>
Acepto gustoso, pudiendo Vm. contar conmigo á la hora insinuada.	<i>Ik neem met genoegen uwe uit-noodiging aan, gij kunt er staat op maken dat ik mij op het bepaalde uur ten uwent zal bevinden.</i>
DIVERSAS COSAS DE LAS CUALES SE PUEDEN HABLAR EN UNA SOCIEDAD.	<i>Verschillende onderwerpen waar-over men in een gezelschap spreken kan.</i>

¿Sabe Vm. algunas noticias?  
¿Qué noticias hay?

*Weet gij iets nieuws?  
Wat is er voor nieuws?*

¿Qué se dice de nuevo?

¿Vm. no sabe ninguna noticia?

Traigo noticias muy buenas.

¿Qué se dice en Madrid?

No se suena nada de nuevo.

¿Ha leído Vm. la gaceta?

No trae nada especial.

El artículo de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago.

¿En dónde?

No me acuerdo bien adonde es.

Se habla de guerra.

Los Turcos han derrotado á los Rusos.

Diga Vm. lo contrario, y dirá bien.

Corre la voz que al reves ha sido de parte de los Turcos.

He oido decir que sí, pero creo que no.

De una parte y otra, ha habido mucha gente muerta.

Eso necesita confirmacion.

No ha sido accion general, sino un destacamento con otro.

Antes bien dicen que la accion ha sido terrible.

La infantería ha perdido mucho.

El regimiento del Emperador ha hecho prodigios.

Se dice que la caballería no ha cargado.

¿Y por qué?

Porque no lo permitia el terreno.

Cuentan muchas mentiras.

No se sabe á quien creer.

No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos.

*Welk nieuws vertelt men?*

*Weet gij niets nieuws?*

*Ik breng goed nieuws.*

*Wat voor nieuws is er te Madrid?*

*Er is volstrekt geen nieuws.*

*Hebt gij de courant gelezen?*

*Zij vermeldt niets bijzonders.*

*Uit Parijs wordt melding gemaakt van eene aanstekende ziekte, die veel verwoesting aanrigt.*

*Waar?*

*Ik kan mij niet wel herinneren waar.*

*Men spreekt van oorlog.*

*De Turken hebben de Russen verslagen.*

*Het tegendeel is waar.*

*Er loopt een gerucht dat de Turken het onderspit gedolven hebben.*

*Ik heb het als eene zekerheid hooren vertellen, maar ik geloof het niet.*

*Er zijn van weerszijden velen gesneuveld.*

*Dat heeft bevestiging noodig.*

*De slag is niet algemeen geweest, maar slechts tusschen twee afdeelingen.*

*In tegendeel, men zegt dat de slag verschrikkelijk is geweest.*

*Het voetvolk heeft veel geleden.*

*Het keizerlijke regement heeft wonderen verrigt.*

*Men zegt, dat het paardenvolk buiten het gevecht is gebleven.*

*En waarom?*

*Omdat de gesteldheid van den grond het niet toeliet.*

*Men vertelt vele onwaarheden.*

*Men weet niet wien men gelooven moet.*

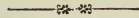
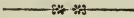
*Er zijn lieden die verzekeren, dat er meer dan vijf duizend menschen gesneuveld zijn.*

¿Sabe Vm. el número de los heridos?	<i>Weet gij hoe veel er gewond zijn?</i>
No hay nada de cierto aun.	<i>Daar is tot nog toe niets met zekerheid van bekend.</i>
Un cañonazo ha muerto al marques de N....	<i>De markgraaf N.... is door een kanonskogel gedood.</i>
El conde N.... tiene una herida, aunque ligera.	<i>De graaf N.... heeft eene ligte wonde gekregen.</i>
Los enemigos se han retirado muy maltratados.	<i>De vijand is met een groot verlies teruggetrokken.</i>
Han perdido toda la artillería.	<i>Hij heeft al zijn grof geschut verloren.</i>
¿De quién lo sabe Vm.?	<i>Van wien weet gij dit?</i>
Lo he oido contar á personas fidedignas.	<i>Ik heb het geloofwaardige lieden hooren vertellen.</i>
Hablemos de otra cosa, señores.	<i>Mijne heeren, laten wij van iets anders spreken.</i>
¿Sabén Vms. como Doña M.... se casa?	<i>Weet gij dat Mejufvrouw N.... in het huwelijk treedt?</i>
¿Con quién?	<i>Met wien?</i>
Con el señor de N.	<i>Met den heer van N.</i>
¡Holá! es buen casamiento.	<i>In der daad, dat is een goed huwelijk.</i>
Su hermana tambien se ha casado.	<i>Hare zuster heeft zich ook in het huwelijk begeven.</i>
¿Y con quién?	<i>En met wien?</i>
Un mercader muy rico.	<i>Met een' zeer rijken koopman.</i>
¿Cual ha sido el dote?	<i>Hoe groot is de bruidschat?</i>
Cien mil florines.	<i>Honderd duizend gulden.</i>
Es un dineral.	<i>Dat is veel geld.</i>
Lo merece el marido, que es hombre de bien.	<i>Haar echtgenoot verdient het, want het is een braaf man.</i>
Pues la muchacha tambien está muy bien criada.	<i>Het meisje is ook zeer wel opgevoed.</i>
Ella será muy muger de su casa.	<i>Zij zal eene goede huisvrouw zijn.</i>
La madre no la consentia nada.	<i>Hare moeder heeft haar niet te veel toegegeven.</i>
Su hija se lo agradecerá algun dia.	<i>Hare dochter zal haar daar eens dank voor weten.</i>
La hacienda mas segura que pueden dejarnos nuestros padres, es una buena crianza.	<i>Het zekerste erfdeel dat onze ouders ons kunnen nalaten, is eene goede opvoeding.</i>
Señoras, Vms. no saben como ha muerto Don N....	<i>Dames, gij weet niet dat de heer N.... dood is.</i>
Por eso he visto al sobrino de luto.	<i>Daarom heb ik zijnen neef in den rouw gezien.</i>

Es regular que le haya dejado algo.	<i>Hij heeft hem zeker iets nagelaten.</i>
El tío le quería mucho.	<i>Zijn oom hield veel van hem.</i>
Dicen que le deja muy bien acomodado.	<i>Men zegt, dat hij hem in zeer ruime omstandigheden achterlaat.</i>
El muchacho tiene talento.	<i>Dit jonge mensch bezit bekwaamheden.</i>
Le ampara mucho el conde de....	<i>De graaf van.... houdt veel van hem.</i>
Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno.	<i>Men zegt, dat hij hem eenen goeden post bezorgd heeft.</i>
Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera.	<i>Wanneer hij zich in zijne gunst weet staande te houden, kan hij alles van hem gedaan krijgen.</i>
Dejele Vm., que bien sabrá manejarse.	<i>Laat hem maar begaan, hij weet wel, hoe zich te gedragen.</i>
¿Qué quiere este criado?	<i>Wat wil die knecht?</i>
Señor, el Señor Esteban está aquí.	<i>Mijnheer, daar is de heer Steven.</i>
Díle que pase adelante.	<i>Verzoek hem binnen te treden.</i>
Amigo Esteban, hace un siglo que no le hemos visto á Vm. por aquí.	<i>Vriend Steven, wij hebben u hier in geen honderd jaar gezien.</i>
Caballeros, me alegro de ver á Vms. buenos.	<i>Mijne heeren, het verheugt mij u in goeden welstand aan te treffen.</i>
Ahora llego de Madrid.	<i>Ik kom thans van Madrid.</i>
¿Qué dice Vm. de aquella capital?	<i>Wat zegt gij van die hoofdstad?</i>
Es muy otra de lo que Vm. la ha visto.	<i>Zij ziet er nu geheel anders uit dan toen gij haar gezien hebt.</i>
Ahora reina en ella una policia admirable.	<i>Thans heerscht er eene bewonderingswaardige policie.</i>
De su tiempo de Vm. las calles estaban muy sucias.	<i>In uwen tijd waren de straten zeer vuil.</i>
Amigo, en el día de hoy es un gusto.	<i>Maar thans mijn vriend, is het een lust om te zien.</i>
Las calles estan muy limpias, y de noche tienen sus faroles.	<i>De straten zijn zeer zindelijk, en des nachts branden lantarens in dezelve.</i>
¡Holá! ¿y qué tal está el Prado?	<i>Welzoo! en hoe is het met het Prado?</i>
Cada día se va poniendo mejor.	<i>Dat wordt elken dag fraaijer.</i>
¡Ah! Señor Alejandro perdone Vm., no le habia visto.	<i>Ach! mijnheer Alexander, ik vraag u om verschooning, ik had u niet gezien.</i>



¡Que gordo se ha puesto Vm.!	<i>Wat zigt gij gezet geworden!</i>
Amigo, puede Vm. tambien darle la enhorabuena.	<i>Mijn vriend, gij kunt hem ook geluk wenschen.</i>
¿Y de qué, Caballero?	<i>En waarmede, mijnheer?</i>
Me han dicho que Vm. habia sacado algo la última lotería.	<i>Men heeft mij verteld, dat gij bij de laatste trekking der loterij iets getrokken hebt.</i>
¿Qué ha sido, ambo ú terno?	<i>Wat hebt gij getrokken, een ambe of een terne?</i>
Un terno de tres mil francos.	<i>Een terne van drie duizend franken.</i>
Mas vale eso que nada.	<i>Dat is beter dan niets.</i>
Yo lo creo bien.	<i>Dat geloof ik wel.</i>
Pero Vm. echa su cedula cada lotería.	<i>Gij neemt echter ook een briefje bij elke trekking der loterij.</i>
Sí, Señor, me divierto en eso, pero no tengo fortuna.	<i>Ja, mijnheer, daar vind ik vermaak in, maar ik ben niet gelukkig.</i>
Nunca me sale un número.	<i>Ik trek nooit een' prijs.</i>
Con licencia de Vm., que veo que se va ya doña....., quiero acompañarla.	<i>Met uw verlof mijnheer, ik zie dat mevrouw..... reeds vertrekt, ik wil haar gaarne vergezellen.</i>
Tenemos mucho que hablar ella y yo.	<i>Wij hebben veel met elkander te spreken.</i>
Vaya Vm., vaya Vm., no quiero estorbarle.	<i>Ga uw gang mijnheer, ik wil u niet hinderlijk zijn.</i>
Cada uno entiendo sus cosas.	<i>Ieder weet wat hem te doen staat.</i>
¿Qué, Señora, nos deja Vm. ya?	<i>Wel mevrouw, gaat gij ons nu reeds verlaten?</i>
Me han de perdonar Vms, tengo que hacer en casa.	<i>Ik vraag wel om versooning, ik heb te huis iets te verrigten.</i>
Todavía es temprano.	<i>Het is echter nog vroeg.</i>
No, no, es cosa precisa.	<i>Neen, neen, het is eene dringende zaak.</i>
Me estarán aguardando ya.	<i>Men zal reeds op mij wachten.</i>



#### PROVERBIOS Y SENTENCIAS.

Al buen entendedor con media palabra basta.	<i>Een half woord is voor een' wijze genoeg.</i>
Ahora que te veo, me acuerdo.	<i>Uit het oog uit het hart.</i>
Ausencias causan olvido.	<i>Afwezenden worden spoedig vergeten.</i>

#### Spreekwoorden en zinspreuken.

Los dineros del sacristan cantando se vienen, y cantando se van.	Zoo gewonnen zoo geronnen, of onregtvaardig verkregen goed verdwijnt zoo als het gekomen is.
Quien mucho abarca, poco aprieta.	Die te veel onderneemt, slaagt kwalijk, of twaalf ambachten en dertien ongelukken.
A buena gana no hay pan duro.	Honger is de beste saus.
Bienes mal adquiridos, á nadie han enriquecido.	Kwalijk verkregen goed gedijt niet.
Todo lo alcanza el dinero.	Voor geld is alles te koop.
Acompañate con buenos, y serás uno de ellos.	Verkeer met de braven, en gij zult braaf zijn.
Díme con quien andas, y te diré quien eres.	Waar men mede verkeert, wordt men mede geëerd.
Una golondrina no hace el verano.	Ééne zwaluw maakt nog geen zomer.
No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.	Het beste paard struikelt wel eens, of de beste kan wel eens eene fout begaan.
No hay mal que por bien no venga.	Daar is geen ongeluk of er is altijd iets goeds bij.
Del mal, el menos.	Van twee kwaden, moet men het minste kiezen.
Dos al saco, y el saco en tierra.	Tusschen twee stoelen in de asch zitten.
Quien compra y miente, su bolsa lo siente.	Onder in den zak vindt men de rekening.
No todas las verdades son para dichas.	De waarheid wil niet altijd gezegd zijn.
La ocasion hace el ladron.	De gelegenheid maakt den dief.
Mas vale un toma, que dos te daré.	Één vogel in de hand, is beter dan twee die op het dak zitten.
Mas vale pájaro en mano, que buitre volando.	Één vogel in de hand, is beter dan tien op het strand.
Cada uno juzga por su corazon del ageno.	Een ieder beoordeelt anderen naar zich zelven, of gelijk de waard is, zoo vertrouwt hij zijne gasten.
Con la paciencia todo se logra.	Geduld overwint alles.
Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga, no se enoje.	Die van eene goede gelegenheid geen gebruik weet te maken, moet zich niet beklagen als zij voorbij is.
A quien se hace miel, moscas se le comen.	Al te goed is buurmansgek.
A quien Dios quiere, le llena la casa de bienes.	Dien God lief heeft, zegent Hij.

No hay mejor testigo que el papel escrito.	<i>Er is geen beter getuige dan zwart op wit.</i>
Al hierro caliente, batir de repente.	<i>Men moet het ijzer smeden terwijl het heet is.</i>
Al borrico presentado no hay que mirarle el diente.	<i>Men moet een gegeven paard niet in den bek zien.</i>
Ninguno puede decir: de esta agua no beberé.	<i>Niemand kan zeggen: dat zal mij niet overkomen.</i>
El hombre propone, y Dios dispone.	<i>Demensch wikt, maar Godbeschikt.</i>
Bien vengas mal, si vienes solo.	<i>Een ongeluk komt zelden alleen.</i>
Quien no se aventura, no pasa la mar.	<i>Wie niet waagt, wint niet.</i>
Buen abogado, mal vecino.	<i>Een goede advokaat, een slechte buurman.</i>
Quien presta al amigo, cobra un enemigo.	<i>Die aan eenen vriend leent, koopt zich eenen vijand.</i>
Contra gusto no hay disputa.	<i>De smaken zijn verschillend.</i>
Quien calla, otorga.	<i>Die zwijgt, stemt toe.</i>
Dinero de contado halla soldado.	<i>Gereed geld dingt naauw.</i>
El gato escaldado del agua fría huye.	<i>Als een ezel zich eens stoot, wacht hij zich voor de tweede keer.</i>
Mas vale buena fama que cama dorada.	<i>Een goede naam is goud waard, of een eerlijke naam is beter dan rijkdom.</i>
Cada oveja con su pareja.	<i>Gelijk zoekt zich, gelijk vindt zich.</i>
Los locos hacen banquetes para los cuerdos.	<i>Met de dwaasheden van sommigen doen anderen hun voordeel.</i>
Cobra buena fama, y echate á dormir.	<i>Die den naam heeft, dat hij vroeg opstaat, komt zelden te laat.</i>
A río revuelto ganancia de pescadores.	<i>In troebel water is het goed vischen.</i>
Manos generosas, manos poderosas.	<i>Een gouden sleutel opent alle deuren.</i>
Quien poco tiene, poco teme.	<i>Geen koeijen, geen moeijen.</i>
La necesidad carece de ley.	<i>Nood breekt wet.</i>
Donde hay gana, hay maña.	<i>Als de wil maar goed is, kan men veel doen.</i>
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.	<i>Ieder weet best waar hem de schoen wringt.</i>
Nuevos reyes, nuevas leyes.	<i>Nieuwe heeren, nieuwe wetten.</i>
Ni ausente sin culpa; ni presente sin disculpa.	<i>De afwezenden krijgen altijd de schuld.</i>

Cuando Dios quiere, á todos aires llueve.	<i>Wanneer God het wil, moet alles ten beste gedijen.</i>
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guar- daré yo.	<i>Stille waters hebben diepe gronden.</i>
La mucha conversacion es causa de menosprecio.	<i>Al te groote gemeenzaamheid baart verachting.</i>
Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.	<i>Jong gewend, oud gedaan.</i>
Al que no tiene, el Rey le hace libre.	<i>Waar niets is, daar heeft de kei- zer zijn regt verloren.</i>
El comer y el rascar, todo es empezar.	<i>Al etende krijgt men eelust.</i>
Quien madruga, Dios le ayuda.	<i>Help u zelven, zoo helpt u God.</i>
La hambre echa al lobo del monte.	<i>Honger is een scherp zwaard, of de honger drijft den wolf uit het bosch.</i>
De noche todos los gatos son pardos.	<i>Des nachts zijn alle katten graauw.</i>
Quien caminando lleva prisa, en camino llano tropieza.	<i>Hoe meer haast, hoe minder spoed.</i>
Cada loco con su tema.	<i>Ieder gek, heeft behagen in zijn zotskapje.</i>
Donde las dan, las toman.	<i>De eene is de andere waardig ; zij zijn tegen elkander opge- wassen.</i>
A quien le pica, que se rasque.	<i>Dien de schoen past, trekke hem aan.</i>
En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.	<i>Wanneer men van den duivel spreekt, is hij nabij.</i>
Quien lengua tiene, á Roma va.	<i>Met vragen komt men overal te regt.</i>
Una mano lava la otra, y ám- bas la cara.	<i>Zij kaatsen elkander den bal toe.</i>
Poco á poco hila la vieja el copo.	<i>Rome is niet in eenen dag ge- bouwde ; met der tijd komt Har- men in het wambuis.</i>
Cuenta y razon sustentan amistad.	<i>Goede vrienden zijn, maar el- kander uit den zak blijven.</i>
El ejercicio hace maestro.	<i>Al doende leert men.</i>
Salir de llamas, y caer en las brasas.	<i>Van den wal in de sloot vallen ; van kwaad tot erger geraken.</i>
A palabras necias, oídos sordos.	<i>Eene zotte vraag verdient geen antwoord.</i>
En tierra de ciegos, un tuerto es rey.	<i>In het rijk der blinden is eenooig koning.</i>

El hábito no hace el monge.	<i>Kleëren maken den man niet; het zijn allen geene koks, die lange messen dragen.</i>
Del dicho al hecho hay gran trecho.	<i>Tusschen zeggen en doen is een groot onderscheid.</i>
Tantas veces va el cántaro á la fuente, que se quiebra.	<i>De kruik gaat zoo lang te water, tot dat zij eindelijk breekt.</i>
No hay peor sordo que él que no quiere oír.	<i>Er is niets lastigers dan met onwillige menschen te doen te hebben.</i>
El raton que no tiene mas que un agujero, presto le pilla el gato.	<i>Eene muis, die maar één gat heeft, is welhaast gevangen; die maar eenen uitweg weet, komt niet ver.</i>
Al mentiroso conviene ser memorioso.	<i>Die liegen wil moet een goed geheugen hebben.</i>
La desconfianza aparta el engaño.	<i>Het wantrouwen is de moeder der zekerheid; voorzichtigheid is de moeder van de wijsheid.</i>
Los peces mayores se tragan los menores.	<i>De groote visschen verslinden de kleinen.</i>
Cria cuervos, y te sacarán los ojos.	<i>Van eenen ondankbaren heeft men stank voor dank te wachten.</i>
Mas vale la salsa que los caracoles.	<i>De kool is het sop niet waardig.</i>
Mas vale mal ajuste que buen pleito.	<i>Een mager verdrag is beter dan een vet pleidooi.</i>
Por dinero baila el perro.	<i>Voor niets kan men niets gedaan krijgen.</i>
Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga de lagar en el nuestro.	<i>Den splinter in het oog zijns naasten zien, en den balk in zijne eigene ooggen niet gewaar worden.</i>
Cada buhonero alaba sus agujas.	<i>Ieder koopman prijst zijne waar.</i>
El lobo y la vulpeja, ámbos son de una conseja.	<i>De booswichten zijn altijd eensgezind, wanneer het er op aankomt om kwaad te doen.</i>
Quien feo ama, hermoso le parece.	<i>Ieder waant dat zijn uil een valk is.</i>
En casa del herrero, cuchillo de palo.	<i>Die de beste gelegenheid hebben, maken er het minste gebruik van.</i>
Meter agujas, y sacar reja.	<i>Eenen spiering uitwerpen, om eenen kabeljauw te vangen.</i>
Piedra movediza no cria moho.	<i>Die nu dit, dan weder dat doet, wordt niet rijk.</i>
No es todo oro lo que reluce.	<i>Het is niet alles goud wat er blinkt.</i>

Amistad de yerno es como sol de invierno.	<i>De vriendschap van een' schoon-zoon is als de winterzon.</i>
Amor de niño, agua en el cesto.	<i>Kindervriendschap, is water in een mandje.</i>
Al loco y al aire, darle calle.	<i>Een' gek en een' hooiwagen moet men uitwijken.</i>
Sanan llagas, y no malas palabras.	<i>Een steek met de tong (lastering) is erger dan een steek met de lans.</i>
No falta un roto para un descosido.	<i>Gelijk voegt zich gaarne bij gelijk.</i>
De lo contado come el lobo, y anda gordo.	<i>De wolf vreet ook getelde schapen.</i>
No se puede repicar, y andar en la procesion.	<i>Men kan geene twee dingen te gelijk doen.</i>
Soplar y sorber, no puede junto ser.	<i>Men kan op geene twee kermissen gelijk zijn.</i>
Echar la sogá tras el caldero.	<i>Den moed na eenig geleden ongeval opgeven.</i>
Quien mas tiene, mas quiere.	<i>Hoe meer de drommel heeft, hoe meer hij hebben wil.</i>
Arco siempre armado, ú flojo ú quebrado.	<i>Wanneer de boog altijd gespannen is, loopt hij gevaar van te breken.</i>
Pobreza no es vileza.	<i>Armoede is geene ondeugd.</i>
Mas vale buen callar, que mal hablar.	<i>Het is beter te zwijgen, dan slecht te spreken.</i>
Lo que no hemos de comer, dejemoslo cocer.	<i>Wij moeten ons niet bemoeijen in zaken die ons niet aangaan.</i>
Dios en el cielo, y cada uno en su casa.	<i>Elk is meester in zijn eigen huis.</i>
Donde fuego se hace, humo sale.	<i>Waar vuur is, daar is ook rook; eene hevige drift verbergt zich niet.</i>
Quien con lobos anda, á aullar se enseña.	<i>Men moet met de wolven huilen, waarmede men in het bosch is.</i>
No hay miel sin hiel.	<i>Geene vreugd zonder leed; geene roos zonder doornen.</i>
Al mas ruin puerco, se le suele dar la mejor bellota.	<i>Het paard dat de haver het meest verdient, krijgt ze niet.</i>
El buen paño en el arca se vende.	<i>Goede wijn behoeft geen enen krans.</i>
Quien bien te quiera, te hará llorar.	<i>Die zijn kind lief heeft, kastijdt het.</i>
Tras de los años viene el juicio.	<i>Het verstand komt niet voor de jaren.</i>

En cada tierra su uso.	<i>'s Lands wijze, 's lands eer.</i>
No se ganó Zamora en una hora.	<i>Rome is niet op eenen dag gebouwd.</i>
Mas vale tarde que nunca.	<i>Beter laat dan nooit.</i>
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.	<i>Die het onderste uit de kan wil hebben, valt het lid op den neus.</i>
Perro ladrador nunca buen mordedor.	<i>Een blaffende hond bijt niet.</i>
Con el tiempo maduran las uvas.	<i>Met der tijd, wordt het spruitje een boom.</i>
A padre ganador, hijo gastador.	<i>Na een goede spaarder, komt een goede verteerder.</i>
Del árbol caído, todos hacen leña.	<i>Wanneer de boom gevallen is, breekt er ieder een tak af.</i>
Quien rompe paga.	<i>Die eene fout begaat, moet er voor boeten; die zijn gat brandt, moet op de blaren zitten.</i>
Se parece al perro de Juan de Ateca, que ántes que se le dé, se queja.	<i>Hij begint te schreeuwen voor dat hij slaag krijgt.</i>
La carta no tiene empacho.	<i>Het papier is geduldig.</i>
Este sucederá en la semana que no traiga viérnes.	<i>Dat zal te St. Jutmis gebeuren.</i>
Como canta el Abad, responde el Sacristan.	<i>Zoo heer, zoo knecht.</i>
En casa del ahorcado no se ha de mentar la sogá.	<i>Men moet niet van zekere gebreken spreken, in tegenwoordigheid dergenen, die dezelve hebben.</i>
Cada uno para sí, y Dios para todos.	<i>Elk voor zich, en God voor ons allen.</i>

# VERKORTINGEN, VAN WELKE DE SPANJAARDEN

## BIJ HET SCHRIJVEN GEBRUIK MAKEN.

A. C. . . . .	Año cristiano, ó comun.	<i>Christelijke, of gewone jaartelling.</i>
(a) . . . . .	arroba . . . . .	<i>arroba, (gewicht van 31 of</i>
AA. . . . .	Autores . . . . .	<i>Schrijvers. (32 pond.</i>
adm.or. . . . .	administrador . . . . .	<i>administrateur, bestuur-</i>
Ag.to. . . . .	Agosto . . . . .	<i>Augustus. (der.</i>
am.o. . . . .	amigo . . . . .	<i>vriend.</i>
An.to. . . . .	Antonio. . . . .	<i>Antonius.</i>
App.co. . . . .	Apostólico. . . . .	<i>Apostolisch.</i>
Art. Art.o. . . . .	Artículo . . . . .	<i>Artikel.</i>
Arzbpo . . . . .	Arzobispo. . . . .	<i>Aartsbisschop.</i>
B. . . . .	Beato . . . . .	<i>Zalig.</i>
B.r. . . . .	Bachiller . . . . .	<i>Meester, of doctor, bijv: in de regten.</i>
B. L. M. . . . .	beso la mano, <i>of las-</i>	<i>Ik beveel mij in uwe gunst.</i>
B. L. P. . . . .	beso los piés. (manos.	
C. M. B. . . . .	cuyas manos beso . . . . .	<i>In wiens gunst ik mij</i>
C. P. B. . . . .	cuyos piés beso. . . . .	<i>aanbeveel.</i>
Cám.ra. . . . .	Cámara . . . . .	<i>Zaal, gehoorzaal.</i>
cap. . . . .	capítulo. . . . .	<i>hoofdstuk.</i>
Cap.n. . . . .	Capitan . . . . .	<i>Kapitein.</i>
Capp.n. . . . .	Capellan . . . . .	<i>Aalmoezenier, priester.</i>
col. . . . .	coluna. . . . .	<i>kolom.</i>
Comis.o. . . . .	Comisario . . . . .	<i>Bestuurder, kommissaris.</i>
Comp.a. . . . .	Compañía. . . . .	<i>Gezelschap, compagnie.</i>
Cons.o. . . . .	Consejo . . . . .	<i>Raad, gerechtshof.</i>
conv.te. . . . .	conveniente . . . . .	<i>geschikt, dienstig, be-</i>
c.do. . . . .	cuando. . . . .	<i>wanneer. (hoortijk.</i>
c.to. . . . .	cuanto . . . . .	<i>hoeveel, zoo zeer.</i>
D. D. <sup>n</sup> . . . . .	Don. . . . .	<i>Mijnheer.</i>
D.a. . . . .	Doña . . . . .	<i>Mevrouw.</i>
DD. . . . .	Doctores . . . . .	<i>Doctoren, leeraren.</i>
dho. . . . .	dicho . . . . .	<i>gezegd.</i>
dro. . . . .	derecho . . . . .	<i>regt.</i>
Diz.re. . . . .	Diciembre. . . . .	<i>December.</i>
Dom.o. . . . .	Domingo . . . . .	<i>Zondag, Dominicus.</i>
ecc.o. . . . .	eclesiástico. . . . .	<i>geestelijk, of kerkelijk</i>
En.o. . . . .	Enero . . . . .	<i>Januarij. (persoon.</i>
Ex.mo. . . . .	Excelentísimo . . . . .	<i>zeer uitnemend.</i>
pha. . . . .	fecha . . . . .	<i>dagteekening.</i>
Feb.o. . . . .	Febrero . . . . .	<i>Februarij.</i>
Fol. . . . .	folio. . . . .	<i>bladzijde.</i>
Fr. . . . .	Fray ó Frey . . . . .	<i>Broeder (geestelijke).</i>
Fran.co. . . . .	Francisco . . . . .	<i>Franciscus, Frans.</i>
Fernz. . . . .	Fernandez . . . . .	<i>Fernandez.</i>



g.de.gue. . . . .	guarde . . . . .	<i>hoed, wacht, (werkw).</i>
gra. . . . .	gracia . . . . .	<i>gunst, genade.</i>
Gen. . . . .	General . . . . .	<i>Generaal.</i>
gral. . . . .	general. . . . .	<i>algemeen.</i>
Intend.te. . . . .	Intendente. . . . .	<i>opzichter . intendant.</i>
Ill.e. . . . .	Ilustre . . . . .	<i>Doorblijtig.</i>
Ill.mo. . . . .	Ilustrísimo . . . . .	<i>Allerdoorblijtigst.</i>
Jhs. . . . .	Jesus . . . . .	<i>Jezus.</i>
Jph. . . . .	Josef . . . . .	<i>Jozef.</i>
Ju.n. . . . .	Juan . . . . .	<i>Johan, Jan.</i>
lib. . . . .	libro . . . . .	<i>boek.</i>
lib. <sup>s</sup> . . . . .	libras . . . . .	<i>ponden.</i>
lin . . . . .	línea . . . . .	<i>regel, streep, lijn.</i>
Liz.do. . . . .	Licenciado . . . . .	<i>Licenciaat, (meester in de geneeskunde, godgeleerdheid, enz.)</i>
M. P. S. . . . .	Muy poderoso Señor . . . . .	<i>Grootmagtigste heer.</i>
M.e. . . . .	Madre . . . . .	<i>Moeder.</i>
M. <sup>r</sup> . . . . .	Monsiur . . . . .	<i>Mijnheer.</i>
m.or. . . . .	mayor . . . . .	<i>grooter.</i>
m. <sup>s</sup> a.s. . . . .	muchos años. . . . .	<i>vele jaren.</i>
Mag.d. . . . .	Magestad . . . . .	<i>Majesteit.</i>
May.mo. . . . .	Mayordomo . . . . .	<i>Opperhofmeester.</i>
Mig.l. . . . .	Miguel . . . . .	<i>Michiel.</i>
Minro . . . . .	Ministro . . . . .	<i>Minister, staatsdienaar.</i>
mrd. . . . .	merced . . . . .	<i>Uw Edele.</i>
Mrn. . . . .	Martin . . . . .	<i>Martijn.</i>
Mrnz. . . . .	Martinez . . . . .	<i>Martinez.</i>
Mro. . . . .	Maestro . . . . .	<i>Meester.</i>
mrs. . . . .	maravedis. . . . .	<i>maravedis (kleine sp.</i>
N. S. . . . .	Nuestro Señor . . . . .	<i>Onze Heer. munt).</i>
N. S. <sup>a</sup> . . . . .	Nuestra Señora . . . . .	<i>Onze lieve Vrouw.</i>
nro. . . . .	nuestro . . . . .	<i>onze.</i>
Nov.re.9 <sup>re</sup> . . . . .	Noviembre . . . . .	<i>November.</i>
Obpo. . . . .	Obispo . . . . .	<i>Bisschop.</i>
Oct.e.8.re. . . . .	Octubre . . . . .	<i>October.</i>
Orn. . . . .	Orden . . . . .	<i>Orde, bevel.</i>
P. D. . . . .	Posdata . . . . .	<i>Naschrift.</i>
P. . . . .	para . . . . .	<i>voor, tot, om, enz.</i>
P.e. . . . .	Padre. . . . .	<i>Vader.</i>
P.o. . . . .	Pedro. . . . .	<i>Petrus, Pieter.</i>
P. <sup>r</sup> . . . . .	por . . . . .	<i>door.</i>
p.ta. . . . .	plata . . . . .	<i>zilver.</i>
p.te. . . . .	parte . . . . .	<i>deel, gedeelte.</i>
p.to. . . . .	puerto. . . . .	<i>haven.</i>
pág. . . . .	página . . . . .	<i>bladzijde.</i>
pl. . . . .	plana . . . . .	<i>bladzijde.</i>
pp.co. . . . .	público . . . . .	<i>publiek.</i>

pral. . . . .	principal . . . . .	<i>meester, principaal.</i>
Pror . . . . .	Procurador . . . . .	<i>Procureur.</i>
Prov.or. . . . .	Provisor . . . . .	<i>Groot_Vikaris.</i>
q e. . . . .	que . . . . .	<i>dat.</i>
q.en. . . . .	quien . . . . .	<i>wie.</i>
R.l, R.l. . . . .	Real, Reales . . . . .	<i>Koninklijk, koninklijke.</i>
r.s. . . . .	reales, . . . . .	<i>realen (munt).</i>
R.mo. . . . .	Reverendísimo . . . . .	<i>Allerhoogwaardigste.</i>
R.do. . . . .	Reverendo . . . . .	<i>Eerwaardig.</i>
R.bi. . . . .	Recibí . . . . .	<i>Ik ontvang.</i>
S.o. . . . .	San, Santo . . . . .	<i>Heilig.</i>
S.to. . . . .	Santo . . . . .	<i>Heilig.</i>
S. M. . . . .	Su Magestad . . . . .	<i>Zijne Majesteit.</i>
S. S.d. . . . .	Su Santidad. . . . .	<i>Zijne Heiligheid.</i>
S.or, S.ra. . . . .	Señor, Señora . . . . .	<i>Mijnheer, Mevrouw.</i>
Seb.n. . . . .	Sebastian. . . . .	<i>Sebastiaan.</i>
Se.re 7.re. . . . .	Setiembre . . . . .	<i>September.</i>
Ser.mo. . . . .	Serenísimo . . . . .	<i>Allerdoorluchtigst.</i>
serv.o. . . . .	servicio . . . . .	<i>dienst.</i>
serv.or. . . . .	servidor . . . . .	<i>dienaar.</i>
sig.te. . . . .	siguiente . . . . .	<i>volgens.</i>
SS.mo. . . . .	Santísimo(elsacramento)	<i>Het Allerheiligste Sakra-</i>
SS.mo P.e. . . . .	Santísimo Padre . . . . .	<i>Heilige Vader. (ment.</i>
SS.no. . . . .	Escribano. . . . .	<i>Notaris.</i>
súp.ca. . . . .	súplica. . . . .	<i>verzoekschrift.</i>
supp.ca. . . . .	suplica . . . . .	<i>smeek (werkww).</i>
sup te. . . . .	suplicante . . . . .	<i>verzoeker, smeeker,-ster.</i>
Super.te. . . . .	Superintendente. . . . .	<i>Opperbewindhebber.</i>
Ten.te. . . . .	Teniente . . . . .	<i>Luitenant.</i>
tpo . . . . .	tiempo . . . . .	<i>tijd.</i>
V.e Ven.e. . . . .	Venerable . . . . .	<i>Eerwaardig.</i>
V. A. . . . .	Vuestra Alteza . . . . .	<i>Uwe Hoogheid.</i>
V. B.d. . . . .	Vuestra Beatitud . . . . .	<i>Uwe Heiligheid.</i>
V. Ex. . . . .	Vuецelencia . . . . .	<i>Uwe Excellentie.</i>
v. g. . . . .	verbigracia . . . . .	<i>bij voorbeeld.</i>
V. M. . . . .	Vuestra Magestad . . . . .	<i>Uwe Majesteit.</i>
Vm. vmd. . . . .	Vuesamerced, usted . . . . .	<i>Uw edele, u.</i>
V. R.a. . . . .	Vuesa Reverencia . . . . .	<i>Uw Eerwaarde.</i>
V. S. . . . .	Vuesaseñoria, Usia . . . . .	<i>Uwe Heerlijkheid.</i>
V. S.d. . . . .	Vuestra Santidad . . . . .	<i>Uwe Heiligheid.</i>
v.n. . . . .	vellon. . . . .	<i>valsch geld.</i>
vol. . . . .	volúmen . . . . .	<i>grootte, omvang, boekdeel.</i>
vro. . . . .	vuestro . . . . .	<i>Uw.</i>
x.mo. . . . .	Diezmo . . . . .	<i>tiende, pacht.</i>
Xptiano. . . . .	Cristiano . . . . .	<i>Christen.</i>
Xto. . . . .	Cristo. . . . .	<i>Christus.</i>
Ygla. . . . .	Iglesia . . . . .	<i>Kerk.</i>
Ynq.or. . . . .	Inquisidor . . . . .	<i>Inquisiteur.</i>







UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 104308504